

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115490781>



CANADA

Government
Publication

D

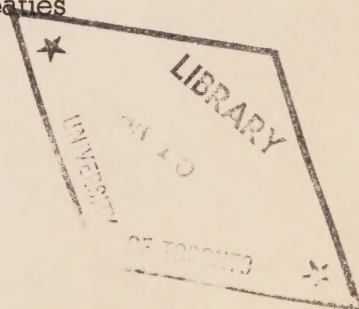
CA1
EA 10
- T67

TREATY SERIES 1974 No. 1

GENERAL INDEX CANADA TREATY SERIES 1965-1974

Section 1. Multilateral Treaties

Section 2. Bilateral Treaties



ADDENDUM TO CANADA TREATY SERIES 1974 No. 1

GENERAL INDEX CANADA TREATY SERIES

1965—1974

LIST OF NUMBERS IN THE CANADA
TREATIES SERIES WHICH WERE
NOT USED

CTS 1965 No. 2	CTS 1971 No. 32
CTS 1965 No. 25	CTS 1971 No. 33
	CTS 1971 No. 45
CTS 1967 No. 14	CTS 1971 No. 46
CTS 1967 No. 16	
	CTS 1972 No. 6
CTS 1968 No. 20	CTS 1972 No. 7
	CTS 1972 No. 8
CTS 1970 No. 15	
CTS 1970 No. 16	CTS 1974 No. 24
CTS 1970 No. 21	CTS 1974 No. 31
CTS 1970 No. 25	

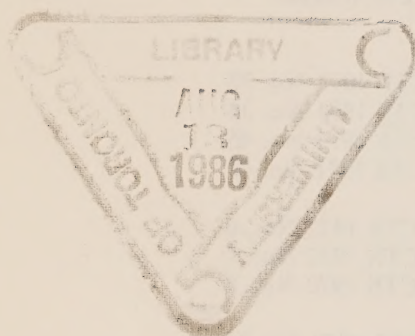
ADDENDUM AU RECUEIL DES TRAITÉS 1974 N° 1

INDEX GÉNÉRAL RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

1965—1974

LISTE DES NUMÉROS NON UTILISÉS
DANS LE RECUEIL DES TRAITÉS
DU CANADA

RTC 1965 N° 2	RTC 1971 N° 32
RTC 1965 N° 25	RTC 1971 N° 33
	RTC 1971 N° 45
RTC 1967 N° 14	RTC 1971 N° 46
RTC 1967 N° 16	
	RTC 1972 N° 6
RTC 1968 N° 20	RTC 1972 N° 7
	RTC 1972 N° 8
RTC 1970 N° 15	
RTC 1970 N° 16	RTC 1974 N° 24
RTC 1970 N° 21	RTC 1974 N° 31
RTC 1970 N° 25	





CANADA

TREATY SERIES 1974 No. 1

GENERAL INDEX
CANADA TREATY SERIES
1965-1974

Section 1. Multilateral Treaties

Section 2. Bilateral Treaties

Queen's Printer for Canada, Ottawa, 1977

© Minister of Supply and Services Canada 1976

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller

Catalogue No. E3-1974/1	Price Canada: 1.00
ISBN 0-660-00602-2	Other countries: 1.20

Price subject to change without notice

CANADA TREATY SERIES

NOTE

Previous Indexes

Index to Treaty Series, 1928:	Treaty Series 1928, No. 18
Index to Treaty Series, 1929:	Treaty Series 1929, No. 18
Index to Treaty Series, 1930:	Treaty Series 1930, No. 19
Index to Treaty Series, 1931:	Treaty Series 1931, No. 8
Index to Treaty Series, 1932:	Treaty Series 1932, No. 9
Index to Treaty Series, 1933:	Treaty Series 1933, No. 12
Index to Treaty Series, 1934:	Treaty Series 1934, No. 13
Index to Treaty Series, 1935:	Treaty Series 1935, No. 24
Index to Treaty Series, 1936:	Treaty Series 1936, No. 20
Index to Treaty Series, 1937:	Treaty Series 1937, No. 20
Index to Treaty Series, 1938:	Treaty Series 1938, No. 26
Index to Treaty Series, 1939:	Treaty Series 1939, No. 14
General Index to Treaty Series 1928-1940:	Treaty Series 1940, No. 16
Index to Treaty Series, 1941:	Treaty Series 1941, No. 21
Index to Treaty Series, 1942:	Treaty Series 1942, No. 27
Index to Treaty Series, 1943:	Treaty Series 1943, No. 22
Index to Treaty Series, 1944:	Treaty Series 1944, No. 42
Index to Treaty Series, 1945:	Treaty Series 1945, No. 34
Index to Treaty Series, 1946:	Treaty Series 1946, No. 56
General Index to Treaty Series 1940-1945:	Treaty Series 1947, No. 1
Index to Treaty Series, 1947:	Treaty Series 1947, No. 44
Index to Treaty Series, 1948:	Treaty Series 1948, No. 36
Index to Treaty Series, 1949:	Treaty Series 1949, No. 28
Index to Treaty Series, 1950:	Treaty Series 1950, No. 22
General Index to Treaty Series 1946-1959:	Treaty Series 1960, No. 1
Index to Treaty Series, 1960:	Treaty Series 1960, No. 25
Index to Treaty Series, 1961:	Treaty Series 1961, No. 19
Index to Treaty Series, 1962-1964:	Catalogue 1928-1964 ⁽¹⁾
Index to Treaty Series, 1965:	Treaty Series 1965, No. 1

From 1965 on, each Index is No. 1 in the Treaty Series

⁽¹⁾ Cat. No. SP6-4/15

INDEX

	Page
Section 1.—Multilateral Treaties (in alphabetical order—by subject).....	4
Section 2.—Bilateral Treaties (by country).....	9

CANADA TREATY SERIES

INDEX 1965-1974

SECTION 1.—MULTILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
AGRICULTURE—		
Convention on the International Institute of Agricultural Sciences (Washington).....	Jan. 15, 1944	1972/33
AIR—		
Convention on Offences and Certain Other Acts committed on Board Aircraft (Tokyo).....	Sep. 14, 1963	1970/5
Protocol on the Authentic Texts of the Convention on International Civil Aviation, Chicago, December 7, 1944 ⁽¹⁾ (Buenos Aires).....	Sep. 24, 1968	1969/28
Protocol to amend the Agreement on North Atlantic Ocean Stations, Paris, February 25, 1954 ⁽²⁾ (London).....	May 13, 1970	1971/25
Convention for the Suppression of the Unlawful Seizure of Aircraft (The Hague).....	Dec. 16, 1970	1972/23
Protocol relating to an Amendment to Article 50(a) of the Convention on International Civil Aviation, Chicago, December 7, 1944 (New York).....	Mar. 12, 1971	1973/18
Protocol relating to an Amendment to Article 56 of the Convention on International Civil Aviation, Chicago, December 7, 1944 (Vienna).....	Jul. 7, 1971	1974/40
Convention for the Suppression of the Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation (Montreal).....	Sep. 23, 1971	1973/6
ATOMIC ENERGY—		
Agreement between Canada, Japan and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards (Vienna).....	Jun. 20, 1966	1966/12
Agreement between Canada, Pakistan and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards (Vienna).....	Oct. 17, 1969	1969/15
Exchange of Notes between representatives of Canada, Japan and the International Atomic Energy Agency amending the Agreement of June 20, 1966 (Vienna).....	Nov. 12, 1969	1969/16
Amendment to Article VI of the Statute of the International Atomic Energy Agency, New York, October 26, 1956 ⁽³⁾ , (Vienna).....	Sep. 28, 1970	1973/3
Agreement between Canada, India and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards (Vienna).....	Sep. 30, 1971	1971/36

⁽¹⁾ Treaty Series 1944 No. 36.

⁽²⁾ Treaty Series 1955 No. 3.

⁽³⁾ Treaty Series 1957 No. 20.

Section 1.—Multilateral

Instrument	Date	Treaty Series No.
CONSULAR RELATIONS—		
Convention on Consular Relations (Vienna).....	Apr. 24, 1963	1974/25
CUSTOMS—		
Convention establishing a Customs Co-operation Council (Brussels).....	Dec. 15, 1950	1971/38
Convention to facilitate the importation of commercial samples and advertising material (Geneva).....	Nov. 7, 1952	1974/23
Convention on the ATA Carnet for the temporary admission of goods (Brussels).....	Dec. 6, 1961	1972/31
Convention on the temporary importation of scientific equipment (Brussels).....	Jun. 11, 1968	1974/34
DEFENCE—		
Agreement regarding the status of personnel of sending states attached to an international military headquarters of NATO in the Federal Republic of Germany (Bonn).....	Feb. 7, 1969	1970/34
Agreement on the communication of technical information for defence purposes (Brussels).....	Oct. 19, 1970	1971/4
Agreement to amend the Agreement of August 3, 1959 ⁽¹⁾ to supplement the Agreement between the parties to the North Atlantic Treaty ⁽²⁾ regarding the status of their forces with respect to foreign forces stationed in the Federal Republic of Germany (Bonn).....	Oct. 21, 1971	1974/4
DIPLOMATIC RELATIONS—		
Convention on diplomatic relations (Vienna).....	Apr. 18, 1961	1966/29
ECONOMIC CO-OPERATION—		
Agreement establishing the Caribbean Development Bank (Kingston).....	Oct. 18, 1969	1970/36
EXHIBITIONS—		
Protocol modifying Article IV of the Convention relating to international exhibitions, Paris, November 22, 1928 ⁽³⁾ (Paris)	Nov. 16, 1966	1967/21
FINANCE—		
Agreement establishing the Inter-American Development Bank (Washington).....	Apr. 8, 1959	1972/17
Agreement establishing the Asian Development Bank (Manila)	Dec. 4, 1965	1966/24
Nam Ngum Development Fund Agreement, 1966 (Washington)..	May 4, 1966	1966/8
Tarbela Development Fund Agreement, 1968 (Washington).....	May 2, 1968	1968/9
Amendment to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund Washington, December 27, 1945 ⁽⁴⁾ (Washington).....	May 31, 1968	1969/27
Agreement on administrative arrangements for the Prek Thnot (Cambodia) Power and Irrigation Development Project (United Nations, New York).....	Nov. 13, 1968	1968/15

⁽¹⁾ Treaty Series 1963 No. 21⁽²⁾ Treaty Series 1949 No. 7⁽³⁾ Treaty Series 1934 No. 17⁽⁴⁾ Treaty Series 1944 No. 37

Instrument	Date	Treaty Series No.
FISHERIES—		
Convention for establishment of an Inter-American Tropical Tuna Commission (Washington).....	May 31, 1949	1968/4
Protocol to the International Convention for the North-west Atlantic Fisheries, Washington, February 8, 1949 ⁽¹⁾ (Washington).....	Jul. 15, 1963	1966/17
Protocols to the International Convention for North-west Atlantic Fisheries, Washington, February 8, 1949, relating to measures of control and to entry into force of proposals adopted by the Commission (Washington).....	Nov. 29, 1965	1969/34
International Convention for the conservation of Atlantic tuna (Rio de Janeiro).....	May 14, 1966	1969/18
Protocol to the International Convention for the North-west Atlantic Fisheries, Washington, February 8, 1949, relating to panel membership and regulatory measures (Washington)....	Oct. 1, 1969	1971/16
Protocol to the International Convention for the North-west Atlantic Fisheries, Washington, February 8, 1949, relating to amendments to the Convention (Washington).....	Oct. 6, 1970	1974/32
HEALTH—		
International Health Regulations (adopted at the Twenty-second World Health Assembly) (Boston).....	Jul. 25, 1969	1971/12
LABOUR—		
Convention concerning the freedom of association and protection of the right to organize (No. 87) (Geneva).....	Jul. 9, 1948	1973/14
Convention concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value (No. 100) (Geneva).....	Jun. 29, 1951	1973/37
Instrument of Amendment of the Constitution of the International Labour Organization (Geneva).....	Jun. 22, 1972	1974/35
LAW OF THE SEA—		
Convention on the Continental Shelf (Geneva).....	Apr. 29, 1958	1970/4
NAVIGATION—		
Amendments to the International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, London, May 12, 1954 ⁽²⁾ (London).....	Apr. 11, 1962	1967/29
Amendments to Articles 17 and 18 of the Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, Geneva, March 6, 1948 ⁽³⁾ (Geneva).....	Sep. 15, 1964	1967/30
Convention on the facilitation of international maritime traffic (London).....	Apr. 9, 1965	1967/25
Amendment to Article 28 of the Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, Geneva, March 6, 1948 (Paris).....	Sep. 28, 1965	1968/18
Convention on the International Hydrographic Organization (Monaco).....	May 3, 1967	1970/24
Amendment to the Annex to the Convention on the facilitation of international maritime traffic, London, April 9, 1965 (London).....	Dec. 15, 1969	1971/30

⁽¹⁾ Treaty Series 1950 No. 10⁽²⁾ Treaty Series 1958 No. 31⁽³⁾ Treaty Series 1958 No. 11

Section 1.—Multilateral

Instrument	Date	Treaty Series No.
NUCLEAR WEAPONS—		
Treaty on the non-proliferation of nuclear weapons (London, Moscow and Washington).....	Jul. 1, 1968	1970/7
Treaty on the prohibition of the emplacement of nuclear weapons and other weapons of mass destruction on the seabed and the ocean floor and the subsoil thereof (London, Moscow and Washington).....	Feb. 11, 1971	1972/20
OCEANOGRAPHY—		
Convention on the International Council for the Exploration of the Sea (Copenhagen).....	Sep. 12, 1964	1968/8
OUTER SPACE—		
Treaty on principles governing the activities of states in the exploration and use of outer space including the moon and other celestial bodies (London, Moscow and Washington)....	Jan. 27, 1967	1967/19
PATENTS—		
Agreement for the mutual safeguarding of secrecy of inventions relating to defence and for which applications for patents have been made (Paris).....	Sep. 21, 1960	1972/29
PEACE—		
Agreement on ending the war and restoring peace in Viet-Nam and Protocols thereto (with Canadian Notes) (Paris).....	Jan. 27, 1973	1973/7
Act of the International Conference on Viet-Nam (Paris).....	Mar. 2, 1973	1973/13
PRIVILEGES AND IMMUNITIES—		
Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency (Vienna).....	Jul. 1, 1959	1966/31
RACIAL DISCRIMINATION—		
International Convention on the elimination of all forms of racial discrimination (New York).....	Mar. 7, 1966	1970/28
REFUGEES—		
Convention relating to the status of refugees (Geneva).....	Jul. 28, 1951	1969/6
Agreement relating to refugee seamen (The Hague).....	Nov. 23, 1957	1969/35
Protocol relating to the status of refugees (New York).....	Jan. 31, 1967	1969/29
ROAD TRAFFIC—		
Convention for promoting the development and safety of international road traffic by establishing uniform rules (Geneva)...	Sep. 19, 1949	1966/3
TELECOMMUNICATIONS—		
Supplementary Agreement on arbitration (Washington).....	Jun. 4, 1965	1966/25
Commonwealth Telecommunications Organization Financial Agreement and Agreement terminating the Commonwealth Telegraphic Agreements of May 11, 1948, and July 25, 1963 (London).....	Jan. 27, 1969	1969/2
Agreement relating to the International Telecommunications Satellite Organization (INTELSAT) (Washington).....	Aug. 20, 1971	1973/10

Instrument	Date	Treaty Series No.
TELECOMMUNICATIONS—con. Commonwealth Telecommunications Organization Financial Agreement and Agreement terminating the Financial Agreement of January 27, 1969 (London).....	Mar. 30, 1973	1973/15
TEXTILES (COTTON)⁽¹⁾— Arrangement regarding international trade in textiles (Geneva)	Dec. 20, 1973	1974/26
TIN— Fourth International Tin Agreement (London).....	Jul. 1, 1970	1971/35
TRADE⁽²⁾— Agreement on the implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade, Geneva, October 30, 1947 ⁽³⁾ (Geneva).....	Jun. 30, 1967	1968/19
Arrangement concerning certain dairy products (Geneva).....	Jan. 12, 1970	1970/35
Protocol relating to milk fat (Geneva).....	Apr. 2, 1973	1973/36
UNITED NATIONS— Declaration of acceptance by Canada of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice (New York).....	Apr. 7, 1970	1970/10
Amendment to Article 61 of the Charter of the United Nations, San Francisco, June 26, 1945 ⁽⁴⁾ (New York).....	Dec. 20, 1971	1973/4
WAR— Conventions (I, II, III and IV) for the protection of war victims (Geneva).....	Aug. 12, 1949	1965/20
WAR GRAVES— Agreement concerning Commonwealth war cemeteries, graves and memorials in Ethiopian territory (Addis Ababa).....	Apr. 12, 1967	1967/18
Agreement concerning the graves of members of the armed forces of the Commonwealth in Greek territory (Athens).....	Oct. 22, 1968	1969/21
WHALING— Agreement between Canada, Iceland and Norway concerning an international observer scheme for land-based whaling stations in the North Atlantic area (Oslo).....	Apr. 7, 1972	1972/11
WHEAT— Wheat Trade and Food Aid Conventions, 1971 (Washington)..	Mar. 29, 1971	1971/26

⁽¹⁾ See also TRADE.⁽²⁾ See also TEXTILES (COTTON).⁽³⁾ Treaty Series 1948 No. 31.⁽⁴⁾ Treaty Series 1945 No. 7.

SECTION 2.—BILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
AFGHANISTAN—		
<i>Commerce</i>		
Trade Agreement (Kabul).....	Nov. 27, 1974	1974/37
ALGERIA—		
<i>Commerce</i>		
Agreement relating to the sale of wheat by Canada (Ottawa)....	Aug. 18, 1972	1972/26
ANDEAN DEVELOPMENT CORPORATION—		
<i>Finance</i>		
Loan Agreement (Caracas).....	Mar. 29, 1974	1974/13
ARGENTINA—		
<i>Atomic Energy</i>		
Exchange of Notes constituting an Agreement concerning nuclear co-operation (Buenos Aires).....	Sep. 10 and 12, 1974	1974/33
ASIAN DEVELOPMENT BANK—		
<i>Finance</i>		
Contribution Agreement covering the use of Canadian special funds resources (Manila).....	Dec. 23, 1968	1968/16
AUSTRALIA—		
<i>Air</i>		
Exchange of Notes modifying the Air Services Agreement of June 11, 1946 ⁽¹⁾ (Canberra).....	Mar. 15, 1974	1974/12
<i>Commerce</i>		
Exchange of Letters constituting an Agreement modifying the Trade Agreement of February 12, 1960 ⁽²⁾ (Ottawa and Can- berra).....	Oct. 24 and 25, 1973	1973/34
<i>Postal</i>		
Agreement concerning uninsured and insured parcels (Ottawa)	Apr. 22, 1969	1969/30
AUSTRIA—		
<i>Extradition</i>		
Extradition Agreement (Ottawa).....	May 11, 1967	1969/24
<i>War Graves</i>		
Exchange of Notes concerning the Commonwealth War Ceme- tery at Klagenfurt, Carinthia (Vienna).....	Feb. 28, 1968	1968/2
BARBADOS—		
<i>Investment Insurance</i>		
Exchange of Notes constituting a Foreign Investment Insurance Agreement (Port of Spain).....	Oct. 26 and Nov. 17, 1970	1970/29

⁽¹⁾ Treaty Series 1946 No. 22.

⁽²⁾ Treaty Series 1960 No. 9.

Instrument	Date	Treaty Series No.
BELGIUM—		
<i>Culture</i>		
Cultural Agreement (Ottawa).....	May 8, 1967	1968/3
<i>Extradition</i>		
Supplementary Extradition Agreement (Ottawa).....	Dec. 21, 1966	1969/19
<i>Science</i>		
Agreement on scientific, industrial and technological co-operation (Brussels).....	Apr. 21, 1971	1971/13
BRAZIL—		
<i>Radio</i>		
Exchange of Notes constituting a reciprocal amateur radio operating Agreement (Rio de Janiero and Brazilia).....	Jan. 6 and Feb. 1, 1972	1972/2
<i>Science</i>		
Exchange of Notes concerning scientific relations between the two countries (Ottawa).....	Aug. 29, 1968	1968/12
BULGARIA—		
<i>Commerce</i>		
Trade Agreement (Ottawa).....	Oct. 8, 1963	1965/3
Protocol to extend for a period of three years the Trade Agreement of October 8, 1963 (Ottawa).....	Apr. 26, 1967	1968/10
Trade Agreement (Sofia).....	Feb. 12, 1973	1974/2
<i>Finance</i>		
Agreement relating to the settlement of financial matters (Ottawa).....	Jun. 30, 1966	1966/16
CAMEROON—		
<i>Economic Co-operation</i>		
Agreement on economic and technical co-operation (Toronto)..	Sep. 15, 1970	1971/50
CARIBBEAN DEVELOPMENT BANK		
<i>Economic Co-operation</i>		
Contribution Agreement covering the use of Canadian special funds resources (Bridgetown).....	Feb. 17, 1971	1971/6
CHINA, PEOPLE'S REPUBLIC OF—		
<i>Air</i>		
Civil Air Transport Agreement (Ottawa).....	Jun. 11, 1973	1973/21
<i>Commerce</i>		
Trade Agreement (Peking).....	Oct. 13, 1973	1973/31
<i>Culture</i>		
Agreement concerning "The Exhibition of Archaeological Finds of the People's Republic of China" (Peking).....	Mar. 15, 1974	1974/10
<i>Finance</i>		
Exchange of Notes settling and terminating the loan contracted by the Ming Sung Industrial Co. Ltd. from Canadian banks on October 30, 1946 (Peking).....	Jun. 4, 1973	1973/19
<i>Trademarks</i>		
Exchange of Notes constituting an Agreement concerning reciprocal registration of trademarks (Peking).....	Jul. 16, 1973	1973/29
COLOMBIA—		
<i>Economic Co-operation</i>		
General Agreement on technical co-operation (Bogota).....	Nov. 17, 1972	1974/39

Section 2.—Bilateral

Instrument	Date	Treaty Series No.
CUBA—		
<i>Air</i>		
Agreement on hijacking of aircraft and vessels and other offences (Ottawa).....	Feb. 15, 1973	1973/11
<i>Economic Co-operation</i>		
Technical Co-operation Agreement (Havana).....	Feb. 8, 1974	1974/8
CZECHOSLOVAKIA—		
<i>Air</i>		
Air Transport Agreement (Prague).....	Mar. 20, 1969	1969/8
<i>Finance</i>		
Agreement relating to the settlement of financial matters (Ottawa).....	Apr. 18, 1973	1973/24
DENMARK—		
<i>Boundary Waters</i>		
Agreement relating to the delimitation of the Continental Shelf between Greenland and Canada (Ottawa).....	Dec. 17, 1973	1974/9
<i>Defence</i>		
Exchange of Notes concerning the establishment of an air training programme (Copenhagen).....	Jul. 2 and 3, 1970	1970/19
<i>Science</i>		
Exchange of Notes concerning the exchange of defence science information (Copenhagen).....	May 30 Jul. 25, 1968	1968/17
<i>Taxation</i>		
Supplementary Convention modifying the Agreement of September 30, 1955 ⁽¹⁾ , for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (Ottawa).....	Nov. 27, 1964	1965/11
DOMINICAN REPUBLIC—		
<i>Radio</i>		
Exchange of Notes to provide for the exchange of third party communications between amateur radio stations in Canada and the Dominican Republic (Santo Domingo).....	Mar. 31, 1971	1971/10
EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANIZATION—		
<i>Science</i>		
Exchange of Notes concerning co-operation on advanced space technology (Ottawa and Neuilly-sur-Seine).....	May 18, 1972	1972/19
FIJI—		
<i>Air</i>		
Air Transport Agreement (Suva).....	Apr. 30, 1974	1974/15
FINLAND		
<i>Taxation</i>		
Supplementary Convention modifying the Convention of March 28, 1959 ⁽²⁾ , for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (Helsinki).....	Dec. 30, 1964	1965/12

⁽¹⁾ Treaty Series 1956 No. 7.⁽²⁾ Treaty Series 1959 No. 23.

Instrument	Date	Treaty Series No.
FINLAND—con. Supplementary Convention further modifying the Convention of March 28, 1959 for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (Ottawa).....	Apr. 2, 1971	1973/9
FOOD AND AGRICULTURAL ORGANIZATION— <i>Economic Co-operation</i> Agreement on technical assistance (Rome).....	Jan. 22, 1971	1971/2
FRANCE— <i>Commerce</i> Exchange of Notes concerning the construction, maintenance and operation of a cattle quarantine station in the Territory of St. Pierre and Miquelon (Ottawa) ⁽¹⁾	Apr. 3, 1969	1969/10
<i>Culture</i> Agreement providing for exchanges in the cultural, scientific, technical and artistic fields (Ottawa).....	Nov. 17, 1965	1965/21
Agreement concerning films and film-productions (Ottawa).....	May 8, 1974	1974/20
GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF— <i>Air</i> Exchange of Notes amending the Schedule to the Air Agreement of September 4, 1959 ⁽²⁾ (Bonn).....	Dec. 10, 1965	1965/23
Exchange of Notes amending the Schedule to the Air Agreement of September 4, 1959 (Bonn).....	Dec. 4, 1969	1969/20
<i>Culture</i> Exchange of Notes concerning the exchange of official publications (Ottawa).....	Jul. 15 and Oct. 23, 1969	1969/31
<i>Defence</i> Exchange of Notes concerning the training of Bundeswehr units in Canada (CFB Shilo) (Ottawa).....	Jan. 23, 1974	1974/5
<i>Pensions</i> Agreement concerning the pension insurance of persons of non-German nationality locally employed at official missions of the Federal Republic of Germany in Canada (Ottawa).....	Dec. 19, 1969	1969/33
<i>Science</i> Exchange of Notes concerning the Churchill Research Range (Ottawa).....	Nov. 15, 1968	1968/21
Agreement concerning the use of the Churchill Research Range (Ottawa).....	Jul. 8, 1969	1969/13
Agreement on scientific and technical co-operation (Bonn).....	Apr. 16, 1971	1971/52
Exchange of Notes amending the Agreement of July 8, 1969, concerning the use of the Churchill Research Range (Ottawa).....	Apr. 28, 1972	1972/14
Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the continued use of the Churchill Research Range (Ottawa).....	Jun. 7 and 29, 1973	1973/26
<i>Social Security</i> Convention on Social Security (Ottawa).....	Mar. 30, 1971	1972/16

⁽¹⁾ Previously Indexed under "Agriculture".⁽²⁾ Treaty Series 1961 No. 6.

Section 2.—Bilateral

Instrument	Date	Treaty Series No.
GUATEMALA—		
<i>Radio</i>		
Exchange of Notes constituting a reciprocal amateur radio operating Agreement (Guatemala City).....	Aug. 16 and 28, 1972	1972/30
Exchange of Notes to provide for the exchange of third party communications between amateur radio stations of Canada and Guatemala (Guatemala City).....	Nov. 3 and 8, 1972	1972/9
GUYANA		
<i>Radio</i>		
Exchange of Notes to provide for the exchange of third party communications between amateur radio stations of Canada and Guyana (Georgetown).....	Dec. 11, 1973 and Feb. 26, 1974	1974/30
HAITI—		
<i>Economic Co-operation</i>		
General Technical Co-operation Agreement (Port-au-Prince).....	Jul. 12, 1973	1973/5
HONDURAS—		
<i>Radio</i>		
Exchange of Notes constituting a reciprocal amateur radio operating Agreement (San José and Tegucigalpa).....	Nov. 20, 1973 and Feb. 27, 1974	1974/29
HUNGARY—		
<i>Commerce</i>		
Trade Agreement (Ottawa).....	Jun. 11, 1964	1965/5
Protocol renewing the Trade Agreement of June 11, 1964 (Budapest).....	Aug. 9, 1968	1969/23
Protocol renewing the Trade Agreement of June 11, 1964 (Budapest).....	Aug. 9, 1971	1971/29
Trade Agreement (Ottawa).....	Oct. 6, 1971	1972/21
<i>Finance</i>		
Agreement relating to the settlement of financial matters (Budapest).....	Jun. 1, 1970	1970/17
ICELAND—		
<i>Radio</i>		
Exchange of Notes constituting a reciprocal amateur radio operating Agreement (Ottawa).....	May 22 and Jun. 13, 1973	1973/22
INDIA—		
<i>Atomic Energy</i>		
Supplementary Agreement amending the Agreement of December 16, 1963 ⁽¹⁾ relating to the Rajasthan Atomic Power Station and the Douglas Point Nuclear Generating Station (New Delhi).....	Dec. 16, 1966	1966/27

⁽¹⁾ Treaty Series 1963 No. 10.

Instrument	Date	Treaty Series No.
INDIA—con.		
<i>Finance</i>		
Agreement amending the Financial Agreement of February 20, 1958 ⁽¹⁾ (Ottawa).....	Mar. 29, 1966	1966/5
Agreement concerning the termination of the Financial Agreements of February 20, 1958, October 22, 1958 ⁽²⁾ and March 29, 1966 (Ottawa).....	Dec. 20, 1967	1967/27
INDONESIA—		
<i>Investment Insurance</i>		
Exchange of Notes constituting a Foreign Investment Insurance Agreement (Jakarta).....	Mar. 16, 1973	1973/32
INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK—		
<i>Finance</i>		
Exchange of Notes amending the Agreement of December 4, 1964 ⁽³⁾ providing additional funds for assistance to Latin American member countries (Ottawa and Washington).....	Sep. 20 and 30, 1965	1965/16
Agreement for the provision of funds for a special programme for financing the preparation of development projects (Washington).....	Mar. 22, 1974	1974/11
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY—		
<i>Atomic Energy</i>		
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty of July 1, 1968 on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (Vienna).....	Feb. 21, 1972	1972/3
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION—		
<i>Air</i>		
Exchange of Notes constituting a Supplementary Headquarters Premises Agreement (Ottawa and Montreal).....	Apr. 7, 1971	1971/17
IRAN—		
<i>Atomic Energy</i>		
Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic energy (Ottawa).....	Jan. 7, 1972	1973/2
IRELAND—		
<i>Commerce</i>		
Exchange of Letters constituting an Agreement modifying the Trade Agreement of August 20, 1932 ⁽⁴⁾ (Dublin).....	Dec. 21, 1967	1967/28
<i>Taxation</i>		
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (Ottawa).....	Nov. 23, 1966	1967/9
ISRAEL—		
<i>Air</i>		
Agreement on commercial scheduled air services (Ottawa).....	Feb. 10, 1971	1971/5

⁽¹⁾ Treaty Series 1958 No. 4.⁽²⁾ Treaty Series 1958 No. 25.⁽³⁾ Treaty Series 1964 No. 28.⁽⁴⁾ Treaty Series 1933 No. 2.

Section 2.—Bilateral

Instrument	Date	Treaty Series No.
ISRAEL—con.		
<i>Extradition</i>		
Extradition Agreement (with amendment of February 4, 1969) (Ottawa).....	Mar. 10, 1967	1969/25
<i>Investment Insurance</i>		
Exchange of Notes constituting a Foreign Investment Insurance Agreement (Ottawa).....	May 1, 1972	1972/15
<i>Radio</i>		
Exchange of Notes to provide for the exchange of third party communications between amateur radio stations of Canada and Israel (Jerusalem).....	Sep. 9 and 12, 1966	1966/20
<i>Taxation</i>		
Exchange of Notes constituting an Agreement for the prevention of double taxation of income derived from the operation of ships or aircraft (Ottawa).....	Nov. 30, 1966	1966/23
ITALY—		
<i>Air</i>		
Exchange of Notes constituting an Agreement to amend the Agreement for Air Services of February 2, 1960 ⁽¹⁾ (Toronto)	Aug. 28, 1972	1972/27
<i>Culture</i>		
Film Co-production Agreement (Ottawa).....	Jun. 16, 1970	1974/19
<i>Defence</i>		
Exchange of Notes constituting an Agreement for the training in Canada of trainees of the Italian Air Force (Ottawa).....	Aug. 24, 1971	1971/34
JAMAICA—		
<i>Air</i>		
Agreement on scheduled air services (Kingston).....	Nov. 4, 1970	1970/26
<i>Defence</i>		
Exchange of Notes concerning the training of Jamaican military personnel in Canada (Kingston).....	Jul. 16, 1965	1965/15
<i>Investment Insurance</i>		
Exchange of Notes constituting a Foreign Investment Insurance Agreement (Kingston).....	Nov. 2, 1971	1971/42
<i>Taxation</i>		
Income Tax Agreement (Kingston).....	Jan. 4, 1971	1971/20
JAPAN—		
<i>Taxation</i>		
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (Tokyo)	Sep. 5, 1964	1965/13
KENYA—		
<i>Defence</i>		
Agreement for the training in Canada of personnel of the Armed Forces of Kenya (Nairobi).....	Apr. 29, 1971	1971/15
KOREA—		
<i>Commerce</i>		
Trade Agreement (Ottawa).....	Dec. 20, 1966	1966/26

⁽¹⁾ Treaty Series 1962 No. 4.

Instrument	Date	Treaty Series No.
KOREA—con.		
<i>Taxation</i>		
Exchange of Notes constituting an Agreement for the avoidance of double taxation of income from the operation of ships or aircraft (Ottawa).....	Nov. 15, 1974	1974/36
LIBERIA—		
<i>Investment Insurance</i>		
Exchange of Notes constituting a Foreign Investment Insurance Agreement (Monrovia).....	Nov. 24, 1972	1972/34
MALAYSIA—		
<i>Defence</i>		
Agreement concerning the provision of military transport aircraft to Malaysia (Kuala Lumpur).....	Apr. 22, 1966	1966/6
Agreement for the training in Canada of personnel of the Armed Forces of Malaysia (Kuala Lumpur).....	Dec. 22, 1969	1969/7
<i>Investment Insurance</i>		
Exchange of Notes constituting a Foreign Investment Insurance Agreement (Kuala Lumpur).....	Jul. 30 and Oct. 1, 1971	1971/37
MEXICO—		
<i>Air</i>		
Exchange of Notes concerning amendments to the Air Transport Agreement of December 21, 1961 ⁽¹⁾ (Mexico).....	Mar. 24, 1971	1973/38
<i>Culture</i>		
Exchange of Notes concerning the formation of a joint Canada-Mexico Committee to consider matters of common interest (Mexico).....	Nov. 22, 1968	1968/14
<i>Taxation</i>		
Exchange of Notes constituting an Agreement for the avoidance of double taxation of income derived from the operation of ships or aircraft (Mexico and Tlatelolco).....	Jan. 29, 1974	1974/6
MOROCCO—		
<i>Investment Insurance</i>		
Exchange of Notes constituting a Foreign Investment Insurance Agreement (Ottawa and Rabat).....	Nov. 30, 1973 and Mar. 12, 1974	1974/28
NETHERLANDS—		
<i>Defence</i>		
Exchange of Notes concerning the ferrying of Royal Netherlands Air Force NF-5 Aircraft from Canada to the Netherlands (Ottawa).....	Nov. 1, 1971	1971/41
Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the training in Canada of student pilots of the Royal Netherlands Air Force (Ottawa).....	May 24, 1972	1973/28
<i>Taxation</i>		
Supplementary Convention further modifying the Convention of April 2, 1957 ⁽²⁾ for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (Ottawa).....	Feb. 3, 1965	1965/14

⁽¹⁾ Treaty Series 1964 No. 4.⁽²⁾ Treaty Series 1957 No. 30.

Section 2.—Bilateral

Instrument	Date	Treaty Series No.
NEW ZEALAND—		
<i>Commerce</i>		
Protocol amending the Trade Agreement of April 23, 1932 ⁽¹⁾ (with Exchange of Letters) (Wellington).....	May 13, 1970	1971/21
Exchange of Letters constituting an Agreement on rates and margins of preference (Ottawa and Wellington).....	Jul. 26, 1973	1973/30
NICARAGUA—		
<i>Radio</i>		
Exchange of Notes to provide for the exchange of third party communications between amateur radio stations of Canada and Nicaragua (San José and Managua).....	Aug. 29 and Dec. 20, 1973	1974/27
NORWAY		
<i>Fisheries</i>		
Exchange of Notes concerning the scheme of joint inspection of sealing on the "Front" Area, Newfoundland (Oslo).....	Apr. 2 and 26, 1968	1968/11
Exchange of Notes constituting an Agreement with respect to Norwegian fishing practices off the Atlantic Coast of Canada (Ottawa).....	Jul. 15, 1971	1971/27
Agreement on sealing and conservation of seal stocks in the northwest Atlantic (Ottawa).....	Jul. 15, 1971	1971/49
<i>Taxation</i>		
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (Ottawa).....	Nov. 23, 1966	1967/8
ORGANIZATION FOR ECONOMIC CO-OPERATION AND DEVELOPMENT—		
<i>Privileges and Immunities</i>		
Agreement on the privileges, exemptions and immunities of the O.E.C.D. in Canada (Paris).....	Oct. 18, 1966	1967/17
PAKISTAN—		
<i>Atomic Energy</i>		
Agreement relating to the construction of the Karachi nuclear power station (Karachi).....	Dec. 24, 1965	1965/26
PERU—		
<i>Commerce</i>		
Agreement relating to terms of financing for the sale of wheat by Canada to Peru (Ottawa).....	Jul. 4, 1969	1969/12
Agreement ⁽²⁾ relating to terms of financing for the sale of wheat by Canada to Peru (Ottawa).....	May 7, 1970	1970/12
PHILIPPINES—		
<i>Commerce</i>		
Trade Agreement (Manila).....	Aug. 29, 1972	1972/28

⁽¹⁾ Treaty Series 1932 No. 2.⁽²⁾ Previously Indexed under "Finance".

Instrument	Date	Treaty Series No.
POLAND—		
<i>Commerce</i>		
Long Term Wheat Agreement (Ottawa).....	Jul. 26, 1966	1966/19
Exchange of Notes amending the Long Term Wheat Agreement of July 26, 1966 (Ottawa).....	Oct. 31, 1969	1969/32
Long Term Grain Agreement (Ottawa).....	Dec. 12, 1973	1973/35
<i>Finance</i>		
Agreement relating to the settlement of financial matters (Ottawa).....	Oct. 15, 1971	1971/39
ROMANIA—		
<i>Claims</i>		
Exchange of Notes on diplomatic relations, consular matters and claims (Ottawa).....	Apr. 3 and May 5, 1967	1967/3
<i>Commerce</i>		
Trade Agreement (Ottawa).....	Mar. 22, 1968	1969/26
Trade Agreement (Ottawa).....	Jul. 16, 1971	1971/48
<i>Finance</i>		
Agreement concerning the settlement of outstanding financial problems (Ottawa).....	Jul. 13, 1971	1971/47
SAINT LUCIA—		
<i>Investment Insurance</i>		
Exchange of Notes constituting a Foreign Investment Insurance Agreement (Port of Spain).....	Nov. 18 and 25, 1970	1970/30
SAINT VINCENT—		
<i>Investment Insurance</i>		
Exchange of Notes constituting a Foreign Investment Insurance Agreement (Port of Spain and Kingstown).....	Apr. 27 and May 8, 1972	1972/18
SENEGAL—		
<i>Science</i>		
Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the applicability to Canada of the Agreement concerning the Global Atmospheric Research Programme (GARP) and the related Protocol of Execution (Dakar).....	May 3 and Jun. 18, 1974	1974/21
SINGAPORE—		
<i>Defence</i>		
Agreement for the training in Canada of personnel of the Armed Forces of Singapore (Singapore).....	Dec. 15, 1969	1969/17
<i>Investment Insurance</i>		
Exchange of Notes constituting a Foreign Investment Insurance Agreement (Kuala Lumpur and Singapore).....	Jul. 26 and 30, 1971	1971/28
SPAIN—		
<i>Atomic Energy</i>		
Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic energy (Ottawa).....	Sep. 8, 1964	1965 /7

Section 2.—Bilateral

Instrument	Date	Treaty Series No.
SRI LANKA (Ceylon)— <i>Economic Co-operation</i> Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the co-operative programme for the development of Ceylon (Colombo).....	Aug. 15, 1970	1970/23
SWEDEN— <i>Taxation</i> Supplementary Agreement modifying the Agreement of April 6, 1951 ⁽¹⁾ for the avoidance of double taxation and the establishment of rules for reciprocal fiscal assistance with respect to taxes on income (Stockholm).....	Jan. 21, 1966	1966/21
Supplementary Agreement modifying the Agreement of April 6, 1951 (as modified by the Supplementary Agreement of January 21, 1966) for the avoidance of double taxation and the establishment of rules for reciprocal fiscal assistance with respect to taxes on income (Stockholm).....	Oct. 28, 1969	1970/13
SWITZERLAND— <i>Atomic Energy</i> Exchange of Notes renewing for a period of three years the Agreement of March 6, 1958 ⁽²⁾ to provide for co-operation in the peaceful uses of atomic energy (Ottawa).....	Apr. 23, 1969	1969/9
Exchange of Notes renewing the Agreement of March 6, 1958 to provide for co-operation in the peaceful uses of atomic energy (Berne).....	Dec. 1, 1971	1971/44
TANZANIA— <i>Defence</i> Agreement concerning the provision of military training and advisory assistance (Dar-es-Salaam).....	Nov. 4, 1965	1965/18
Agreement concerning the provision of military transport and liaison aircraft to Tanzania (Dar-es-Salaam).....	Apr. 30, 1966	1966/7
THAILAND— <i>Commerce</i> Exchange of Notes constituting a commercial Modus Vivendi (Bangkok).....	Apr. 22, 1969	1969/11
TRINIDAD AND TOBAGO— <i>Air</i> Agreement on commercial scheduled air services (Port of Spain)	Aug. 11, 1970	1971/43
<i>Investment Insurance</i> Exchange of Notes constituting a Foreign Investment Insurance Agreement (Port of Spain).....	Feb. 8, 1974	1974/7
<i>Radio</i> Exchange of Notes to provide for the exchange of third party communications between amateur radio stations of Canada and Trinidad and Tobago (Port of Spain).....	Feb. 11, 1972	1972/5
<i>Taxation</i> Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and the encouragement of international trade and investment (Washington).....	Sep. 28, 1966	1967/5

⁽¹⁾ Treaty Series 1951 No. 13.⁽²⁾ Treaty Series 1958 No. 8.

Instrument	Date	Treaty Series No.
TUNISIA—		
<i>Commerce</i>		
Trade Agreement (Tunis).....	Aug. 8, 1972	1972/25
UGANDA—		
<i>Defence</i>		
Agreement for the training in Canada of personnel of the Armed Forces of Uganda (Kampala).....	Mar. 10, 1970	1970/8
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS—		
<i>Air</i>		
Air Transport Agreement (Ottawa).....	Jul. 11, 1966	1966/18
Exchange of Notes modifying the Air Transport Agreement of July 11, 1966 (Ottawa).....	Dec. 12, 1967	1967/26
Exchange of Notes modifying the Air Transport Agreement of July 11, 1966 amended by the Exchange of Notes of December 12, 1967 (Moscow).....	Jan. 19 and Feb. 1, 1973	1973/8
<i>Commerce</i>		
Protocol extending the Trade Agreement of February 29, 1956 ⁽¹⁾ (Ottawa).....	Sep. 16, 1963	1965/4
Protocol further extending the Trade Agreement of February 29, 1956 (Moscow).....	Jun. 20, 1966	1967/20
Protocol further extending certain provisions of the Trade Agreement of February 29, 1956 (Ottawa).....	Mar. 1, 1970	1972/10
Protocol further extending certain provisions of the Trade Agreement of February 29, 1956 (Moscow).....	Apr. 7, 1972	1974/3
<i>Consular Matters</i>		
Exchange of Notes concerning certain consular matters (Moscow).....	Jul. 14, 1967	1967/12
<i>Exchanges</i>		
General Exchanges Agreement (Ottawa).....	Oct. 20, 1971	1971/40
<i>Fisheries</i>		
Agreement on co-operation in Fisheries in the northeastern Pacific Ocean off the coast of Canada (Moscow).....	Jan. 22, 1971	1971/9
Agreement on provisional rules of navigation and fisheries safety in the northeastern Pacific Ocean off the coast of Canada (Moscow).....	Jan. 22, 1971	1971/8
Exchange of Notes amending and extending the Agreement on Fisheries co-operation of January 22, 1971 (Ottawa).....	Feb. 15, 1973	1973/12
<i>Science</i>		
Agreement on co-operation in the industrial application of science and technology (Moscow).....	Jan. 27, 1971	1971/3
UNITED KINGDOM—		
<i>Defence</i>		
Exchange of Notes modifying the Agreement of September 11, 1964 ⁽²⁾ concerning the status of Canadian Forces in Bermuda (London).....	Dec. 16, 1969 and Jan. 8, 1970	1970/2

⁽¹⁾ Treaty Series 1956 No. 1.⁽²⁾ Treaty Series 1964 No. 21.

Section 2.—Bilateral

Instrument	Date	Treaty Series No.
UNITED KINGDOM—con.		
<i>Taxation</i>		
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on certain classes of income (Ottawa).....	Dec. 6, 1965	1966/28
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (Ottawa).....	Dec. 12, 1966	1967/7
UNITED NATIONS—		
<i>Peace-keeping</i>		
Exchange of Notes relating to Canadian participation in the United Nations peace-keeping force in Cyprus (New York)..	Feb. 21, 1966	1966/4
Exchange of Notes concerning third party claims arising out of acts committed by members of the Canadian contingent with UNFICYP (New York).....	Mar. 25, 1970	1970/9
<i>Pensions</i>		
Exchange of Notes concerning the continuity of pension rights between the Government of Canada and the United Nations Joint Staff Pension Fund (New York).....	Jul. 16 and Dec. 14, 1970	1970/31
UNITED STATES OF AMERICA—		
<i>Air</i>		
Air Transport Agreement (Ottawa).....	Jan. 17, 1966	1966/2
Exchange of Notes amending the Arrangement of July 28, 1938 ⁽¹⁾ relating to certificates of airworthiness for export (Ottawa).....	Aug. 12, 1970 and Feb. 18, 1971	1971/7
Nonscheduled Air Services Agreement (Ottawa).....	May 8, 1974	1974/16
Agreement on air transport preclearance (Ottawa).....	May 8, 1974	1974/17
Exchange of Notes amending the Air Transport Agreement of January 17, 1966 (Ottawa).....	May 8, 1974	1974/18
<i>Atomic Energy</i>		
Exchange of Notes concerning the application of safeguards to the transfer of small quantities of uranium from Canada to the U.S.A. (Washington).....	Jan. 28 and 30, 1969	1969/3
<i>Boundary Waters</i>		
Agreement concerning the establishment of an international arbitral tribunal to dispose of United States claims relating to Gut Dam (Ottawa).....	Mar. 25, 1965	1966/22
Exchange of Notes relating to the Permanent Engineering Board established under the Columbia River Treaty of January 17, 1961 ⁽²⁾ (Washington).....	Oct. 4, 1965	1965/17
Exchange of Notes concerning early operation of the Duncan Reservoir in the Columbia River Basin (Ottawa).....	May 8 and 18, 1967	1967/15
Exchange of Notes concerning adjustments in flood control payments in connection with the Duncan and Arrow Dams (Washington).....	Aug. 18 and 20, 1969	1970/33

⁽¹⁾ Treaty Series 1938 No. 10.⁽²⁾ Treaty Series 1964 No. 2.

Instrument	Date	Treaty Series No.
UNITED STATES OF AMERICA—con.		
Agreement on Great Lakes Water Quality (Ottawa).....	Apr. 15, 1972	1972/12
Exchange of Notes amending the Agreement of March 9, 1959 ⁽¹⁾ concerning the tariff of tolls on the St. Lawrence Seaway (Washington).....	Jul. 27, 1972	1972/32
Exchange of Notes regarding the quality of water in the international section of the St. John River (Ottawa).....	Sep. 21, 1972	1972/32
Exchange of Notes constituting an Agreement to facilitate joint co-operation in a research project entitled "The International Field Year for the Great Lakes" (Ottawa).....	May 24 and Jun. 7, 1973	1973/20
Exchange of Notes concerning a joint marine pollution contingency plan (Ottawa).....	Jun. 19, 1974	1974/22
<i>Commerce</i>		
Agreement concerning automotive products (Johnson City).....	Jan. 16, 1965	1966/14
<i>Defence</i>		
Exchange of Notes concerning the establishment, operation and maintenance of a torpedo test range in the Strait of Georgia (Ottawa).....	May 12, 1965	1965/6
Exchange of Notes concerning the establishment, maintenance and operation of a Back-up Interceptor Control System to strengthen the continental air defence system (Ottawa).....	Nov. 24, 1965	1965/22
Exchange of Notes concerning ground-to-air communications facilities for defence purposes (Ottawa).....	Dec. 1, 1965	1965/24
Exchange of Notes extending the period of the loan of the submarine USS Burrfish to Canada (Washington).....	May 11, 1966	1966/9
Exchange of Notes concerning the use of land at the United States Naval Base, Argentia, for the establishment of a ferry service between Argentia and North Sydney (Washington)....	Jun. 6 and 10, 1966	1966/10
Exchange of Notes concerning the continued use by the U.S.A. of land adjacent to Argentia for the operation of a communication site (Ottawa).....	Jun. 15, 1966	1966/11
Exchange of Notes revising the Agreement of November 15, 1963 ⁽²⁾ providing for joint co-operation on civil emergency planning (Ottawa).....	Aug. 8, 1967	1967/13
Exchange of Notes extending for five years the Agreement of May 12, 1958 ⁽³⁾ concerning NORAD (Washington).....	Mar. 30, 1968	1968/5
Exchange of Notes concerning the release of certain lands for the purpose of extending the Churchill Dam Road through the U.S. leased areas at Goose Bay, Newfoundland (Washington).....	Jan. 31, 1969	1969/5
Exchange of Notes concerning the use of certain communications facilities of the Pinetree Radar Site at Hopedale, Labrador, by the Department of Transport (Ottawa).....	Jun. 11, Sep. 19, 1969 and Feb. 24, 1970	1970/6
Exchange of Notes extending the terms of the Agreement of June 12, 1961 ⁽⁴⁾ on air defence and related co-operation (Washington).....	Jun. 25, 1970	1970/18

⁽¹⁾ Treaty Series 1959 No. 5.⁽²⁾ Treaty Series 1963 No. 8.⁽³⁾ Treaty Series 1958 No. 9.⁽⁴⁾ Treaty Series 1961 No. 5.

Section 2.—Bilateral

Instrument	Date	Treaty Series No.
UNITED STATES OF AMERICA—con.		
<i>Defence (continued)</i>		
Exchange of Notes concerning joint participation in an Augmentor Wing Flight Test Project (Ottawa).....	Oct. 19 and Nov. 10, 1970	1970/27
Exchange of Notes constituting an Agreement completing the transfer of the Redcliff Communications Site to the Government of Canada (Ottawa).....	May 10, 1971	1971/18
Exchange of Notes concerning the deactivation of the Stephenville Radar Station and the transfer to Canada of responsibility for the manning and military personnel costs of the Melville Station (Ottawa).....	Apr. 15 and Jun. 30, 1971	1971/24
Exchange of Notes concerning new financial arrangements to govern the operation and maintenance of the Pinetree Radar Stations in Canada which comprise the Continental Radar Defence System (Ottawa).....	Aug. 16, 1971	1971/31
Exchange of Notes extending until June 30, 1973, the Agreement of December 5, 1952 ⁽¹⁾ regarding the leasing of certain lands situated within RCAF Station Goose Bay (Ottawa)....	Jun. 22 and Jul. 13, 1972	1972/22
Exchange of Notes constituting an Agreement to extend the Agreement of May 12, 1958 as extended on March 30, 1968, relating to the organization and operation of NORAD (Washington).....	May 10, 1973	1973/17
Exchange of Notes governing the use by the U.S.A. of facilities at the Goose Bay Airport (Ottawa).....	Jun. 29, 1973	1973/27
<i>Fisheries</i>		
Exchange of Notes amending the Convention on Great Lakes Fisheries of September 10, 1954 ⁽²⁾ (Ottawa).....	Apr. 5, 1966 and May 19, 1967	1967/10
Agreement between the two countries on reciprocal fishing privileges in certain areas off their coasts (Ottawa).....	Apr. 24, 1970	1970/11
Exchange of Notes extending for one year from April 24, 1972, the Agreement between the two countries of April 24, 1970, concerning reciprocal fishing privileges in certain areas off their coasts (Ottawa).....	Apr. 7 and 21, 1972	1972/13
Exchange of Notes concerning the extension of the Agreement of April 24, 1970, between the two countries on reciprocal fishing privileges in certain areas off their coasts (Washington)	Apr. 19, 1973	1973/16
Agreement between the two countries on reciprocal fishing privileges in certain areas off their coasts (Ottawa).....	Jun. 15, 1973	1973/23
Exchange of Notes extending for a period of fourteen days the Agreement of June 15, 1973, between the two countries on reciprocal fishing privileges in certain areas off their coasts (Ottawa).....	Apr. 24, 1974	1974/14

⁽¹⁾ Treaty Series 1952 No. 22.⁽²⁾ Treaty Series 1955 No. 19.

Instrument	Date	Treaty Series No.
UNITED STATES OF AMERICA—con.		
<i>Forest Protection</i>		
Exchange of Notes concerning participation by New Brunswick and Quebec in the Northeastern Interstate Forest Fire Protection Compact (Washington).....	Jan. 29, 1970	1970/3
Exchange of Notes for mutual co-operation in the detection and suppression of forest fires within a buffer zone along the boundary separating the Yukon Territory and the State of Alaska (Washington).....	Jun. 1, 1971	1971/22
<i>Navigation</i>		
Exchange of Notes concerning the loan by the U.S.A. of certain Loran-A equipment for use in Canadian Loran-A stations (Ottawa).....	Jun. 7 and 8, 1965	1965/8
Exchange of Notes concerning the loan by the U.S.A. of Loran-A equipment in addition to that loaned under the Agreement of June 8, 1965 (Ottawa).....	Apr. 19 and Jul. 28, 1966	1966/13
Exchange of Notes concerning tolls on the St. Lawrence Seaway and the application of a lockage fee on the Welland Canal (Ottawa).....	Mar. 31, 1967	1967/2
Exchange of Notes concerning co-ordination of pilotage services in the waters of the Great Lakes Basin (Washington)....	Apr. 13, 1967	1967/4
Exchange of Notes concerning the loan by the U.S.A. of Loran-A equipment in addition to that loaned under the Agreement of June 8, 1965 (Ottawa).....	Jul. 27 and Oct. 25, 1967	1967/22
Exchange of Notes amending the Agreement of April 13, 1967, concerning co-ordination of pilotage services on the Great Lakes and the St. Lawrence Seaway as far east as St. Regis (Washington).....	Apr. 26, 1968	1968/6
Exchange of Notes concerning co-ordination of pilotage services in the waters of the Great Lakes Basin (Washington)....	Jul. 31, 1969	1969/14
⁽¹⁾ Exchange of Notes superseding the Agreement of July 31, 1969, concerning the operation of pilotage in the Great Lakes and St. Lawrence Seaway as far east as St. Regis (with amendment of August 11, 1970) (Washington).....	Jul. 6, 1970	1970/20
Exchange of Notes relating to the construction and maintenance by Canada of a Loran-A station at Gray Point, B.C. (Ottawa)	Apr. 18, 1971	1971/11
<i>Petroleum</i>		
Exchange of Notes extending the Agreement of November 27, 1964 ⁽²⁾ for the winter use and maintenance of Haines Road in British Columbia and Yukon Territory (Ottawa).....	Nov. 17, 1965	1965/19
Exchange of Notes extending the Agreement of November 27, 1964 for the use and maintenance of the Haines Road in British Columbia and Yukon Territory (Ottawa).....	May 10 and June 23, 1967	1967/23

⁽¹⁾ Previously indexed under "Pilotage".

⁽²⁾ Treaty Series 1964 No. 27.

Section 2.—Bilateral

Instrument	Date	Treaty Series No.
UNITED STATES OF AMERICA—con.		
<i>Radio</i>		
Exchange of Notes concerning pre-sunrise operation of certain radio stations (Ottawa).....	Mar. 31 and June 12, 1967	1967/11
Exchange of Notes amending the Agreement of June 12, 1967, concerning pre-sunrise operation of certain radio stations (Ottawa).....	Apr. 18, 1968 and Jan. 31, 1969	1969/4
Agreement relating to the operation of radio telephone stations (Ottawa).....	Nov. 19, 1969	1970/22
<i>Science</i>		
Exchange of Notes concerning the continued joint use, operation and maintenance of the Churchill Research Range at Fort Churchill, Manitoba (Ottawa).....	June 11, 1965	1965/9
Exchange of Notes concerning the operation in Canada of mobile seismic observatories until June 30, 1968 (project VELA UNIFORM) (Ottawa).....	May 18, June 28 and 29, 1965	1965/10
Exchange of Notes concerning the establishment of a meteorological rocket project at Cold Lake, Alberta (Ottawa).....	Sep. 29 and Oct. 6, 1966	1966/30
Exchange of Notes extending for three years from July 1, 1968, the Agreement of June 29, 1965, concerning the operation in Canada of mobile seismic observatories (project VELA UNIFORM) (Ottawa).....	June 26 and 27, 1968	1968/7
Exchange of Notes amending the Agreement of October 6, 1966, concerning the establishment of a meteorological rocket project at Cold Lake, Alberta (Ottawa).....	Feb. 13 and Apr. 24, 1969	1969/22
Exchange of Notes amending the Agreement of May 6, 1964 ⁽¹⁾ concerning International Satellites for Ionospheric Studies (ISIS) (Ottawa).....	May 11, 1970	1970/14
Exchange of Notes concerning the joint use, operation and maintenance of the Churchill Research Range (Ottawa).....	Nov. 16 and Dec. 18, 1970	1970/32
Exchange of Notes constituting an Agreement for co-operation in an experimental communications technology satellite project (Washington).....	April 21 and 27, 1971	1971/14
Exchange of Notes constituting an Agreement concerning a joint programme in the field of experimental remote sensing from satellites and aircraft (ERTS) (Washington).....	May 14, 1971	1971/19
Exchange of Notes concerning the establishment and operation of a temporary space tracking facility in Newfoundland in connection with Project Skylab (Ottawa).....	Dec. 20, 1971 and Feb. 23, 1972	1972/4

⁽¹⁾ Treaty Series 1964 No. 6.

Instrument	Date	Treaty Series No.
UNITED STATES OF AMERICA—con.		
<i>Science (continued)</i>		
Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the continued use of the Churchill Research Range (Ottawa)....	June 29, 1973	1973/25
Exchange of Notes extending the Project Skylab Agreement of February 23, 1972, until June 30, 1976 (Ottawa).....	Sep. 30 and Nov. 26, 1974	1974/38
Exchange of Notes extending the Agreement of June 29, 1965 ⁽¹⁾ concerning the operation of mobile seismic observatories until June 30, 1977 (project VELA UNIFORM) (Ottawa)....	Aug. 14 and Dec. 19, 1974	1974/41
<i>Taxation</i>		
Supplementary Convention further modifying the Convention of March 4, 1942 ⁽²⁾ for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (Washington).....	Oct. 25, 1966	1967/6
Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the administration of income tax in Canada affecting employees within Canada of the U.S.A. subject to such taxation (Ottawa).....	Aug. 1 and Sep. 17, 1973	1973/33
VENEZUELA		
<i>Commerce</i>		
Exchange of Notes renewing the commercial Modus Vivendi of October 11, 1950 ⁽³⁾ (Caracas).....	Sep. 30, 1966	1966/32
Exchange of Notes renewing the commercial Modus Vivendi of October 11, 1950 (Caracas).....	Dec. 30, 1971	1971/51
<i>Radio</i>		
Reciprocal Amateur Radio Operating Agreement (Caracas).....	Oct. 29, 1968	1968/13
WEST INDIES		
<i>Commerce</i>		
Trade Agreement (Ottawa).....	Jul. 8, 1966	1966/15
YUGOSLAVIA		
<i>Visas</i>		
Exchange of Notes concerning the waiver of visa fees for non-immigrant travellers between the two countries (Belgrade)....	Sep. 19, 1966	1967/24

⁽¹⁾ Treaty Series 1965 No. 10.⁽²⁾ Treaty Series 1942 No. 2.⁽³⁾ Treaty Series 1950 No. 16.

Instrument	Date	Numéro du recueil
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTI- QUES—suite Pêcherie—suite Échange de Notes modifiant et prorogeant l'Accord du 22 jan- vier 1971 sur la coopération en matière de pêche (Ottawa).... Science Accord sur la coopération dans l'application industrielle de la science et de la technologie (Moscou).....	15 fév. 1973	1973/12
	27 jan. 1971	1971/3
	VÉNÉZUELA Commerce Échange de Notes renouvelant le Modus Vivendi commercial du 11 octobre 1950 ⁽¹⁾ (Caracas).....	
	30 déc. 1971	1971/51
	29 oct. 1968	1968/13
YUGOSLAVIE Visas Échange de Notes concernant la suppression des droits de visa pour les voyageurs non-immigrants (Belgrade).....		
	19 sept. 1966	1967/24

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1950 No 16.

Instrument	Date	Numéro du recueil	THAÏLANDE	
			Commerce	Commerce
Echange de Notes constituant un modus vivendi de commerce (Bangkok).....	22 avr.	1969	1969/11	
TRINITE ET TOBAGO				
Alir				
Accord concernant des services aériens commerciaux réguliers (Port of Spain).....	11 août	1970	1971/43	
Garantie des Investissements (Port of Spain).....				
Echange de Notes constituant un Accord sur la garantie des investissements à l'étranger (Port of Spain).....	8 fév.	1974	1974/7	
Impôt				
Convention pour éviter la double imposition, prévenir la fraude fiscale et encourager le commerce et les investissements inter- nationaux (Washington).....	28 sept.	1966	1967/5	
Radio				
Echange de Notes constituant un Accord afin de permettre aux stations radio-amateurs d'échanger des messages ou d'autres communications avec des tiers (Port of Spain).....	11 fév.	1972	1972/5	
TUNISIE				
Commerce				
Accord de commerce (Tunis).....	8 août	1972	1972/25	
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES				
Alir				
Accord relatif aux transports aériens (Ottawa).....	11 juil.	1966	1966/18	
Echange de Notes modifiant l'Accord relatif aux transports aériens du 11 juillet 1966 (Ottawa).....	12 déc.	1967	1967/26	
Echange de Notes modifiant l'Accord relatif aux transports aériens du 11 juillet 1966 (Moscou).....	19 jan. et 1 ^{er} fév.	1973	1973/8	
Commerce				
Protocole renouvelant l'Accord de commerce du 29 février 1956 ⁽¹⁾ (Ottawa).....	16 sept.	1963	1965/4	
Protocole renouvelant l'Accord de commerce du 29 février 1956 (Moscou).....	20 juin	1966	1967/20	
Protocole renouvelant l'Accord de commerce du 29 février 1956 (Ottawa).....	1 ^{er} mars	1970	1972/10	
Protocole renouvelant l'Accord de commerce du 29 février 1956 (Moscou).....	7 avr.	1972	1974/3	
Consulair				
Echange de Notes relatif à certaines questions consulaires (Moscou).....	14 juil.	1967	1967/12	
Echanges				
Accord général sur les échanges (Ottawa).....	20 oct.	1971	1971/40	
Pêcheries				
Accord sur la coopération en matière de pêche dans le nord-est de l'Océan pacifique au large de la côte du Canada (Moscou)	22 jan.	1971	1971/9	
Accord sur les règles provisoires de sécurité de navigation et des pêches dans le nord-est de l'Océan Pacifique au large de la côte du Canada (Moscou).....	22 janv.	1971	1971/8	

Instrument	Date	Numéro du recueil
SINGAPOUR <i>Défense</i> Accord concernant la formation au Canada de personnel des forces armées de Singapour (Singapour)..... <i>Garantie des Investissements</i> Echange de Notes constituant un Accord sur la garantie des investissements à l'étranger (Kuala-Lumpur et Singapour).....	15 déc. 1969	1969/17
	26 et 30 juil. 1971	1971/28
SOCIÉTÉ ANDINE DE DÉVELOPPEMENT <i>Finance</i> Accord de prêt (Caracas).....		
SRI LANKA (CEYLAN) <i>Coopération économique</i> Echange de Notes constituant un Accord relatif à un programme de coopération pour le développement du Ceylan (Colombo)	29 mars 1974	1974/13
	15 août 1970	1970/23
SUÈDE <i>Impôt</i> Accord supplémentaire modifiant l'Accord du 6 avril 1951 ⁽¹⁾ pour éviter la double imposition et établir des règles d'assistance réciproque en matière d'impôts sur le revenu (Stockholm)..... Accord supplémentaire modifiant l'Accord du 6 avril 1951 tendant à éviter la double imposition et à établir des règles d'assistance réciproque en matière d'impôts sur le revenu (Stockholm).....	21 janv. 1966	1966/21
	28 oct. 1969	1970/13
SUISSE <i>Energie atomique</i> Echange de Notes renouvelant pour une durée de trois ans l'Accord du 6 mars 1958 ⁽²⁾ concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique (Ottawa)..... <i>Energie atomique</i> Echange de Notes renouvelant l'Accord de coopération du 6 mars 1958 concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique (Berne).....	23 avr. 1969	1969/9
	1 ^{er} déc. 1971	1971/44
TANZANIE <i>Défense</i> Accord concernant la formation militaire et l'aide de conseillers militaires (Dar es Salaam)..... Accord concernant la fourniture d'avions militaires de transport et de liaison à la Tanzanie (Dar es Salaam).....		
TCHECOSLOVAQUIE <i>Air</i> Accord relatif aux transports aériens (Prague)..... <i>Finance</i> Accord concernant le règlement de questions financières (Ottawa).....	4 nov. 1965	1965/18
	30 avr. 1966	1966/7
	20 mars 1969	1969/8
	18 avr. 1973	1973/24

(1) Recueil des Traités 1951 N° 13.
(2) Recueil des Traités 1958 N° 8.

PHILIPPINES		Instrument	Date	Numéro du recueil
Commerce		Accord de commerce (Manille).....	29 août	1972
POLOGNE				
Commerce		Accord à long terme sur le blé (Ottawa).....	26 juil.	1966
Finance		Echange de Notes modifiant l'Accord à long terme sur le blé du 26 juillet 1966 (Ottawa).....	31 oct.	1969
Finance		Accord à long terme sur les céréales (Ottawa).....	12 déc.	1973
Accord concernant le règlement de questions financières		(Ottawa).....	15 oct.	1971
ROUMANIE				
Commerce		Accord de commerce (Ottawa).....	22 mars	1968
Finance		Accord de commerce (Ottawa).....	16 juil.	1971
Accord concernant le règlement des problèmes financiers en suspens (Ottawa).....		Prétentions financières	13 juil.	1971
Echange de Notes au sujet de relations diplomatiques et consulaires et des prétentions financières (Ottawa).....			3 avr. et	1967
ROYAUME-UNI				
Défense		Echange de Notes modifiant l'Accord du 11 septembre 1964 ⁽¹⁾ concernant le statut de forces canadiennes aux Bermudes (Londres).....	16 déc.	1969
Impôt		Convention pour éviter la double imposition en matière d'impôt sur certaines catégories de revenu (Ottawa).....	8 janv.	1970
Convention pour éviter la double imposition en matière d'impôt sur certaines catégories de revenu (Ottawa).....		Convention pour éviter la double imposition et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains en capital (Ottawa).....	12 déc.	1966
SAINTE-LUCIE				
Garantie des Investissements		Echange de Notes constituant un Accord sur la garantie des investissements à l'étranger (Port of Spain).....	18 et 25 nov.	1970
SAINT-VINCENT				
Garantie des Investissements		Echange de Notes constituant un Accord sur la garantie des investissements à l'étranger (Port of Spain et Kingstown).....	27 avr. et	1972
SENÉGAL				
Science		Echange de Notes constituant un Accord relatif à la participation du Canada à l'Accord relatif au programme de recherche atmosphérique global (GARP) ainsi qu'au Protocole d'éxécution connexe (Dakar).....	3 mai et	1974
(1) Recueil des Traités 1964 No 21.				

Instrument	Date	Numéro du recueil
ORGANISATION POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE <i>Coopération économique</i> Accord sur l'assistance technique (Rome).....	22 jan. 1971	1971/2
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIO- NALE <i>Air</i> Echange de Notes constituant un Accord supplémentaire relatif aux locaux du siège de l'Organisation (Ottawa et Montréal)	7 avr. 1971	1971/17
ORGANISATION DE COOPÉRATION ET DE DÉVELOP- PEMENT ÉCONOMIQUES <i>Privilèges et Immunités</i> Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Organisation au Canada (Paris).....	18 oct. 1966	1967/17
ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES <i>Science</i> Echange de Notes concernant la coopération dans le domaine de la technologie spatiale avancée (Ottawa et Neuilly-sur- Seine).....	18 mai 1972	1972/19
UGANDA <i>Défense</i> Accord concernant la formation au Canada de personnel des forces armées de l'Ouganda (Kampala).....	10 mars 1970	1970/8
PAKISTAN <i>Energie atomique</i> Accord relatif à la construction de la centrale nucléaire de Karachi (Karachi).....	24 déc. 1965	1965/26
PAYS-BAS, LES <i>Défense</i> Echange de Notes relatif au transport des aéronefs NF-S de la force aérienne royale néerlandaise du Canada aux Pays-Bas (Ottawa) Echange de Notes concernant l'entraînement au Canada d'éle- ves-pilotes de l'Aviation royale des Pays-Bas (Ottawa).....	1 ^{er} nov. 1971	1971/41
<i>Impôt</i> Accord supplémentaire modifiant l'Accord du 2 avril 1957 ⁽¹⁾ tendant à éviter la double imposition et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu (Ottawa).....	3 fév. 1965	1965/14
PÉROU <i>Commerce</i> Accord concernant les conditions de financement de la vente de bié par le Canada au Pérou (Ottawa) Accord ⁽²⁾ concernant les conditions de financement de la vente de bié par le Canada au Pérou (Ottawa).....	4 juil. 1969	1969/12
	7 mai 1970	1970/12

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1957 N° 30.

⁽²⁾ Antérieurement classé sous le titre de «Finance».

Instrument	Date	Numéro du recueil	<p>MEXIQUE</p> <p><i>Air</i> Échange de Notes modifiant l'Accord du 21 décembre 1961⁽¹⁾ relatif aux transports aériens (Mexique).....</p> <p><i>Culture</i> Échange de Notes concernant l'établissement d'un comité mixte canado-mexicain pour l'étude de questions d'intérêt commun (Mexique).....</p> <p><i>Impôt</i> Échange de Notes constituant un Accord tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs (Mexique et Tlaxiote).....</p> <p>NATIONS-UNIES</p> <p><i>Maintien de la Paix</i> Échange de Notes concernant la participation du Canada à la force de maintien de la paix des Nations-Unies à Chypre (New York).....</p> <p>Échange de Notes⁽²⁾ concernant les réclamations de tiers résul- tant d'actes commis par des membres du contingent canadien auprès de la Force des Nations-Unies à Chypre (New York)</p> <p><i>Pensions</i> Échange de Notes constituant un Accord relatif à la continuité des droits de pensions entre le Gouvernement du Canada et la Caisse commune des Pensions du Personnel des Nations- Unies (New York).....</p> <p>NICARAGUA</p> <p><i>Radio</i> Échange de Notes constituant un Accord afin de permettre aux stations radio-amateurs d'échanger des messages ou d'autres communications avec des tiers (San José et Managua).....</p> <p>NORVÈGE</p> <p><i>Impôt</i> Convention pour éviter la double imposition et prévenir l'éva- sion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (Ottawa).....</p> <p><i>Pêcheries</i> Échange de Notes concernant un programme d'inspection mixte relativement à la chasse aux phoques dans la zone du «Front de l'Océan Atlantique Nord-Ouest» (Oslo).....</p> <p>Échange de Notes relatif à la pratique norvégienne de la pêche au large de la côte atlantique du Canada (Ottawa).....</p> <p>Accord sur la chasse aux phoques et la conservation des réserves de phoques dans l'Atlantique Nord-Ouest (Ottawa).....</p> <p>NOUVELLE-ZÉLANDE</p> <p><i>Commerce</i> Protocole modifiant l'Accord de commerce du 23 avril 1932⁽³⁾ (Wellington).....</p> <p>Échange de Lettres constituant un Accord sur les tarifs et les marges de préférence (Ottawa et Wellington).....</p>
	24 mars	1971	1973/38
	22 nov.	1968	1968/14
	29 jan.	1974	1974/6
	21 fév.	1966	1966/4
	25 mars	1970	1970/9
	16 juil. et 14 déc.	1970	1970/31
	29 août et 20 déc.	1973	1974/27
	23 nov.	1966	1967/8
	2 et 26 avr.	1968	1968/11
	15 juil.	1971	1971/27
	15 juil.	1971	1971/49
	13 mai	1970	1971/21
	26 juil.	1973	1973/30

(1) Recueil des Traités 1964 No 4.
(2) Antérieurement classé sous le titre de «Réclamations».
(3) Recueil des Traités 1932 No 2.

Numéro du recueil	Date	Instrument
1972/27	1972 28 août	ITALIE <i>Air</i> Echange de Notes constituant un Accord modifiant l'Accord du 2 février 1960 ⁽¹⁾ sur les services aériens (Toronto).....
1974/19	1970 16 juin	<i>Culture</i> Accord de coproduction cinématographique (Ottawa).....
1971/34	1971 24 août	<i>Défense</i> Echange de Notes constituant un Accord pour la formation au Canada de recrues de l'Aviation militaire italienne (Ottawa)
1970/26	1970 4 nov.	<i>Air</i> Accord concernant des services aériens réguliers (Kingston).....
1965/15	1965 16 juil.	<i>Défense</i> Echange de Notes concernant la formation au Canada de militaires jamaïcains (Kingston).....
1971/42	1971 2 nov.	<i>Garantie des Investissements</i> Echange de Notes constituant un Accord sur la garantie des investissements à l'étranger (Kingston).....
1971/20	1971 4 jan.	<i>Impôt</i> Accord en matière d'impôt sur le revenu (Kingston).....
1965/13	1964 5 sept.	<i>Impôt</i> Convention tendant à éviter la double imposition et empêcher la fraude fiscale en matière d'impôt sur le revenu (Tokyo).....
1971/15	1971 29 avr.	KENYA <i>Défense</i> Accord concernant la formation au Canada de personnel des Forces Armées du Kenya (Nairobi).....
1972/34	1972 24 nov.	LIBÉRIE <i>Garantie des Investissements</i> Echange de Notes constituant un Accord sur la garantie des investissements à l'étranger (Monrovia).....
1966/6	1966 22 avr.	MALAISIE <i>Défense</i> Accord concernant la fourniture d'avions de transport militaires à la Malaisie (Kuala-Lumpur).....
1969/7	1969 22 déc.	Accord concernant la formation au Canada de personnel des forces armées de Malaisie (Kuala-Lumpur).....
1971/37	1971 30 juil. et 1 ^{er} oct.	<i>Garantie des Investissements</i> Echange de Notes constituant un Accord sur la garantie des investissements à l'étranger (Kuala-Lumpur).....
1974/28	1974 30 nov. 1973 et 12 mars	MAROC <i>Garantie des Investissements</i> Echange de Notes constituant un Accord sur la garantie des investissements à l'étranger (Ottawa et Rabat).....

(1) Recueil des Traités 1958 No 4.
(2) Recueil des Traités 1958 No 25.
(3) Recueil des Traités 1933 No 2.

Instrument		Date	Numéro du recueil
FRANCE	<i>Agriculture</i> Echange de Notes concernant la construction, l'entretien et le fonctionnement d'une station de quarantaine pour bovins sur le Territoire des Iles Saint-Pierre et Miquelon (Ottawa)..... <i>Culture</i> Accord culturel pour développer les échanges dans le domaine de la culture, de la science, de la technique et des arts (Ottawa) Accord sur les relations cinématographiques (Ottawa).....	3 avr. 1969	1969/10
		17 nov. 1965 8 mai 1974	1965/21 1974/20
GUATEMALA	<i>Radio</i> Echange de Notes constituant un Accord réciproque de l'exploitation des radio-amateurs (Guatemala City)..... Echange de Notes constituant un Accord afin de permettre aux stations radio-amateurs d'échanger des messages ou d'autres communications avec des tiers (Guatemala City).....	16 et 28 août 1972	1972/30
		3 et 8 nov. 1972	1972/9
GUYANE	<i>Radio</i> Echange de Notes constituant un Accord afin de permettre aux stations de radio-amateurs d'échanger des messages ou d'autres communications avec des tiers (Georgetown).....	11 déc. 1973 et 26 fév. 1974	1974/30
		12 juil. 1973	1973/5
HONDURAS	<i>Radio</i> Echange de Notes constituant un Accord réciproque de l'exploitation des radio-amateurs (San José et Tegucigalpa).....	20 nov. 1973 et 27 fév. 1974	1974/29
		11 juin 1964	1965/5
HONGRIE	<i>Commerce</i> Accord de commerce (Ottawa)..... Protocole prorogant l'Accord de commerce du 11 juin 1964 (Budapest)..... Protocole prorogant l'Accord de commerce du 11 juin 1964 (Budapest).....	9 août 1968	1969/23
		9 août 1971	1971/29
INDE	<i>Finance</i> Accord relatif au règlement de questions financières (Budapest)	1 ^{er} juin 1970	1970/17
		16 déc. 1966	1966/27

Instrument	Date	Numéro du recueil
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE—suite <i>Science—suite</i>		
Echange de Notes prorogeant pour une période de trois ans à compter du 1 ^{er} juillet 1968 l'Accord du 29 juin 1965 relatif au fonctionnement d'observatoires sismographiques mobiles au Canada (projet VELA UNIFORM) (Ottawa).....	26 et 27 juin	1968/7
Echange de Notes modifiant l'Accord du 6 octobre 1966 concernant l'établissement d'un projet de fusées météorologiques à Cold Lake (Alberta) (Ottawa).....	13 fév. et 24 avr.	1969/22
Echange de Notes modifiant l'Accord du 6 mai 1964 ⁽¹⁾ sur les satellites internationaux servant aux études ionosphériques (ISIS) (Ottawa).....	11 mai	1970/14
Echange de Notes concernant l'utilisation conjointe, le fonctionnement et l'entretien du Polygone de recherche Churchill (Ottawa).....	16 nov. et 18 déc.	1970/32
Echange de Notes constituant un Accord de coopération au projet d'essai de satellite de technologie des communications (Washington).....	21 et 27 avr.	1971/14
Echange de Notes relatif à un programme commun dans le domaine de la télédétection expérimentale à partir de satellites et d'aéronefs (ERTS) (Washington).....	14 mai	1971/19
Echange de Notes concernant la création à Terre-Neuve d'une installation temporaire de pistage spatial qui se rattacherait au projet Skylab (Ottawa).....	20 déc. 1971 et 23 fév. 1972	1972/4
Echange de Notes concernant l'utilisation continuée du Polygone de recherche Churchill (Ottawa).....	29 juin	1973/25
Echange de Notes prolongeant jusqu'au 30 juin 1976 l'Accord du 23 février 1972 concernant le projet Skylab (Ottawa).....	30 sept. et 26 nov. 1974	1974/38
Echange de Notes prolongeant jusqu'au 30 juin 1977 l'Accord du 29 juin 1965 relatif au fonctionnement d'observatoires sismographiques mobiles (Projet VELA UNIFORM) (Ottawa).....	14 août et 19 déc. 1974	1974/41
FIDJI <i>Air</i> Accord relatif aux transports aériens (Suva).....	30 avr. 1974	1974/15
FINLANDE Convention supplémentaire modifiant la convention du 28 mars 1959 ⁽²⁾ tendant à éviter la double imposition et empêcher la fraude fiscale en matière d'impôt sur le revenu (Helsinki).....	30 déc. 1964	1965/12
Convention supplémentaire modifiant la convention du 28 mars 1959 tendant à éviter la double imposition et empêcher la fraude fiscale à l'égard des impôts sur le revenu (Ottawa).....	2 avr. 1971	1973/9

(1) Recueil des Traités 1964 No 6.
(2) Recueil des Traités 1959 No 23.

Instrument	Date	Numéro du recueil
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE—suite		
<i>Pêcheries—suite</i>		
Echange de Notes prorogeant l'Accord du 24 avril 1970 relatif aux privilèges réciproques de pêche dans certaines régions sises au large des côtes canadiennes et américaines (Washington)	19 avr.	1973
Accord relatif aux privilèges réciproques de pêche dans certaines régions sises au large des côtes canadiennes et américaines (Ottawa)	15 juin	1973
Echange de Notes prolongeant pour une période de quatorze (14) jours l'Accord du 15 juin 1973 relatif aux privilèges réciproques de pêche (Ottawa)	24 avr.	1974
<i>Pétrole</i>		
Echange de Notes concernant l'utilisation et l'entretien, durant l'hiver, de secteurs de la route Haines situés en Colombie-Britannique et dans le Territoire du Yukon (Ottawa)	17 nov.	1965
Echange de Notes prorogeant jusqu'à la fin de l'hiver 1967-68 l'Accord relatif à l'utilisation et à l'entretien de la route Haines en Colombie-Britannique et dans le Territoire du Yukon (Ottawa)	10 mai et 23 juin	1967
<i>Protection des Forêts</i>		
Echange de Notes concernant la participation du Nouveau-Brunswick et du Québec à la convention entre États du Nord-Est pour la protection contre les Incendies de forêt (North-Eastern Interstate Forest Fire Protection Compact) (Washington)	29 jan.	1970
Echange de Notes concernant la coopération mutuelle pour la détection et la suppression des incendies de forêt dans une zone tampon le long de la frontière entre le Territoire du Yukon et l'Etat de l'Alaska (Washington)	1 ^{er} juin	1971
<i>Radio</i>		
Echange de Notes concernant l'exploitation, avant le lever du soleil, de certaines stations de radio (Ottawa)	31 mars et 12 juin	1967
Echange de Notes relatif au fonctionnement, avant le lever du soleil, de certaines stations de radio et modifiant l'Accord du 12 juin 1967 (Ottawa)	18 avr. 1968 et 31 jan. 1969	1969/4
Accord relatif à l'exploitation de stations radiotéléphoniques (Ottawa)	19 nov.	1970
<i>Science</i>		
Echange de Notes prolongeant l'utilisation conjointe, le fonctionnement et l'entretien du polygone de recherche Churchill (Ottawa)	11 juin	1965
Echange de Notes relatif au maintien du fonctionnement au Canada d'observatoires sismographiques jusqu'au 30 juin 1968 (projet VELA UNIFORM) (Ottawa)	18 mai, 28 et 29 juin	1965
Echange de Notes concernant un projet de fusées météorologiques à Cold Lake (Alberta) (Ottawa)	29 sept. et 6 oct.	1966

Numéro du recueil	Date	Instrument
1967/6	1966 25 oct.	États-Unis D'AMÉRIQUE—suite <i>Impôt</i> Convention modifiant et complétant la convention du 4 mars 1942 ⁽¹⁾ en vue d'éviter la double imposition et de prévenir la fraude fiscale en matière d'impôt (Washington).....
1973/33	1973 1 ^{er} août et 17 sept.	<i>Navigation</i> Échange de Notes concernant le prêt, par les États-Unis, de matériel Loran-A destiné aux stations Loran-A canadiennes (Ottawa)..... Échange de Notes concernant le prêt par les États-Unis d'un matériel Loran-A s'ajoutant à celui prêté aux termes de l'Accord du 8 juin 1965 (Ottawa).....
1965/8	1965 7 et 8 juin	Échange de Notes concernant le prêt par les États-Unis d'un matériel Loran-A s'ajoutant à celui prêté aux termes de l'Accord du 8 juin 1965 (Ottawa).....
1966/13	1966 19 avr. et 28 juil.	Échange de Notes concernant les taux de péage sur la voie maritime du Saint-Laurent et à l'imposition d'une taxe d'éclusage sur le canal de Welland (Ottawa).....
1967/2	1967 31 mars	Échange de Notes concernant la coordination des services du pilotage dans les eaux du bassin des Grands Lacs (Washington).....
1967/4	1967 13 avr.	Échange de Notes concernant le prêt d'équipement Loran-A supplémentaire (Ottawa).....
1967/22	1967 25 oct. et 27 juil.	Échange de Notes modifiant l'Accord du 13 avril 1967 sur la coordination des services de pilotage dans les eaux des Grands Lacs et de la voie maritime du Saint-Laurent jusqu'à Saint-Régis (Washington).....
1968/6	1968 26 avr.	Échange de Notes concernant la coordination des services de pilotage dans les eaux du bassin des Grands Lacs (Washington).....
1969/14	1969 31 juil.	Échange de Notes ⁽²⁾ remplaçant l'Accord du 31 juillet 1969 concernant les services de pilotage dans les Grands Lacs et la voie maritime du Saint-Laurent jusqu'à Saint-Régis (avec l'amendement du 11 août 1970) (Washington).....
1970/20	1970 6 juil.	Échange de Notes relatif à la construction et l'entretien par le Canada d'une station Loran-A à Gray Point (C-B) (Ottawa)
1971/11	1971 8 avr.	<i>Pêcheries</i> Échange de Notes modifiant la convention du 10 septembre 1954 ⁽³⁾ relative aux pêcheries des Grands Lacs (Ottawa).....
1967/10	1967 5 avr. 1966 et 19 mai	Accord relatif aux privilèges réciproques de pêche dans certaines régions sises au large des côtes canadiennes et américaines (Ottawa).....
1970/11	1970 24 avr.	Échange de Notes prorogeant d'un an, à compter du 24 avril 1972, l'Accord du 24 avril 1970 relatif aux privilèges de pêche réciproques dans certaines régions sises au large des côtes canadiennes et américaines (Ottawa).....
1972/13	1972 7 et 21 avr.	

(1) Recueil des Traités 1942 No 2.

(2) Antérieurement classé sous le titre de «Pilotage».

(3) Recueil des Traités 1955 No 19.

Instrument	Date	Numéro du recueil
<i>Défense—suite</i> ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE—suite <i>Echange de Notes concernant de nouveaux arrangements financiers régissant le fonctionnement et l'entretien des stations de radar Pinetree situées au Canada qui font partie du Réseau Continental de Défense par Radar (Ottawa).</i> <i>Echange de Notes prorogeant jusqu'au 30 juin 1973 l'Accord du 5 décembre 1952⁽¹⁾ relatif à la location de certains terrains situés dans les limites de la station de l'A.R.C. à Goose Bay (Ottawa).</i> <i>Echange de Notes prorogeant l'Accord du 12 mai 1958⁽²⁾ relatif à l'organisation et au fonctionnement du NORAD (Washington).</i> <i>Echange de Notes régissant l'utilisation des installations de l'aéroport de Goose Bay par les États-Unis (Ottawa).</i> <i>Eaux limitrophes</i> <i>Accord concernant la création d'un tribunal international d'arbitrage chargé de régler les réclamations des États-Unis relatives un barrage Gut (Ottawa).</i> <i>Echange de Notes relatif aux directives à observer par la Commission d'ingénieurs permanente du traité sur le fleuve Colombia du 17 janvier 1961⁽³⁾ (Washington).</i> <i>Echange de Notes touchant l'utilisation prochaine du réservoir Duncan, dans le bassin du fleuve Colombia (Ottawa).</i> <i>Echange de Notes concernant le rajustement des sommes à verser aux fins de la lutte contre les inondations relativement aux barrages Duncan et Arrow (Washington).</i> <i>Accord relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs (Ottawa).</i> <i>Echange de Notes modifiant l'Accord du 9 mars 1959⁽⁴⁾ concernant le tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent (Washington).</i> <i>Echange de Notes concernant la préservation de la qualité de l'eau dans la section internationale du fleuve Saint-Jean (Ottawa).</i> <i>Echange de Notes constituant un Accord en vue de faciliter le projet conjoint intitulé «l'Année internationale de Recherche dans les Grands Lacs» (Ottawa).</i> <i>Echange de Notes concernant les plans d'urgence conjoints en cas de pollution des eaux (Ottawa).</i> <i>Energie atomique</i> <i>Echange de Notes concernant l'application de garanties au transfert de petites quantités d'uranium du Canada aux États-Unis (Washington).</i>	16 août 1971 22 juin et 13 juil. 1972 10 mai 1973 29 juin 1973 25 mars 1965 4 oct. 1965 8 et 18 mai 1967 18 et 20 août 1969 15 avr. 1972 27 juil. 1972 21 sept. 1972 24 mai et 7 juin 1973 19 juin 1974 28 et 30 jan. 1969	1971/31 1972/22 1973/17 1973/27 1966/22 1965/17 1967/15 1970/33 1972/12 1972/24 1972/32 1973/20 1974/22 1969

(1) Recueil des Traités 1952 No 22.
(2) Recueil des Traités 1958 No 9.
(3) Recueil des Traités 1964 No 2.
(4) Recueil des Traités 1959 No 5.

Numéro du recueil	Date	Instrument	<p>ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE—suite</p> <p>Commerce</p> <p>Accord concernant les produits de l'industrie automobile (Johnson City).....</p> <p>Défense</p> <p>Echange de Notes concernant l'établissement, l'utilisation et l'entretien d'une zone d'essai de torpilles dans le détroit de Georgie (Ottawa).....</p> <p>Echange de Notes concernant l'établissement, l'entretien et l'utilisation d'un réseau de commande des intercepteurs continentale (Ottawa).....</p> <p>Echange de Notes concernant les installations de communica- tions sol-air aux fins de défense (Ottawa).....</p> <p>Echange de Notes prorogant la période de location au Canada du sous-marin USS Burrfish (Washington).....</p> <p>Echange de Notes relatif à l'utilisation de terrains de la base navale des États-Unis à Argentina pour l'établissement d'un service de bac entre North Sydney et Argentina (Washington)</p> <p>Echange de Notes relatif à la continuation de l'utilisation par les États-Unis d'un terrain contigu à Argentina pour le fonc- tionnement d'une installation de communications (Ottawa).....</p> <p>Echange de Notes revisant l'Accord du 15 novembre 1963(1) relatif à la coopération des deux pays en matière de planifica- tion civile d'urgence (Ottawa).....</p> <p>Accord prorogant pour cinq ans l'Accord du 12 mai 1958(2) concernant NORAD (Washington).....</p> <p>Echange de Notes constituant un Accord au sujet de la cession de certaines terres en vue de la prolongation de la route du barrage Churchill (à travers les territoires joués aux États- Unis à Goose Bay, Terre-Neuve) (Washington).....</p> <p>Echange de Notes concernant l'usage de certaines installations de Communication de la Station de Radar Pinetree à Hope- dale (Labrador), par le Ministère des Transports (Ottawa)....</p> <p>11 juin, 1969 19 sept. 1969 et 24 fév. 1970</p> <p>1970/6</p> <p>Echange de Notes élargissant l'application de l'Accord du 12 juin 1961(3) sur la défense aérienne et les mesures de co- opération connexes (Washington).....</p> <p>25 juin 1970</p> <p>1970/18</p> <p>Echange de Notes relatif à une participation commune au pro- jet d'essai de vol d'un avion muni d'un augmentateur alaire (Ottawa).....</p> <p>19 oct. et 10 nov. 1970</p> <p>1970/27</p> <p>Echange de Notes relatif à la cession de l'installation de com- munications Redcliff au Gouvernement du Canada (Ottawa)</p> <p>10 mai 1971</p> <p>1971/18</p> <p>Echange de Notes concernant la mise hors de service de la station de radar de Stephenville et la prise en charge par le Canada de la dotation en personnel militaire de la station de Melville et des dépenses relatives à ce personnel (Ottawa).....</p> <p>15 avr. et 30 juin 1971</p> <p>1971/24</p>

(1) Recueil des Traités 1963 N° 8.
(2) Recueil des Traités 1958 N° 9.
(3) Recueil des Traités 1961 N° 5.

Instrument	Date	Numéro du recueil
CORÉE, LA RÉPUBLIQUE DE—suite <i>Impôts</i> Échange de Notes constituant un Accord tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs (Ottawa).....	15 nov.	1974
		1974/36
CUBA <i>Air</i> Accord relatif aux détournements d'avions, de vaisseaux et à d'autres infractions (Ottawa)..... <i>Coopération économique</i> Accord général de coopération technique (La Havane).....	15 fév.	1973
	8 fév.	1974
DANEMARK <i>Défense</i> Échange de Notes concernant la création d'un programme de formation de pilotes (Copenhague)..... <i>Eaux limitrophes</i> Accord relatif à la délimitation du plateau continental entre le Groenland et le Canada (Ottawa).....	2 et 3 juil.	1970
		1970/19
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE <i>Radio</i> Échange de Notes afin de permettre aux stations radio-amateurs d'échanger des messages ou d'autres communications avec des tiers (Saint-Domingue)..... <i>Energie atomique</i> Accord de coopération concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique (Ottawa).....	31 mars	1971
		1971/10
ESPAGNE <i>Energie atomique</i> Accord de coopération concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique (Ottawa)..... ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE <i>Air</i> Accord relatif au transport aérien (Ottawa)..... Échange de Notes modifiant l'Arrangement du 28 juillet 1938 ⁽²⁾ relatif aux certificats de navigabilité pour l'exportation (Ottawa).....	12 août et 18 fév.	1970
	17 jan.	1966
Accord relatif aux services aériens non réguliers (Ottawa)..... Accord relatif au prédédouanement dans le domaine du transport aérien (Ottawa)..... Échange de Notes modifiant l'Accord du 17 janvier 1966 relatif aux transports aériens (Ottawa).....	8 mai	1974
	8 mai	1974
Accord relatif aux services aériens non réguliers (Ottawa)..... Accord relatif au prédédouanement dans le domaine du transport aérien (Ottawa)..... Échange de Notes modifiant l'Accord du 17 janvier 1966 relatif aux transports aériens (Ottawa).....	8 mai	1974
	8 mai	1974
Accord relatif aux services aériens non réguliers (Ottawa)..... Accord relatif au prédédouanement dans le domaine du transport aérien (Ottawa)..... Échange de Notes modifiant l'Accord du 17 janvier 1966 relatif aux transports aériens (Ottawa).....	12 août et 18 fév.	1970
	18 fév.	1971
Accord relatif aux services aériens non réguliers (Ottawa)..... Accord relatif au prédédouanement dans le domaine du transport aérien (Ottawa)..... Échange de Notes modifiant l'Accord du 17 janvier 1966 relatif aux transports aériens (Ottawa).....	8 mai	1974
	8 mai	1974
Accord relatif aux services aériens non réguliers (Ottawa)..... Accord relatif au prédédouanement dans le domaine du transport aérien (Ottawa)..... Échange de Notes modifiant l'Accord du 17 janvier 1966 relatif aux transports aériens (Ottawa).....	8 mai	1974
	8 mai	1974

(1) Recueil des Traités 1956 No 7.
 (2) Recueil des Traités 1938 No 10.

Numéro du recueil	Date	Instrument
1968/3	1967 8 mai	<i>Culture</i> Accord culturel (Ottawa).....
1969/19	1966 21 déc.	<i>Extradition</i> Accord supplémentaire d'extradition (Ottawa).....
1971/13	1971 21 avr.	<i>Science</i> Accord sur la coopération scientifique et techno- logique (Bruxelles).....
1972/2	1972 6 jan. et 1 ^{er} fév.	<i>Radio</i> Echange de Notes constituant un Accord réciproque de l'ex- ploitation des radio-amateurs (Rio de Janeiro et Brasilia).....
1968/12	1968 29 août	<i>Relations Scientifiques</i> Echange de Notes relatif aux relations scientifiques entre les deux pays (Ottawa).....
1965/3	1963 8 oct.	<i>Commerce</i> Accord de commerce (Ottawa).....
1968/10	1967 26 avr.	Protocole prorogant pour trois ans l'Accord de commerce du 8 octobre 1963 (Ottawa).....
1974/2	1973 12 fév.	Accord de commerce (Sofia).....
1966/16	1966 30 juin	<i>Finance</i> Accord relatif au règlement de questions financières (Ottawa)....
1971/50	1970 15 sept.	<i>Coopération Economique</i> Accord de coopération économique et technique (Toronto).....
1973/21	1973 11 juin	<i>Air</i> Accord relatif aux transports aériens civils (Ottawa).....
1973/31	1973 13 oct.	<i>Commerce</i> Accord de commerce (Pékin).....
1974/10	1974 15 mars	<i>Culture</i> Accord sur l'«Exposition des Découvertes Archéologiques de la République Populaire de Chine» (Pékin).....
1973/19	1973 4 juin	<i>Finance</i> Echange de Notes réglant et soldant le prêt contracté par la Chingse Ming Sung Industrial Co. Ltd. avec des banques canadiennes le 30 octobre 1946 (Pékin).....
1973/29	1973 16 juil.	<i>Marchés de Commerce</i> Echange de Notes concernant le dépôt réciproque des marques de commerce (Pékin).....
1974/39	1972 17 nov.	<i>Coopération économique</i> Accord général de coopération technique (Bogota).....
1966/26	1966 20 déc.	<i>Commerce</i> CORÉE, LA RÉPUBLIQUE DE Accord de commerce (Ottawa).....

Instrument	Date	Numéro du recueil
ANTILLES <i>Commerce</i> Accord de commerce (Ottawa).....	8 juil. 1966	1966/15
	10 et 12 sept. 1974	1974/33
ARGENTINE <i>Energie atomique</i> Echange de Notes constituant un Accord relatif à la coopération nucléaire (Buenos Aires).....	15 mars 1974	1974/12
AUSTRALIA <i>Air</i> Echange de Notes modifiant l'Accord du 11 juin 1946 ⁽¹⁾ relatif aux services aériens (Canberra).....	24 et 25 oct. 1973	1973/34
<i>Postal</i> Accord concernant les colis ordinaires et les colis avec valeur déclarée (Ottawa).....	22 avr. 1969	1969/30
AUTRICHE <i>Extradition</i> Convention d'extradition (Ottawa).....	11 mai 1967	1969/24
<i>Sépultures militaires</i> Echange de Notes concernant le cimetière de guerre de Klagenfurt, en Carinthie (Vienne).....	28 fév. 1968	1968/2
BANQUE D'ASIE DE DEVELOPPEMENT <i>Finance</i> Accord couvrant l'utilisation des ressources canadiennes dans le cadre des Fonds spéciaux (Manille).....	23 déc. 1968	1968/16
BANQUE DE DEVELOPPEMENT DES CARAIQUES <i>Coopération économique</i> Accord de contribution portant sur l'utilisation de fonds canadiens spéciaux (Bridgetown).....	17 fév. 1971	1971/6
BANQUE INTERAMERICAINE DE DEVELOPPEMENT <i>Finance</i> Echange de Notes modifiant l'Accord du 4 décembre 1964 ⁽³⁾ de façon à consacrer des fonds supplémentaires à l'assistance aux pays de l'Amérique Latine membres de la Banque (Ottawa et Washington).....	20 et 30 sept. 1965	1965/16
Accord en vue de fournir des fonds au titre d'un programme spécial destiné à financer la préparation de projets de développement (Washington).....	22 mars 1974	1974/11
BARBADE <i>Garantie des Investissements</i> Echange de Notes constituant un Accord sur la garantie des Investissements à l'étranger (Port of Spain).....	26 oct. et 17 nov. 1970	1970/29

(1) Recueil des Traités 1946 N° 22.
(2) Recueil des Traités 1960 N° 9.
(3) Recueil des Traités 1964 N° 28.

SECTION 2.—TRAITÉS BILATÉRAUX

Numéro du recueil	Date	Instrument
1974/37	1974 27 nov.	AFGHANISTAN Accord de commerce (Kabul)..... Agence internationale de l'énergie atomique Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité du 1 ^{er} juillet 1968 sur la non-prolifération des armes nucléaires (Vienne).....
1972/73	1972 21 fév.	ALGÉRIE Commerce Accord au sujet de la vente de blé par le Canada (Ottawa).....
1972/26	1972 18 août	ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D' Air Echange de Notes modifiant le tableau faisant partie de l'Accord du 4 septembre 1959 relatif aux transports aériens (Bonn).... Echange de Notes modifiant le tableau faisant partie de l'Accord du 4 septembre 1959(1) relatif aux transports aériens (Bonn).. Culture Echange de Notes concernant l'échange de publications offi- cielles (Ottawa).....
1969/31	1969 23 oct. et 15 juil.	Défense Echange de Notes au sujet de l'entraînement des unités de Bundeswehr au Canada (CFB SHILO) (Ottawa).....
1974/5	1974 23 jan.	Pensions Accord concernant l'assurance-pension des personnes de nationalité non-allemande engagées sur place pour travailler aux missions et postes officiels de la République Fédérale d'Allemagne au Canada (Ottawa).....
1969/33	1969 19 déc.	Science Echange de Notes concernant l'utilisation du polygone de recherche Churchill (Ottawa)..... Accord concernant l'utilisation du polygone de recherche Churchill (Ottawa)..... Accord relatif à la coopération scientifique et technique (Bonn).....
1971/52	1971 16 avr.	Echange de Notes modifiant l'Accord du 8 juillet 1969 con- cernant l'utilisation du polygone de recherche Churchill (Ottawa).....
1972/14	1972 28 avr.	Echange de Notes concernant l'utilisation continuée du poly- gone de recherche Churchill (Ottawa).....
1973/26	1973 7 et 29 juin	Sécurité sociale Convention sur la sécurité sociale (Ottawa).....
1972/16	1971 30 mars	

(1) Recueil des Traités 1961 N° 6.

Instrument	Date	Numéro du recueil
RÉFUGIÉS Convention relative au statut des réfugiés (Genève)..... Accord relatif aux navires réfugiés (La Haye)..... Protocole relatif au statut des réfugiés (New York).....	28 juil. 1951 23 nov. 1957 31 janv. 1967	1969/6 1969/35 1969/29
RELATIONS CONSULAIRES Convention sur les relations consulaires (Vienne).....	24 avril 1963	1974/25
RELATIONS DIPLOMATIQUES Convention sur les relations diplomatiques (Vienne).....	18 avril 1961	1966/29
SANTÉ Règlement sanitaire international (adopté à la Vingt-deuxième assemblée mondiale de la Santé) (Boston).....	25 juil. 1969	1971/12
SÉPULTURES MILITAIRES Accord concernant les cimetières, sépultures et monuments de guerre du Commonwealth en territoire éthiopien (Addis Abeba)..... Convention concernant des sépultures militaires des forces armées du Commonwealth en territoire grec (Athènes).....	12 avril 1967 22 oct. 1968	1967/18 1969/21
TELÉCOMMUNICATIONS Accord additionnel sur l'arbitrage (Washington)..... Accord mettant fin aux Accords relatifs aux services télé- graphiques du Commonwealth du 11 mai 1948 et du 23 juillet 1963 et l'Accord financier de l'Organisation des Télécommunications du Commonwealth (Londres). Accord relatif à l'Organisation internationale de Télécommu- nications par Satellites (INTELSAT) (Washington)..... Accord financier et Accord mettant fin à l'Accord financier du 27 janvier 1969 de l'Organisation des Télécommunications du Commonwealth (Londres).....	4 juin 1965 27 janv. 1969 20 août 1971 30 mars 1973	1966/25 1969/2 1973/10 1973/15
TEXTILES (COTON)⁽¹⁾ Arrangement concernant le commerce international des textiles (Genève).....	20 déc. 1973	1974/26
TRAVAIL Convention concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical (No. 87) (Genève)..... Convention concernant l'égalité de rémunération entre la main d'œuvre masculine et la main d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale (No. 100) (Genève)..... Instrument pour l'amendement de la Constitution de l'Orga- nisation internationale du Travail (Genève).....	9 juil. 1948 29 juin 1951 22 juin 1972	1973/14 1973/37 1974/35

(1) Voir aussi *Commerce*

Numéro du recueil	Date	Instrument
1967/29	11 avril 1962	NAVIGATION Amendements à la Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, Londres, le 12 Mai 1954 ⁽¹⁾ (Londres).....
1967/30	15 sept. 1964	Amendements aux articles 17 et 18 de la Convention de l'Organisation intergouvernementale consultative de la Navigation maritime, Genève, le 6 mars 1948 (Genève).....
1967/25	9 avril 1965	Convention visant à faciliter le trafic maritime international (Londres).....
1968/18	28 sept. 1965	Amendement à l'article 28 de la Convention sur l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, Genève, le 6 mars 1948 ⁽²⁾ (Paris).....
1970/24	3 mai 1967	Convention relative à l'Organisation hydrographique internationale (Monaco).....
1971/30	15 déc. 1969	Amendement à l'annexe de la Convention visant à faciliter le trafic maritime international, Londres, le 9 avril 1965 (Londres).....
1968/8	12 sept. 1964	Océanographie Convention du Conseil international pour l'exploration de la mer (Copenhague).....
1973/7	27 janv. 1973	PAIX Accord sur la cessation de la guerre et le rétablissement du paix au Vietnam et Protocoles (avec Notes canadiennes) (Paris).....
1973/13	2 mars 1973	Acte de la Conférence internationale sur le Vietnam (Paris).....
1968/4	31 mai 1949	Pêcheries Convention relative à la création d'une Commission internationale-américaine du thon tropical (Washington).....
1966/17	15 juillet 1963	Protocole à la Convention internationale sur les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest, Washington, le 8 février 1949 ⁽³⁾ (Washington).....
1969/34	29 nov. 1965	Propositions adoptées par la Commission (Washington).....
1969/18	14 mai 1966	Convention internationale pour la conservation des thonides de l'Atlantique (Rio de Janeiro).....
1971/16	1 ^{er} oct. 1969	Protocole à la Convention internationale pour les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest, Washington, le 8 février 1949, les mesures de réglementation (Washington).....
1974/32	6 oct. 1970	Protocole à la Convention internationale sur les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest, Washington, le 8 février 1949, concernant des modifications à la Convention (Washington).
1966/31	1 ^{er} juil. 1959	PRIVILÈGES ET EXEMPTIONS Accord concernant les privilèges et les exemptions de l'Agence internationale de l'Energie atomique (Vienne).....

(1) Recueil des Traités 1958 No 31.
(2) Recueil des Traités 1958 No 11.
(3) Recueil des Traités 1950 No 10.

Instrument	Date	Numéro du recueil
ENERGIE ATOMIQUE—suite Accord entre le Canada, le Pakistan et l'Agence internationale de l'Energie atomique relatif à l'application des garanties (Vienne)..... Echange de Notes entre le Canada, le Japon et l'Agence inter- nationale de l'Energie atomique modifiant l'Accord du 20 juin 1966 (Vienne)..... Amendement à l'article VI du statut de l'Agence internationale de l'Energie atomique, New York, le 26 octobre 1956 ⁽⁴⁾ (Vienne)..... Accord entre le Canada, l'Inde et l'Agence internationale de l'Energie atomique relatif aux garanties (Vienne).....	17 oct. 1969 12 nov. 1969 28 sept. 1970 30 sept. 1971	1969/15 1969/16 1973/3 1971/36
ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra- atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes (Londres, Moscou et Washington).....	27 janv. 1967	1967/19
ETAIN Quatrième Accord international sur l'étain (Londres).....	1 ^{er} juil. 1970	1971/35
EXPOSITIONS Protocole portant modification à l'article 4 de la Convention concernant les expositions internationales, Paris, le 22 no- vembre 1928 ⁽²⁾ (Paris).....	16 nov. 1966	1967/21
FINANCE Accord constitutif de la Banque inter-américaine de développe- ment (Washington)..... Accord portant création de la Banque asiatique de développe- ment (Manille)..... Convention sur le Fonds d'aménagement de la Nam Ngum, 1966 (Washington)..... Accord sur le Fonds d'aménagement de Tarbela 1968 (Wash- ington)..... Modification des articles de l'Accord du Fonds monétaire inter- national, Washington, le 27 décembre 1945 ⁽³⁾ (Washington) Accord sur les arrangements administratifs pour le Plan d'amé- nagement énergétique et d'irrigation du Prek Thnot (Cam- bodge) (Nations Unies), New York.....	8 avril 1959 4 déc. 1965 4 mai 1966 2 mai 1968 31 mai 1968 12 nov. 1968	1972/17 1966/24 1966/8 1968/9 1969/27 1968/15
GUERRE Conventions (I, II, III et IV) pour la protection des victimes de la guerre (Genève).....	12 août 1949	1965/20
NATIONS UNIES Déclaration d'acceptation par le Canada de la juridiction obli- gatoire de la Cour internationale de Justice (New York)..... Amendement à l'article 61 de la Charte des Nations Unies, San Francisco, le 26 juin 1945 ⁽⁴⁾ (New York).....	7 avril 1970 20 déc. 1971	1970/10 1973/4

(1) Recueil des Traités 1957 No 20.
(2) Recueil des Traités 1934 No 7.
(3) Recueil des Traités 1944 No 37.
(4) Recueil des Traités 1945 No 7.

Numéro du recueil	Date	Instrument
1966/3	19 sept. 1949	CIRCULATION ROUTIÈRE Convention pour favoriser le développement de la circulation routière internationale et en assurer la sécurité en établissant des règles uniformes (Genève).....
1968/19 1970/35 1973/36	30 juin 1967 12 janv. 1970 2 avril 1973	COMMERCE⁽¹⁾ Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, le 30 octobre 1947 ⁽²⁾ (Genève)..... Arrangement concernant certains produits laitiers (Genève)..... Protocole concernant les matières grasses laitières (Genève).....
1970/36	18 oct. 1969	COOPÉRATION ÉCONOMIQUE Accord portant création de la Banque de Développement des Caraïbes (Kingston).....
1971/4	19 oct. 1970	DÉFENSE Accord sur le statut du personnel des états d'origine attaché à un quartier général militaire de l'O.T.A.N. en République fédérale d'Allemagne (Bonn)..... Accord sur la communication d'informations techniques à des fins de défense..... Accord modifiant l'Accord du 3 août 1959 ⁽³⁾ complétant la Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord ⁽⁴⁾ sur le statut de leurs forces, concernant les Forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne (Bonn).....
1974/4	21 oct. 1971	DISCRIMINATION RACIALE Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale (New York).....
1971/38 1972/31 1973/34 1974/23	15 déc. 1950 6 déc. 1961 11 juin 1968 7 nov. 1952	DOUANE Convention portant création d'un Conseil de coopération douanière (Bruxelles)..... Convention sur le Carnet ATA pour l'admission temporaire des marchandises (Bruxelles)..... Convention relative à l'importation temporaire de matériel scientifique (Bruxelles)..... Convention internationale pour faciliter l'importation des échafaudages commerciaux et du matériel publicitaire (Genève).....
1970/4	29 avril 1958	DROIT DE LA MER Convention sur le Plateau continental (Genève).....
1966/12	20 juin 1966	ÉNERGIE ATOMIQUE Accord entre le Canada, le Japon et l'Agence internationale de l'Énergie atomique relatif à l'application des garanties (Vienne).....

(1) Voir aussi Textiles (Coton).

(2) Recueil des Traités 1948 No 31.

(3) Recueil des Traités 1963 No 21.

(4) Recueil des Traités 1949 No 7.

RECUEIL DES TRAITES DU CANADA INDEX 1965-1974

SECTION 1.—TRAITES MULTILATERAUX

Numéro du recueil	Date	Instrument
1972/33	15 janv. 1944	AIR Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs (Tokyo)..... Protocole concernant les textes authentiques de la Convention relative à l'aviation civile internationale, Chicago, le 7 décembre 1944 ⁽¹⁾ (Buenos Aires)..... Protocole modifiant l'Accord sur les Stations océaniques de l'Atlantique nord, Paris, le 25 février 1954 ⁽²⁾ (Londres)..... Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs (La Haye)..... Protocole portant amendement à l'article 50(a) de la Convention relative à l'aviation civile internationale, Chicago, le 7 décembre 1944 (New York)..... Protocole portant amendement à l'article 56 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, Chicago, le 7 décembre 1944 (Vienne)..... Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile (Montréal).....
1969/28	24 sept. 1968	ARMES NUCLEAIRES Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (Londres, Moscou, Washington)..... Traité interdisant de placer des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol (Londres, Moscou et Washington).....
1970/7	1 ^{er} juil. 1968	BLÉ Convention sur le commerce du blé et Convention relative à l'aide alimentaire de 1971 (Washington).....
1971/26	29 mars 1971	BREVETS Accord pour la sauvegarde mutuelle du secret des inventions intéressant la défense et ayant fait l'objet de demandes de brevet (Paris).....
1972/29	21 sept. 1960	CHASSE À LA BALEINE Accord entre le Canada, l'Islande et la Norvège concernant un programme d'observateurs internationaux pour les stations baleinières terrestres situées dans la région de l'Atlantique nord (Oslo).....
1972/11	7 avril 1972	(1) Recueil des Traités 1944 No 36. (2) Recueil des Traités 1955 No 3.

RECUEIL DES TRAITES

NOTE

Index antérieurs :

Index du Recueil des Traités, 1928: Index du Recueil des Traités, 1929: Index du Recueil des Traités, 1930: Index du Recueil des Traités, 1931: Index du Recueil des Traités, 1932: Index du Recueil des Traités, 1933: Index du Recueil des Traités, 1934: Index du Recueil des Traités, 1935: Index du Recueil des Traités, 1936: Index du Recueil des Traités, 1937: Index du Recueil des Traités, 1938: Index du Recueil des Traités, 1939: Index Général du Recueil des Traités, 1928-1940: Index du Recueil des Traités, 1941: Index du Recueil des Traités, 1942: Index du Recueil des Traités, 1943: Index du Recueil des Traités, 1944: Index du Recueil des Traités, 1945: Index du Recueil des Traités, 1946: Index Général du Recueil des Traités, 1940-1945: Index du Recueil des Traités, 1947: Index du Recueil des Traités, 1948: Index du Recueil des Traités, 1949: Index du Recueil des Traités, 1950: Index Général du Recueil des Traités, 1946-1959: Index du Recueil des Traités, 1960: Index du Recueil des Traités, 1961: Index du Recueil des Traités, 1962-1964: Index du Recueil des Traités, 1965: Recueil des Traités 1928, N° 18 Recueil des Traités 1929, N° 18 Recueil des Traités 1930, N° 19 Recueil des Traités 1931, N° 8 Recueil des Traités 1932, N° 9 Recueil des Traités 1933, N° 12 Recueil des Traités 1934, N° 13 Recueil des Traités 1935, N° 24 Recueil des Traités 1936, N° 20 Recueil des Traités 1937, N° 20 Recueil des Traités 1938, N° 26 Recueil des Traités 1939, N° 14 Recueil des Traités 1940, N° 16 Recueil des Traités 1941, N° 21 Recueil des Traités 1942, N° 27 Recueil des Traités 1943, N° 22 Recueil des Traités 1944, N° 42 Recueil des Traités 1945, N° 34 Recueil des Traités 1946, N° 56 Recueil des Traités 1947, N° 1 Recueil des Traités 1947, N° 44 Recueil des Traités 1948, N° 36 Recueil des Traités 1949, N° 28 Recueil des Traités 1950, N° 22 Recueil des Traités 1960, N° 1 Recueil des Traités 1960, N° 25 Recueil des Traités 1961, N° 19 Catalogue 1928-1964⁽¹⁾ Recueil des Traités 1965, N° 1

A dater de 1965, chaque Index du Recueil des Traités porte le N° 1

(1) N° de Cat. SP6-4/15

INDEX

Section 1—Traités multilatéraux (ordre alphabétique—par sujet).....
Section 2—Traités bilatéraux (par pays).....

© Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1976

En vente par la poste:

Imprimerie et Edition
Approvisionnements et Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1974/1 Prix: Canada: 1.00
ISBN 0-660-00602-2 Autres pays: 1.00

Prix sujet à changement sans avis préalable

CANADA



INDEX GÉNÉRAL
RECUEIL DES TRAITÉS
DU CANADA
1965-1974

RECUEIL DES TRAITÉS 1974 No. 1

Section 1. Traités multilatéraux
Section 2. Traités bilatéraux

CANADA



RECUEIL DES TRAITÉS 1974 N^o. 1

INDEX GÉNÉRAL
RECUEIL DES TRAITÉS
DU CANADA
1965-1974

Section 1. Traités multilatéraux
Section 2. Traités bilatéraux

CAI
FA10
- T67



CANADA

Minist. of External Affairs

Government
Publications

TREATY SERIES 1974 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Agreement between CANADA and the PEOPLE'S REPUBLIC
OF BULGARIA

Sofia, February 12, 1973

In force provisionally February 12, 1973, with effect from
October 8, 1969

Instruments of Ratification exchanged January 7, 1974

In force definitively January 7, 1974

COMMERCE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
BULGARIE

Sofia, le 12 février 1973

En vigueur provisoirement le 12 février 1973, à compter
du 8 octobre 1969

Les Instruments de Ratification échangés le 7 janvier 1974

En vigueur définitivement le 7 janvier 1974



CANADA

TREATY SERIES 1974 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Agreement between CANADA and the PEOPLE'S REPUBLIC
OF BULGARIA

Sofia, February 12, 1973

In force provisionally February 12, 1973, with effect from
October 8, 1969

Instruments of Ratification exchanged January 7, 1974

In force definitively January 7, 1974

COMMERCE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
BULGARIE

Sofia, le 12 février 1973

En vigueur provisoirement le 12 février 1973, à compter
du 8 octobre 1969

Les Instruments de Ratification échangés le 7 janvier 1974

En vigueur définitivement le 7 janvier 1974

**TRADE AGREEMENT
BETWEEN CANADA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA**

The Government of Canada and the Government of the People's Republic of Bulgaria, desirous of regulating and facilitating trade between the two countries upon the basis of equality and reciprocal advantage, have agreed as follows:

ARTICLE I

Each Contracting Party shall accord to the other Contracting Party unconditional most-favoured-nation treatment in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation and with respect to the method of levying such duties and charges, with respect to the rules and formalities connected with importation or exportation, and with respect to all internal taxes or internal charges of any kind and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods within the territory of such Contracting Party.

Accordingly, products of each Contracting Party imported into the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to the matters referred to in the first paragraph of this Article, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which like products of any third country are or may hereafter be subject.

Similarly, products exported from the territory of a Contracting Party and consigned to the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to matters referred to in the first paragraph of this Article, to any duties or formalities more burdensome, than those to which like products when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted to either Contracting Party, in regard to the matters referred to in the first paragraph of this Article, to any product of any third country shall be accorded immediately and without compensation to like products originating in the territory of the other Contracting Party, and irrespective of the nationality of the carrier.

Each Contracting Party shall accord to the other Contracting Party most-favoured-nation treatment with respect to sales or purchases involving exports or imports.

ACCORD DE COMMERCE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie, désireux de régler et de faciliter les échanges commerciaux entre les deux pays sur une base d'égalité et d'avantages réciproques, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Chaque Partie contractante accordera à l'autre Partie contractante le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne les droits de douane et les frais de toute nature imposés à l'importation ou à l'exportation ou à l'occasion de l'importation ou de l'exportation et en ce qui concerne la méthode de perception de ces droits et frais, en ce qui concerne les règles et formalités relatives à l'importation ou à l'exportation, et en ce qui concerne les taxes intérieures ou autres frais intérieurs de toute nature, ainsi qu'en ce qui concerne les lois, règlements et exigences concernant la vente, l'offre en vente, l'achat, la distribution ou l'usage intérieurs de marchandises importées dans les limites du territoire de ladite Partie contractante.

En conséquence, les produits de chacune des Parties contractantes importés dans le territoire de l'autre Partie contractante ne seront pas assujettis, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent Article, à des droits, taxes ou frais autres ou plus élevés, non plus qu'à des règles ou formalités plus onéreuses, que ceux qui s'appliquent ou pourront ultérieurement s'appliquer à des produits similaires d'un quelconque pays tiers.

De même, les produits exportés du territoire d'une Partie contractante et expédiés au territoire de l'autre Partie contractante ne seront pas assujettis, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent Article, à des droits, taxes ou frais autres ou plus élevés, ou à des règles ou formalités plus onéreuses que ceux auxquels sont ou pourront devenir assujettis des produits similaires expédiés au territoire de tout pays tiers.

Tout avantage, toute faveur, tout privilège ou toute exemption qui a été accordé ou pourra ultérieurement être accordé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent Article, dans le cas de tout produit d'un pays tiers sera accordé immédiatement et sans compensation aux produits similaires provenant du territoire de l'autre Partie contractante, et indépendamment de la nationalité du transporteur.

Chaque Partie contractante accordera à l'autre Partie contractante le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les ventes ou les achats comportant exportation ou importation.

ARTICLE II

Each Contracting Party shall accord to the products of the other Contracting Party, which have been in transit through the territory of any third country receiving most-favoured-nation treatment from the importing country, treatment no less favourable than that which would have been accorded to such products had they been transported from their place of origin to their destination without going through the territory of such third country. Each Contracting Party shall, however, be free to maintain its requirements of direct consignment existing on the date of signature of the present Agreement in respect of any goods in regard to which such direct consignment has relation to the Contracting Party's prescribed method of valuation for duty purposes.

ARTICLE III

The advantages accorded by Canada exclusively to countries and their dependent overseas territories entitled to the benefits of the British Preferential Tariff shall be expected from the operation of this Agreement.

The provisions of this Agreement shall not be construed to prevent advantages accorded by Bulgaria to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic.

ARTICLE IV

No prohibitions or restrictions shall be applied by either Contracting Party on the importation or exportation of any product from or to the territory of the other Contracting Party which are not similarly applied to the importation or exportation of the like product from or to the territories of all third countries except for import or exchange restrictions applicable to all countries in like circumstances for the purpose of safeguarding the external financial position and balance of payments.

The provisions of the present Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions of any kind directed to the protection of its essential security interests.

ARTICLE V

The merchant vessels of each Contracting Party and the cargoes of such vessels shall upon arrival at and departure from the seaports of the other Contracting Party and during the time spent in such seaports enjoy the treatment accorded to the most-favoured-nation.

The provisions of this Article shall not apply to the performance of harbour services including pilotage and towing, nor to coastal shipping.

ARTICLE VI

The Contracting Parties will facilitate visits for business purposes between the two countries.

ARTICLE II

Chacune des Parties contractantes accordera aux produits de l'autre Partie contractante venus en transit par le territoire d'un pays tiers bénéficiant, de la part du pays importateur, du traitement de la nation la plus favorisée, un traitement non moins favorable que celui qui aurait été accordé auxdits produits s'ils avaient été transportés de leur lieu d'origine à leur destination sans passer par le territoire dudit pays tiers. Il sera loisible cependant à chacune des Parties contractantes de maintenir ses exigences d'expédition directe applicables à la date de la signature du présent Accord à tous les produits à l'égard desquels il est tenu compte de l'expédition directe dans la méthode suivie par ladite Partie contractante pour établir la valeur en douane.

ARTICLE III

Les avantages accordés par le Canada à titre exclusif aux pays et à leurs dépendances d'outre-mer admis à bénéficier du tarif préférentiel britannique sont exceptés de l'application du présent Accord.

Les dispositions du présent Accord ne seront pas interprétées comme portant atteinte aux avantages consentis par la Bulgarie à des pays voisins pour faciliter la circulation à la frontière.

ARTICLE IV

Aucune prohibition ou restriction ne sera appliquée par une Partie contractante à l'importation ou à l'exportation d'un produit quelconque en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante à moins qu'elle ne s'applique également à l'importation ou à l'exportation d'un produit similaire en provenance ou à destination des territoires de tous pays tiers, exception faite des restrictions à l'importation ou sur le change applicables à tous les pays dans des circonstances semblables lorsqu'il s'agit de sauvegarder la position financière extérieure et la balance des paiements.

Les dispositions du présent Accord ne limitent pas le droit que possède l'une ou l'autre Partie contractante d'appliquer des prohibitions ou des restrictions de quelque nature que ce soit destinées à la protection de ses intérêts essentiels en matière de sécurité.

ARTICLE V

Les navires marchands de chacune des Parties contractantes et les cargaisons de ces navires jouiront du traitement de la nation la plus favorisée à leur arrivée aux ports de mer de l'autre Partie contractante, durant toute la période passée dans ces ports et à leur départ des mêmes ports.

Les dispositions du présent Article ne s'appliqueront pas à l'exécution de services portuaires, y compris le pilotage et le remorquage, ni à la navigation côtière.

ARTICLE VI

Les Parties contractantes faciliteront les visites d'affaires entre les deux pays.

ARTICLE VII

The Government of each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any representation which the Government of the other Contracting Party may make in respect of the implementation of the present Agreement. If necessary, representatives of the Contracting Parties will meet once a year, alternately in Ottawa and Sofia, to consult each other on the implementation of this Agreement.

ARTICLE VIII

Upon signature, this Agreement shall enter into force provisionally from October 8, 1969. It shall be ratified by the Contracting Parties as soon as possible and shall enter into force definitively on the date of the exchange of the instruments of ratification which shall take place in Ottawa.

The Agreement shall remain in force until October 7, 1974, and after this date it shall be automatically extended from year to year unless either Contracting Party, not less than 6 months before its date of expiry, has given written notice of its desire to terminate it.

Done in Sofia on 12th of February, 1973 in two original copies in each of the English, French and Bulgarian languages, each version of which is equally authentic.

R. L. ROGERS

For the Government of Canada

ANDREI LOUKANOV

For the Government of the People's Republic of Bulgaria

ARTICLE VII

Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes accordera une attention sympathique à toutes observations que le Gouvernement de l'autre Partie contractante pourra faire en ce qui concerne l'exécution du présent Accord. Si c'est nécessaire, des représentants des Parties contractantes se réuniront une fois par an, alternativement à Ottawa et Sofia, afin de se consulter mutuellement sur l'exécution du présent Accord.

ARTICLE VIII

Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement le 8 octobre 1969 au moment de sa signature. Il devra être ratifié ensuite le plus tôt possible par les deux Parties contractantes et il entrera en vigueur définitivement à la date de l'échange des instruments de ratification, lequel se fera à Ottawa.

L'Accord restera en vigueur jusqu'au 7 octobre 1974, et après cette date il sera prorogé par reconduction tacite d'une année à l'autre, à moins que l'une des Parties contractantes ne fasse connaître à l'autre par écrit, au moins six mois avant la date d'expiration de l'Accord, son désir de résilier ledit Accord.

Fait à Sofia, le 12 février 1973, en deux exemplaires originaux, en anglais, en français et en bulgare, chacune des trois versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada
R. L. ROGERS

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie
ANDREI LOUKANOV

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1974/2

Price subject to change without notice

Information Canada

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1974/2

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1975

CAI
EA10
-T67

Government
Publications

CANADA

Report of External Affairs



TREATY SERIES 1974 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Protocol between CANADA and the UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS

Moscow, April 7, 1972

In force provisionally April 7, 1972

Instruments of Ratification exchanged January 15, 1974

In force definitively January 15, 1974



COMMERCE

Protocole entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Moscou, le 7 avril 1972

En vigueur provisoirement le 7 avril 1972

Les Instruments de Ratification échangés le 15 janvier 1974

En vigueur définitivement le 15 janvier 1974



CANADA

TREATY SERIES 1974 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Protocol between CANADA and the UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS

Moscow, April 7, 1972

In force provisionally April 7, 1972

Instruments of Ratification exchanged January 15, 1974

In force definitively January 15, 1974

COMMERCE

Protocole entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Moscou, le 7 avril 1972

En vigueur provisoirement le 7 avril 1972

Les Instruments de Ratification échangés le 15 janvier 1974

En vigueur définitivement le 15 janvier 1974

PROTOCOL TO FURTHER EXTEND CERTAIN PROVISIONS OF THE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, SIGNED AT OTTAWA, FEBRUARY 29, 1956⁽¹⁾.

In connection with the expiration of the Canadian-Soviet Trade Agreement concluded in Ottawa on February 29, 1956 for a period of three years and extended by the Protocol of April 18, 1960⁽²⁾ to April 17, 1963, by the Protocol of September 16, 1963⁽³⁾ to April 17, 1966, by the Protocol of June 20, 1966⁽⁴⁾ to April 17, 1969 and by the Protocol of March 1, 1970⁽⁵⁾ to April 17, 1972, the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to expand and diversify further the trade between the two countries on the basis of mutual advantage, have agreed as follows:

1. The Trade Agreement between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics of February 29, 1956 is hereby further extended, with the exception of Article 9, for a period of four years from April 18, 1972.
2. Each of the two Governments looks forward to a further development and diversification of their mutual trade and to this end undertakes to facilitate the exchange of goods between the two countries within the scope of the laws and regulations in force in their respective countries.
3. Each of the two Governments hereby affirms that it will give sympathetic consideration to any recommendations which the other Government may make in respect to the implementation of this Protocol and of other matters affecting commercial relations between the two countries.
4. It is understood that as a measure towards attaining the mutual trade objectives of the two countries the competent authorities of the two governments will facilitate visits for business purposes between the two countries.
5. This Protocol shall be ratified by both Contracting Parties as soon as possible and shall enter into force provisionally on the date of its signature and definitively on the date of exchange of the Instruments of Ratification which will take place in Ottawa. This Protocol shall remain in force concurrently with the extended Soviet-Canadian Trade Agreement as provided for in paragraph 1, above.

⁽¹⁾ Treaty Series 1956 No. 1

⁽²⁾ Treaty Series 1960 No. 4

⁽³⁾ Treaty Series 1965 No. 4

⁽⁴⁾ Treaty Series 1967 No. 20

⁽⁵⁾ Treaty Series 1972 No. 10

PROTOCOLE PROLONGEANT DE NOUVEAU CERTAINES DISPOSITIONS DE L'ACCORD COMMERCIAL CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES, SIGNÉ A OTTAWA, LE 29 FÉVRIER 1956⁽¹⁾

Étant donné l'échéance de l'Accord commercial canado-soviétique conclu à Ottawa le 29 février 1956, pour une période de trois ans, prolongé par le protocole du 18 avril 1960⁽²⁾ jusqu'au 17 avril 1963, par le protocole du 16 septembre 1963⁽³⁾ au 17 avril 1966, par le protocole du 20 juin 1966⁽⁴⁾ au 17 avril 1969, ainsi que par le protocole du 1 mars 1970⁽⁵⁾ au 17 avril 1972, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, désireux d'accroître et de diversifier d'avantage le commerce entre les deux pays sur la base d'avantages réciproques, sont convenus de ce qui suit:

1. L'Accord commercial entre le Canada et l'union des Républiques Socialistes Soviétiques daté du 29 février 1956 est prolongé, à l'exception de l'article IX, de quatre ans à compter du 18 avril 1972.
2. Chacun de deux Gouvernements s'attend à un accroissement et à une diversification de leur commerce réciproque et s'engage à faciliter à cette fin l'échange de marchandises entre les deux pays dans le cadre des lois et des règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.
3. Chacun des deux Gouvernements affirme, qu'il prendra en bonne considération toutes les propositions que l'autre Gouvernement pourrait soumettre concernant la mise en œuvre du présent protocole et des autres questions ayant trait aux relations commerciales entre les deux pays.
4. Il est entendu que, comme mesure visée à la réalisation des objectifs réciproques sur le plan commercial des deux pays, les autorités compétentes des deux Gouvernements faciliteront les visites d'affaires entre les deux pays.
5. Le présent protocole sera ratifié par les deux Parties Contractantes le plus tôt possible et prendra effet provisoirement dès sa signature et définitivement lors de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Ottawa. Ce protocole demeurera en vigueur tant que durera l'Accord commercial canado-soviétique prolongé comme l'indique le paragraphe 1 ci-haut.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1956 N° 1

⁽²⁾ Recueil des Traités 1960 N° 4

⁽³⁾ Recueil des Traités 1965 N° 4

⁽⁴⁾ Recueil des Traités 1967 N° 20

⁽⁵⁾ Recueil des Traités 1972 N° 10

Done in Moscow this 7th day of April, 1972, in two copies, each in the English, French and Russian languages, all the three texts being equally authentic.

Fait à Moscou le 7 avril 1972 en deux exemplaires chacun en français, en anglais et en russe, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada

J. F. GRANDY

For the Government of Canada

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques

A. MANZHULD

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1974/3

Price subject to change without notice

Information Canada

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1975

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada :

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1974/3

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1975

CAI
EA 10
- T67

ANADA



Government
Publications

Dept of External Affairs

TREATY SERIES 1974 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

STATUS OF FORCES IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

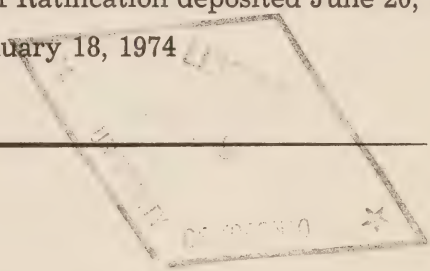
Agreement between the Parties of the North Atlantic Treaty
Amending the Agreement of August 5, 1959

Done at Bonn, October 21, 1971

Signed by Canada, October 21, 1971

Canada's Instrument of Ratification deposited June 20, 1972

Entered into force January 18, 1974



DÉFENSE

STATUTS DES FORCES STATIONNÉES EN LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord entre les Parties au Traité de l'Atlantique Nord
modifiant l'Accord du 5 août 1959

Fait à Bonn, le 21 octobre 1971

Signé par le Canada le 21 octobre 1971

L'Instrument de Ratification du Canada déposé le 20 juin
1972

Entré en vigueur le 18 janvier 1974



CANADA

TREATY SERIES 1974 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

STATUS OF FORCES IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement between the Parties of the North Atlantic Treaty
Amending the Agreement of August 5, 1959

Done at Bonn, October 21, 1971

Signed by Canada, October 21, 1971

Canada's Instrument of Ratification deposited June 20, 1972

Entered into force January 18, 1974

DÉFENSE

STATUTS DES FORCES STATIONNÉES EN LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord entre les Parties au Traité de l'Atlantique Nord
modifiant l'Accord du 5 août 1959

Fait à Bonn, le 21 octobre 1971

Signé par le Canada le 21 octobre 1971

L'Instrument de Ratification du Canada déposé le 20 juin
1972

Entré en vigueur le 18 janvier 1974

**AGREEMENT TO AMEND THE AGREEMENT OF 3 AUGUST 1959⁽¹⁾ TO SUPPLEMENT
THE AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES TO THE NORTH ATLANTIC
TREATY REGARDING THE STATUS OF THEIR FORCES WITH RESPECT TO
FOREIGN FORCES STATIONED IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**THE KINGDOM OF BELGIUM, THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY, THE FRENCH REPUBLIC, CANADA, THE KINGDOM OF
THE NETHERLANDS, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA;**

Desiring to adapt Article 56 of the Agreement of 3 August 1959 to Supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as the "Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement") and the provisions of the Protocol of Signature re Article 56, paragraph 9, to German law to the extent compatible with the special military requirements of the Allied Forces in the territory of the Federal Republic of Germany;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Article 56 of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement shall be amended as follows:

1. In paragraph 1 sub-paragraph (a) the words "and shop agreements (Dienstvereinbarungen)" shall be inserted after the words "decrees regulating working conditions (Dienstordnungen)".

2. Paragraph 2 shall read as follows:

- (a) If a German Labour Court decides that the contract of employment has not come to an end by notice to terminate, and if during the Labour Court proceedings the employer has declared to the Court that continuation of employment is precluded by military interests particularly worthy of protection, the Court shall fix ex officio the compensation payable in the event that the continuation of the employment is refused. This procedure shall apply to proceedings to obtain protection against dismissal (Kündigungsschutzverfahren) as well as to other actions for a declaratory judgment (Feststellungsklage), or for damages or specific performance (Leistungsklage) arising out of the contract of employment. The amount of compensation shall be determined according to the provisions of German labour law. A refusal to continue employment may only be based on the ground that continuation of employment is precluded by military interests particularly worthy of protection. Such a refusal must be submitted in writing by the highest service authority to the Labour Court without delay, and in any case, not later than twenty-one days after service of the court decision. The refusal shall be served by the Court upon the

⁽¹⁾ Treaty Series 1963 No. 21

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DU 3 AOÛT 1959⁽¹⁾ COMPLÉTANT LA CONVENTION ENTRE LES ÉTATS PARTIES AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD SUR LE STATUT DE LEURS FORCES. EN CE QUI CONCERNE LES FORCES ÉTRANGÈRES STATIONNÉES EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

LE ROYAUME DE BELGIQUE, LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, LE CANADA, LE ROYAUME DES PAYS-BAS, LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Désireux d'adapter à la législation allemande l'article 56 de l'Accord du 3 août 1959 complétant la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, en ce qui concerne les Forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne (dénommé ci-après «Accord complétant la Convention OTAN sur le Statut des Forces») et les dispositions du Protocole de Signature ad article 56, paragraphe 9, dans la mesure où une telle adaptation peut être conciliée avec les besoins militaires particuliers des Forces alliées sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

L'article 56 de l'Accord complétant la Convention OTAN sur le Statut des Forces est modifié comme suit:

1. Au paragraphe 1 alinéa (a), il convient d'ajouter après les mots «ordres de service (Dienstordnungen)» les mots «et accord de service (Dienstvereinbarungen)».
2. Le paragraphe 2 est rédigé comme suit:
 - a) Si un tribunal allemand du travail constate qu'un licenciement n'a pas mis fin au contrat de travail, et si l'employeur lui a fait connaître, au cours de la procédure, que des intérêts militaires particulièrement dignes de protection s'opposent à la continuation de l'emploi, le tribunal doit déterminer d'office le montant de l'indemnité à verser dans le cas où la continuation de l'emploi est refusée. Cette disposition s'applique aux instances fondées sur la protection contre les licenciements (Kündigungsschutzverfahren), ainsi qu'aux autres actions intentées en vue d'obtenir un jugement déclaratoire ou de déterminer une prestation découlant du contrat de travail. Le montant de l'indemnité est déterminé selon les dispositions de la législation allemande du travail. Le refus peut être fondé uniquement sur le motif que des intérêts militaires particulièrement dignes de protection s'opposent à la continuation de l'emploi, il ne pourra intervenir que sur présentation d'une déclaration écrite de l'autorité supérieure du commandement, à remettre au tribunal saisi de l'affaire dans le plus bref délai, et au plus

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1963 n° 21

person under notice. Upon service of the refusal, the contract of employment shall be deemed to be terminated. Continued employment shall not preclude the filing of an appeal against the court decision. If continued employment is refused, the period prescribed for filing an appeal against the amount of compensation awarded shall not begin until the refusal has been served on the person under notice.

- (b) The highest service authority within the meaning of this paragraph shall be the highest agency located in the Federal Republic of Germany that is administratively responsible for the employing agency of the person under notice.
- (c) This paragraph shall not apply to members of works councils (Betriebsvertretungen).

ARTICLE 2

The Protocol of Signature re Article 56, paragraph 9, to the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement shall be amended as follows:

1. Paragraph 1 shall read as follows:

The individual administrative units and establishments (Betriebe) of a force or of a civilian component as set up in the territory of the Federal Republic of Germany and defined by the force concerned shall be agencies within the meaning of the Personnel Representation Law (Personalvertretungsgesetz) of 5 August 1955 (Bundesgesetzblatt Teil I, page 477), referred to in this Section as "the Law". Those headquarters which are administratively immediately subordinate to the highest service authority of a force and to which other agencies are administratively subordinate shall be the intermediate authorities. The highest service authority shall be the headquarters of a force, designated by the sending State concerned, exercising final authority over matters that are subject to works council participation.

2. The first and second sentences of paragraph 2 shall be deleted; in the third sentence the words "of a district works council" shall be replaced by the words "of a works council above the local level (Stufenvertretung)".

3. The first sentence of paragraph 3 shall read as follows:

In discussions with the works council, the head of the agency may be represented by a person holding a responsible position in the management of the agency and authorized to negotiate with the works council to the same extent as the head of the agency.

The second and third sentences shall be deleted.

4. Paragraph 4 shall read as follows:

Application of those provisions of the Law which govern eligibility for works council office, and relate to length of employment with an agency, may be waived if so agreed by the majority of employees of a given agency and the head of such agency. Persons entitled to vote in works council elections, but not possessing the voting right for the German Bundestag for lack of German nationality, shall be eligible for works council office if they meet all other requirements and have been employed for three years by the same sending State in the territory of the Federal Republic of Germany.

tard dans les 21 jours suivant la notification du jugement. Le tribunal devra notifier cette déclaration à la personne licenciée. La notification de cette déclaration de refus à la personne licenciée met fin au contrat de travail. La continuation de l'emploi n'exclut pas la possibilité de faire appel du jugement. En cas de refus de la continuation de l'emploi, le délai de recours contre le montant de l'indemnité fixée par le jugement ne commence à courir qu'à partir de la date à laquelle la déclaration de refus aura été notifiée à la personne licenciée.

- b) L'autorité supérieure du commandement, au sens du présent paragraphe, est l'échelon de commandement le plus élevé, situé sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et exerçant une autorité administrative sur le service employeur de la personne licenciée.
- c) Les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables aux membres des conseils d'entreprise (Betriebsvertretungen).

ARTICLE 2

Le Protocole de Signature ad article 56, paragraphe 9, de l'Accord complétant la Convention OTAN sur le Statut des Forces est modifié comme suit:

1 Le paragraphe 1 est rédigé comme suit:

Sont considérés comme services, au sens de la Loi sur la Représentation du Personnel (Personalvertretungsgesetz) du 5 août 1955 (Bundesgesetzblatt 1955 Teil I, page 477), dénommée ci-après «la Loi», les différentes unités administratives et les établissements (Betriebe) d'une force ou d'un élément civil en République fédérale d'Allemagne, tels qu'ils sont déterminés par la force intéressée. Les états-majors immédiatement subordonnés sur le plan administratif à l'autorité supérieure du commandement d'une force et qui exercent une autorité administrative sur d'autres services, sont les autorités intermédiaires. Les quartiers-généraux tels qu'ils sont déterminés par l'État d'origine intéressé, et auxquels appartient la décision définitive dans les questions auxquelles participent les conseils d'entreprise, sont les autorités supérieures du commandement.

2. Les première et deuxième phrases du paragraphe 2 sont supprimées; dans la troisième phrase, qui subsiste, les termes «d'un conseil d'entreprise de district» sont remplacés par les termes «de la représentation du personnel à un niveau plus élevé qu'à l'échelon local».

3. La première phrase du paragraphe 3 est rédigée comme suit:

Le chef de service peut se faire représenter, dans les pourparlers avec le conseil d'entreprise, par une personne occupant un poste de responsabilité dans la gestion du service et qui dispose, pour négocier avec le conseil d'entreprise, de la même habilitation que le chef de service.

Les deuxième et troisième phrases sont supprimées.

4. Le paragraphe 4 est rédigé comme suit:

Si un accord intervient à cet effet entre la majorité des salariés et l'employeur, il peut être renoncé à l'application des conditions de durée d'emploi dans un service, prévues par la loi sur l'éligibilité à un conseil d'entreprise. Les électeurs qui n'ont pas le droit de vote aux élections législatives fédérales, du fait qu'ils ne possèdent pas la nationalité allemande, sont néanmoins éligibles s'ils remplissent les autres conditions, pour autant qu'ils justifient de trois années de service auprès du même État d'origine sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

5. Paragraphs 5 and 12 shall be deleted and paragraphs 6 to 11 inclusive, shall be renumbered as paragraphs 5 to 10 inclusive.

6. In paragraph 5, sentence 2, the words "highest authority" shall be replaced by the words "highest service authority".

7. Paragraph 6 shall read as follows:

- (a) The rights of co-determination provided for in the Law shall be applicable with respect to:

the implementation of vocational training schemes established by the force concerned, and

the management of welfare facilities maintained exclusively for civilian labour.

They shall also be applicable with respect to:

the establishment of the beginning and end of daily work hours and breaks,

the determination of the time and place of payment of earnings, and

the drawing up of the leave plan,

to the extent that in a given case no compelling reasons exist making the exercise of those rights incompatible with the fulfilment of the defence responsibilities of the force; in the case of disagreement as to whether such reasons exist, the highest service authority shall decide on the matter and transmit a written statement of its decision to the chairman of the works council involved.

- (b) In other cases of co-determination provided for in the Law as well as in those cases where the rights of co-determination are not applicable by virtue of the second sentence of sub-paragraph (a) above, the co-operation procedure shall apply.
- (c) The conciliatory committee envisaged in the co-determination procedure shall consist of two members, one to be appointed by the highest service authority and one by the appropriate works council of that authority, as well as an impartial chairman to be agreed upon by both sides. If no agreement can be reached on the chairman, the appointment shall be made by the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organisation. The highest service authority may insist upon the members of the conciliatory committee being cleared to handle classified material.

ARTICLE 3

1. The provisions applicable prior to the coming into force of this Agreement shall continue to apply to proceedings, instituted before the entry into force of this Agreement, to obtain protection against dismissal as well as to other actions for a declaratory judgment or for damages or specific performance arising out of the contract of employment.

2. The period of office of works councils existing at the date of entry into force of the present Agreement shall remain unaffected.

5. Les paragraphes 5 et 12 sont supprimés et les anciens paragraphes 6 à 11 deviennent les paragraphes 5 à 10.
6. Au paragraphe 5, deuxième phrase, les mots «l'autorité supérieure» sont remplacés par les mots «l'autorité supérieure du commandement».
7. Le paragraphe 6 est rédigé comme suit:
 - a) Le droit de codécision prévu par la Loi est applicable dans les domaines suivants:
la formation professionnelle prévue par la force intéressée;
la gestion des institutions sociales fonctionnant exclusivement au profit de la main-d'œuvre civile.
Il est, en outre, applicable pour:
la fixation des heures de début et de fin du travail journalier, y compris les pauses,
la fixation de la date et du lieu de paiement des rémunérations,
et l'établissement du plan des congés,
pour autant que, dans un cas particulier, des motifs impérieux inhérents à l'accomplissement des missions de défense de la force ne s'y opposent pas; en cas de désaccord quant à l'existence de tels motifs, l'autorité supérieure du commandement décide et fait connaître sa décision par déclaration écrite au président du conseil d'entreprise intéressé.
 - b) Dans les autres cas de codécision prévus par la Loi, ainsi que dans les cas où la codécision n'est pas applicable en vertu des dispositions de la deuxième phrase de l'alinéa (a) ci-dessus, la procédure de coopération est applicable.
 - c) L'organisme de conciliation prévu par la procédure de codécision est composé de deux assesseurs, l'un désigné par l'autorité supérieure du commandement, l'autre par le conseil d'entreprise accrédité auprès de celle-ci, ainsi que d'un président neutre sur la personne duquel les parties se seront mises d'accord. Si un accord sur la personne du président n'est pas réalisé, ce dernier sera désigné par le Secrétaire Général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord. L'autorité supérieure du commandement peut demander que les membres de l'organisme de conciliation possèdent l'habilitation d'accès aux documents classifiés.

ARTICLE 3

1. Les dispositions actuellement en vigueur restent applicables aux instances fondées sur la protection contre les licenciements, ainsi qu'aux autres actions intentées en vue d'obtenir un jugement déclaratoire ou de déterminer une prestation découlant du contrat de travail, engagées avant l'entrée en vigueur du présent Accord.
2. La durée du mandat des conseils d'entreprise existant avant l'entrée en vigueur du présent Accord ne subit aucune modification.

ARTICLE 4

1. This Agreement shall be subject to ratification or approval. The instruments of ratification or approval shall be deposited by the signatory States with the Government of the United States of America which shall notify each signatory State of the date on which the instruments are deposited.
2. This Agreement shall enter into force thirty days after the deposit of the last instrument of ratification or approval.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Representatives duly authorized thereto have signed this Agreement.

DONE at Bonn, this twenty-first day of October 1971, in the German, English and French languages, all three texts being equally authentic, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit a certified true copy to each signatory State.

ARTICLE 4

1. Le présent Accord est sujet à ratification ou à approbation. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés par les États signataires auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui notifiera la date de ces dépôts à chaque État signataire.
2. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après le dépôt du dernier instrument de ratification ou d'approbation.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à Bonn, le vingt et unième jour du mois d'octobre 1971, en langues allemande, anglaise et française, les trois textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique; ce dernier remettra une copie certifiée conforme à chacun des États signataires.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1974/4

Price subject to change without notice

Information Canada

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA

OTTAWA, 1975

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1974/4

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1975

CAI
EA 10
-T 67



CANADA

TREATY SERIES 1974 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Ottawa, January 23, 1974

In force January 23, 1974

With effect from January 1, 1974

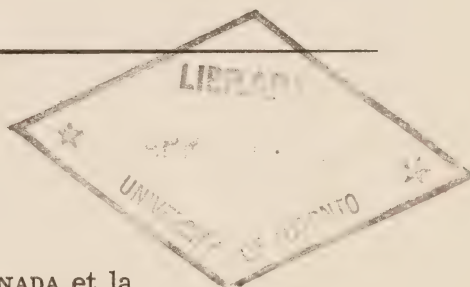
DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et la
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Ottawa, le 23 janvier 1974

En vigueur le 23 janvier 1974

A compter du 1^{er} janvier 1974



1841
E 810
- 137



CANADA

TREATY SERIES 1974 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Ottawa, January 23, 1974

In force January 23, 1974

With effect from January 1, 1974

DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et la
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Ottawa, le 23 janvier 1974

En vigueur le 23 janvier 1974

A compter du 1^{er} janvier 1974

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING
THE TRAINING OF BUNDESWEHR UNITS IN CANADA (CFB SHILO)

I

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Ambassador of
the Federal Republic of Germany*

Ottawa, January 23, 1974

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to talks held between representatives of the Governments of Canada and of the Federal Republic of Germany concerning the training of Bundeswehr units in Canada. As a result of these talks, I have the Honour, on behalf of the Government of Canada, of proposing an agreement between our two Governments in the following terms:

(1) The Bundeswehr shall be permitted to train units at CANADIAN FORCES BASE SHILO (CFB SHILO), to use land and installations and to station personnel for this purpose in accordance with the terms and conditions set out in Annexes A and B to this Note.

(2) Either Government may, if obliged to do so for operational reasons, suspend in whole or in part the training described in Annex A. In the event of such suspension, the financial consequences resulting therefrom shall be settled in separate negotiations.

(3) This agreement shall:

(a) remain in force for an initial period of ten years unless terminated in its entirety by either Government giving twelve months notice in writing to the other, provided that such prior notice shall only take effect on an anniversary date of the entry into force of this agreement. Notice under this provision shall not take effect until the agreement has been in force for a minimum of three years.

(b) automatically remain in force for further one year periods, following the initial ten year period, unless terminated in its entirety by either Government giving six months notice in writing to the other, provided that such notice shall only take effect on an anniversary date of the entry into force of this agreement.

(c) be terminated, at any time, in whole or in part, by either of the two Governments without notice to the other, if the Government terminating the agreement considers such action necessary for reasons of national security such as war, invasion, revolt or rebellion.

(4) If the Federal Republic of Germany ceases training Bundeswehr units in Canada, either of its accord or at the request of the Canadian Government, the property financed by the Federal Republic of Germany shall be disposed of in accordance with the provisions of Annex A hereto.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE AU SUJET DE L'ENTRAÎNEMENT DES UNITÉS DE LA BUNDESWEHR AU CANADA (CFB SHILO)

I

Le Secrétaire d'état aux Affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

Ottawa, le 23 janvier 1974

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Canada et ceux du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au sujet de l'entraînement des unités de la Bundeswehr au Canada. Par suite de ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Canada, l'accord suivant entre les deux Gouvernements:

1) La Bundeswehr sera autorisée à entraîner des unités à la BASE DES FORCES CANADIENNES DE SHILO (BFC de SHILO), à utiliser les terrains et les installations et à y affecter le personnel nécessaire à cette fin en conformité des conditions énoncées aux annexes «A» et «B» à la présente Note.

2) L'un ou l'autre Gouvernement pourra interrompre en tout ou en partie l'entraînement décrit à l'annexe «A» s'il y est obligé pour des raisons d'ordre opérationnel. Advenant une telle interruption, les conséquences financières qui pourraient en résulter feront l'objet de négociations distinctes.

3) Le présent Accord

a) demeurera en vigueur pour une période initiale de dix ans, à moins que l'un ou l'autre Gouvernement n'y mette fin intégralement en faisant parvenir à l'autre Gouvernement un préavis écrit de douze mois, pourvu qu'un tel préavis ne prenne effet qu'à compter d'une date d'anniversaire de l'entrée en vigueur du présent Accord. Un préavis notifié aux termes de la présente disposition n'aura d'effet que lorsque l'accord aura été en vigueur pendant au moins trois ans.

b) sera tacitement renouvelé pour des périodes d'un an à l'expiration de la période initiale de dix ans à moins que l'un ou l'autre des Gouvernements n'y mette fin intégralement en faisant parvenir à l'autre Gouvernement un préavis écrit de six mois, pourvu qu'un tel préavis ne prenne effet qu'à compter d'une date d'anniversaire de l'entrée en vigueur du présent Accord.

c) pourra être abrogé en tout temps, en tout ou en partie, par l'un ou l'autre des Gouvernements, sans préavis adressé à l'autre Gouvernement, si le Gouvernement qui met fin à l'Accord juge qu'une telle mesure est justifiée pour des raisons liées à la sécurité nationale, comme la guerre, l'invasion, la révolte ou la rébellion.

4) Si la République fédérale d'Allemagne, de son propre chef ou à la demande du Gouvernement du Canada, met fin à l'entraînement des unités de

If the foregoing is acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany, I have the honour to propose that this Note, together with Annexes A and B, which are authentic in English and French, and your Excellency's Note, authentic in German in reply thereto expressing your Government's acceptance shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your Excellency's reply with effect from the first day of January 1974.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP

*Secretary of State
for External Affairs*

His Excellency,
Dr. Rupperecht von Keller,
Ambassador of the Federal Republic of Germany,
Ottawa.

la Bundeswehr au Canada, on disposera des biens financés par la République fédérale d'Allemagne en conformité des dispositions contenues à l'annexe «A» du présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent obtiennent l'assentiment de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note ainsi que les annexes «A» et «B», qui sont authentiques en anglais et en français, ainsi que la note de votre Excellence, qui est authentique en allemand, et qui marque l'acceptation de votre Gouvernement, constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de votre Excellence et prendra effet à compter du 1^{er} janvier 1974.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures*
MITCHELL SHARP

Son Excellence,
Dr. Rupprecht von Keller,
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne,
Ottawa.

ANNEX A

INDIVIDUAL TERMS REGARDING THE TRAINING OF BUNDESWEHR UNITS IN CANADA

PART I—*General*

1. The training of Bundeswehr units shall be governed by the terms of Agreement Between The Parties To The North Atlantic Treaty Regarding The Status Of Their Forces (N.A.T.O. S.O.F.A.) dated June 19, 1951,⁽¹⁾ as implemented in Canada by the Visiting Forces Act. The term "Bundeswehr" where used in the agreement means the "force" and its "civilian component" as defined in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 1 of Article 1 of N.A.T.O. S.O.F.A.
2. Canada shall exercise command and control over the training grounds and facilities used by the Bundeswehr at CFB SHILO. All applicable Canadian safety regulations shall be followed. The training shall be governed by the relevant German regulations.
3.
 - a. The Federal Republic of Germany shall bear the costs and expenditures of the training program of the Bundeswehr.
 - b. Subject to Article VIII of N.A.T.O. S.O.F.A., the Federal Republic of Germany shall pay to Canada all costs incurred by Canada as a direct result of the German Training Program.
 - c. The costs referred to in b. above include the costs for personnel, installations, material, equipment, supplies and services provided by the Canadian Forces or by other governmental or commercial agencies or sources at the request of the Federal Republic of Germany. With the exception of the construction service referred to in paragraph 18 hereto and the services provided by the Canadian Forces Logistic System, no administrative costs shall be charged.
 - d. Unless otherwise stated herein or in any other agreement between the contracting parties, the costs to be paid to Canada for lands, buildings and installations made available by Canada to the Federal Republic of Germany shall be only such costs as are incurred directly as a result of the construction, modification, operation and maintenance of buildings and installations.
4.
 - a. At the request of the Federal Republic of Germany, Canada shall arrange the procurement of material, equipment, supplies, services, installations and civil labour from private or commercial sources, all in accordance with the procedures, terms and conditions applicable to such procurement for the Canadian Forces.
 - b. In exceptional cases, the Bundeswehr may itself procure locally any supplies and services that it requires.

⁽¹⁾ Treaty Series 1953 No. 13.

ANNEXE A

CLAUSES PARTICULIÈRES CONCERNANT L'ENTRAÎNEMENT DES UNITÉS DE LA BUNDESWEHR AU CANADA

PARTIE I—Généralités

1. L'entraînement des unités de la Bundeswehr sera régi par les dispositions de la Convention du 19 juin 1951⁽¹⁾ entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs Forces (Convention sur le Statut des forces de l'OTAN), telle qu'elle est mise en application au Canada par la Loi sur les Forces étrangères présentes au Canada. Dans le présent accord, l'expression «Bundeswehr» signifie «force» et «élément civil» au sens des sous-alinéas a) et b) de l'alinéa 1 de l'article 1 de la Convention sur le Statut des forces de l'OTAN.

2. Le Canada assumera le commandement et exercera le contrôle des terrains d'exercice et des installations à l'usage de la Bundeswehr à la BFC de SHILO. Tous les règlements de sécurité canadiens applicables seront observés. L'entraînement sera soumis aux règlements allemands pertinents.

3. a) La République fédérale d'Allemagne assumera les frais et les débours afférents au programme d'entraînement de la Bundeswehr.

b) Sous réserve de l'Article VIII de la Convention sur le Statut des forces de l'OTAN, la République fédérale d'Allemagne remboursera au Canada tous les frais résultant directement du Programme d'entraînement allemand qu'aura assumés le Canada.

c) Les frais mentionnés au sous-alinéa b) ci-dessous comprennent les frais afférents au personnel, aux installations, aux matériaux, à l'équipement, aux approvisionnements et aux services fournis par les Forces canadiennes ou par d'autres institutions gouvernementales, ou par des organismes commerciaux ou d'autres sources à la demande de la République fédérale d'Allemagne. A l'exception des services de construction dont il est question à l'alinéa 18, et des services assurés par le Système logistique des Forces canadiennes, il ne sera imputé aucun autre frais d'administration.

d) Sauf dispositions contraires contenues dans les présentes ou dans tout autre accord conclu entre les parties contractantes, les frais à rembourser au Canada pour les biens fonciers, installations et bâtiments fournis par le Canada à la République fédérale d'Allemagne seront uniquement ceux qui résulteront directement de la construction, de la transformation, de l'exploitation et de l'entretien des bâtiments ou installations.

4. a) A la demande de la République fédérale d'Allemagne, le Canada prendra les dispositions voulues pour obtenir de sources privées ou commerciales le matériel, l'équipement, les approvisionnements, les services, les installations et la main-d'œuvre civile nécessaires en se conformant aux procédés, termes et conditions applicables à de telles acquisitions par les Forces canadiennes.

⁽¹⁾ Recueil des traités 1953/13.

5. Canada's obligation to make available personnel, material, equipment, supplies, services and installations either through the Canadian Forces or through other government agencies shall depend upon the availability of such personnel, equipment, etc. and upon Canada's own possible requirements. The latter shall be co-ordinated with the requirements of the Federal Republic of Germany set out in the annual estimate provided for in this agreement.

6. German personnel present in Canada pursuant to this agreement shall observe the Base Standing Orders issued by the Base Commander at CFB SHILO and co-ordinated with the head of the German Liaison Staff.

7. a. If the training of Bundeswehr units at CFB SHILO is terminated, Canada and the Federal Republic of Germany shall come to an agreement on the residual value of improvements, financed out of the Federal Republic of Germany's own funds, remaining at the time of the termination. In seeking agreement on the residual value, Canada shall base its calculations on the military or economic usefulness to Canada of such improvements, or as otherwise agreed, or, where applicable, Canada shall base its calculations on the proceeds of any sales made of any such improvements. Canada shall reimburse the agreed residual value to the Federal Republic of Germany.

b. Upon the expiry or termination of this agreement the Federal Republic of Germany is not obliged to remove any improvements which were constructed with its own funds.

8. a. The German Ministry of Defence shall provide the Canadian Department of National Defence on the first day of October of each and every year during which this agreement is in effect with an estimate of the next training year's requirements for training areas, firing ranges, fire positions and target areas, goods and services which are to be provided by Canada and with a forecast of those requirements for the next succeeding four years.

b. The German Ministry of Defence shall also provide the Canadian Department of National Defence quarterly in advance with sufficient funds as agreed upon as a down payment to cover the estimated costs to be reimbursed to Canada.

c. All funds payable under this Agreement shall be paid in Canadian dollars.

9. The Canadian Department of National Defence shall provide the German Ministry of Defence with the following in accordance with an agreed schedule:

a. *on January 1st of the year preceding the training year*: an estimate of all costs accruing in the subsequent year as well as forecasts of the costs accruing in the following four years. This annual estimate shall be finalized during the joint meeting of the contracting parties referred to in paragraph 11;

b. *quarterly*: detailed invoices for the costs incurred in supporting the Bundeswehr in Canada; and

c. an annual breakdown of advance payments received by Canada and of the detailed invoices submitted to the Federal Republic of Germany.

- b) Dans des cas exceptionnels, la Bundeswehr sera autorisée à se procurer elle-même, sur place, les approvisionnements et les services dont elle a besoin.

5. Le Canada ne sera tenu de fournir du personnel, du matériel, de l'équipement, des approvisionnements, des services ou des installations, soit par l'entremise des Forces canadiennes, soit par celle d'autres institutions gouvernementales, que dans la mesure où lesdits personnel, équipement, etc., seront disponibles, et compte tenu de ses propres besoins. Ceux-ci seront coordonnés avec ceux de la République fédérale d'Allemagne qui sont indiqués dans l'évaluation annuelle aux termes du présent Accord.

6. Le personnel allemand présent au Canada aux termes du présent Accord observera les ordres permanents émis par le commandant de la BFC de SHILO et coordonnés avec l'aide du chef du personnel de liaison allemand.

7. a) Une fois l'entraînement des unités de la Bundeswehr à la BFC de SHILO terminé, le Canada et la République fédérale d'Allemagne se mettront d'accord sur la valeur résiduelle des aménagements construits et payés par la République fédérale d'Allemagne et qui subsisteront à la fin de l'entraînement. A cette fin, et sauf arrangement contraire le Canada partira de l'utilité militaire ou économique que représentent pour lui les aménagements précités ou, le cas échéant, du produit de vente. Le Canada remboursera à la République fédérale d'Allemagne la valeur résiduelle convenue.

b) Après l'expiration ou l'abrogation du présent Accord, la République fédérale d'Allemagne ne sera pas tenue d'enlever les installations construites et payées par elle.

a) Le Ministère de la Défense de la République fédérale d'Allemagne remettra au Ministère de la Défense nationale du Canada, le 1^{er} octobre de chaque année au cours de laquelle le présent Accord sera en vigueur, une évaluation des besoins prévus pour l'année suivante en ce qui concerne les terrains d'exercice, les polygones de tir, les emplacements de tir et de cibles, de même que les articles et les services que doit fournir le Canada, ainsi qu'une prévision des besoins pour les quatre années subséquentes.

b) En outre, le Ministère de la Défense de la République fédérale d'Allemagne versera à l'avance au Ministère de la Défense nationale du Canada, tous les trois mois, tel que convenu, à titre d'acomptes, des montants suffisants pour couvrir le coût estimatif des frais remboursables au Canada.

c) Tous les montants payables en vertu du présent Accord seront versés en dollars canadiens.

9. Le Ministère de la Défense nationale du Canada présentera les documents ci-après au Ministère de la Défense de la République fédérale d'Allemagne, aux moments fixés dans le calendrier agréé par les parties, à savoir:

a) *le 1^{er} janvier de l'année précédant l'année d'entraînement*: une évaluation annuelle de tous les frais pour l'année suivante, de même que les prévisions à cet égard pour les quatre années subséquentes. Cette évaluation annuelle sera adoptée au cours d'une réunion mixte des parties au présent accord, réunion dont il est question à l'alinéa 11;

b) *trimestriellement, des factures détaillées pour les frais* qu'aura entraînés le soutien de la Bundeswehr au Canada; et

10. Audit reports or observations made by auditors of the Canadian Government in connection with the training of Bundeswehr units in Canada pursuant to this agreement shall be communicated to the head of the German Administrative Office.

11. All matters connected with the implementation of this agreement, including the determination of budgetary matters, other than those which may be resolved through correspondence, shall be resolved during a joint meeting to be held as required but at least annually.

PART II—*Training*

12. Training undertaken pursuant to this agreement shall take place between May and October, inclusive, annually and shall consist of exercises involving mechanized elements totalling approximately seven hundred officers and men and lasting approximately three weeks per exercise.

13. The Federal Republic of Germany may train up to sixteen battalions annually. Not more than two battalions may train at CFB SHILO at any one time without prior agreement between the Federal Ministry of Defence and National Defence Headquarters. The first such battalions may commence training on 1 May, 1974.

14. Training may involve the live firing of all conventional and training natures of ammunition and may include a variety of battle runs by day and by night all of which shall be commensurate with safety.

15. The Bundeswehr shall have access to, but not necessarily exclusive use of, the CFB SHILO training area. Bundeswehr training shall be conducted within mutually agreed defined and marked areas to assure public safety. The requirements of Canadian safety regulations shall be met.

16. a. To support the Bundeswehr program the Federal Ministry of Defence is permitted to set up a permanent military liaison staff and a German Administrative Office at CFB SHILO. Details regarding the planned liaison staff and the Administrative Office shall be communicated to the Canadian Chief of Defence Staff. The liaison staff and the German Administrative Office may be expanded during the course of the training season.

b. The German Liaison Staff will be headed by an army officer. This officer shall be responsible for the execution of the German training program at CFB SHILO. The German Administrative Office shall be responsible for carrying out all Bundeswehr administrative tasks at CFB SHILO.

c. The head of the German Liaison Staff and the head of the German Administrative Office will co-operate with the Base Commander CFB SHILO.

17. Nothing in this Annex should be taken to prevent negotiation of additional training in Canada between the Federal Ministry of Defence and the Department of National Defence under the terms and conditions of this agreement.

- c) un état annuel détaillé des paiements anticipés reçus par le Canada ainsi que des factures détaillées présentées à la République fédérale d'Allemagne.

10. Les rapports ou les observations des vérificateurs du Gouvernement canadien concernant l'entraînement des unités de la Bundeswehr au Canada, aux termes du présent Accord, seront communiqués au chef du Bureau d'administration allemand.

11. Toutes les questions se rapportant à la mise en application du présent Accord, y compris l'établissement des budgets, à l'exception de celles qui peuvent se résoudre par correspondance seront réglées au cours d'une réunion mixte qui se tiendra selon les besoins, mais au moins une fois par année.

PARTIE II—*Entraînement*

12. L'entraînement dont on a convenu aux termes du présent Accord se déroulera, chaque année, de mai à octobre, et consistera en exercices d'une durée approximative de trois semaines chacun auxquels prendront part des éléments mécanisés groupant environ 700 officiers et hommes.

13. Chaque année, la République fédérale d'Allemagne pourra entraîner jusqu'à seize bataillons. Pas plus de deux bataillons pourront s'entraîner simultanément à la BFC de SHILO sans un accord préalable à cet égard entre le Ministère de la Défense de la République fédérale d'Allemagne et le Quartier général de la Défense nationale du Canada. Le premier de ces bataillons pourra commencer à s'entraîner le 1^{er} mai 1974.

14. L'entraînement peut comprendre le tir réel de toutes sortes de munitions classiques et d'exercice, et comporter diverses manœuvres de combat de jour et de nuit; toutes ces opérations doivent répondre aux exigences de la sécurité.

15. La Bundeswehr pourra, sans nécessairement en avoir l'usage exclusif, avoir accès au terrain d'exercice de la BFC de SHILO. Afin d'assurer la sécurité publique, l'entraînement aura lieu dans des zones définies et délimitées d'un commun accord. Il faudra se conformer aux règlements canadiens en matière de sécurité.

16. a) Afin d'assurer le soutien du programme de la Bundeswehr, le Ministre de la Défense de la République fédérale d'Allemagne est autorisé à nommer un personnel de liaison permanent et à créer un Bureau d'administration allemand à la BFC de SHILO. Les détails concernant le personnel de liaison et le Bureau d'administration projetés seront communiqués au chef de l'état-major de la Défense du Canada. Le personnel de liaison et celui du Bureau d'administration allemands pourront être accrus au cours de la période d'entraînement.

b) Un officier de l'armée de terre dirigera le personnel de liaison allemand. Il sera chargé de la mise en œuvre du programme d'entraînement allemand à la BFC de SHILO. Le Bureau d'administration allemand sera chargé de toutes les fonctions d'ordre administratif concernant la Bundeswehr à la BFC de SHILO.

c) Le chef du personnel de liaison et le chef du Bureau d'administration allemands travailleront de concert avec le commandant de la BFC de SHILO.

17. Aucune disposition de la présente annexe ne doit être interprétée comme excluant la tenue de négociations entre le Ministère de la Défense de la

PART III—*Logistics and Administration*

18. Canada shall:

- a. let the Federal Republic of Germany have for its use the buildings and installations annotated in Annex B and shall maintain these buildings and installations in accordance with Canadian standards;
- b. make available the buildings and construction services agreed on in Annex B as well as all the buildings and services that may be agreed on in the future between the Ministry of Defence and the Department of National Defence; and
- c. make available, where possible, unfurnished married and permanent single quarters under the conditions and at the rates applicable to Canadian Forces personnel.

19. At the request of the Federal Republic of Germany, Canada shall make available to or procure on behalf of the Federal Republic of Germany or assist the Federal Republic of Germany in procuring its requirements, which, without limiting the generality of the foregoing, shall include

- a. radio frequencies and communication links;
- b. kitchen and dining equipment;
- c. foodstuffs and canteen supplies;
- d. POL;
- e. furniture and furnishings;
- f. maps of the training grounds, trigonometrical lists and other surveying documents;
- g. hard targets, target material and other ancillary range items;
- h. winter clothing;
- i. medical material; and
- j. civilian workers and civilian guards.

20. Canada shall, if requested, assist the Federal Republic of Germany in:

- a. the procurement of facilities and services at Winnipeg International Airport for use as an airhead for military and civilian charter aircraft for transporting personnel and freight between places outside Canada and CFB SHILO;
- b. the procurement of facilities and services at agreed entry and exit ports for tracked and other vehicles, equipment and supplies, including ammunition;
- c. the transportation of the items listed in b., including supervision of the transportation from the port of discharge to CFB SHILO;
- d. the procurement of facilities and services for special training (adventure training), the type and scope of which shall be agreed upon between the Base Commander at CFB SHILO and the head of the German Liaison Staff;
- e. obtaining the use of commercial buses, on a contract basis, for the transportation of personnel as and when required; and
- f. making the arrangements for medical and dental as well as educational (school) and religious care.

République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la Défense nationale du Canada en vue d'obtenir un supplément d'instruction aux termes du présent Accord.

PARTIE III—Logistique et Administration

18. Le Canada s'engage:

- a) à mettre à la disposition de la République fédérale d'Allemagne les bâtiments et installations mentionnés à l'annexe «B» et à les entretenir conformément aux normes en vigueur au Canada;
- b) à mettre à la disposition (de la RFA) les bâtiments et les services de construction dont on a convenu à l'annexe «B» ainsi que les bâtiments et les services qui pourraient faire l'objet d'un accord ultérieur entre le Ministère de la Défense de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la Défense nationale du Canada; et
- c) dans la mesure du possible, à fournir des logements familiaux non meublés et des logements permanents pour célibataires, suivant les conditions et les taux applicables aux membres du personnel des Forces canadiennes.

19. Sur demande de la République fédérale d'Allemagne, le Canada mettra à la disposition de cette dernière, lui procurera, ou l'aidera à se procurer ce qu'il lui faut pour répondre à ses besoins, lesquels, sans qu'il y ait limitation de la partie générale de ce qui précède, comprendront notamment:

- a) des fréquences radio et des liaisons (communications);
- b) du matériel et des ustensiles de cuisine et de réfectoire;
- c) des denrées et des approvisionnements de cantine;
- d) des produits pétroliers;
- e) des meubles et des articles d'ameublement;
- f) des cartes des terrains d'exercice, des tables de trigonométrie, et d'autres documents de topographie;
- g) des cibles réelles et autres, ainsi que d'autres accessoires de polygone de tir;
- h) des vêtements d'hiver;
- i) du matériel sanitaire; et
- j) des ouvriers et des gardes civils.

20. Si la République fédérale d'Allemagne le demande, le Canada lui accordera son aide en:

- a) mettant à sa disposition les installations et services de l'aéroport international de Winnipeg qui servirait de tête de pont aérien aux avions militaires et civils nolisés pour le transport du personnel et du fret entre des endroits situés à l'extérieur du Canada et la BFC de SHILO;
- b) mettant à sa disposition les installations et services de ports convenus pour l'entrée et la sortie des véhicules chenillés et autres, du matériel et des approvisionnements, y compris les munitions;
- c) assurant le transport des articles mentionnés en b), y compris la surveillance du transport depuis le port de déchargement jusqu'à la BFC de SHILO;
- d) mettant à sa disposition les installations et les services requis pour un entraînement spécial (entraînement à la survie) dont la nature et le

21. The Bundeswehr shall be permitted, to the extent agreed upon with the Base Commander at CFB SHILO, to share in the use of the recreational facilities and services of the Canadian Forces.
22. The Bundeswehr shall be responsible in accordance with CFB SHILO Standing Orders for taking initial fire fighting measures in the event of a fire, but overall control shall be exercised throughout by the appropriate Canadian military authorities.
23. Due attention shall be paid by the Bundeswehr to the environment, and any regulations applicable to the Canadian Forces in respect of environmental conditions and restrictions shall be strictly adhered to.
24. The Federal Ministry of Defence shall be responsible in accordance with CFB SHILO Standing Orders for the clearance of the land used by the Bundeswehr including the removal of unexploded rounds and field works with such thoroughness as may be reasonable in the circumstances.
25. Surplus Bundeswehr material which is to be disposed of in Canada shall be disposed of by the Canadian Forces through Crown Assets Disposal Corporation.

contenu auront fait l'objet d'un accord préalable entre le commandant de la BFC de SHILO et le chef du personnel de liaison allemand;

- e) lui obtenant l'usage à forfait d'autobus commerciaux pour transporter le personnel, au besoin; et
- f) prenant les dispositions voulues pour lui obtenir les soins médicaux et dentaires ainsi que les services scolaires (écoles) et religieux.

21. Dans la mesure convenue avec le commandant de la BFC de SHILO, la Bundeswehr sera autorisée à bénéficier des installations et services de loisirs des Forces canadiennes.

22. La Bundeswehr se chargera, en conformité des ordres permanents de la BFC de SHILO, de prendre les mesures d'urgence nécessaires en cas d'incendie; toutefois, c'est aux autorités militaires canadiennes compétentes qu'il appartiendra d'assumer la direction des opérations dans une telle circonstance.

23. La Bundeswehr sera tenue de respecter l'environnement; les militaires allemands devront se conformer strictement aux règlements et aux restrictions applicables aux Forces canadiennes à cet égard.

24. Le Ministère de la Défense de la République d'Allemagne se chargera, en conformité avec les ordres permanents de la BFC de SHILO, de faire les travaux de nettoyage des terrains utilisés par la Bundeswehr, y compris l'enlèvement des obus non explosés et des ouvrages de campagne, le plus parfaitement possible compte tenu des circonstances.

25. Les Forces canadiennes, par l'intermédiaire de la Corporation de disposition des biens de la Couronne, disposeront du matériel excédentaire dont la Bundeswehr devra se défaire au Canada.

ANNEX B

BUILDINGS, INSTALLATIONS AND INFRASTRUCTURE REQUIREMENTS OF THE BUNDESWEHR AT CFB SHILO

I—Buildings and portions thereof which will be made available to the Bundeswehr at CFB Shilo by Canada are

1. *for exclusive use*
 - a. Q7, Q8, Q9, Q10, Q11, Q12, Q13, Q14, Q15, Q16, Q17, Q18, Q19, Q20 and Q21
 - b. Building L104—all
 - c. Building HP3—9 rooms, one 8 bed ward and one washroom
 - d. Base Headquarters Buildings—3 offices
 - e. Building A13—all
2. *for use during the training period from March through November*
 - a. Officers Quarters—10 rooms
 - b. Building D1—3 offices and 4 detention cells to accommodate the German Military Police
 - c. Mess Hall—L106—all
 - d. NCO Quarters—20 rooms.
3. The costs of the general overhaul and modification of the buildings mentioned above that is carried out subsequent to 15 June, 1973 requested by the Bundeswehr shall be borne by the Federal Ministry of Defence.

II—New Structures to be constructed by Canada for the exclusive use of the Bundeswehr are

1.
 - a. one 7-bay vehicle washdown facility
 - b. one vehicle storage building (approximate size—4,000 square meters)
 - c. one 10-bay maintenance/repair workshop
 - d. a concrete hardstanding in addition to the other buildings or facilities (approximate size—6,000 square meters); and
 - e. an ammunition storage area having 12 storage points and an overall storage capacity for 2,300 tons of ammunition. This storage area will be constructed adjacent to the existing Canadian ammunition storage complex.
2. All necessary services and utilities, for example, water, sewerage, drainage, fire protection, fencing, electrical, gas, heating, interior lighting and roads, etc., shall be provided for these new structures, as specified by the Federal Ministry of Defence.

ANNEXE B

BESOINS EN BÂTIMENTS, INSTALLATIONS ET INFRASTRUCTURES DE LA BUNDESWEHR À LA BFC DE SHILO

1—*Immeubles mis à la disposition de la Bundeswehr par le Canada en entier ou en partie, à la BFC de SHILO:*

1. *pour usage exclusif:*

- a. Q7, Q8, Q9, Q10, Q11, Q12, Q13, Q14, Q15, Q16, Q17, Q18, Q19, Q20, Q21;
- b. Immeuble L104—en entier;
- c. Immeuble HP3—9 chambres, une chambrée de 8 lits et une salle de toilette;
- d. Immeuble abritant le quartier général de la base—3 bureaux;
- e. Immeuble A13—en entier.

2. *pendant la période d'entraînement, de mars à novembre:*

- a. Logements des officiers—10 chambres;
- b. Immeuble D1—3 bureaux à l'usage de la police militaire allemande, et 4 cellules disciplinaires;
- c. Réfectoire—L106—en entier;
- d. Logements des sous-officiers—20 chambres.

3. Le Ministère de la Défense de la République fédérale d'Allemagne assumera les frais découlant des travaux de remise en état et d'aménagement des bâtiments ci-dessus effectués après le 15 juin 1973 à la demande de la Bundeswehr.

II—*Nouvelles constructions à ériger par le Canada à l'usage exclusif de Bundeswehr*

1.
 - a. un lave-véhicules à 7 compartiments;
 - b. un entrepôt pour véhicules (superficie approximative—4,000 mètres carrés);
 - c. un atelier d'entretien et de réparation à 10 compartiments;
 - d. une aire en béton; en plus des autres immeubles ou installations (superficie approximative—6,000 mètres carrés);
 - e. un espace d'entreposage de munitions comprenant 12 emplacements de stockage d'une capacité totale de 2,300 tonnes de munitions. Cet entrepôt sera construit à côté des installations d'entreposage de munitions des Forces canadiennes déjà existantes.

2. Tous les services et installations d'approvisionnement nécessaires, tels que l'alimentation en eau, les égouts, le drainage, la protection contre les incendies, les clôtures, l'électricité, le gaz, le chauffage, l'éclairage intérieur, les routes, etc, seront fournis dans ces nouvelles constructions, conformément aux directives du Ministère de la Défense de la République fédérale d'Allemagne.

3. All structures shall be constructed in accordance with governing Canadian codes and/or Department of National Defence published directives.

4. The costs of these new structures and any subsequent additions or modifications thereto as requested by the Bundeswehr shall be borne by the Federal Republic of Germany.

III—Procedures to be employed to implement construction

1. The Federal Ministry of Defence shall provide the Department of National Defence with detailed requirements. All plans (preliminary, final and working), specifications and complimentary documents will be produced in English employing only measurements and techniques known commonly to the Canadian Construction Industry. The Department of National Defence will prepare a cost estimates report complete with explanatory notes and drawings. This report will be forwarded to the Federal Ministry of Defence for approval. Subsequent to these actions being properly completed and funds being transferred, the Department of National Defence will have the structures completed in accordance with sound engineering practices.

2. While construction is in progress a designated representative of the Federal Ministry of Defence has the right to inform himself through on-site inspections of progress and execution of the construction. The finished structures shall be accepted by representatives of the Federal Ministry of Defence. Any defects and/or deficiencies will be corrected expeditiously by Canada.

3. Funds for all construction, renovations and modifications, other than for new structures, will be transferred to the Department of National Defence in accordance with a schedule to be determined by the Department of National Defence. Funds in total to cover the cost of new structures shall be transferred to the Department of National Defence prior to the awarding of any contract. Funds will be transferred to the Department of National Defence through the Administrative Office with the German Military Representative USA/Can in Washington, D. C. This Office is also responsible for the final settlement of all funding.

IV—Costs for maintenance of buildings and installations

1. The Federal Republic of Germany shall bear the cost of the maintenance of all buildings and installations set forth in Sections I and II and occupied by the Bundeswehr. These costs will be reimbursed by substantiated lump sum payments. In determining these costs the Canadian Forces will give due consideration to the different levels of maintenance required for existing and newly constructed buildings and installations.

2. Subject to Article VIII of N.A.T.O. S.O.F.A., the Federal Republic of Germany shall reimburse to Canada the cost of repair of any damage caused by members of the Bundeswehr in excess of fair wear and tear.

3. Toutes les constructions doivent être érigées selon les codes canadiens en vigueur et les directives publiées par le Ministère de la Défense nationale du Canada.

4. Le coût de ces nouvelles constructions, de même que celui de toute annexe ou transformation ultérieures exigées par la Bundeswehr sont imputables à la République fédérale d'Allemagne.

III—*Façons de procéder pour l'exécution des travaux de construction*

1. Le Ministère de la Défense de la République fédérale d'Allemagne fournira une liste détaillée de ses besoins au Ministère canadien de la Défense nationale. Tous les plans (provisaires, définitifs, et d'exécution), les cahiers des charges et les documents complémentaires seront rédigés en anglais et ne renfermeront que des unités de mesure et des techniques bien connues de l'industrie canadienne de la construction. Le ministère de la Défense nationale du Canada préparera sur les coûts estimatifs un rapport complet accompagné de notes explicatives et de dessins. Ce rapport sera soumis à l'approbation du Ministère de la Défense de la République fédérale d'Allemagne. Après que toutes ces mesures auront été prises de façon appropriée et que les fonds nécessaire auront été virés, le Ministère de la Défense nationale du Canada fera construire les immeubles voulus selon les meilleures normes du génie de la construction.

2. Pendant les travaux de construction, un représentant désigné par le Ministère de la Défense de la République fédérale d'Allemagne pourra visiter les chantiers et se rendre compte personnellement des progrès et de l'exécution des travaux. Une fois terminées, les constructions devront être acceptées par des représentants du Ministère de la Défense de la République fédérale d'Allemagne. Tout défaut ou lacune sera promptement corrigé par le Canada.

3. Les fonds requis pour toutes les constructions, rénovations et transformations, autres que ceux destinés aux nouvelles constructions, seront transférés au Ministère de la Défense nationale du Canada selon un échéancier établi par ce dernier. Tous les montants nécessaires pour défrayer le coût des nouvelles constructions doivent être transférés au Ministère de la Défense nationale du Canada avant l'adjudication de tout contrat. Les fonds seront transférés au Ministère de la Défense nationale du Canada par l'intermédiaire du Bureau d'administration auprès du représentant militaire allemand aux États-Unis et au Canada, à Washington, D.C. Ce Bureau est également chargé du règlement définitif de tous les arrangements financiers.

IV—*Frais d'entretien des bâtiments et installations*

1. Les frais d'entretien de tous les bâtiments et installations visés dans les sections I et II occupés par la Bundeswehr seront imputables à la République fédérale d'Allemagne. Ces frais seront remboursés par versements globaux avec pièces à l'appui. Lors du calcul de ces frais, les Forces canadiennes tiendront compte des différents degrés d'entretien requis dans les constructions et installations neuves et anciennes.

2. Sous réserve de l'article VIII de la Convention sur le Statut des forces de l'OTAN, la République fédérale d'Allemagne remboursera les frais de réparation de tous les dommages, autres que ceux qui sont dus à l'usure normale, causés par les membres de la Bundeswehr.

v—Deadlines for the completion of construction work and for handing over the buildings and installations

1. Buildings set forth in Section I will be completed as expeditiously as possible. Every effort will be made to have these buildings completed two months prior to the commencement of training in 1974.
2. The structures set forth in Section II will be completed as quickly as possible but consistent with sound engineering practices. Every effort will be made by the Department of National Defence to have all structures completed prior to the commencement of training in 1974.

v—*Derniers délais fixés pour la fin des travaux de construction et la remise des bâtiments et installations*

1. Les bâtiments indiqués à la section I seront terminés aussi rapidement que possible. On déploiera tous les efforts nécessaires pour qu'ils soient prêts deux mois avant le début de l'entraînement en 1974.

2. Les constructions indiquées à la section II seront terminées aussitôt que possible, compte tenu des exigences du génie en ce qui touche la qualité. Le Ministère de la Défense nationale du Canada s'efforcera, dans la mesure du possible, d'achever toutes les constructions avant le début de l'entraînement en 1974.

II

The Ambassador of the Federal Republic of Germany to the Secretary of State for External Affairs of Canada

Ottawa, January 23, 1974

Translation

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of January 23, 1974 together with Annexes A and B in English and French, in which you propose on behalf of your Government to negotiate an agreement between the Governments of Canada and of the Federal Republic of Germany. The German version of your Note reads:

(See Canadian Note of January 23, 1974 with Annexes A and B)

I have the honour to inform you that my Government has agreed to the proposals contained in your Note. Your Note, together with Annexes A and B, and this Note in reply thus constitute an agreement between our two Governments having effect from January 1, 1974.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

RUPPRECHT VON KELLER

His Excellency,
Mitchell Sharp,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

II

L'ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada

Ottawa, le 23 janvier 1974

(Traduction)

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 23 janvier 1974, y compris les annexes «A» et «B» en anglais et en français, dans laquelle vous proposez au nom de votre Gouvernement qu'un accord soit négocié entre les Gouvernements du Canada et de la République fédérale d'Allemagne. La version allemande de votre Note se lit comme il suit:

(Voir la note canadienne en date du 23 janvier 1974 avec les annexes A et B)

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement souscrit aux propositions contenues dans votre Note. Votre Note, les Annexes «A» et «B» y annexées et la présente Note constituent ainsi entre nos deux Gouvernements un accord qui prend effet à compter du 1^{er} janvier 1974.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

RUPPRECHT VON KELLER

Son Excellence M. Mitchell Sharp,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ottawa.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 60 cents
Other Countries: 75 cents

Catalogue No. E3-1974/5

Price subject to change without notice
Information Canada

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 60 cents
Autres Pays: 75 cents

N° de catalogue E3-1974/5

Prix sujet à changement sans avis préalable
Information Canada

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1975

CAI
EA 10
- T67



CANADA

TREATY SERIES 1974 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF MEXICO

Mexico, D.F., and Tlatelolco, D.F., January 29, 1974

In force January 29, 1974

With effect from January 15, 1973

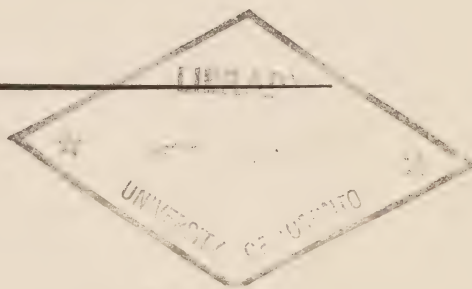
IMPÔT

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
DU MEXIQUE

Mexique, D.F., et Tlatelolco, D.F., le 29 janvier 1974

En vigueur le 29 janvier 1974

A compter du 15 janvier 1973





CANADA

TREATY SERIES 1974 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF MEXICO

Mexico, D.F., and Tlatelolco, D.F., January 29, 1974

In force January 29, 1974

With effect from January 15, 1973

IMPÔT

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
DU MEXIQUE

Mexique, D.F., et Tlatelolco, D.F., le 29 janvier 1974

En vigueur le 29 janvier 1974

A compter du 15 janvier 1973

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF MEXICO CONSTITUTING AN
AGREEMENT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF INCOME
DERIVED FROM THE OPERATION OF SHIPS OR AIRCRAFT IN INTERNA-
TIONAL TRAFFIC

I

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Minister of
Foreign Relations of Mexico*

Mexico, D.F., January 29, 1974.

No. 20

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments concerning the conclusion of an Agreement for the avoidance of double taxation of income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic. As a result of these conversations I have been instructed by my Government to propose that an Agreement be concluded between the Government of Canada and the Government of the United States of Mexico in the following terms:

1. The Government of Canada shall exempt from income tax and any other taxes on profits imposed by it, the earnings derived by a Mexican enterprise from the operation of a ship or aircraft in international traffic.
2. The Government of Mexico shall exempt from income tax and any other taxes on profits imposed by it, the earnings derived by a Canadian enterprise from the operation of a ship or aircraft in international traffic.
3. The tax exemption provided in paragraphs 1 and 2 above shall also apply to the earnings referred to in those paragraphs derived by an enterprise from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.
4. For the purposes of this Agreement:
 - (a) The expression "Canadian enterprise" means the Government of Canada, a physical person (other than a national of Mexico) ordinarily resident in Canada and not ordinarily resident in Mexico. It also means a corporation or other entity or body of persons deriving its status as such from the law of Canada and resident in Canada for the purposes of Canadian tax whose principal business is the transportation of passengers, cargo and mail; in French, the term "société" includes a "corporation" within the meaning of Canadian law.
 - (b) The expression "Mexican enterprise" means the Government of Mexico, a physical person (other than a national of Canada) ordinarily resident in Mexico and not ordinarily resident in Canada. It also means a corporation or other entity or body of persons deriving its status as such from the law of Mexico and resident in Mexico for the purposes of Mexican tax whose principal business is the transportation of passengers, cargo and mail.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE CONSTITUANT UN ACCORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS PROVENANT DE L'EXPLOITATION EN TRAFIC INTERNATIONAL DE NAVIRES OU D'AERONEFS

I

Le Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures du Canada au Ministre des Affaires extérieures du Mexique

Mexico, le 29 janvier 1974.

N°. 20

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements concernant la conclusion d'un Accord tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs. En conséquence de ces discussions, j'ai été chargé par mon gouvernement de proposer que soit conclu, entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis du Mexique, un Accord conçu dans les termes suivants:

1. Le gouvernement du Canada exemptera de l'impôt sur le revenu et de tout autre impôt sur les bénéfices qui sont prélevés par ledit gouvernement, les revenus qu'une entreprise mexicaine tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.
2. Le gouvernement du Mexique exemptera de l'impôt sur le revenu et de tout autre impôt sur les bénéfices qui sont prélevés par ledit gouvernement, les revenus qu'une entreprise canadienne tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.
3. L'exemption d'impôts stipulée aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'applique aussi aux revenus visés aux dits paragraphes qu'une entreprise tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.
4. Au sens du présent Accord:
 - (a) l'expression «entreprise canadienne» désigne le gouvernement du Canada, une personne physique (autre qu'un national du Mexique) résidant habituellement au Canada et ne résidant pas habituellement au Mexique. L'expression désigne également une société, ou tout autre entité ou groupement de personnes constitué conformément à la législation en vigueur au Canada, qui réside au Canada aux fins de l'impôt canadien et dont l'entreprise principale est le transport de passagers, de marchandises et de courrier. Le terme «société» comprend une «corporation» au sens du droit canadien.
 - (b) l'expression «entreprise mexicaine» désigne le gouvernement du Mexique, une personne physique (autre qu'un national du Canada) résidant habituellement au Mexique et ne résidant pas habituellement au Canada. L'expression désigne également une société ou tout autre

- (c) In relation to a Canadian enterprise, the expression "international traffic" means any transport of passengers, cargo and mail by an aircraft. It also means any transport of passengers, cargo and mail by a ship in the course of a voyage that extends over more than one country except to the extent that the ship is used principally to transport passengers, cargo and mail exclusively between places in Mexico.
- (d) In relation to a Mexican enterprise, the expression "international traffic" means any transport of passengers, cargo and mail by an aircraft. It also means any transport of passengers, cargo and mail by a ship in the course of a voyage that extends over more than one country except to the extent that the ship is used principally to transport passengers, cargo and mail exclusively between places in Canada.

5. As regards the application of this Agreement by one of the Contracting Governments, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have meaning which it has under the laws of that Contracting Government relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

6. This Agreement shall become effective with respect to taxation years commencing on or after the first day of January, 1973.

7. This Agreement shall remain in force for an indefinite period but either Government may, on or before June 30 in any calendar year after the year 1974, give notice of termination to the other Government. In such event, the Agreement shall cease to be effective for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States of Mexico, I propose that this note, which is authentic in English and French, and your reply, which will be authentic in Spanish, shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
Secretary of State for External Affairs

His Excellency
Lic. Emilio O. Rabasa,
Minister of Foreign Relations,
Tlatelolco, D.F.

entité ou groupement de personnes constitué conformément à la législation en vigueur au Mexique, qui réside au Mexique aux fins de l'impôt mexicain et dont l'entreprise principale est le transport de passagers, de marchandises et de courrier.

- (c) par rapport à une entreprise canadienne, l'expression «trafic international» désigne tout transport de passagers, de marchandises et de courrier effectué par un aéronef. L'expression désigne également tout transport de passagers, de marchandises et de courrier effectué par un navire au cours d'un voyage qui s'étend à plus d'un pays sauf dans la mesure où le navire est affecté principalement au transport de passagers, de marchandises et de courrier exclusivement entre des points situés au Mexique.
- (d) par rapport à une entreprise mexicaine, l'expression «trafic international» désigne tout transport de passagers, de marchandises et de courrier effectué par un aéronef. L'expression désigne également tout transport de passagers, de marchandises et de courrier effectué par un navire au cours d'un voyage qui s'étend à plus d'un pays, sauf dans la mesure où le navire est affecté principalement au transport de passagers, de marchandises et de courrier exclusivement entre des points situés au Canada.

5. Pour l'application du présent Accord par un des gouvernements contractants, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit gouvernement régissant les impôts qui font l'objet de l'accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

6. Le présent Accord entrera en vigueur à l'égard des années d'imposition commençant le ou après le 1^{er} janvier.

7. Le présent Accord demeurera en vigueur durant une période indéfinie, mais chacun des gouvernements pourra, le ou avant le 30 juin de toute année civile postérieure à 1974 donner un avis de dénonciation à l'autre gouvernement. Dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable à l'égard de toute année d'imposition commençant le ou après le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit celle où l'avis est donnée.

Si les propositions qui précèdent agréent au gouvernement des États-Unis du Mexique, je propose que la présente note, dont les versions anglaise et française font également foi et votre réponse, dont la version espagnole fait également foi, constituent un Accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
MITCHELL SHARP

Son Excellence
Lic. Emilio O. Rabasa
Ministre des Affaires extérieures
Tlatelolco, D.F.

II
THE MINISTER OF FOREIGN RELATIONS OF MEXICO TO THE
SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS OF CANADA

Tlatelolco, D.F., January 29, 1974

(Translation)

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to Your kind note number 20, dated today, the Spanish version of which is as follows:

(See Canadian Note No. 20, dated January 29, 1974)

In reply, I have the honour to inform you that my Government accepts the proposal contained in the above transcribed note and consequently, considers that this Exchange of Notes constitutes an Agreement between our two Governments.

I take this opportunity to reiterate the assurances of my highest consideration,

E. O. RABASA

The Hon. Mitchell Sharp,
Secretary of State
for External Affairs,
Ottawa.

II

*Le Ministre des Affaires extérieures du Mexique au Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures du Canada*

(Traduction)

Tlatelolco, D.F., le 29 janvier 1974

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 20 en date de ce jour dont la version espagnole se lit comme il suit:

(Voir la note canadienne en date du 29 janvier 1974)

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement souscrit à la proposition contenue dans la Note transcrite ci-dessus et, en conséquence, considère que cet échange de Notes constitue un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

E. O. RABASA

L'Honorable Mitchell Sharp,
Le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures,
Ottawa.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1974/6

Price subject to change without notice
Information Canada

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1974/6

Prix sujet à changement sans avis préalable
Information Canada

CAI
EA10
-T67



CANADA

Dept. of External Affairs

Government
Publications

TREATY SERIES 1974 No. 7 RECEUIL DES TRAITÉS

INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and TRINIDAD
AND TOBAGO

Port of Spain, February 8, 1974

In force February 8, 1974



ASSURANCE-INVESTISSEMENT

Échange de Notes entre le CANADA et la TRINITÉ ET TOBAGO

Port of Spain, le 8 février 1974

En vigueur le 8 février 1974



CANADA

TREATY SERIES 1974 No. 7 RECEUIL DES TRAITÉS

INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and TRINIDAD
AND TOBAGO

Port of Spain, February 8, 1974

In force February 8, 1974

ASSURANCE-INVESTISSEMENT

Échange de Notes entre le CANADA et la TRINITÉ ET TOBAGO

Port of Spain, le 8 février 1974

En vigueur le 8 février 1974

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO CONSTITUTING AN AGREE-
MENT RELATING TO CANADIAN INVESTMENTS IN TRINIDAD AND
TOBAGO INSURED BY THE GOVERNMENT OF CANADA THROUGH ITS
AGENT THE EXPORT DEVELOPMENT CORPORATION

I

*The High Commissioner of Canada to the Minister of External Affairs of
Trinidad and Tobago*

Port of Spain, February 8, 1974

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to conversations which have recently taken place between the Government of Canada (the Insuring Government) and the Government of Trinidad and Tobago (the Host Government) with a view to promoting the development of economic relations between the two countries.

The particular facility under consideration has been foreign investment insurance by the Insuring Government, through its agent, the Export Development Corporation herein after called the "Insuring Agency". The purpose of such facility is to promote investments in other countries by Canadian nationals whether individuals or corporations (including non-Canadian subsidiaries), by providing protection against specific risks to investments in PROJECTS APPROVED BY THE GOVERNMENT OF THE INVESTMENT-RECEIVING (HOST) COUNTRY.

The specific risks against which the Insuring Agency offers protection are:

- (a) war, riot, insurrection, revolution or rebellion;
- (b) expropriation, confiscation or deprivation of any property right by a government or an agency thereof;
- (c) inconvertibility of foreign exchange.

On the basis of the conversation held, I have the honour to confirm the understanding between the Government of Trinidad and Tobago and the Government of Canada as follows:

1. Subject to paragraph 2, when an investment suffers a loss by reason of a cause for which the Insuring Government has assumed the risks, the Host Government shall authorize the Insuring Agency to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title;
2. To the extent that the laws of the Host Country partially or wholly invalidate the acquisition by the Insuring Agency of any interests in any property within its national territory, the Host Government shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interest under the laws of the Host Country;

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA TRINITÉ ET TOBAGO CONSTITUANT UN ACCORD D'ASSURANCE-INVESTISSEMENT À L'ÉTRANGER ENTRE LE CANADA ET LA TRINITÉ ET TOBAGO

I

Le Haut-commissaire du Canada au Ministre des Affaires extérieures de la Trinité et Tobago

Port of Spain, le 8 février 1974

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre le Gouvernement du Canada (Gouvernement assureur) et le Gouvernement de la Trinité et Tobago (Gouvernement hôte), en vue de promouvoir les relations économiques entre les deux pays.

Il a été spécialement question de l'assurance-investissement à l'étranger qu'offre le Gouvernement assureur, par l'entremise de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations, ci-après dénommée «l'Assureur». Le but de cette assurance est de promouvoir les investissements à l'étranger par des ressortissants canadiens, individus ou sociétés (y compris les filiales non canadiennes), en protégeant ces investissements contre certains risques spéciaux, lorsqu'il s'agit de projets approuvés par le Gouvernement du pays hôte.

Les risques spéciaux contre lesquels l'Assureur offre une protection sont les suivants:

- (a) guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion;
- (b) expropriation, confiscation ou privation d'un droit quelconque de propriété par un gouvernement ou une agence du gouvernement;
- (c) inconvertibilité des devises étrangères.

Sur la foi de la conversation que nous avons eue, j'ai l'honneur de confirmer l'entente intervenue entre le Gouvernement de la Trinité et Tobago et le Gouvernement du Canada sur les points suivants:

1. Sous réserve du paragraphe 2, lorsqu'un investisseur subit une perte par suite d'une cause dont l'Assureur a assumé les risques, le Gouvernement hôte autorisera l'Assureur à exercer les droits qui lui sont dévolus par la loi, ou qui lui ont été assignés par le titulaire précédent;
2. Dans la mesure où les lois du pays bénéficiaire annulent partiellement ou totalement l'acquisition par l'Assureur d'intérêts quelconques dans toute propriété sur son territoire national, le Gouvernement hôte autorisera l'investisseur et l'Assureur à prendre des arrangements en vertu desquels ces intérêts seront transférés à une entité capable de les posséder en vertu des lois du pays hôte;

3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Host Country with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraphs 1, and 2;
4. If the Insuring Agency makes payment to any investor under an insurance contract made pursuant to the present agreement, the Host Government shall, subject to the provisions of paragraph 2, recognize the transfer to the Insuring Agency of any currency, credits, assets, or investment on Account of which payment under such an insurance contract is made.
5. Should the Insuring Agency acquire amounts and credits of the lawful currency of the Host Country under investment insurance contracts, made pursuant to the present agreement, the Host Government shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor; it shall make such amounts and credits freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of the Host Country.
6. Any dispute regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement or any claim against the Host Government to which the Insuring Agency may succeed as transferee or which may arise from the events causing payments under investment insurance shall, upon the request of either Government be the subject of negotiations between the Governments and shall be settled insofar as possible in such negotiations.
7. A dispute or claim shall be referred upon the initiative of either Government to a sole arbitrator selected by mutual agreement if:
 - (a) a request for negotiations made by one Government concerning a claim has not been agreed to by the other Government within three months of such a request having been made;
 - (b) after a period of six months from the date of commencement of negotiations concerning such claims a mutually satisfactory agreement has not been reached, nor have both Governments agreed to an extension to time for such negotiations.
8. If the two Governments are unable to select an arbitrator within a period of three months after indication by either Government of its desire to arbitrate, the President of the International Court of Justice shall, at the request of either Government designate the arbitrator.
9. I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply. This agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the agreement shall continue to apply in respect of insurance contracts issued while the agreement was in force for the duration of these contracts; provided that in no case shall the agreement continue to apply to such contracts for a period longer than fifteen years after termination of this agreement.

Accept, Excellency, renewed assurance of my highest consideration.

D.C. REECE

His Excellency
The Hon. Eric Williams,
Minister of External Affairs,
Trinidad and Tobago.

3. L'Assureur ne jouira pas de droits supérieurs aux droits reconnus par les lois du pays hôte à l'investisseur dont l'Assureur prend les intérêts ou la succession, comme il est envisagé aux paragraphes 1 et 2;

4. Si l'Assureur fait un versement à un investisseur quelconque en vertu d'un contrat d'assurance conforme au présent Accord, le Gouvernement hôte sous réserve des dispositions du paragraphe 2, reconnaîtra le transfert à l'Assureur de tout crédit, devise ou investissement, pour le compte duquel un versement est fait en vertu d'un contrat d'assurance;

5. Si l'Assureur acquiert des montants et des crédits en devises légales du pays hôte, en vertu de contrats d'assurance-investissement conformes au présent Accord, le Gouvernement hôte ne traitera pas ces fonds d'une manière différente de celle dont auraient été traités ces fonds s'ils étaient demeurés la propriété de l'investisseur: ces fonds seront laissés à la libre disposition du Gouvernement du Canada qui pourra les utiliser pour faire face à des dépenses dans le territoire national du pays hôte;

6. Tout différend au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord ou au sujet de toute réclamation adressée au Gouvernement de Trinité et Tobago, que l'Assureur peut reprendre à son compte ou qui pourrait surgir à la suite d'événements ayant abouti à un paiement en vertu d'un contrat d'assurance, fera l'objet de négociations entre les deux Gouvernements, à la demande de l'un ou l'autre des deux Gouvernements et sera réglé dans la mesure du possible, au cours de ces négociations.

7. Sur l'initiative de l'un ou l'autre des Gouvernements, le différend ou la réclamation sera soumis à un arbitre unique, choisi par entente mutuelle:

(a) si l'un des Gouvernements a présenté une demande de négociations concernant une réclamation et que ladite demande n'a pas été acceptée dans les trois mois suivants, par l'autre Gouvernement; ou

(b) si, dans les six mois qui suivent la date du début des négociations concernant la réclamation, aucune entente mutuelle n'a pu être obtenue ou que les deux Gouvernements n'ont pu s'entendre pour prolonger les négociations en cours.

8. Si les deux Gouvernements ne peuvent s'entendre sur le choix d'un arbitre dans les trois mois suivant la demande d'arbitrage par l'un ou l'autre des Gouvernements, le Président de la Cour internationale de Justice, sur la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, désignera l'arbitre.

9. J'ai l'honneur, si ce qui précède agréé à votre Gouvernement, de proposer que la présente Note, dont le texte fait foi en français et en anglais et votre réponse dans ce sens, constituent entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé et par l'un ou l'autre Gouvernement et par un préavis de six mois donné à l'autre Gouvernement. En cas de dénonciation, les dispositions de l'Accord, demeureront en vigueur pendant la durée desdits contrats mais en aucun cas pendant plus de quinze ans après la dénonciation de l'Accord.

Veuillez accepter Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération et de mon profond respect.

D. C. REECE

Son Excellence
L'honorable Eric Williams,
Le Ministre des Affaires extérieures,
La Trinité et Tobago.

II

The Minister of External Affairs of Trinidad and Tobago to the High Commissioner of Canada

February 8, 1974

EXCELLENCY,

I acknowledge your letter of 8th February, 1974 regarding proposals for the Guarantees of Investment in Trinidad and Tobago by the Government of Canada which reads as follows:

"I have the honour to refer to conversations which have recently taken place between the Government of Canada (the Insuring Government) and the Government of Trinidad and Tobago (the Host Government) with a view to promoting the development of economic relations between the two countries.

The particular facility under consideration has been foreign investment insurance by the Insuring Government, through its agent, the Export Development Corporation herein after called the 'Insuring Agency'. The purpose of such facility is to promote investments in other countries by Canadian nationals whether individuals or corporations (including non-Canadian subsidiaries), by providing protection against specific risks to investments in PROJECTS APPROVED BY THE GOVERNMENT OF THE INVESTMENT-RECEIVING (HOST) COUNTRY.

The specific risks against which the Insuring Agency offers protection are:

- (a) war, riot, insurrection, revolution or rebellion;
- (b) expropriation, confiscation or deprivation of any property right by a government or an agency thereof;
- (c) inconvertibility of foreign exchange.

On the basis of the conversations held, I have the honour to confirm the understanding between the Government of Trinidad and Tobago and the Government of Canada as follows:

1. Subject to paragraph 2, when an investment suffers a loss by reason of a cause for which the Insuring Government has assumed the risks, the Host Government shall authorize the Insuring Agency to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title;
2. To the extent that the laws of the Host Country partially or wholly invalidate the acquisition by the Insuring Agency of any interests in any property within its national territory, the Host Government shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Host Country;
3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Host Country with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraphs 1, and 2;

II

Le Ministre des Affaires extérieures de la Trinité et Tobago au Haut-commissaire du Canada

Le 8 février 1974

(Traduction)

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 8 février 1974 touchant les propositions du Gouvernement du Canada relatives à l'assurance-investissement à la Trinité et Tobago qui se lit comme il suit:

«J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre le Gouvernement du Canada (Gouvernement assureur) et le Gouvernement de la Trinité et Tobago (Gouvernement hôte), en vue de promouvoir les relations économiques entre les deux pays.

Il a été spécialement question de l'assurance-investissement à l'étranger qu'offre le Gouvernement assureur par l'entremise de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations, ci-après dénommée «l'Assureur». Le but de cette assurance est de promouvoir les investissements à l'étranger par des ressortissants canadiens, individus ou sociétés (y compris les filiales non-canadiennes), en protégeant ces investissements contre certains risques spéciaux, lorsqu'il s'agit de projets approuvés par le Gouvernement du pays hôte.

Les risques spéciaux contre lesquels l'Assureur offre une protection sont les suivants:

- (a) guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion;
- (b) expropriation, confiscation ou privation d'un droit quelconque de propriété par un gouvernement ou une agence du gouvernement;
- (c) inconvertibilité des devises étrangères.

Sur la foi de la conversation que nous avons eue, j'ai l'honneur de confirmer l'entente intervenue entre le Gouvernement de la Trinité et Tobago et le Gouvernement du Canada sur les points suivants:

1. Sous réserve du paragraphe 2, lorsqu'un investisseur subit une perte par suite d'une cause dont l'Assureur a assumé les risques, le Gouvernement hôte autorisera l'Assureur à exercer les droits qui lui sont dévolus par la loi, ou qui lui ont été assignés par le titulaire précédent;
2. Dans la mesure où les lois du pays bénéficiaire annulent partiellement ou totalement l'acquisition par l'Assureur d'intérêts quelconques dans toute propriété sur son territoire national, le Gouvernement hôte autorisera l'investisseur et l'Assureur à prendre des arrangements en vertu desquels ces intérêts seront transférés à une entité capable de les posséder en vertu des lois du pays hôte;
3. L'Assureur ne jouira pas de droits supérieurs aux droits reconnus par les lois du pays hôte à l'investisseur dont l'Assureur prend les intérêts ou la succession, comme il est envisagé aux paragraphes 1 et 2;

4. If the Insuring Agency makes payment to any investor under an insurance contract made pursuant to the present agreement, the Host Government shall, subject to the provisions of paragraph 2, recognize the transfer to the Insuring Agency of any currency, credits, assets, or investment on Account of which payment under such an insurance contract is made.

5. Should the Insuring Agency acquire amounts and credits of the lawful currency of the Host Country under investment insurance contracts, made pursuant to the present agreement, the Host Government shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor; it shall make such amounts and credits freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of the Host Country.

6. Any dispute regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement or any claim against the Host Government to which the Insuring Agency may succeed as transferee or which may arise from the events causing payments under investment insurance shall, upon the request of either Government be the subject of negotiations between the Governments and shall be settled insofar as possible in such negotiations.

7. A dispute or claim shall be referred upon the initiative of either Government to a sole arbitrator selected by mutual agreement if:

- (a) a request for negotiations made by one Government concerning a claim has not been agreed to by the other Government within three months of such a request having been made;
- (b) after a period of six months from the date of commencement of negotiations concerning such claims a mutually satisfactory agreement has not been reached, nor have both Governments agreed to an extension to time for such negotiations.

8. If the two Governments are unable to select an arbitrator within a period of three months after indication by either Government of its desire to arbitrate, the President of the International Court of Justice shall, at the request of either Government designate the arbitrator.

9. I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply. This agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the agreement shall continue to apply in respect of insurance contracts issued while the agreement was in force for the duration of these contracts; provided that in no case shall the agreement continue to apply to such contracts for a period longer than fifteen years after termination of this agreement."

The Government of Trinidad and Tobago accepts the provisions put forward by the Government of Canada and agrees that this reply together with your letter under reference should constitute an Agreement between the Government of Trinidad and Tobago and the Government of Canada.

The Government of Trinidad and Tobago further agrees that:

- (a) this Agreement should enter into force on the date of this letter; and

4. Si l'Assureur fait un versement à un investisseur quelconque en vertu d'un contrat d'assurance conforme au présent Accord, le Gouvernement hôte sous réserve des dispositions du paragraphe 2, reconnaîtra le transfert à l'Assureur de tout crédit, devise ou investissement, pour le compte duquel un versement est fait en vertu d'un contrat d'assurance;

5. Si l'Assureur acquiert des montants et des crédits en devises légales du pays hôte, en vertu de contrats d'assurance-investissement conformes au présent Accord, le Gouvernement hôte ne traitera pas ces fonds d'une manière différente de celle dont auraient été traités ces fonds s'ils étaient demeurés la propriété de l'investisseur; ces fonds seront laissés à la libre disposition du Gouvernement du Canada qui pourra les utiliser pour faire face à des dépenses dans le territoire national du pays hôte;

6. Tout différend au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord, ou au sujet de toute réclamation adressée au Gouvernement de Trinité et Tobago, que l'Assureur peut reprendre à son compte ou qui pourrait surgir à la suite d'événements ayant abouti à un paiement en vertu d'un contrat d'assurance, fera l'objet de négociations entre les deux Gouvernements, à la demande de l'un ou l'autre des deux Gouvernements et sera réglé dans la mesure du possible, au cours de ces négociations.

7. Sur l'initiative de l'un ou l'autre des Gouvernements, le différend ou la réclamation sera soumis à un arbitre unique, choisi par entente mutuelle:

- (a) si l'un des Gouvernements a présenté une demande de négociations concernant une réclamation et que ladite demande n'a pas été acceptée dans les trois mois suivants, par l'autre Gouvernement; ou
- (b) si, dans les six mois qui suivent la date du début des négociations concernant la réclamation, aucune entente mutuelle n'a pu être obtenue ou que les deux Gouvernements n'ont pu s'entendre pour prolonger les négociations en cours.

8. Si les deux Gouvernements ne peuvent s'entendre sur le choix d'un arbitre dans les trois mois suivant la demande d'arbitrage par l'un ou l'autre des Gouvernements, le Président de la Cour Internationale de Justice, sur la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, désignera l'arbitre.

9. J'ai l'honneur, si ce qui précède agréé à votre Gouvernement, de proposer que la présente Note, dont le texte fait foi en français et en anglais et votre réponse dans ce sens, constituent entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé et par l'un ou l'autre Gouvernement et par un préavis de six mois donné à l'autre Gouvernement. En cas de dénonciation, les dispositions de l'Accord, demeureront en vigueur pendant la durée desdits contrats mais en aucun cas pendant plus de quinze ans après la dénonciation de l'Accord.»

Le Gouvernement de la Trinité et Tobago souscrit aux dispositions énoncées par le Gouvernement du Canada et convient que la présente réponse ainsi que votre lettre susmentionnée constituent un accord entre le Gouvernement de la Trinité et Tobago et le Gouvernement du Canada.

Le Gouvernement de la Trinité et Tobago convient en outre que:

- a) le présent Accord devra entrer en vigueur à compter de la date de la présente lettre; et que

- (b) the provisions of the present Agreement shall apply to all investment guarantees issued prior to the coming into force of the present Agreement in respect of activities approved by the Government of Trinidad and Tobago.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

ERIC WILLIAMS
*Minister of External Affairs,
Trinidad and Tobago.*

His Excellency
D. C. Reece,
High Commissioner of Canada,
Port of Spain.

- b) les dispositions contenues dans le présent Accord s'appliqueront à toutes les garanties d'investissement délivrées avant l'entrée en vigueur du présent Accord relativement aux activités approuvées par le Gouvernement de la Trinité et Tobago.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Le Ministre des Affaires extérieures
de la Trinité et Tobago,*
ERIC WILLIAMS

Son Excellence
D. C. Reece,
Haut-commissaire du Canada,
Port-of-Spain.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street
or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1974/7

Price subject to change without notice

Information Canada

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1974/7

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1975

CAI
EA10
-T67



CANADA

Dept. of External Affairs

Government
Publications

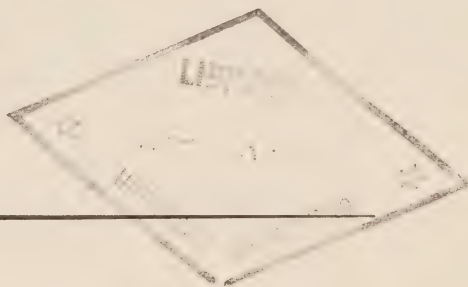
TREATY SERIES 1974 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and the REPUBLIC OF CUBA

Havana, February 8, 1974

In force February 8, 1974



COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DE CUBA

La Havane, le 8 février 1974

En vigueur le 8 février 1974



CANADA

TREATY SERIES 1974 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and the REPUBLIC OF CUBA

Havana, February 8, 1974

In force February 8, 1974

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DE CUBA

La Havane, le 8 février 1974

En vigueur le 8 février 1974

TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE REVOLUTIONARY GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA

The Government of Canada and the Revolutionary Government of the Republic of Cuba, wishing to strengthen the cordial relations existing between both States and their peoples, and induced by the desire to develop a technical co-operation programme between both countries, in accordance with the objectives imposed by present technical-scientific development, have agreed to the following:

ARTICLE 1

To establish a technical co-operation programme in accordance with the objectives of the social and economic development of Cuba, consisting of:

1. Scholarships and opportunities for training and specialization of Cuban citizens in Canada, or in a third country.
2. Canadian experts, instructors and technicians to work in the Republic of Cuba.
3. Preparation of studies and projects.
4. Delivery to the Republic of Cuba of necessary equipment for the fulfillment of agreed programmes.
5. Any other form of assistance which might be agreed upon between both parties.

ARTICLE 2

The Government of Canada agrees to assume the responsibilities set out in Annex A, or in any amendment to Annex A, or any responsibilities that are assigned to the Government of Canada under any amendment to this Agreement or in any subsidiary agreement.

ARTICLE 3

The Revolutionary Government of the Republic of Cuba agrees to assume the responsibilities set out in Annex B, or in any amendment to Annex B, or any responsibilities that are assigned to the Government of the Republic of Cuba under any amendment to this Agreement or in any subsidiary agreement.

ARTICLE 4

The Articles of this Agreement and Annex A and Annex B thereto shall form an integral part of this Agreement.

ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE

ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT RÉVOLUTIONNAIRE DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba, désireux de renforcer les relations cordiales qui existent entre les deux États et leurs peuples, et souhaitant développer un programme de coopération technique entre les deux pays conformément aux objectifs imposés par le développement technique et scientifique contemporain, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Établir un programme de coopération technique, conformément aux objectifs de développement social et économique de Cuba, qui comprendra:

1. L'octroi de bourses et de stages de formation professionnelle au Canada ou dans un tiers pays à des citoyens cubains.
2. L'envoi d'experts, d'instructeurs et de techniciens qui travailleront dans la République de Cuba.
3. L'élaboration d'études et de projets.
4. La livraison à la République de Cuba d'équipements nécessaires à la réalisation des programmes convenus.
5. Toute autre forme d'assistance dont les deux parties pourront convenir.

ARTICLE II

Le Gouvernement du Canada convient d'assumer les responsabilités mentionnées à l'Annexe A, ou tout amendement à l'Annexe A, ou toute responsabilité attribuée au Gouvernement du Canada, dans tout amendement au présent accord ou dans tout autre accord subsidiaire.

ARTICLE III

Le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba convient d'assumer les responsabilités mentionnées à l'Annexe B, ou tout amendement à l'Annexe B, ou toute responsabilité attribuée au Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba dans tout amendement au présent accord ou dans tout autre accord subsidiaire.

ARTICLE IV

Les articles du présent accord, ainsi que l'Annexe A et l'Annexe B dudit accord, font partie intégrante du présent accord.

ARTICLE 5

In this Agreement,

1. "Canadian firms" will mean those Canadian firms engaged in a technical co-operation programme, in compliance with this Agreement or any approved programme or project established in compliance with an agreement subsidiary to this Agreement.
2. "Canadian personnel" will mean the Canadian personnel engaged in a technical co-operation programme in compliance with this Agreement or any approved programme or project established in compliance with an agreement subsidiary to this Agreement.
3. "Dependents of the Canadian personnel" (family) will mean the spouse and children up to 18 years old.
4. "Corresponding Cuban organization" means the Cuban organization designated by the Revolutionary Government of the Republic of Cuba for the execution of a programme of technical co-operation in compliance with this Agreement, or of any approved programme or project established in compliance with an agreement subsidiary to this Agreement.

ARTICLE 6

The Revolutionary Government of the Republic of Cuba will safeguard the Canadian Government and Canadian firms and Canadian personnel from civil responsibility for damages caused in the carrying out of their duties, except those acts caused intentionally or resulting from wilful negligence or fraudulent or criminal acts. On the other hand, the Government of Canada will ensure that all Canadian personnel and Canadian firms who may go to Cuba under this Agreement will obtain insurance against damages which may result from the actions of such Canadian firms or Canadian personnel in the fulfillment of their responsibilities under this Agreement.

ARTICLE 7

The corresponding Cuban organization will assume all expenses for import duties, customs duties and other duties and taxes relating to technical and professional equipment, one automobile for each member of Canadian personnel, and the personal and household effects of Canadian personnel, and food and liquor for the use of Canadian personnel when such items are imported into the Republic of Cuba by Canadian firms or Canadian personnel. This provision will also apply to the dependents of Canadian personnel when such personnel are engaged to remain in the Republic of Cuba for at least six months. This article only applies to items which may be legally imported into the Republic of Cuba.

ARTICLE 8

The Revolutionary Government of the Republic of Cuba will guarantee Canadian firms and personnel the right to re-export all money funds that they might import into the Republic of Cuba, when this occurs within the framework of this Agreement or agreements subsidiary to this Agreement and provided that the entry of such funds is properly registered at the Banco Nacional de Cuba.

ARTICLE V

Dans le présent accord:

1. «Sociétés canadiennes» signifiera les sociétés canadiennes qui participent à un programme de coopération technique aux termes du présent accord ou de tout autre programme approuvé au projet établi aux termes d'un accord subsidiaire au présent accord.
2. «Personnel canadien» signifiera le personnel canadien participant à un programme de coopération technique aux termes du présent accord ou de tout autre programme approuvé au projet établi aux termes d'un accord subsidiaire au présent accord.
3. «Personnes à charges du personnel canadien» (famille) signifiera l'épouse et les enfants jusqu'à l'âge de 18 ans.
4. «Organisme cubain correspondant» signifiera l'organisme cubain désigné par le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba pour l'exécution d'un programme de coopération technique aux termes du présent accord ou de tout autre programme approuvé ou projet établi aux termes d'un accord subsidiaire.

ARTICLE VI

Le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba tiendra le Gouvernement du Canada, les sociétés canadiennes et le personnel canadien à couvert de toute responsabilité civile résultant des dommages causés dans l'exécution de leurs fonctions, sauf dans le cas d'actes causés intentionnellement ou résultant de négligence volontaire ainsi que d'actes frauduleux ou criminels. Pour sa part, le Gouvernement du Canada verra à ce que le personnel canadien et les sociétés canadiennes, qui iront à Cuba dans le cadre du présent accord, obtiennent la couverture d'assurances contre les dommages qui pourraient résulter des actes des sociétés canadiennes ou du personnel canadien dans l'acquittement de leurs responsabilités conformément au présent accord.

ARTICLE VII

L'Organisme cubain correspondant prendra à sa charge tous les frais de droits d'importation, douanes ou autres impôts et taxes sur l'équipement technique et professionnel, ainsi que sur une voiture pour chaque membre du personnel canadien, leurs effets personnels et mobiliers, des denrées alimentaires et des boissons alcooliques pour fins de consommation par le personnel canadien, pourvu que ces articles soient importés dans la République de Cuba par les sociétés canadiennes ou le personnel canadien. Cette disposition sera aussi applicable aux personnes à charge du personnel canadien, pourvu que ce personnel ait été engagé pour une période minimale de six (6) mois dans la République de Cuba.

Cet article s'applique seulement aux produits dont l'importation est permise dans la République de Cuba.

ARTICLE VIII

Le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba garantira aux sociétés canadiennes et au personnel canadien le droit de réexporter tous les fonds monétaires qu'ils auront importés dans la République de Cuba,

ARTICLE 9

In the attainment of the objectives of the present Agreement, both Governments, directly or through their executing organizations, may conclude and amend subsidiary agreements by interchanging letters of diplomatic notes, in relation to the implementation of programmes or projects proceeding from Article 1 of this Agreement.

ARTICLE 10

The differences which may arise in the implementation of the provisions of this Agreement, or of any subsidiary agreement, will be settled by means of negotiations between the Revolutionary Government of the Republic of Cuba and the Government of Canada, or in any other manner which may be mutually agreed upon by both parties.

ARTICLE 11

Subsidiary agreements concluded in accordance with this Agreement shall be considered to be administrative arrangements and they will only have the character of formal agreements under International Law when both Parties so stipulate. Any difference which could arise with respect to these subsidiary agreements will be resolved according to the provisions of Article 10.

ARTICLE 12

The direction of the execution of the co-operation carried out in conformity with this Agreement of subsidiary agreement will be the responsibility of the corresponding Cuban organizations.

ARTICLE 13

Cuban and Canadian specialists will comply with all internal regulations, as well as with norms regarding classified material in enterprises and institutions of either Party where they are performing services. The Revolutionary Government of the Republic of Cuba and the Government of Canada will bring the said regulations and norms to the attention of personnel of the other Party.

ARTICLE 14

Representatives assigned by both Parties will gather periodically by mutual agreement in order to become acquainted with the progress of programmes undertaken in accordance with the present Agreement.

ARTICLE 15

The present Agreement will enter into force when it has been signed.

pourvu que cette importation ait eu lieu dans le cadre de l'exécution du présent accord ou d'accords subsidiaires au présent accord et qu'elle ait été dûment enregistrée à la Banque Nationale de Cuba.

ARTICLE IX

En vue d'atteindre les objectifs du présent accord, les deux Gouvernements, agissant directement ou par l'entremise de leurs agences compétentes, pourront conclure et modifier des accords subsidiaires en échangeant des lettres ou notes diplomatiques relatives à l'exécution des programmes ou projets établis aux termes de l'Article I du présent accord.

ARTICLE X

Tout différend qui pourra surgir dans l'exécution du présent accord, ou de tout autre accord subsidiaire, sera réglé par voie de négociations entre le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba et le Gouvernement du Canada ou par tout autre moyen qui sera jugé convenable par les deux parties.

ARTICLE XI

Les accords subsidiaires conclus conformément au présent accord seront considérés comme des ententes administratives et ils auront un caractère d'accords formels, en Droit International seulement lorsque les deux parties le stipuleront.

Tout différend qui pourrait surgir par rapport auxdits accords subsidiaires sera réglé conformément aux dispositions de l'Article X.

ARTICLE XII

Les organismes cubains correspondants sont chargés de la direction de l'exécution de la coopération à être effectuée conformément au présent accord ou à tout autre accord subsidiaire.

ARTICLE XIII

Les spécialistes cubains et canadiens observeront tous les règlements internes ainsi que les normes concernant le matériel classifié des entreprises et des institutions des deux parties où ils prêteront leurs services. Le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba et le Gouvernement du Canada informeront le personnel de l'autre partie desdits règlements et normes.

ARTICLE XIV

Les représentants désignés par les deux parties se réuniront périodiquement, par accord mutuel, pour s'informer du progrès des programmes entrepris conformément au présent accord.

ARTICLE XV

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

ARTICLE 16

The present Agreement and its annexes can be amended with the agreement of both Parties by an exchange of letters or diplomatic notes.

ARTICLE 17

Once the present Agreement has entered into force it will continue in force for an indefinite period. This Agreement can be terminated at the request of either of the two Parties on six months notification by one Party to the other of its desire to terminate this Agreement. Such termination will not affect the validity of the contracts already concluded or the guarantees already supplied under the terms of the present Agreement.

ARTICLE XVI

Le présent accord et ses annexes pourront être modifiés *par accord mutuel* entre les deux parties, au moyen de lettres ou notes diplomatiques.

ARTICLE XVII

Une fois en vigueur, le présent accord continuera de l'être pour une durée illimitée. Le présent accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties par un avis de six mois indiquant à l'autre Partie son désir de mettre fin au présent accord.

Une telle dénonciation de l'accord n'affectera en rien la validité des contrats déjà signés ou des garanties déjà accordées aux termes du présent accord.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement

DONE at Havana this eighth day of February, 1974, in the three original copies written in Spanish, English and French, each version being equally authentic.

PAUL GÉRIN-LAJOIE
For the Government of Canada.

RAUL ROA
For the Revolutionary Government of the Republic of Cuba

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent accord.

FAIT À La Havane le huitième jour du mois de février 1974, en trois exemplaires originaux en espagnol, anglais et français, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada
PAUL GÉRIN-LAJOIE

Pour le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba
RAUL ROA

ANNEX A

TO THE CUBAN-CANADIAN TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT

Responsibilities of the government of Canada

The Government of Canada will provide and pay:

1. The salaries, fees, allowances and other expenses for Canadian personnel as set forth in the terms of employment or contract, whichever is applicable. The Government of Canada will ensure that Canadian personnel and Canadian Firms obtain insurance against accidents in general related to their work and activities in Cuba.
2. Travelling expenses (with return trip ticket, including vacations) for Canadian personnel and their dependents, from their usual place of residence to the points of entry and departure in the Republic of Cuba.
3. Transportation expenses from the usual place of residence in Canada of Canadian personnel, to the respective points of entry and departure in the Republic of Cuba, for the domestic and personal belongings of Canadian personnel and their dependents, as well as the professional and technical equipment needed in order for them to effectively carry out their duties.
4. The costs associated with the training of Cuban personnel in Canada or a third country, as follows:
 - a) A daily allowance for living expenses during their stay in Canada or a third country.
 - b) An allowance for clothing.
 - c) Books, equipment and materials required for the programme undertaken in Canada or in a third country.
 - d) Expenses for tuition, registration, or other related expenses.
 - e) Medical service and hospitalization when needed.
 - f) Economy air travel fare from the approved point of departure, in the Republic of Cuba to the designated point of arrival in Canada or in a third country and return.
 - g) Travel expenses within Canada or in a third country for travel required by the training programme.

ANNEXE «A»

A L'ACCORD CUBANO-CANADIEN DE COOPÉRATION TECHNIQUE

Les responsabilités du Gouvernement du Canada

Le Gouvernement du Canada fournira et prendra à sa charge:

1. Les traitements, les honoraires, les indemnités et les autres frais versés au personnel canadien tel que prévu par les conditions d'emploi ou les dispositions du contrat, selon le cas. Le Gouvernement du Canada verra également à ce que le personnel canadien et les sociétés canadiennes obtiennent la couverture d'assurances contre les accidents en général découlant de leur travail et de leurs activités dans la République du Cuba.
2. Les frais de déplacement (aller-retour, y compris ceux des vacances) du personnel canadien et des personnes à leur charge, entre le lieu normal de leur résidence au Canada et les points d'entrée et de départ dans la République du Cuba.
3. Les frais de transport, entre le lieu normal de résidence au Canada du personnel canadien et les points d'entrée et de départ dans la République de Cuba, de leurs effets personnels et ménagers, et de ceux des personnes dont ils ont besoin pour remplir efficacement leurs fonctions.
4. Les frais relatifs à la formation professionnelle du personnel cubain au Canada ou dans un tiers pays, tels que spécifiés ci-après:
 - (a) une indemnité de subsistance quotidienne durant son séjour au Canada ou dans un tiers pays,
 - (b) une allocation pour le vêtement,
 - (c) une allocation pour les livres, l'équipement et les fournitures nécessaires au programme à suivre au Canada ou dans un tiers pays,
 - (d) les frais de scolarité, d'inscription et autres frais connexes,
 - (e) les soins médicaux et hospitaliers requis.
 - (f) le voyage aller-retour par avion en classe économique entre un point d'embarquement approuvé par la République de Cuba et un point déterminé au Canada ou dans un tiers pays,
 - (g) les déplacements à l'intérieur du Canada ou d'un tiers pays nécessaires pour atteindre les objectifs du programme de formation professionnelle.

ANNEX B

TO THE CUBAN—CANADIAN TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT

Responsibilities of the Revolutionary Government of the Republic of Cuba

The Revolutionary Government of the Republic of Cuba will provide:

1. a) The usual hotel expenses, including meals, for Canadian personnel and their dependents until they receive permanent lodgings, as well as during the period prior to their departure, after leaving their permanent lodgings.
b) Adequate housing, free of charge, with all the usual installations and services necessary for the specialists and their dependents, as well as services such as laundry for bed linen, gas, electricity, water, and telephone, when the latter is already in the assigned lodging.
c) In the cases in which the duration of any stay by Canadian personnel in Cuba has been agreed by both parties to be less than six months, adequate hotel or temporary lodgings, with three meals daily and laundry service for personal clothing.
2. When it is necessary for Canadian personnel to travel within the country, as part of their service, the corresponding Cuban organization will pay for their travel expenses, food and lodgings, but not for those of their dependents.
3. a) Transportation expenses will be free of charge for Canadian personnel and their dependents between points of arrival in and departure from the country to the point of destination in Cuba, as well as necessary transportation from their place of residence to the working center, and vice versa.
b) Transportation free of charge for the moving of technical and professional equipment, and for personal and domestic belongings of Canadian personnel and their dependents, between points of arrival in and departure from the country, to the point of destination in Cuba, for arrival as well as for departure.
c) In the cases in which a member of Canadian personnel makes use of his automobile for the situations mentioned in 3(a) he will be allotted the same amount of fuel that is usually allotted to foreign technical assistance personnel in the Republic of Cuba.
4. Medical attention and hospitalization will be free of charge for Canadian personnel as well as for their dependents, whenever necessary, including all medicine and medical examinations prescribed while in hospital and including dental care except for dental bridgework.
5. Office space with appropriate auxiliary services necessary for work, free of charge.
6. Assistance with the customs procedures in order to clear through customs the technical and personal belongings of Canadian personnel and their dependents.

ANNEXE «B»

A L'ACCORD CUBANO-CANADIEN DE COOPÉRATION TECHNIQUE.

Les responsabilités du Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba

Le Gouvernement révolutionnaire de la République du Cuba fournira:

1. (a) Les frais normaux d'hôtel, y compris les repas, pour le personnel canadien et les personnes à leur charge, jusqu'à ce qu'ils puissent occuper un logement permanent, ainsi que durant la période qui précède immédiatement leur départ, après avoir quitté leur logement permanent.
- (b) Gratuitement un logement adéquat, contenant toutes les installations habituelles et les services nécessaires aux spécialistes et aux personnes à leur charge, ainsi que le lavage des couvertures et des draps de lit, le gaz, l'électricité, l'eau et le téléphone s'il est déjà installé dans le logement assigné.
- (c) Dans les cas où la période de service du personnel canadien dans la République de Cuba a été fixée, par accord mutuel, à moins de six (6) mois, un logement adéquat dans un hôtel ou dans un logement temporaire, trois (3) repas quotidiens et les services de lavage des vêtements personnels.
2. Quand, pour des motifs qui se rapportent à ses fonctions, le personnel canadien doit se déplacer à l'intérieur du pays, l'organisme cubain correspondant leur paiera les frais de transport, de logement et de nourriture; cette disposition n'étant pas applicable aux personnes à leur charge.
3. (a) Gratuitement, les frais de transport entre les points d'entrée et de départ à Cuba et le lieu d'affectation du personnel canadien et des personnes à leur charge, de même que le transport nécessaire entre leur résidence et leur lieu de travail et vice versa.
- (b) Gratuitement, les frais de transport requis pour le déplacement de leur équipement professionnel et technique, et des effets personnels et ménagers du personnel canadien et des personnes à leur charge, entre les points d'entrée et de départ du pays et les lieux d'affectation à Cuba, à l'arrivée comme au départ.
- (c) Dans les cas où un membre du personnel canadien utiliserait son automobile pour les cas prévus à l'alinéa 3(a), on lui accordera une allocation équivalente de combustible à celle normalement accordée aux techniciens étrangers travaillant dans la République de Cuba.
4. Gratuitement, les soins médicaux et hospitaliers, requis par le personnel canadien et les personnes à leur charge, ainsi que les médicaments et tests médicaux nécessaires pendant leur séjour à l'hôpital, y compris les soins médico-dentaires, à l'exception de la prothèse dentaire.
5. Gratuitement, les locaux nécessaires au personnel canadien pour l'exécution de leur travail, comportant les services auxiliaires appropriés.
6. La coopération dans les démarches pour le dédouanement de tout effet personnel et technique du personnel canadien et des personnes à leur charge.

7. Vacations of a maximum of four weeks a year, for Canadian personnel.

—The corresponding Cuban organizations will pay for expenses, services and benefits, referred to in Annex B, for the dependents of Canadian personnel only in cases in which the stay in Cuba of such personnel has been agreed to be for a period of six months or more.

7. Une période maximum de quatre (4) semaines de vacances pour le personnel canadien.

Les organismes cubains correspondants prendront à leur charge le paiement des frais, services et bénéfices, indiqués à l'Annexe B, relatifs aux personnes à charge du personnel canadien, seulement dans les cas où le séjour à Cuba dudit personnel a été fixé à six (6) mois ou plus.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1974/8

Price subject to change without notice

Information Canada

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA

OTTAWA, 1975

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1974/8

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1975

CAI
EAIO
-T67

IADA



TREATY SERIES 1974 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

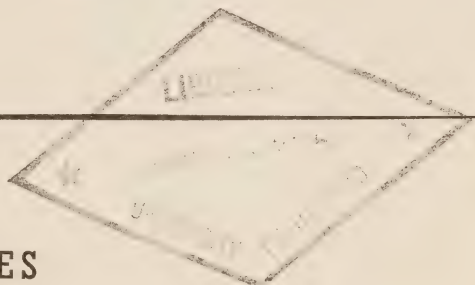
BOUNDARY WATERS

Agreement between CANADA and the KINGDOM OF DENMARK

Ottawa, December 17, 1973

Instruments of Ratification exchanged at Copenhagen,
March 13, 1974

In force March 13, 1974



EAUX LIMITOPHES

Accord entre le CANADA et le ROYAUME DU DANEMARK

Ottawa, le 17 décembre 1973

Les instruments de ratification échangés à Copenhague, le
13 mars 1974

En vigueur le 13 mars 1974



CANADA

TREATY SERIES 1974 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Agreement between CANADA and the KINGDOM OF DENMARK

Ottawa, December 17, 1973

Instruments of Ratification exchanged at Copenhagen,
March 13, 1974

In force March 13, 1974

EAUX LIMITOPHES

Accord entre le CANADA et le ROYAUME DU DANEMARK

Ottawa, le 17 décembre 1973

Les instruments de ratification échangés à Copenhague, le
13 mars 1974

En vigueur le 13 mars 1974

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM DENMARK RELATING TO THE DELIMITATION OF THE
CONTINENTAL SHELF BETWEEN GREENLAND AND CANADA**

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of Denmark,

Having decided to establish in the area between Greenland and the Canadian Arctic Islands a dividing line beyond which neither Party in exercising its rights under the Convention on the Continental Shelf of April 29, 1958⁽¹⁾ will extend its sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of the continental shelf,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The dividing line in the area between Greenland and the Canadian Arctic Islands, established for the purpose of each Party's exploration and exploitation of the natural resources of that part of the continental shelf which in accordance with international law appertains to Denmark and to Canada respectively, is a median line which has been determined and adjusted by mutual agreement.

ARTICLE II

1. In implementation of the principle set forth in Article I, the dividing line in the area between latitude 61°00' N and latitude 75°00' N (Davis Strait and Baffin Bay) shall be a series of geodesic lines joining the following points:

<i>Point No.</i>	<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
1	61°00'0	57°13'1
2	62°00'5	57°21'1
3	62°02'3	57°21'8
4	62°03'5	57°22'2
5	62°11'5	57°25'4
6	62°47'2	57°41'0
7	63°22'8	57°57'4
8	63°28'6	57°59'7
9	63°35'0	58°02'0
10	63°37'2	58°01'2
11	63°44'1	57°58'8
12	63°50'1	57°57'2
13	63°52'6	57°56'6
14	63°57'4	57°53'5
15	64°04'3	57°49'1
16	64°12'2	57°48'2
17	65°06'0	57°44'1
18	65°08'9	57°43'9
19	65°11'6	57°44'4

⁽¹⁾ Treaty Series 1970 No. 4

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK RELATIF À LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL ENTRE LE GROENLAND ET LE CANADA

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume du Danemark,

Ayant décidé d'établir dans la région entre le Groenland et les Îles canadiennes de l'Arctique une ligne de séparation au-delà de laquelle aucune des deux Parties, dans l'exercice de ses droits aux termes de la Convention du 29 avril 1953⁽¹⁾ relative au plateau continental, n'étendra ses droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles du plateau continental.

Sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE I

La ligne de séparation dans la région située entre le Groenland et les Îles canadiennes de l'Arctique établie aux fins de l'exploration et de l'exploitation par chacune des Parties des ressources naturelles se trouvant dans cette partie du plateau continental qui, en conformité au droit international, appartient au Danemark et au Canada respectivement est une ligne médiane qui a été déterminée et établie d'un commun accord.

ARTICLE II

1. Conformément au principe énoncé à l'Article premier, la ligne de séparation dans la région comprise entre le 61°00' de latitude Nord et le 75°00' de latitude Nord (détroit de Davis et baie de Baffin) sera constituée par une série de lignes géodésiques joignant les points suivants:

Point n°	Latitude	Longitude
1	61°00'0	57°13'1
2	62°00'5	57°21'1
3	62°02'3	57°21'8
4	62°03'5	57°22'2
5	62°11'5	57°25'4
6	62°47'2	57°41'0
7	63°22'8	57°57'4
8	63°28'6	57°59'7
9	63°35'0	58°02'0
10	63°37'2	58°01'2
11	63°44'1	57°58'8
12	63°50'1	57°57'2
13	63°52'6	57°56'6
14	63°57'4	57°53'5
15	64°04'3	57°49'1
16	64°12'2	57°48'2
17	65°06'0	57°44'1

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1970 N° 40

20	65°14'5	57°45'1
21	65°18'1	57°45'8
22	65°23'3	57°44'9
23	65°34'8	57°42'3
24	65°37'7	57°41'9
25	65°50'9	57°40'7
26	65°51'7	57°40'6
27	65°57'6	57°40'1
28	66°03'5	57°39'6
29	66°12'9	57°38'2
30	66°18'8	57°37'8
31	66°24'6	57°37'8
32	66°30'3	57°38'3
33	66°36'1	57°39'2
34	66°37'9	57°39'6
35	66°41'8	57°40'6
36	66°49'5	57°43'0
37	67°21'6	57°52'7
38	67°27'3	57°54'9
39	67°28'3	57°55'3
40	67°29'1	57°56'1
41	67°30'7	57°57'8
42	67°35'3	58°02'2
43	67°39'7	58°06'2
44	67°44'2	58°09'9
45	67°56'9	58°19'8
46	68°01'8	58°23'3
47	68°04'3	58°25'0
48	68°06'8	58°26'7
49	68°07'5	58°27'2
50	68°16'1	58°34'1
51	68°21'7	58°39'0
52	68°25'3	58°42'4
53	68°32'9	59°01'8
54	68°34'0	59°04'6
55	68°37'9	59°14'3
56	68°38'0	59°14'6
57	68°56'8	60°02'4
58	69°00'8	60°09'0
59	69°06'8	60°18'5
60	69°10'3	60°23'8
61	69°12'8	60°27'5
62	69°29'4	60°51'6
63	69°49'8	60°58'2
64	69°55'3	60°59'6
65	69°55'8	61°00'0
66	70°01'6	61°04'2
67	70°07'5	61°08'1
68	70°08'8	61°08'8
69	70°13'4	61°10'6
70	70°33'1	61°17'4
71	70°35'6	61°20'6
72	70°48'2	61°37'9
73	70°51'8	61°42'7
74	71°12'1	62°09'1
75	71°18'9	62°17'5

18	65°08'9	57°43'9
19	65°11'6	57°44'4
20	65°14'5	57°45'1
21	65°18'1	57°45'8
22	65°23'3	57°44'9
23	65°34'8	57°42'3
24	65°37'7	57°41'9
25	65°50'9	57°40'7
26	65°51'7	57°40'6
27	65°57'6	57°40'1
28	66°03'5	57°39'6
29	66°12'9	57°38'2
30	66°18'8	57°37'8
31	66°24'6	57°37'8
32	66°30'3	57°38'3
33	66°36'1	57°39'2
34	66°37'9	57°39'6
35	66°41'8	57°40'6
36	66°49'5	57°43'0
37	67°21'6	57°52'7
38	67°27'3	57°54'9
39	67°28'3	57°55'3
40	67°29'1	57°56'1
41	67°30'7	57°57'8
42	67°35'3	58°02'2
43	67°39'7	58°06'2
44	67°44'2	58°09'9
45	67°56'9	58°19'8
46	68°01'8	58°23'3
47	68°04'3	58°25'0
48	68°06'8	58°26'7
49	68°07'5	58°27'2
50	68°16'1	58°34'1
51	68°21'7	58°39'0
52	58°25'3	58°42'4
53	68°32'9	59°01'8
54	68°34'0	59°04'6
55	68°37'9	59°14'3
56	68°38'0	59°14'6
57	68°56'8	60°02'4
58	69°00'8	60°09'0
59	69°06'8	60°18'5
60	69°10'3	60°23'8
61	69°12'8	60°27'5
62	69°29'4	60°51'6
63	69°49'8	60°58'2
64	69°55'3	60°59'6
65	69°55'8	61°00'0
66	70°01'6	61°04'2
67	70°07'5	61°08'1
68	70°08'8	61°08'8
69	70°13'4	61°10'6
70	70°33'1	61°17'4
71	70°35'6	61°20'6
72	70°48'2	61°37'9
73	70°51'8	61°42'7

76	71°25'9	62°25'5
77	71°29'4	62°29'3
78	71°31'8	62°32'0
79	71°32'9	62°33'5
80	71°44'7	62°49'6
81	71°47'3	62°53'1
82	71°52'9	63°03'9
83	72°01'7	63°21'1
84	72°06'4	63°30'9
85	72°11'0	63°41'0
86	72°24'8	64°13'2
87	72°30'5	64°26'1
88	72°36'3	64°38'8
89	72°43'7	64°54'3
90	72°45'7	64°58'4
91	72°47'7	65°00'9
92	72°50'8	65°07'6
93	73°18'5	66°08'3
94	73°25'9	66°25'3
95	73°31'1	67°15'1
96	73°36'5	68°05'5
97	73°37'9	68°12'3
98	73°41'7	68°29'4
99	73°46'1	68°48'5
100	73°46'7	68°51'1
101	73°52'3	69°11'3
102	73°57'6	69°31'5
103	74°02'2	69°50'3
104	74°02'6	69°52'0
105	74°06'1	70°06'6
106	74°07'5	70°12'5
107	74°10'0	70°23'1
108	74°12'5	70°33'7
109	74°24'0	71°25'7
110	74°28'6	71°45'8
111	74°44'2	72°53'0
112	74°50'6	73°02'8
113	75°00'0	73°16'3

The positions of the above mentioned points have been computed from straight baselines along the coast of the Canadian Arctic Islands and of Greenland.

This part of the dividing line is illustrated on the chart attached to this Agreement as Annex 1.

2. In *Nares Strait* the dividing line shall be two series of geodesic lines joining the following points:

	<i>Point No.</i>	<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
<i>Series A:</i>	114	76°41'4	75°00'0
	115	77°30'0	74°46'0
	116	78°25'0	73°46'0
	117	78°48'5	73°00'0
	118	79°39'0	69°20'0
	119	80°00'0	69°00'0

74	71°12'1	62°09'1
75	71°18'9	62°17'5
76	71°25'9	62°25'5
77	71°29'4	62°29'3
78	71°31'8	62°32'0
79	71°32'9	62°33'5
80	71°44'7	62°49'6
81	71°47'3	62°53'1
82	71°52'9	63°03'9
83	72°01'7	63°21'1
84	72°06'4	63°30'9
85	72°11'0	63°41'0
86	72°24'8	64°13'2
87	72°30'5	64°26'1
88	72°36'3	64°38'8
89	72°43'7	64°54'3
90	72°45'7	64°58'4
91	72°47'7	65°00'9
92	72°50'8	65°07'6
93	73°18'5	66°08'3
94	73°25'9	66°25'3
95	73°31'1	67°15'1
96	73°36'5	68°05'5
97	73°37'9	68°12'3
98	73°41'7	68°29'4
99	73°46'1	68°48'5
100	73°46'7	68°51'1
101	73°52'3	69°11'3
102	73°57'6	69°31'5
103	74°02'2	69°50'3
104	74°02'6	69°52'0
105	74°06'1	70°06'6
106	74°07'5	70°12'5
107	74°10'0	70°23'1
108	74°12'5	70°33'7
109	74°24'0	71°25'7
110	74°28'6	71°45'8
111	74°44'2	72°53'0
112	74°50'6	73°02'8
113	74°00'0	73°16'3

La position des points susmentionnés a été calculée à partir des lignes de base droites situées le long des côtes des Iles canadiennes de l'Arctique et du Groenland.

Cette partie de la ligne de séparation est reproduite sur la carte qui constitue l'Annexe 1 du présent Accord.

2. Dans le *détroit de Nares*, la ligne de séparation consistera en deux séries de lignes géodésiques joignant les points suivants:

	<i>Point n°</i>	<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
<i>Série «A»:</i>	114	76°41'4	75°00'0
	115	77°30'0	74°46'0
	116	78°25'0	73°46'0

	120	80°25'0	68°20'0
	121	80°45'0	67°07'0
	122	80°49'2	66°29'0
<i>Series B:</i>	123	80°49'8	66°26'3
	124	80°50'5	66°16'0
	125	81°18'2	64°11'0
	126	81°52'0	62°10'0
	127	82°13'0	60°00'0

The positions of the above mentioned points are defined by latitude and longitude on Canadian Hydrographic Service charts 7071 of July 31, 1964 and 7072 of April 30, 1971.

This part of the dividing line has been drawn on the charts attached to this Agreement as Annexes 2 and 3.

3. That portion of the dividing line joining point 113 to point 114 is a geodesic line.

4. For the time being the Parties have not deemed it necessary to draw the dividing line further north than point No. 127 or further south than point No. 1. The dividing line is illustrated on the plan attached to this Agreement as Annex 4.

ARTICLE III

In view of the inadequacies of existing hydrographic charts for certain areas and failing a precise determination of the low-water line in all sectors along the coast of Greenland and the eastern coasts of the Canadian Arctic Islands, neither Party shall issue licences for exploitation of mineral resources in areas bordering the dividing line without the prior agreement of the other Party as to the exact determination of the geographic co-ordinates of points of that part of the dividing line bordering upon the areas in question.

ARTICLE IV

1. The Parties undertake to co-operate and to exchange all relevant data and measurements with a view to obtaining and improving the hydrographic and geodetic knowledge necessary for more precise charting and mapping of the region covered by this Agreement. When knowledge is obtained enabling the Parties to estimate the datum shift between the 1927 North American Datum and the Qornoq Datum, the geographic coordinates of points listed in Article II shall be adjusted and re-listed in relation to both the 1927 North American Datum and the Qornoq Datum.

2. If new surveys or resulting charts or maps should indicate that the dividing line requires adjustment, the Parties agree that an adjustment will be carried out on the basis of the same principles as those used in determining the dividing line, and such adjustment shall be provided for in a Protocol to this Agreement.

	117	78°48'5	73°00'0
	118	79°39'0	69°20'0
	119	80°00'0	69°20'0
	120	80°25'0	68°20'0
	121	80°45'0	67°07'0
	122	80°49'2	66°29'0
<i>Série «B»:</i>	123	80°49'8	66°26'3
	124	80°50'5	66°16'0
	125	81°18'2	64°11'0
	126	81°52'0	62°10'0
	127	82°13'0	60°00'0

La position des points susmentionnés est définie en latitude et en longitude sur les cartes n° 7071 du 31 juillet 1964 et 7072 du 30 avril 1971 du Service hydrographique du Canada.

Cette partie de la ligne de séparation a été tracée sur les cartes constituant les Annexes 2 et 3 du présent Accord.

3. La partie de la ligne de séparation qui relie le point 113 et le point 114 est une ligne géodésique.

4. Les parties n'ont pas jugé nécessaire pour l'instant de prolonger le tracé de la ligne de séparation vers le nord au-delà du point n° 127 et vers le sud au-delà du point n° 1. La ligne de séparation figure sur le plan qui constitue l'Annexe 4 du présent Accord.

ARTICLE III

Compte tenu des imprécisions des cartes hydrographiques concernant certaines régions et faute d'une délimitation précise de la laisse de basse mer dans tous les secteurs adjacents aux côtes du Groenland et aux côtes orientales des Iles canadiennes de l'Arctique, aucune des deux Parties ne délivrera de permis d'exploitation des ressources minérales qui se trouvent dans les régions adjacentes à la ligne de séparation sans obtenir d'abord l'autorisation de l'autre Partie concernant la détermination exacte des coordonnées géographiques des points de la partie de la ligne de séparation qui est adjacente aux régions pertinentes.

ARTICLE IV

1. Les Parties s'engagent à coopérer et à échanger toutes les données et les mesures pertinentes de façon à obtenir et à accroître les connaissances hydrographiques et géodésiques nécessaires à l'établissement de cartes géographiques et marines plus précises concernant la région visée par le présent Accord. Lorsque les Parties auront obtenu les connaissances qui leur permettront d'évaluer le changement des niveaux de référence entre la Référence nord-américaine de 1927 et la Référence de Qornoq, les coordonnées géographiques des points énumérés à l'Article II seront compensées et rétablies en conformité à la Référence nord-américaine de 1927 et à la Référence de Qornoq.

2. Si de nouveaux relevés ou des cartes géographiques ou marines en découlant devaient révéler que la ligne de séparation nécessite une modification, les Parties conviennent d'effectuer cette modification en se fondant sur les principes mêmes qui ont servi à déterminer la ligne de séparation et de préciser ladite modification dans un Protocole au présent Accord.

ARTICLE V

If any single geological petroleum structure or field, or any single geological structure or field of any other mineral deposit, including sand and gravel, extends across the dividing line and the part of such structure or field which is situated on one side of the dividing line is exploitable, wholly or in part, from the other side of the dividing line, the Parties shall seek to reach an agreement as to the exploitation of such structure or field.

ARTICLE VI

Should international law concerning the delimitation of national jurisdiction over the continental shelf be altered in a manner acceptable to both Parties which could have an effect upon the dividing line in the area between 67° and 69° North latitude, each of the Parties shall waive jurisdiction over any part of the continental shelf which appertains to the other Party on the basis of the new agreed rules of international law concerning the delimitation of national jurisdiction over the continental shelf.

ARTICLE VII

1. This Agreement is subject to ratification. Instruments of ratification shall be exchanged at Copenhagen as soon as possible.
2. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

ARTICLE V

Au cas où une structure géologique ou un gisement contenant du pétrole ou tout autre produit minéral, y compris du sable ou du gravier, s'étendraient de part et d'autre de la ligne de séparation, et au cas où la partie de cette structure ou de ce gisement qui est située d'un côté de la ligne de séparation pourrait être exploitée, totalement ou partiellement, à partir de l'autre côté de la ligne de séparation, les Parties s'efforceront de se mettre d'accord sur la façon d'exploiter la structure ou le gisement considérés.

ARTICLE VI

Advenant que le droit international portant sur la délimitation de la juridiction nationale sur le plateau continental soit modifié d'une façon acceptable aux deux Parties et susceptible d'avoir une répercussion sur la ligne de séparation située dans la région entre les 67^{ième} et 69^{ième} degrés de latitude Nord, chacune des Parties devra renoncer à sa juridiction sur toute partie du plateau continental qui appartient à l'autre Partie conformément aux nouvelles règles reconnues du droit international portant sur la délimitation de la juridiction nationale sur le plateau continental.

ARTICLE VII

1. Le présent Accord est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Copenhague le plus tôt possible.
2. L'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in two copies at Ottawa in the English, French and Danish languages, each version being equally authentic, this 17th day of December, 1973.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire à Ottawa en ce 17^{ième} jour de décembre 1973 dans les langues anglaise, française et danoise, chaque version étant également authentique.

For the Government of Canada
MITCHELL SHARP
Pour le Gouvernement du Canada

For the Government of the Kingdom of Denmark
HENNING HJORTH-NIELSEN
Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1974/9

Price subject to change without notice

Information Canada

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA

OTTAWA, 1975

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1974/9

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA

OTTAWA, 1975



CA1
EA10
- T67

Government
Publications

CANADA

Dept. of External Affairs



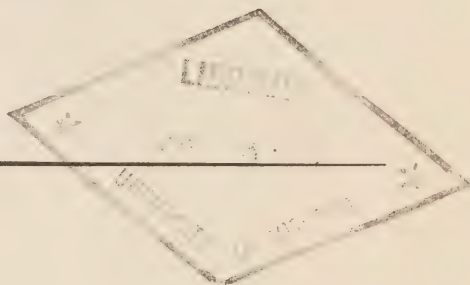
TREATY SERIES 1974 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between CANADA and the PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Peking, March 15, 1974

Entered into force March 15, 1974



CULTURE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Pékin, le 15 mars 1974

En vigueur le 15 mars 1974



CANADA

TREATY SERIES 1974 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between CANADA and the PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Peking, March 15, 1974

Entered into force March 15, 1974

CULTURE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Pékin, le 15 mars 1974

En vigueur le 15 mars 1974

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING "THE EXHIBITION
OF ARCHAEOLOGICAL FINDS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA"**

The Government of Canada and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Chinese Government),

For the purpose of holding an Exhibition of Archaeological Finds of the People's Republic of China in Toronto,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

With a view to developing the good relations and cultural exchanges between the two countries, and following an invitation by the Canadian Government to the Chinese Government, there shall be held at the Royal Ontario Museum in Toronto from August 7 to November 16, 1974 an Exhibition of Archaeological Finds of the People's Republic of China.

ARTICLE II

The body responsible for the exhibition on the Chinese side is the Chinese Committee for the Organization of Exhibitions of Archaeological Finds. The body responsible for the Exhibition on the Canadian side is the Chinese Exhibition Council of the Royal Ontario Museum in Toronto, Canada. The specific arrangements concerning the holding of the exhibition shall be determined between the two bodies mentioned above.

ARTICLE III

Annex A⁽¹⁾ to this Agreement contains a list of the objects to be exhibited; the individual valuation of each exhibit is contained in Annex B⁽²⁾ to this Agreement. These Annexes shall not be subject to modification except with the consent of the two bodies responsible for the exhibition.

ARTICLE IV

The Canadian Government shall be responsible for the security of the exhibits listed in Annex A to this Agreement. After the arrival of the exhibits in Canada, the Canadian Government shall adopt comprehensive measures to ensure the security of the exhibits and facilitate the smooth handling of the exhibition.

ARTICLE V

The exhibits shall be handed over in Stockholm by a representative of the Chinese Government to a representative of the Canadian Government; the procedure for handing over the objects shall be determined between the bodies responsible for the exhibition on the two sides.

⁽¹⁾ Not attached

⁽²⁾ Not attached

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE SUR L'«EXPOSITION DES DÉCOUVERTES ARCHÉOLOGIQUES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE»

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Populaire de Chine (Dénommé ci-après le Gouvernement Chinois) sont convenus des dispositions suivantes relatives à la présentation à Toronto de l'«Exposition des Découvertes Archéologiques de la République Populaire de Chine».

ARTICLE PREMIER

Dans le but de développer les bonnes relations et les échanges culturels entre les deux pays, le Gouvernement Chinois, répondant à l'invitation du Gouvernement Canadien, consent à présenter l'«Exposition des Découvertes Archéologiques de la République Populaire de Chine» du 7 août au 16 novembre 1974 au Musée Royal d'Ontario à Toronto.

ARTICLE II

Les organismes responsables de l'exposition sont, pour la partie canadienne, le Comité pour l'Exposition Chinoise relevant du Musée Royal d'Ontario à Toronto, Canada, et pour la partie chinoise, le Comité Chinois d'Organisation pour les Expositions des Objets d'Art provenant des Fouilles. Ils mèneront ultérieurement des consultations pour mettre au point les arrangements concrets concernant l'exposition.

ARTICLE III

Le catalogue des objets d'art à exposer constitue l'annexe A⁽¹⁾ du présent accord, et leur évaluation individuelle figure sur l'annexe B⁽²⁾ du présent accord. Ces deux annexes ne pourront être modifiées sans l'accord des organismes chargés de l'exposition par les deux parties.

ARTICLE IV

Les œuvres d'art énumérées dans l'annexe A du présent accord seront placées sous la responsabilité du Gouvernement Canadien quant à leur sécurité. Dès l'entrée au Canada de ces collections archéologiques, la partie canadienne prendra toutes les mesures nécessaires pour garantir leur sécurité et assurer le déroulement de l'exposition dans les meilleures conditions.

ARTICLE V

La remise des objets d'art par le représentant du Gouvernement Chinois au représentant du Gouvernement Canadien aura lieu à Stockholm après vérification, et les organismes chargés de l'exposition par les deux parties en détermineront les modalités d'un commun accord.

⁽¹⁾ Qui n'est pas ci-jointe

⁽²⁾ Qui n'est pas ci-jointe

ARTICLE VI

In the event that the objects are damaged or lost during shipment from Stockholm to Toronto, or during the period in which the exhibits are in Canada, the Canadian Government shall indemnify the Chinese Government in accordance with the individual valuations of the exhibits set out in Annex B to this Agreement. However, in the event that loss or damage results from acts of force majeure, crash of an aircraft, war or warlike operations or strong earthquakes, compensation shall be paid at a rate of 50 per cent of the value listed for the individual items in Annex B to this Agreement.

ARTICLE VII

The Canadian Government shall guarantee the expenses for the exhibits to be transported from Stockholm to Toronto. The means of transport shall be provided by the Canadian side.

ARTICLE VIII

Any questions or disputes which may arise in connection with this exhibition shall be settled through consultation between the two Governments.

ARTICLE IX

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the complete fulfilment by the two sides of all their obligations arising therefrom.

Done in duplicate at Peking this 15th day of March 1974, in the English, French and Chinese languages (Annexes A and B in the English and Chinese languages), each version being equally authentic.

CHARLES JOHN SMALL
For the Government of Canada

YU CHAN
For the Government of the People's Republic of China

ARTICLE VI

En cas de perte ou de dommage causés au cours du transport des œuvres de Stockholm à Toronto ou pendant la durée de leur présence au Canada, le Gouvernement Canadien indemniserà le Gouvernement Chinois d'après l'évaluation individuelle indiquée dans l'annexe B du présent accord.

S'il s'agit de perte ou de dommage causés par suite de cas de force majeure: chute d'avions, guerre ou opérations similaires à une guerre et tremblement de terre violent, l'indemnisation se fera à raison de 50% de l'évaluation individuelle indiquée dans l'annexe B du présent accord.

ARTICLE VII

Le Gouvernement Canadien garantit les frais d'acheminement de ces œuvres archéologiques de Stockholm à Toronto, et les moyens de transport seront fournis par la partie canadienne.

ARTICLE VIII

Les problèmes et les différends éventuels ayant trait à l'exposition seront réglés par les deux gouvernements au moyen de consultations.

ARTICLE IX

Le présent accord entrera en vigueur à partir du jour de sa signature, et expirera le jour où les deux parties auront accompli toutes les obligations qui en découlent.

Fait à Pékin, le 15 mars 1974, en double exemplaire, en langues anglaise, française et chinoise (Annexes A et B en langues anglaise et chinoise), les trois textes faisant également foi.

Représentant du Gouvernement du Canada
CHARLES JOHN SMALL

Représentant du Gouvernement de la République Populaire de Chine
YU CHAN

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1974/10

Price subject to change without notice

Information Canada

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA

OTTAWA, 1975

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1974/10

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1975

CAI
EA10
-T67



CANADA

Dept. of External Affairs

Government
Publications

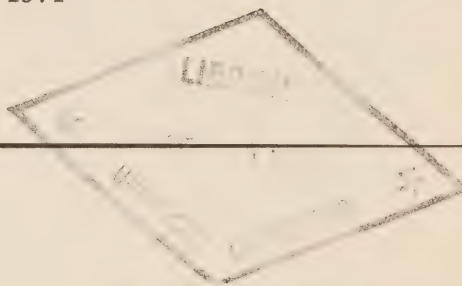
TREATY SERIES 1974 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Agreement between CANADA and the INTER-AMERICAN
DEVELOPMENT BANK

Washington, March 22, 1974

In force March 22, 1974



FINANCE

Accord entre le CANADA et la BANQUE INTERAMÉRICAINNE
DE DÉVELOPPEMENT

Washington, le 22 mars 1974

En vigueur le 22 mars 1974



CANADA

TREATY SERIES 1974 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Agreement between CANADA and the INTER-AMERICAN
DEVELOPMENT BANK

Washington, March 22, 1974

In force March 22, 1974

FINANCE

Accord entre le CANADA et la BANQUE INTERAMÉRICAINNE
DE DÉVELOPPEMENT

Washington, le 22 mars 1974

En vigueur le 22 mars 1974

**AGREEMENT BETWEEN THE INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK AND THE
GOVERNMENT OF CANADA FOR THE PROVISION OF FUNDS FOR A
SPECIAL PROGRAM FOR FINANCING THE PREPARATION OF DEVELOP-
MENT PROJECTS**

PREAMBLE

WHEREAS the Government of Canada (hereinafter referred to as "Canada") has indicated its desire to make a further contribution to Latin American economic development;

WHEREAS it is the desire of the Inter-American Development Bank (hereinafter referred to as "the Bank") and the Government of Canada to finance a special Inter-American program of project preparation, the aim of which is to improve development project preparation so that the public and private international financing institutions may more effectively contribute to the economic progress of the developing member countries of the Bank.

NOW, THEREFORE, the parties hereto agree as follows:

ARTICLE I

Purpose of the Program

The Bank will utilize the funds made available by Canada under this Agreement to assist in the formulation of well prepared development projects in eligible member countries of the Bank, as part of an Inter-American effort to increase the number of development projects available for consideration by public and private international financing institutions.

ARTICLE II

Amount Available

- (a) For the purpose of this Agreement, Canada shall make available to the Bank, up to One Million Five Hundred Thousand Canadian dollars (Cdn\$ 1,500,000) to finance operations in accordance with the terms of this Agreement.
- (b) For the purposes of this Agreement, the funds referred to in paragraph (a) shall be deposited to a special account of the Bank established in a Canadian bank of its choice.

ARTICLE III

Eligible Beneficiaries

The funds provided by Canada under this Agreement will be made available to governments and public and private entities of member countries which are eligible to receive financing from the Bank and which propose to the Bank project development proposals supported by adequate documentation.

**ACCORD ENTRE LA BANQUE INTERAMÉRICAINNE DE DÉVELOPPEMENT ET LE
GOUVERNEMENT DU CANADA EN VUE DE FOURNIR DES FONDS AU
TITRE D'UN PROGRAMME SPÉCIAL DESTINÉ À FINANCER LA PRÉPARA-
TION DE PROJETS DE DEVELOPPEMENT**

PRÉAMBULE

ATTENDU que le Gouvernement du Canada (appelé ci-après «le Canada») a manifesté le désir de contribuer davantage au développement économique de l'Amérique latine;

ATTENDU que la Banque interaméricaine de développement (appelée ci-après «la Banque») et le Gouvernement du Canada désirent financer un programme interaméricain spécial de préparation de projets, dont le but est d'améliorer la préparation des projets de développement et de faire en sorte que les institutions internationales de financement des secteurs privé et public soient plus à même de contribuer au progrès économique des pays en voie de développement qui sont membres de la Banque.

Les parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit:

ARTICLE I

But du programme

La Banque utilisera les fonds versés par le Canada en vertu du présent Accord pour aider à la formulation de projets de développement bien préparés dans les pays membres de la Banque qui sont admissibles à cette aide, dans le cadre d'un effort interaméricain en vue d'accroître le nombre de projets de développement que les institutions internationales de financement des secteurs privé et public pourront prendre en considération.

ARTICLE II

Montant disponible

- a) Aux fins du présent Accord, le Canada mettra à la disposition de la Banque jusqu'à un million et demi de dollars (\$1,500,000) en devise canadienne pour financer des opérations entreprises conformément aux conditions du présent Accord.
- b) Aux fins du présent Accord, les fonds mentionnés à l'alinéa a) seront déposés dans un compte spécial que la Banque aura établi dans la banque canadienne de son choix.

ARTICLE III

Les bénéficiaires admissibles

Les fonds versés par le Canada en vertu du présent Accord seront mis à la disposition des gouvernements et des entreprises publiques et privées des pays membres qui sont admissibles à l'aide financière accordée par la Banque et qui proposent à la Banque des projets de développement dûment documentés.

ARTICLE IV

Eligible Uses

The funds provided by Canada under this Agreement may be used to finance any or all of the steps from inception of a project proposal to its presentation as a loan application ready for negotiation with a prospective lender, including basic studies, preliminary feasibility, feasibility and final engineering design.

ARTICLE V

Use of Funds

- (a) The funds made available under this Agreement shall be used for the purchase of services from Canada or for the acquisition of services of local origin in the country where the assistance is received. However, if such transaction would be advantageous to the borrower, the Bank may authorize the use of the funds for the acquisition of services produced in other developing countries which are members of the Bank, and, with the concurrence of the Canadian International Development Agency, in other member countries.
- (b) The procedures for the procurement of services shall be those set forth in Annex "A" which forms an integral part of this Agreement.

ARTICLE VI

Preference for Lesser Developed Members of the Bank

The funds provided by Canada under this Agreement will be so administered as to give preferential access to the program to the lesser developed member countries of the Bank.

ARTICLE VII

Terms of Financing

The funds provided by Canada under this Agreement will be made available on a non-reimbursable basis only in the lesser developed member countries of the Bank or those with insufficient markets. The funds made available on a contingent recoverable or recoverable basis may be utilized in any member country which is eligible to receive financing from the Bank and may be made repayable in whole or in part, as to both principal and interest, in the currency disbursed. The funds that are recovered from loans generated by projects prepared under this program will be reincorporated for use in this program in accordance with the criteria set forth in this Agreement. Amortization and interest recoveries derived from loans made under this Agreement will similarly be reincorporated for use in this program.

ARTICLE VIII

Selection of Operations and Standard of Care

- (a) The Bank shall have the responsibility for selecting, processing and approving operations and, subject to this Agreement, for establishing the terms and conditions of operations. Operations to be financed with funds made available under this Agreement shall be approved

ARTICLE IV

Utilisations autorisées

Les fonds versées par le Canada en vertu du présent Accord pourront servir à financer toutes les étapes de l'élaboration d'un projet ou l'une d'entre elles, de la conception du projet à la présentation de la demande de prêt en vue des négociations avec le prêteur éventuel, y compris les études de base, l'étude préliminaire de faisabilité, l'étude de faisabilité et la conception technique finale.

ARTICLE V

Utilisation des fonds

- a) Les fonds versés en vertu du présent Accord serviront à financer la fourniture de services d'origine canadienne ou de services d'origine locale dans le pays bénéficiaire. Toutefois, lorsqu'une telle transaction serait avantageuse pour l'emprunteur, la Banque peut autoriser le financement de services provenant d'autres pays en voie de développement qui sont membres de la Banque et, avec l'assentiment de l'Agence canadienne de développement international, d'autres pays membres.
- b) Les modes d'achat des services sont tels qu'énoncés à l'Annexe A qui fait partie intégrante du présent Accord.

ARTICLE VI

Préférence aux membres moins développés de la Banque

Les fonds versés par le Canada en vertu du présent Accord seront administrés de façon à donner la préférence dans le programme aux pays membres moins développés de la Banque.

ARTICLE VII

Conditions de financement

Les fonds versés par le Canada en vertu du présent Accord ne seront consentis sur une base non remboursable que dans les pays membres moins développés de la Banque ou dans ceux dont les marchés sont insuffisants. La Banque peut consentir, dans tout pays membre qui est admissible à son aide financière, des fonds recouvrables et des fonds dont le recouvrement est conditionnel et exiger le remboursement du principal et des intérêts, en tout ou en partie, dans la devise déboursée. A mesure que les prêts effectués en vertu de projets préparés dans le cadre de ce programme sont remboursés, les fonds seront réinvestis dans le programme conformément aux critères énoncés dans le présent Accord. Les recettes perçues au titre de l'amortissement et des intérêts par suite des prêts effectués en vertu du présent Accord seront également réinvesties dans le programme.

ARTICLE VIII

Choix des opérations et précautions à prendre

- a) Il incombera à la Banque de choisir, d'examiner et d'approuver les opérations à financer et, sous réserve du présent Accord, d'en établir les conditions. Les opérations devant être financées au moyen des

pursuant to the same procedures utilized for authorizing the use of Bank resources to finance technical cooperation operations.

- (b) The Bank shall have the sole responsibility for the supervision and control of operations financed with funds made available under this Agreement, but shall keep the Government of Canada informed with respect to the implementation of each such operation as part of the Bank's normal procedure of reporting the status of projects.
- (c) The Bank shall exercise the same care in the discharge of its functions under this Agreement as it exercises with respect to the administration and management of its own affairs. In determining project preparation priorities, account will be taken of recommendations in the CIAP country review process regarding priorities and potential projects.

ARTICLE IX

Annual Program Presentation

The Management of the Bank will prepare, on an annual basis, a program concerning the use of the funds provided by Canada under this Agreement for submission to the Board of Executive Directors as part of the technical cooperation program of the Bank.

ARTICLE X

AMENDMENT AND TERMINATION

- (a) This Agreement may be extended by mutual agreement of both Parties to cover any additional funds which the Government of Canada may from time to time make available for the purposes of the Agreement.
- (b) This Agreement may be amended by mutual agreement of both Parties at any time.
- (c) If it appears to either Party that the co-operation envisaged by this Agreement can no longer appropriately or effectively be carried out, the Agreement may be terminated by one Party giving thirty (30) days notice in writing to the other Party.
- (d) In the case of termination due consideration will be given to the disposition of operations in process. Funds which, at the time of termination of this Agreement, have been committed by the Bank for specific projects shall not be affected by such termination.
- (e) Unless otherwise concurred in in writing by the Canadian International Development Agency, funds provided by Canada under this Agreement prior to its termination shall, after the termination of this Agreement, continue to be governed by the terms of this Agreement.

This Agreement shall enter into force on the date it is signed by the two Parties.

fonds versés en vertu du présent Accord seront approuvées de la même façon que la Banque autorise l'affectation de ses ressources au financement de ses propres opérations de coopération technique.

- b) Il incombera à la Banque seule de surveiller et de contrôler les opérations financées au moyen des fonds versés en vertu du présent Accord, mais elle devra, dans le cadre de ses pratiques normales touchant l'établissement des rapports sur l'état d'avancement des projets, tenir le Gouvernement du Canada au courant de la mise en œuvre de chaque opération.
- c) La Banque s'acquittera des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord avec les mêmes précautions que s'il s'agissait de l'administration et de la gestion de ses propres affaires. Pour déterminer l'ordre de priorité de la préparation des projets, on tiendra compte des recommandations touchant les priorités et les projets éventuels qui sont issues du processus d'étude par pays que le CIAP a mis sur pied.

ARTICLE IX

Présentation annuelle du programme

La direction de la Banque préparera chaque année un programme sur l'utilisation des fonds versés par le Canada en vertu du présent Accord et le fera approuver par le Conseil des Directeurs exécutifs dans le cadre du programme de coopération technique de la Banque.

ARTICLE X

Modification et résiliation du contrat

- a) La portée du présent Accord pourra être étendue, avec le consentement mutuel des deux parties, à tous les fonds supplémentaires que le Gouvernement du Canada pourra consentir de temps en temps aux fins du présent Accord.
- b) Le présent Accord pourra être modifié à tout moment avec le consentement mutuel des deux parties.
- c) Si l'une des deux parties juge qu'il n'est plus possible de réaliser, d'une façon efficace ou appropriée, la coopération envisagée par le présent Accord, elle peut mettre fin à l'Accord en donnant à l'autre partie, par écrit, un préavis de trente (30) jours.
- d) Dans le cas d'une telle résiliation, on prendra dûment en considération les mesures à prendre à l'égard des opérations en cours. Les fonds que, en vertu du présent Accord, la Banque aura engagés au titre de projets précis au moment de la résiliation de l'Accord ne seront pas touchés par celle-ci.
- e) A moins qu'il ne soit autrement signalé par écrit par l'Agence canadienne de développement international, les fonds versés par le Canada en vertu du présent Accord et avant sa terminaison, continueront à être régis par les conditions de cet Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature par les deux parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Washington, District of Columbia, United States of America, this twenty-second day of March, 1974, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

DAVID B. LAUGHTON
For The Government of Canada

ANTONIO ORTIZ MENA
For the Inter-American Development Bank

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Washington, District de Columbia, États-Unis d'Amérique, ce vingt-deuxième jour de mars 1974, en anglais, en français et en espagnol, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada

DAVID B. LAUGHTON

Pour la Banque interaméricaine de développement

ANTONIO ORTIZ MENA

ANNEX "A"

PROCUREMENT PROCEDURES

Procurement of Services

The normal procedures of the Bank for the selection and contracting of consulting firms and/or individual consultants shall be followed.

Therefore, for the present purposes of this Agreement, services from Canadian firms or their subsidiaries abroad shall be eligible for financing and Canadian firms shall mean firms incorporated in Canada, and managed and operated from Canada, employing Canadian personnel and having not less than 51 per cent of their shares beneficially owned by Canadians.

The Bank shall supply to the Canadian International Development Agency on a periodic basis the names of all Canadian consulting firms, individual Canadian consultants or suppliers of services who have registered with it. The Canadian International Development Agency will notify the Bank in writing which Canadian consultants or suppliers of services it considers eligible under this Agreement. For the purposes of this Agreement, the Bank will approve the retaining of only Canadian consultants or suppliers of services whose names appear on the Canadian International Development Agency's eligibility lists. The Bank will consult with the Canadian International Development Agency regarding any Canadian consultants or suppliers of services whose eligibility has not thus been determined.

Likewise, for the purposes of this Agreement and as provided therein, services from firms and/or individual consultants of the Bank's eligible member countries shall be eligible for financing and, for present purposes, these firms shall mean firms incorporated in the above countries, managed and operated from them, employing nationals of the eligible member countries, and having not less than 51% of their shares beneficially owned by individuals or firms of the eligible member countries.

ANNEXE A

MODES D'ACHAT

Prestation de services

On s'en tiendra aux pratiques normales de la Banque pour la sélection des sociétés d'experts-conseils ou des experts-conseils et l'adjudication des contrats. Aux fins actuelles du présent Accord, les services de sociétés canadiennes ou de leurs filiales à l'étranger peuvent donc être financés au moyen des fonds consentis et l'expression «sociétés canadiennes» désigne des sociétés constituées au Canada, dirigées et exploitées du Canada, qui emploient du personnel canadien et dont au moins 51 pour cent des actions appartiennent effectivement à des canadiens.

La Banque fournira périodiquement à l'Agence canadienne de développement international le nom de toutes les sociétés canadiennes d'experts-conseils et des experts-conseils canadiens qui se sont inscrits à son répertoire. L'Agence canadienne de développement international communiquera à la Banque, par écrit, le nom des experts-conseils ou prestataires de services canadiens qui figurent sur sa liste d'admissibilité. Aux fins du présent Accord, la Banque n'engagera que les experts-conseils ou prestataires de services canadiens dont le nom figure sur la liste d'admissibilité de l'Agence canadienne de développement international. La Banque consultera l'Agence canadienne de développement international au sujet de tout expert-conseil ou prestataire de services canadien dont l'admissibilité n'a pas été déterminée.

De même, aux fins du présent Accord et conformément aux dispositions qui y sont énoncées, les services fournis par des sociétés d'experts-conseils ou des experts-conseils des pays membres de la Banque qui sont admissibles peuvent être financés au moyen des fonds versés; aux fins actuelles, on entend par ces sociétés celles qui ont été constituées dans lesdits pays membres, qui sont dirigées et exploitées de ces pays, qui emploient des ressortissants des pays membres admissibles et dont au moins 51 pour cent des actions appartiennent effectivement à des ressortissants ou à des sociétés des pays membres admissibles.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1974/11

Price subject to change without notice
Information Canada

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1974/11

Prix sujet à changement sans avis préalable
Information Canada

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1975

CAI
EA 10
-T67



CANADA

Dept. of External Affairs

Government
Publications

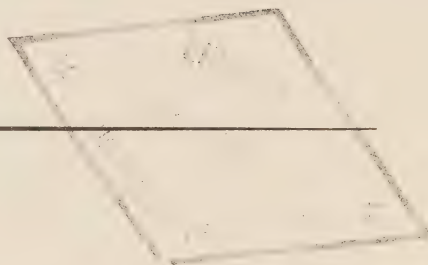
TREATY SERIES 1974 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between CANADA and AUSTRALIA

Canberra, March 15, 1974

In force March 15, 1974



AIR

Échange de Notes entre le CANADA et l'AUSTRALIE

Canberra, le 15 mars 1974

En vigueur le 15 mars 1974



CANADA

TREATY SERIES 1974 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between CANADA and AUSTRALIA

Canberra, March 15, 1974

In force March 15, 1974

AIR

Échange de Notes entre le CANADA et l'AUSTRALIE

Canberra, le 15 mars 1974

En vigueur le 15 mars 1974

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF AUSTRALIA MODIFYING THE AIR SERVICES AGREE-
MENT OF JUNE 11, 1946⁽¹⁾

I

*The High Commissioner of Canada to the Minister for Foreign Affairs of
Australia*

Canberra, March 15, 1974

SIR,

I have the honour to refer to the Agreement between Canada and Australia for air services between the two countries signed in Ottawa on 11th June, 1946 and to the Exchange of Notes of 16th March, 1951.⁽²⁾

In consideration of the recent negotiations between the Air Authorities of our respective governments the Canadian Government would now like to propose that the provisions of the Exchange of Notes of 16th March, 1951 be cancelled and that paragraphs 1, 2, 3 and 4 of the Annex to the above noted Agreement be amended to read as follows:

1. An airline designated by the Government of Australia may operate a return service originating in Australia and terminating in Canada on the route specified below and may take on and put down at Vancouver international traffic in passengers, mail and cargo uplifted or discharged at other points so specified.
2. The route to be operated by the designated airline of the Government of Australia shall be:

Any point or points in Australia to Vancouver via Fiji, Tahiti, Honolulu, San Francisco and other intermediate stopping places as may be mutually agreed in both directions.

Intermediate stopping places may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

3. An airline designated by the Government of Canada may operate a return service originating in Canada and terminating in Australia on the route specified below and may take on and put down at Sydney international traffic in passengers, mail and cargo uplifted or discharged at other points so specified.
4. The route to be operated by the designated airline of the Government of Canada shall be:

Any point or points in Canada to Sydney via San Francisco, Honolulu, Tahiti, Fiji and other intermediate stopping places as may be mutually agreed in both directions.

Intermediate stopping places may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

If these proposals are acceptable to the Australian Government this Note, which is equally authentic in English and French and your Excellency's reply

⁽¹⁾ Treaty Series 1946 No. 22

⁽²⁾ Treaty Series 1951 No. 26

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'Australie MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS DU 11 JUIN 1946⁽¹⁾

I

Le Haut Commissaire du Canada au Ministre des Affaires étrangères de l'Australie

Canberra, le 15 mars 1974

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Canada et l'Australie relatif aux services de transports aériens entre les deux pays, signé à Ottawa le 11 juin 1946, ainsi qu'à l'Échange de Notes du 16 mars 1951⁽²⁾.

Vu les récentes négociations entre les autorités aériennes de nos gouvernements respectifs, le Gouvernement canadien aimerait proposer que soient abrogées les dispositions contenues dans l'Échange de Notes du 16 mars 1951 et que les paragraphes 1, 2, 3 et 4 de l'Annexe de l'Accord précité soient modifiés de la façon suivante:

1. Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de l'Australie pourra exploiter un service aller et retour partant de l'Australie et aboutissant au Canada en empruntant la route indiquée ci-dessous, et pourra embarquer et débarquer à Vancouver, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises pris ou mis à terre à d'autres escales qui auront été désignées.
2. La route à exploiter par l'entreprise de transports aériens désignée du Gouvernement australien sera la suivante:
Tout point ou points de l'Australie à Vancouver en passant par Fidji, Tahiti, Honolulu, San Francisco et tous autres points d'escale intermédiaires qui pourront être fixés par voie d'accord mutuel dans les deux sens. La ligne aérienne désignée est libre de supprimer des escales intermédiaires sur tous ses vols ou sur certains d'entre eux.
3. Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement canadien pourra exploiter un service aller et retour partant du Canada et aboutissant en Australie, en empruntant la route indiquée ci-dessous, et pourra embarquer et débarquer à Sydney, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises pris ou mis à terre à d'autres escales qui auront été désignées.
4. La route à exploiter par l'entreprise de transports aériens désignée du Gouvernement canadien sera la suivante: Tout point ou points du Canada à Sydney en passant par San Francisco, Honolulu, Tahiti, Fidji et tous autres points d'escale intermédiaires qui pourront être fixés par voie d'accord mutuel dans les deux sens.

La ligne aérienne désignée est libre de supprimer des escales intermédiaires sur tous ses vols ou sur certains d'entre eux.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1946 N° 22

⁽²⁾ Recueil des Traités 1951 N° 26

thereto accepting these proposals, shall constitute an agreement between our two Governments which shall come into force on the date of your Excellency's reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

J. J. McCARDLE
High Commissioner

Senator the Honourable Donald Robert Willesee,
Minister for Foreign Affairs
Canberra, A.C.T.

Si ces propositions agréent au Gouvernement australien, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, ainsi que votre réponse d'agrément à ces propositions constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez accepter, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Haut Commissaire
J. J. McCARDLE

L'honorable Sénateur Donald Robert Willesee
Ministre des Affaires étrangères,
Canberra, A.C.T.

II

The Minister for Foreign Affairs of Australia to the High Commissioner of Canada

Canberra, March 15, 1974

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of today, the English text of which reads as follows:

"I have the honour to refer to the Agreement between Canada and Australia for air services between the two countries signed in Ottawa on 11th June, 1946 and to the Exchange of Notes of 16th March, 1951.

In consideration of the recent negotiations between the Air Authorities of our respective governments the Canadian Government would now like to propose that the provisions of the Exchange of Notes of 16th March, 1951 be cancelled and that paragraphs 1, 2, 3 and 4 of the Annex to the above noted Agreement be amended to read as follows:

1. An airline designated by the Government of Australia may operate a return service originating in Australia and terminating in Canada on the route specified below and may take on and put down at Vancouver international traffic in passengers, mail and cargo uplifted or discharged at other points so specified.

2. The route to be operated by the designated airline of the Government of Australia shall be:

Any point or points in Australia to Vancouver via Fiji, Tahiti, Honolulu, San Francisco and other intermediate stopping places as may be mutually agreed in both directions.

Intermediate stopping places may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

3. An airline designated by the Government of Canada may operate a return service originating in Canada and terminating in Australia on the route specified below and may take on and put down at Sydney international traffic in passengers, mail and cargo uplifted or discharged at other points so specified.

4. The route to be operated by the designated airline of the Government of Canada shall be:

Any point or points in Canada to Sydney via San Francisco, Honolulu, Tahiti, Fiji and other intermediate stopping places as may be mutually agreed in both directions.

Intermediate stopping places may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

If these proposals are acceptable to the Australian Government this Note, which is equally authentic in English and French and your Excellency's reply thereto accepting these proposals, shall constitute an agreement between our two Governments which shall come into force on the date of your Excellency's reply."

II

Le Ministre des Affaires étrangères de l'Australie au Haut-commissaire du Canada

(Traduction)

Canberra, le 15 mars 1974

MONSIEUR LE HAUT-COMMISSAIRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de votre Excellence en date de ce jour, dont la version française se lit comme il suit:

«J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Canada et l'Australie relatif aux services de transports aériens entre les deux pays, signé à Ottawa le 11 juin 1946, ainsi qu'à l'Échange de Notes du 16 mars 1951.

Vu les récentes négociations entre les autorités aériennes de nos gouvernements respectifs, le Gouvernement canadien aimerait proposer que soient abrogées les dispositions contenues dans l'Échange de Notes du 16 mars 1951 et que les paragraphes 1, 2, 3 et 4 de l'Annexe de l'Accord précité soient modifiés de façon suivante:

1. Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de l'Australie pourra exploiter un service aller et retour partant de l'Australie et aboutissant au Canada en empruntant la route indiquée ci-dessous, et pourra embarquer et débarquer à Vancouver, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises pris ou mis à terre à d'autres escales qui auront été désignées.

2. La route à exploiter par l'entreprise de transports aériens désignée du Gouvernement australien sera la suivante:

Tout point ou points de l'Australie à Vancouver en passant par Fidji, Tahiti, Honolulu, San Francisco et tous autres points d'escale intermédiaires qui pourront être fixés par voie d'accord mutuel dans les deux sens. La ligne aérienne désignée est libre de supprimer des escales intermédiaires sur tous ses vols ou sur certains d'entre eux.

3. Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement canadien pourra exploiter un service aller et retour partant du Canada et aboutissant en Australie, en empruntant la route indiquée ci-dessous, et pourra embarquer et débarquer à Sidney, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises pris ou mis à terre à d'autres escales qui auront été désignées.

4. La route à exploiter par l'entreprise de transports aériens désignée du Gouvernement canadien sera la suivante:

Tout point ou points du Canada à Sidney en passant par San Francisco, Honolulu, Tahiti, Fidji et tous autres points d'escale intermédiaires qui pourront être fixés par voie d'accord mutuel dans les deux sens.

La ligne aérienne désignée est libre de supprimer des escales intermédiaires sur tous ses vols ou sur certains d'entre eux.

I have the honour to confirm that the Government of Australia agrees with the proposals contained in your Excellency's Note and that your Excellency's Note and my reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall come into force on today's date.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

D. R. WILLESEE

His Excellency J. J. McCardle,
High Commissioner of Canada,
CANBERRA A.C.T.

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement australien souscrit aux propositions contenues dans la Note de Votre Excellence et que votre Note et ma réponse d'agrément constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entre en vigueur à compter d'aujourd'hui.

Veuillez accepter, Monsieur le Haut-commissaire, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

D. R. WILLESEE

Son Excellence Monsieur J. J. McCardle
Haut-commissaire du Canada
Canberra A.C.T.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1974/12

Price subject to change without notice

Information Canada

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA

OTTAWA, 1975

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1974/12

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA

OTTAWA, 1975

CAI
EA10
-T67

Gouvernement
Publications

CANADA

Dept of External Affairs



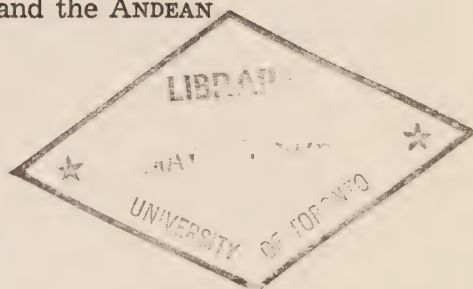
TREATY SERIES 1974 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Agreement between CANADA and the ANDEAN
DEVELOPMENT CORPORATION

Caracas, March 29, 1974

In force March 29, 1974



FINANCE

Accord entre le CANADA et la SOCIÉTÉ ANDINE DE DÉVELOPPEMENT

Caracas, le 29 mars 1974

En vigueur le 29 mars 1974



CANADA

TREATY SERIES 1974 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Agreement between CANADA and the ANDEAN
DEVELOPMENT CORPORATION

Caracas, March 29, 1974

In force March 29, 1974

FINANCE

Accord entre le CANADA et la SOCIÉTÉ ANDINE DE DÉVELOPPEMENT

Caracas, le 29 mars 1974

En vigueur le 29 mars 1974

**LOAN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE ANDEAN
DEVELOPMENT CORPORATION FOR PRE-INVESTMENT STUDIES OR
INDUSTRIAL DEVELOPMENT PROJECTS**

WHEREAS the Government of Canada (hereinafter referred to as "Canada") is willing to make a development loan available to the Andean Development Corporation (hereinafter referred to as "the Corporation") for on-lending in its member countries on the terms and conditions provided herein; and

WHEREAS the Corporation wishes to obtain a loan from Canada for this purpose;

NOW, THEREFORE, the parties hereto agree as follows:

ARTICLE I

The Loan

Section 1.01

Canada shall make available to the Corporation on the terms and conditions hereinafter set forth a loan in an amount not to exceed five million Canadian dollars (Cdn \$5,000,000).

Section 1.02

Canada shall deposit in a Canadian Bank of the Corporation's choice the full amount of the Loan.

Section 1.03

This Loan shall be free of interest, commitment and service charges.

Section 1.04

Repayment of the principal amount of the Loan shall be made by the Corporation in eighty (80) semi-annual instalments of sixty-two thousand and five hundred Canadian dollars (Cdn \$62,500) each, due and payable on the last day of March and September in each succeeding year commencing on March 31, 1984 and ending on September 30, 2023.

Section 1.05

The Corporation shall have the right to prepay the Loan, in whole or in part on any date without notice to Canada. The amount of any such prepayment shall be applied to the instalments of principal then remaining payable in the reverse order of their maturity.

Section 1.06

All repayments as set forth herein shall be made by the Corporation in Canadian dollars to the Receiver General of Canada, and shall be deemed to have been paid when received by the Receiver General of Canada.

ACCORD DE PRÊT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LA SOCIÉTÉ ANDINE DE DÉVELOPPEMENT EN VUE D'ÉTUDES DE PRÉ-INVESTISSE- MENT OU DE PROJETS DE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

ATTENDU que le Gouvernement du Canada (appelé ci-après le «Canada») consent à fournir à la Société andine de développement (appelée ci-après «la Société»), un prêt à des fins de développement qui permettra à la Société de consentir à son tour des prêts dans ses pays membres aux clauses et conditions stipulées dans le présent Accord; et

ATTENDU que la Société désire obtenir un prêt du Canada à cette fin,

Les parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Le Prêt

Paragraphe 1.01

Le Canada consent à la Société, aux clauses et conditions stipulées dans le présent Accord, un prêt dont le montant ne doit pas dépasser cinq millions de dollars canadiens (\$5,000,000).

Paragraphe 1.02

Le Canada déposera le montant total du prêt auprès d'une banque canadienne qui aura été choisie par la Société.

Paragraphe 1.03

Le prêt sera libre d'intérêt, de commissions d'engagement ou de commissions de service.

Paragraphe 1.04

Le remboursement du principal du prêt sera effectué par la Société en quatre-vingt (80) versements semestriels de soixante deux mille cinq cents dollars canadiens (\$62,500 can.) chacun, dus et payables le dernier jour de mars et de septembre de chaque année, à partir du 31 mars 1984 et jusqu'au 30 septembre 2023.

Paragraphe 1.05

La Société aura le droit de rembourser par anticipation la totalité ou une partie du prêt, à n'importe quelle date, sans en donner avis au Canada. Le montant de tout remboursement anticipé s'appliquera aux tranches du principal qui restent à payer, dans l'ordre inverse des échéances.

Paragraphe 1.06

Tous les remboursements mentionnés dans le présent Accord seront versés par la Société, en dollars canadiens, au Receveur général du Canada, et seront considérés comme effectués lorsqu'ils auront été reçus par le Receveur général du Canada.

Section 1.07

Repayments shall be made without any deductions whatsoever, and more particularly shall be free from any taxes, charges or other restrictions imposed by the Corporation and those in effect in the territories of the Corporation member countries or administrative, political or judicial divisions or subdivisions of these countries.

ARTICLE II

*Use of the Loan**Section 2.01*

Unless otherwise concurred in in writing by the Canadian International Development Agency, the proceeds of the Loan shall be used by the Corporation exclusively for on-lending to private firms as well as Government entities in member countries for pre-investment studies or industrial investment projects including the costs of ocean freight and marine insurance related thereto.

Section 2.02

The Corporation shall have the sole responsibility for selecting, processing and approving loan projects and for establishing terms and conditions of loans, using its normal policies, procedures and staff, and exercising the same care as in the administration of its own resources. The Corporation shall furnish Canada with such information and documentation in support of its operations as Canada may reasonably request, such evidence to be sufficient in form and substance to establish that the projects undertaken are properly related to the purpose of the Loan.

Section 2.03

The goods and services to be financed from the proceeds of the Loan shall be procured in Canada or in the Corporation's member countries. The procedures for the procurement of goods and services shall be those set forth in Annex "A" which forms an integral part of this Agreement.

Section 2.04

Notwithstanding Section 2.01, a reasonable portion of local costs may be financed from the proceeds of this Loan. However, if this portion were to exceed twenty per cent of the value of any project the concurrence of the Canadian International Development Agency should be obtained.

Section 2.05

Proceeds from the Loan shall not be used by the Corporation, and the Corporation shall ensure that proceeds from the Loan shall not be used to meet the costs of any taxes, fees or customs duties imposed directly or indirectly on any services, materials or equipment required for any projects undertaken under the Loan.

Section 2.06

The goods and services to be financed from the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the member countries of the Corporation.

Paragraphe 1.07

Les remboursements ne seront soumis à aucune déduction et plus particulièrement seront exempts de tous impôts, taxes et autres restrictions imposées par la Société et de ceux en vigueur dans les territoires des pays membres de la Société ou dans les divisions ou subdivisions administratives, politiques ou judiciaires de ces pays.

ARTICLE II

*Utilisation du Prêt**Paragraphe 2.01*

Sauf arrangement contraire explicitement approuvé par écrit par l'Agence canadienne de développement international, la Société utilisera le montant du prêt exclusivement pour consentir des prêts à des entreprises privées ainsi qu'à des organismes gouvernementaux dans ses pays membres aux fins d'études de préinvestissement ou de projets d'investissements industriels, ce qui comprend les frais connexes de transport et d'assurance maritimes.

Paragraphe 2.02

La Société sera seule responsable du choix, de l'étude et de l'approbation des projets faisant l'objet de prêts, ainsi que de l'établissement des clauses et conditions de ces prêts; elle appliquera à cet effet sa politique et ses procédures habituelles, utilisera son propre personnel et exercera la même diligence que dans l'administration de ses propres ressources. La Société fournira, à l'appui de ses opérations, les renseignements et la documentation que le Canada pourra raisonnablement demander, ces preuves devant être suffisantes, quant au fond et à la forme, pour établir que les projets entrepris se rattachent comme il convient à l'objet du prêt.

Paragraphe 2.03

Les biens et services qui doivent être financés au moyen des fonds du prêt seront achetés au Canada ou dans les pays membres de la Société. Les modes d'achat des biens et services sont tels qu'énoncés à l'Annexe A, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Paragraphe 2.04

Nonobstant les dispositions du Paragraphe 2.01, une partie raisonnable des dépenses locales peut être financée au moyen des fonds du prêt. Toutefois, si cette partie des dépenses locales dépasse vingt pour cent de la valeur d'un projet, on devra obtenir l'accord de l'Agence canadienne de développement international.

Paragraphe 2.05

Les fonds du prêt ne seront pas utilisés par la Société, et la Société veillera à ce que les fonds du prêt ne soient pas utilisés pour payer le montant de tous impôts, taxes, charges ou droits de douane dont sont frappés directement ou indirectement les services, les matériaux ou l'équipement requis pour tous projets entrepris dans le cadre du prêt.

Paragraphe 2.06

Les biens et services qui doivent être financés au moyen des fonds du prêt seront utilisés exclusivement dans les pays membres de la Société.

Section 2.07

Services, materials and equipment contracted for prior to the effective date of the present Agreement may not be financed out of the proceeds of the Loan unless otherwise concurred in in writing by the Canadian International Development Agency.

Section 2.08

Funds generated by the difference in terms of Canada's Loan to the Corporation and the less concessionary on-lending terms of the Corporation, and the funds generated by the interest accruing to the balance on deposit in the designated Canadian commercial bank will be used to establish a technical assistance programme for the Corporation which will include financing additional Canadian and Andean Group consultant services for project feasibility studies. For purposes of calculating the flows of resources accruing to the technical assistance programme, the Corporation is authorized to charge a standard administrative fee of up to 2.5 percent to be deducted from the differential in interest rates.

ARTICLE III

*Withdrawals of Proceeds of the Loan**Section 3.01*

Subject to the conditions and limitations herein set forth, the Corporation shall be entitled to withdraw from the Loan account such amounts as are required to meet the costs of the services, materials and equipment which are eligible for financing as the costs become due and payable.

Section 3.02

Withdrawals from the Loan Account may be made in favour of such persons or agencies as may be designated by the Corporation.

Section 3.03

The Corporation or its designated agent shall furnish or cause to be furnished to Canada such documents and other evidence in support of its on-lending operations as Canada may reasonably request, such evidence to be sufficient in form and substance to establish that the amounts to be withdrawn are properly related to the purpose of the Loan.

ARTICLE IV

*Cancellation, Suspension or Amendment**Section 4.01*

The Corporation may, by sixty (60) days written notice to Canada cancel all or any part of the Loan not withdrawn by the Corporation prior to the giving of such Notice and not required to meet outstanding financial obligations incurred under the Loan.

Section 4.02

If any of the following events occur, and continue to occur, Canada may, by sixty (60) days written notice to the Corporation specifying the reason for suspension, suspend in whole or in part the right of the Corporation to obtain withdrawals from the Loan Account:

- a) A default by the Corporation in the payment of principal or in any other payments or repayments required under this Agreement and the Annexes hereto;

Paragraphe 2.07

Les services, les matériaux et l'équipement pour lesquels un marché a été conclu avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord ne peuvent pas être financés au moyen des fonds du prêt, sauf arrangement contraire approuvé par écrit par l'Agence canadienne de développement international.

Paragraphe 2.08

Les fonds résultant de la différence qui existe entre les conditions du prêt consenti par le Canada à la Société et les conditions moins favorables des prêts consentis par la Société, ainsi que les fonds résultant de l'intérêt qui s'accumule sur le solde du montant déposé auprès de la banque commerciale canadienne désignée serviront à établir, pour le compte de la Société, un programme d'assistance technique qui comprendra le financement de services supplémentaires d'experts-conseils du Canada et du Groupe Andin pour l'exécution d'études de faisabilité de projets. Aux fins de la comptabilité les montants des ressources du Programme d'assistance technique, la Société est autorisée à prélever des frais d'administration forfaitaires ne dépassant pas 2.5 pour cent qui seront déduits de la différence entre les intérêts perçus.

ARTICLE III

Retraits de Fonds du Prêt

Paragraphe 3.01

Sous réserve des conditions et limitations énoncées dans le présent Accord, la Société pourra retirer du compte du prêt les sommes dont elle a besoin pour payer les frais des services, des matériaux et de l'équipement qui peuvent être financés au moyen du prêt, au fur et à mesure que ces montants deviennent dus et payables.

Paragraphe 3.02

Les retraits du compte du prêt peuvent être effectués en faveur des personnes ou des organismes que peut désigner la Société.

Paragraphe 3.03

La Société ou son agent désigné doit remettre ou faire remettre au Canada tous les documents et preuves que ce dernier peut raisonnablement lui demander à l'appui de ses opérations de prêt, ces preuves devant être suffisantes quant au fond et à la forme pour établir que les montants qui doivent être retirés se rattachent comme il convient à l'objet du prêt.

ARTICLE IV

Annulation, suspension ou modification

Paragraphe 4.01

La Société peut, en donnant par écrit un préavis de soixante (60) jours au Canada, annuler l'ensemble ou une partie du prêt dont elle n'a pas retiré les fonds avant l'émission de cet avis et dont elle n'a pas besoin pour s'acquitter des obligations financières qu'elle a contractées en regard du prêt.

Paragraphe 4.02

Si l'un des faits suivants se produit et subsiste, le Canada pourra, par préavis de soixante (60) jours donné par écrit à la Société et indiquant la raison de la suspension, suspendre tout ou en partie le droit de la Société d'effectuer des retraits du compte du prêt:

- a) Un manquement, de la part de la Société, en ce qui concerne le remboursement du principal ou tous autres versements ou remboursements prescrits par le présent Accord et ses Annexes;

- b) A default on the part of the Corporation in the performance of any other undertakings under this Agreement;
- c) Any extraordinary situation which renders it impossible for the Corporation to perform its obligations under this Agreement.

If suspension occurs and continues for thirty (30) days, Canada may, by sixty (60) days written notice to the Corporation, cancel that part of the Loan not withdrawn prior to the giving of such notice, and not required to meet outstanding financial obligations incurred under the Loan.

Section 4.03

This Agreement may be amended at any time subject to the concurrence of both the Corporation and Canada.

ARTICLE V

General Undertakings

Section 5.01

Canada and the Corporation shall co-operate fully to ensure that the purpose of the Loan will be accomplished and each shall furnish to the other all such information as shall reasonably be requested with regard to the general status of the Loan. The Corporation shall inform Canada as soon as possible of any condition or contingency which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purpose of the Loan.

ARTICLE VI

Communications

Section 6.01

Any communication or document given, made or sent by either the Corporation or Canada pursuant to this Agreement or any Annex thereto shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed at the time of its delivery by hand, mail, telegram, cable or radiogram at its respective address, namely:

For the Corporation: The President, Corporacion Andina de Fomento, Edificio Centro Commercial Libertador, Caracas, Venezuela.

Cable Address: CAF-Caracas

For Canada: The President, Canadian International Development Agency, 122 Bank Street, Ottawa, Ontario, K1A 0G4.

Cable Address: CIDA OTTAWA.

Section 6.02

Any one of the parties hereto may, by notice in writing to the other party hereto, change the address to which any notice or request intended for the party so giving such notice shall be addressed.

Section 6.03

All communications and documents submitted to Canada shall be in either the English or French language, and all technical and engineering

- b) Un manquement, de la part de la Société, dans l'exécution de tous autres engagements prévus par le présent Accord;
- c) Toute situation extraordinaire qui met la Société dans l'impossibilité de s'acquitter des obligations que lui impose le présent Accord.

Si la suspension se produit et se poursuit durant trente (30) jours, le Canada peut, en donnant par écrit un préavis de soixante (60) jours à la Société, annuler la partie du prêt qui n'est pas retirée avant l'émission de l'avis et qui n'est pas nécessaire pour acquitter des obligations financières contractées en regard du prêt.

Paragraphe 4.03

Le présent Accord peut être modifié n'importe quand, sous réserve du consentement mutuel de la Société et du Canada.

ARTICLE V

Engagements Généraux

Paragraphe 5.01

Le Canada et la Société coopéreront pleinement à la réalisation des fins du prêt; ils se fourniront mutuellement tous les renseignements qui seront raisonnablement demandés au sujet de l'état général du prêt. La Société doit informer le Canada dès que possible de toute situation ou circonstance imprévue qui entrave ou risque d'entraver la réalisation des fins du prêt.

ARTICLE VI

Communications

Paragraphe 6.01

Tout document ou communication que la Société ou le Canada fournit, fait ou envoie conformément au présent Accord ou à ses Annexes doit être sous forme écrite et est censé avoir été dûment fourni, fait, ou envoyé à la partie à laquelle il est adressé au moment ou il en est fait la livraison par messenger, courrier, télégramme, câble ou radiogramme à l'adresse pertinente, à savoir:

Pour la Société: Le Président, Corporacion Andina de Fomento, Edificio Centro Comercial Libertador, Caracas, Venezuela.

Adresse télégraphique: CAF - Caracas

Pour le Canada: Le Président, Agence canadienne de développement international, 122, rue Bank, Ottawa (Ontario), K1A 0G4.

Adresse télégraphique: CIDA - Ottawa.

Paragraphe 6.02

L'une ou l'autre des Parties au présent Accord peut, en donnant avis par écrit à l'autre Partie, changer l'adresse à laquelle doit être envoyé tout avis ou demande destiné à la Partie dont émane un avis de ce genre.

Paragraphe 6.03

Tous les documents et communications présentés au Canada seront en anglais ou en français et tous les devis descriptifs des travaux techniques ou d'ingénierie relatifs aux projets qu'entreprendront les firmes canadiennes

specifications with regards to projects to be undertaken by Canadian firms shall be in terms of Canadian standards unless otherwise concurred in in writing by the Canadian International Development Agency.

This Agreement shall enter into force on the date it is signed by the two parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Caracas this 29th day of March 1974, in the English and French languages, each version being equally authentic.

DR. MIGUEL CASTILLO BLANCO
For the Andean Development Corporation

C. J. VAN TIGHEM
For the Government of Canada

seront établis d'après les normes canadiennes, à moins que l'Agence canadienne de développement international n'y consente autrement par écrit.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle il est signé par les deux parties.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Caracas le 29^{ème} jour de mars 1974, en anglais et en français, chaque version faisant également foi.

Pour la Société Andine de développement
DR. MIGUEL CASTILLO BLANCO

Pour le Gouvernement du Canada
C.J. VAN TIGHEM

ANNEX "A"

PROCUREMENT PROCEDURES

1. *Procurement of Goods*

Canadian suppliers shall be given equal opportunity with those of the Corporation member countries to tender for goods to be procured under the Loan.

For the purposes of this Agreement, goods eligible for financing from Canada shall mean equipment and supplies with a sixty-six and two-third per cent Canadian content procured either directly from suppliers in Canada or from suppliers outside Canada and warranted to meet normal Canadian content requirements of the Canadian International Development Agency. In order to obtain this warranty the Canadian companies invited to tender shall be instructed to:

- i) include in their tender a declaration of the Canadian content of the items they are offering for purchase;
- ii) send copies of all tenders to the Canadian International Development Agency at the same time as they are forwarded to the recipient procurement authority. (The copies of tenders received by the Canadian International Development Agency will be treated as a closed tender call and not opened until the dates established by the recipient).
- iii) complete a Canadian content form and forward it to the Canadian International Development Agency with each copy of tender. Neither the Corporation nor its borrowers shall be held responsible for monitoring the Canadian content of goods supplied. The warranty referred to above shall be sufficient evidence that the goods do in fact meet the definition of goods produced in Canada.

Should the Canadian International Development Agency have reason to believe that any goods supplied did not in fact meet the Canadian content requirement, the Canadian International Development Agency may notify in writing the Corporation that those goods should, for future invitations to tender, be considered ineligible for financing from the Loan. On receipt of such a written notification, the Corporation shall regard the goods named in the notification as ineligible for financing from the Loan unless the Corporation is subsequently informed in writing to the contrary by the Canadian International Development Agency.

For the purposes of this Agreement, goods from the Corporation's member countries will be eligible for financing if a reasonable per cent of their content is manufactured within the region of the Corporation.

2. *Procurement of Services*

Canadian firms shall be given equal opportunity with those of the Corporation member countries for the provision of professional, consulting or other services required under the Loan.

For the purposes of this Agreement, services from Canadian firms or their subsidiaries abroad shall be eligible for financing. Canadian firms shall mean firms incorporated in Canada, and managed and operated from Canada, employing Canadian personnel and having not less than 51 per cent of their shares beneficially owned by Canadians.

ANNEXE A

MODES D'ACHAT

1. *Marchandises*

Les fournisseurs canadiens seront admis à soumissionner, au même titre que les fournisseurs des pays membres de la Société, en ce qui concerne les marchandises qui doivent être achetées en vertu du prêt.

Aux fins du présent Accord, les marchandises qui peuvent être financées par le Canada sont les biens d'équipement et les fournitures d'origine canadienne dans une proportion de soixante-six et deux tiers pour cent, achetés directement de fournisseurs au Canada ou de fournisseurs hors du Canada et garantis comme répondant aux exigences canadiennes normales de l'Agence canadienne de développement international concernant le pourcentage d'origine canadienne des marchandises. Afin d'obtenir cette garantie, les sociétés canadiennes qui sont invitées à soumissionner devront:

- i) inclure dans leur soumission une déclaration du contenu canadien des articles dont ils proposent l'achat;
- ii) envoyer des copies de toutes les soumissions à l'Agence canadienne de développement international en même temps que ces offres sont envoyées à l'autorité chargée des achats dans le pays bénéficiaire. (Les copies des soumissions reçues par l'Agence canadienne de développement international seront traitées comme confidentielles et resteront cachetées jusqu'aux dates fixées par le bénéficiaire).
- iii) remplir une formule concernant le contenu canadien des marchandises et l'envoyer à l'Agence canadienne de développement international avec chaque copie de la soumission. Ni la Société ni ses emprunteurs ne seront tenus de contrôler le contenu canadien des marchandises fournies. La garantie susmentionnée sera considérée comme une preuve suffisante que les marchandises répondent bien à la définition établie pour les biens manufacturés au Canada.

Si l'Agence canadienne de développement international a des raisons de croire que certaines marchandises fournies ne répondent pas aux exigences concernant le contenu canadien, elle se réserve le droit de faire savoir à la Société par écrit que, lors de tous appels d'offres ultérieurs, l'achat de ces marchandises ne pourra être financé au moyen des fonds du prêt. A la réception d'un avis écrit de ce genre, la Société considérera les marchandises désignées dans l'avis comme ne pouvant être financées au moyen des fonds du prêt, à moins que l'Agence canadienne de développement international ne lui donne ultérieurement par écrit un avis contraire.

Aux fins du présent Accord, l'achat de marchandises en provenance des pays membres de la Société pourra être financé au moyen des fonds du prêt si lesdites marchandises ont été fabriquées, dans une proportion raisonnable, à l'intérieur de la région ou la Société exerce ses activités.

2. *Services*

Les sociétés canadiennes et les sociétés des pays membres de la Société jouiront des mêmes avantages en ce qui a trait à la fourniture des services professionnels, des services d'experts-conseils ou des autres services requis en regard du prêt.

The Corporation shall supply to the Canadian International Development Agency on a periodic basis the names of all Canadian consultants or suppliers of services who have registered with it. The Canadian International Development Agency will notify the Corporation in writing which Canadian consultants or suppliers of services it considers eligible. For the purposes of this Agreement, the Corporation will retain only Canadian consultants or suppliers of services whose names appear on the Canadian International Development Agency's eligibility list. The Corporation will consult with the Canadian International Development Agency regarding any Canadian consultants or suppliers of services whose eligibility has not thus been determined.

For the purposes of this Agreement, services from firms of the Corporation's member countries shall be eligible for financing. These firms shall mean firms incorporated in the above countries, managed and operated from them, employing nationals of the above countries, and having a reasonable per cent of their shares beneficially owned by the above countries.

Aux fins du présent Accord, les services de sociétés canadiennes ou de leurs filiales à l'étranger peuvent être financés au moyen des fonds du prêt. L'expression «sociétés canadiennes» désigne des sociétés constituées au Canada, dirigées et exploitées du Canada, qui emploient du personnel canadien et dont au moins 51 pour cent des actions appartiennent effectivement à des Canadiens.

La Société fournira périodiquement à l'Agence canadienne de développement international le nom de tous les experts-conseils et fournisseurs de services canadiens qui se sont inscrits à son répertoire. L'Agence canadienne de développement international communiquera à la Société, par écrit, le nom des experts-conseils ou fournisseurs de services canadiens qu'elle estime éligible à fournir des services. Aux fins du présent Accord, la Société n'engagera que les experts-conseils ou fournisseurs de services canadiens dont le nom figure sur la liste d'éligibilité fournie par l'Agence canadienne de développement international. La Société consultera l'Agence canadienne de développement international, au sujet de tout expert-conseil ou fournisseur de services canadien dont l'éligibilité n'a pas été déterminée.

Aux fins du présent Accord, les services des sociétés des pays membres de la Société seront éligibles au financement. On entend par ces sociétés celles qui ont été constituées dans lesdits pays membres, qui sont dirigées et exploitées de ces pays, qui emploient des ressortissants de ces pays et dont un pourcentage raisonnable des actions appartient effectivement à des ressortissants de ces pays.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street
or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1974/13

Price subject to change without notice
Information Canada

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville
ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1974/13

Prix sujet à changement sans avis préalable
Information Canada

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1975

CAI
EA10
-T67

Government
Publications

CANADA

Dept. of External Affairs



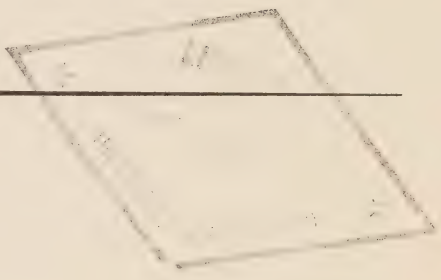
TREATY SERIES 1974 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, April 24, 1974

In force April 24, 1974



PÊCHERIES

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 24 avril 1974

En vigueur le 24 avril 1974



CANADA

TREATY SERIES 1974 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, April 24, 1974

In force April 24, 1974

PÊCHERIES

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 24 avril 1974

En vigueur le 24 avril 1974

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA EXTENDING FOR A
PERIOD OF FOURTEEN (14) DAYS THE AGREEMENT ON RECIPROCAL
FISHERIES, DATED JUNE 15, 1973⁽¹⁾

I

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Ambassador of
the United States of America*

Ottawa, April 24, 1974

No. 475

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America on reciprocal fishing privileges in certain areas off their coasts, done at Ottawa on June 15, 1973.

Paragraph eight (8) of that agreement provides that it shall remain in force until April 24, 1974, and that representatives of the two governments shall consult prior to the expiration of the period of its validity with a view to possible amendment and/or extension.

Such consultation has taken place, and the Government of Canada considers it desirable to extend the agreement for a further period of time. I, therefore, have the honour to propose, on behalf of the Government of Canada, that this agreement be extended for 14 days from April 24, 1974.

I have the honour further to propose that, if acceptable, this note, which is authentic in English and in French, and your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
*Secretary of State
for External Affairs*

His Excellency,
The Hon. William J. Porter,
Ambassador of the United States of America,
Ottawa.

⁽¹⁾ Treaty Series 1973 No. 23

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PROLONGEANT POUR UNE PÉRIODE DE QUATORZE (14) JOURS L'ACCORD RELATIVEMENT AUX PRIVILÈGES RÉCIPROQUES DE PÊCHE QUI A ÉTÉ FAIT À OTTAWA, LE 14 JUIN 1973⁽¹⁾

I

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Ottawa, le 24 avril 1974

N° 475

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relativement aux privilèges réciproques de pêche dans certaines régions sises au large de leurs côtes qui a été fait à Ottawa, le 15 juin 1973.

Le paragraphe huit (8) de cet accord prévoit que celui-ci restera en vigueur jusqu'au 24 avril 1974 et que des représentants des deux gouvernements se consulteront avant l'expiration de la période de validité afin d'étudier la possibilité d'apporter des modifications à l'accord ou de le proroger.

Cette consultation a eu lieu, et le Gouvernement du Canada estime souhaitable de proroger l'accord. J'ai l'honneur, par conséquent, de vous proposer, au nom du Gouvernement du Canada, que l'accord reste en vigueur pendant 14 jours à compter du 24 avril 1974.

J'ai l'honneur de proposer, en outre, que, si elle vous agréée, la présente note, dont les textes français et anglais font également foi, et votre réponse à cet effet, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures.*
MITCHELL SHARP

Son Excellence,
L'honorable William J. Porter,
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,
Ottawa.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1973 N° 23

II

*The Ambassador of the United States of America to the Secretary of State
for External Affairs of Canada*

Ottawa, April 24, 1974

No. 68

SIR:

I have the honor to refer to your note of April 24, 1974 proposing the extension for a period of fourteen days from April 24, 1974, of the agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada on reciprocal fishing privileges in certain areas off their coasts, signed at Ottawa on June 15, 1973.

In reply, I have the honor to inform you that the proposal set forth in your note is acceptable to the Government of the United States of America, which agrees that your note, which is authentic in English and French, and this reply, shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM J. PORTER

The Honourable
Mitchell Sharp,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux Affaires
extérieures du Canada*

Ottawa, le 24 avril 1974

(Traduction)

N° 68

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 24 avril 1974 qui proposait que l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada relatif aux privilèges réciproques de pêche dans certaines régions situées au large de leurs côtes, accord signé à Ottawa le 15 juin 1973, soit prorogé pour une période de quatorze jours à compter du 24 avril 1974.

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que la proposition énoncée dans votre note agréée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui accepte que votre note, dont les textes anglais et français font également foi, et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

WILLIAM J. PORTER

L'honorable Mitchell Sharp,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ottawa

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1974/14

Price subject to change without notice

Information Canada

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA

OTTAWA, 1975

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1974/14

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1975

CAI
EA10
-T67



CANADA

Dept of External Affairs

Government
Publications

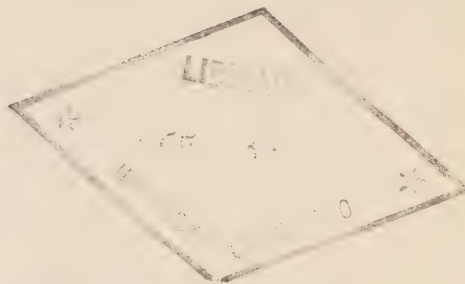
TREATY SERIES 1974 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and FIJI

Suva, Fiji, April 30, 1974

In force April 30, 1974



AIR

Accord entre le CANADA et FIDJI

Suva, Fidji, le 30 avril 1974

En vigueur le 30 avril 1974



CANADA

TREATY SERIES **1974 No. 15** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and FIJI

Suva, Fiji, April 30, 1974

In force April 30, 1974

AIR

Accord entre le CANADA et FIDJI

Suva, Fidji, le 30 avril 1974

En vigueur le 30 avril 1974

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF FIJI

The Government of Canada and the Government of Fiji hereinafter referred to as the Contracting Parties, both having ratified the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944, and desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, on air transport between and beyond their respective territories, have agreed on the following:-

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) "aeronautical authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and, in the case of Fiji, the Minister for the time being responsible for Civil Aviation or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions exercisable by the said authorities;
- (b) "agreed service" means an air service operated on the specified routes herein;
- (c) "the Agreement" means this Agreement, the Schedule attached thereto and any amendments thereto;
- (d) "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;
- (e) "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Articles 4 and 5 of this Agreement;
- (f) "specified route" means a route specified in the Schedule to the Agreement;
- (g) "tariffs" shall be deemed to include all rates, tolls, fares, charges for transportation, conditions of carriage, classifications, rules, regulations, and practices and services related thereto, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;
- (h) "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE FIDJI

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Fidji, appelés ci-après les Parties contractantes, étant tous les deux Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale qui a été ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et désirant conclure un Accord relatif aux transports aériens entre leurs territoires respectifs et au delà en sus de ladite Convention sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Définitions

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) «Autorités aéronautiques» signifie, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et la Commission canadienne des transports et, dans le cas de Fidji, le ministre chargé de l'aviation civile à l'époque considérée ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent lesdites autorités;
- b) «Service convenu» signifie le service aérien exploité sur les routes spécifiées dans le présent Accord;
- c) «L'Accord» signifie le présent Accord, le Tableau de routes en annexe et toutes modifications qui y seront apportées;
- d) «La Convention» signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale qui a été ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend toute Annexe adoptée aux termes de l'Article 90 de ladite Convention et toute modification des Annexes ou de la Convention aux termes des Articles 90 et 94 dans la mesure où lesdites Annexes et modifications sont entrées en vigueur pour ou ont été ratifiées par les deux Parties contractantes;
- e) «Entreprise de transport aérien désignée» signifie une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément aux Articles 4 et 5 du présent Accord;
- f) «Route spécifiée» désigne la route spécifiée au tableau de routes annexé au présent Accord;
- g) «Les tarifs» seront considérés comme comprenant les taux, droits, tarifs, frais de transport, conditions de transport, classifications, règles, règlements, pratiques et services qui s'y rattachent, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions touchant le transport du courrier;
- h) «Territoire», «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transport aérien» et «escale non commerciale» ont la signification qui leur est attribuée dans les articles 2 et 96 de la Convention.

ARTICLE 2

Chicago Convention and other Conventions

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention and to the provisions of any other multilateral convention that is binding on both Contracting Parties insofar as those provisions are applicable to international air services.

ARTICLE 3

Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

- (a) the right to fly across its territory without landing;
- (b) the right to make stops in its territory for non traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate section of the Schedule to the Agreement. While operating an agreed service the airline or airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points named on the specified routes for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 4

Designation of Airlines

Each Contracting Party shall have the right to designate through the diplomatic channel to the other Contracting Party an airline or airlines to operate the agreed services and to substitute another airline for one previously designated.

ARTICLE 5

Authorisation of Airlines

(1) Following receipt of a notice of designation pursuant to Article 4, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of Article 6, grant with a minimum of delay to an airline so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which the airline has been designated.

(2) Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services provided that both an agreement between the aeronautical authorities under Article 11(5) and tariffs established in accord-

ARTICLE 2

Convention de Chicago et autres conventions

Les dispositions du présent Accord seront assujetties aux dispositions de la Convention et aux dispositions de toute autre convention multilatérale qui lie les deux Parties contractantes dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

ARTICLE 3

Octroi des droits

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants à l'égard de ses services aériens internationaux réguliers:

a) le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;

b) le droit d'effectuer des escales non commerciales dans ledit territoire.

2) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord aux fins d'établir les services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans la section appropriée du Tableau des routes de l'Accord. Tout en exploitant un service convenu, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante bénéficieront en sus des droits spécifiés au paragraphe 1 du présent Article du droit d'effectuer des escales dans le territoire de l'autre Partie contractante aux points mentionnés sur les routes spécifiées afin d'y embarquer ou d'y débarquer des passagers, du courrier et des marchandises transportés en trafic international, ensemble ou séparément.

3) Aucune disposition du paragraphe 2 du présent Article ne peut être considérée comme conférant aux entreprises de transport aérien d'une Partie contractante le privilège d'embarquer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier transportés moyennant rémunération ou louage et destinés à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

ARTICLE 4

Désignation des entreprises de transport aérien

Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par note diplomatique à l'autre Partie contractante, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus et de remplacer une entreprise antérieurement désignée par une autre.

ARTICLE 5

Autorisations accordées aux entreprises de transport aérien

1) Sur réception d'un avis de désignation conformément à l'Article 4, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accorderont dans le minimum de délai à l'entreprise ainsi désignée, sous réserve des dispositions contenues à l'Article 6, les autorisations appropriées d'exploiter les services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2) Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer en tout temps à exploiter les services convenus à condition qu'un accord conclu entre les autorités aéronautiques aux termes du paragraphe 5

ance with the provisions of Article 13 of the Agreement are in force in respect of such services.

ARTICLE 6

Withholding, revocation or limitation of authorizations

(1) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 5 from an airline designated by the other Contracting Party, to revoke such authorizations, or to impose on them conditions, temporarily or permanently:

- (a) in any case where they are not satisfied that a designated airline is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them to the operation of international air services in conformity with the provisions of the Convention;
- (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- (c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals; and
- (d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph (1) of this Article respecting revocation or imposition of conditions shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party in accordance with Article 16.

ARTICLE 7

Laws and Regulations

(1) Subject to the provisions of the Convention, the laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party no less favourably than to aircraft of airlines of the first Contracting Party or to aircraft of airlines of other parties to the Convention, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first Contracting Party.

(2) The laws and regulations of a Contracting Party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of the passengers, crew, or cargo of the designated airlines of the other Contracting Party upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first Contracting Party.

(3) Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over the designated airline or airlines of the other Contracting Party engaged in operating an agreed service in the application of its

de l'Article 11 et que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'Article 13 du présent Accord soient en vigueur à l'égard de ces services.

ARTICLE 6

Refus, annulation ou limitation des autorisations

1) Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de refuser les autorisations mentionnées à l'Article 5 à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, d'annuler lesdites autorisations, ou de les assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente:

- a) dans tous les cas où elles ne seront pas convaincues de l'aptitude d'une entreprise de transport aérien désignée à remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention;
- b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;
- c) si elles n'ont pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie contractante; et
- d) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2) A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article concernant l'annulation ou l'imposition de conditions ne seront exercés qu'après consultations avec l'autre Partie contractante conformément à l'Article 16.

ARTICLE 7

Lois et règlements

1) Sous réserve des dispositions de la Convention, les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs à l'intérieur de son territoire, s'appliquent uniformément aux aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante au même titre qu'aux aéronefs des entreprises de transport aérien de la première Partie contractante ou aux aéronefs des entreprises de transport aérien des autres parties à la Convention et lesdits aéronefs doivent s'y conformer à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

2) Les lois et règlements d'une Partie contractante concernant l'entrée ou la sortie de son territoire des passagers, équipages ou marchandises des aéronefs, tels que les règlements relatifs à l'entrée, au congé, à l'immigration, aux passeports, à la douane et à la santé, doivent être observés à l'entrée, à la sortie ou à l'intérieur du territoire de ladite Partie contractante, par les passagers ou équipages, ou en leur nom, et pour les marchandises des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante.

3) Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne favorisera sa propre entreprise ni toute autre entreprise au détriment de l'entreprise ou des entre-

customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

(4) The provisions of this Article are without prejudice to the obligation of the airlines of one Contracting Party and of their aircraft, passengers, crew and cargo to comply with all the laws and regulations of the other Contracting Party.

ARTICLE 8

Airworthiness and Personnel Licensing

(1) Certificates of airworthiness and certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party (and still in force) shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established from time to time pursuant to the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to any of its own nationals by the other Contracting Party.

(2) If one Contracting Party has notified the International Civil Aviation Organisation of a difference between the requirements under which it issues such certificates or licences or renders them valid and the minimum standards that may be established under the Convention, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with those of the first Contracting Party with a view to satisfying themselves that the difference in question is acceptable to them. If following the consultations they are not so satisfied, they may take action against a designated airline of the first Contracting Party under Article 6 of the Agreement, without prejudice to the right of the first Contracting Party to refer the dispute for settlement under Article 17 of the Agreement.

ARTICLE 9

Airport and other charges

Any charges that may be imposed or permitted to be imposed by one Contracting Party for the use, by the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged in operating an agreed service, both of airports which are open to public use by its national aircraft and of other aviation facilities provided for public use shall not be higher than those that would be paid by its national aircraft engaged in similar international air services.

ARTICLE 10

Customs Regulations

(1) Aircraft operated on international air services by a designated airline of either Contracting Party, as well as the regular equipment, supplies of fuel and lubricants, consumable technical supplies, and aircraft stores (including food, liquor and tobacco) on board such aircraft, and other items intended for

prises de l'autre Partie contractante qui se livrent à l'exploitation d'un service convenu pour ce qui est de l'application de ses règlements régissant la douane, l'immigration, la quarantaine et autres services du genre non plus que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de la circulation aérienne et des installations conjointes sous son contrôle.

4) Les dispositions du présent Article n'influent en rien sur l'obligation qu'ont les entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes ainsi que leurs aéronefs, passagers, équipages et marchandises de se conformer à toutes les lois et à tous les règlements de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 8

Navigabilité des aéronefs et licences au personnel

1) Les certificats de navigabilité, ainsi que les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes (et encore en vigueur), seront reconnus valables par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus si les conditions qui ont régi la délivrance ou la validation de ces certificats, brevets ou licences sont équivalentes ou supérieures aux normes minimales qui pourraient être établies conformément à la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à l'un de ses ressortissants par l'autre Partie contractante.

2) Si l'une des Parties contractantes a notifié à l'Organisation de l'aviation civile internationale une différence entre les conditions qui régissent la délivrance ou validation de tels certificats, brevets ou licences et les normes minimales qui pourraient être établies en vertu de la Convention, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter les autorités aéronautiques de cette première Partie contractante afin de s'assurer que la différence en question leur est acceptable. A défaut d'une entente satisfaisante, les autorités aéronautiques pourront prendre des mesures à l'égard d'une entreprise de transport aérien désignée de la première Partie contractante aux termes de l'Article 6 du présent Accord, sans préjudice au droit de la première Partie contractante de soumettre le conflit à l'arbitrage aux termes de l'Article 17 du présent Accord.

ARTICLE 9

Redevances d'aéroport et autres droits

Les redevances qu'une Partie contractante peut imposer ou permettre d'imposer pour l'utilisation, par les aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, des aéroports ouverts à ses aéronefs nationaux aux fins d'usage public, ainsi que les autres installations et services aériens mis en place aux fins d'usage public, ne doivent pas être supérieures aux redevances qui seraient payées par ses aéronefs nationaux assurant des services internationaux similaires.

ARTICLE 10

Règlements douaniers

1) Les aéronefs exploités sur des services aériens internationaux par une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes de même que l'équipement normal, les approvisionnements de carbu-

use solely in connection with the operation or servicing of such aircraft, shall be exempt from all customs duties, excise taxes, inspection fees, and similar duties and charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, on the following conditions:-

- (i) that such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory, or
- (ii) that such equipment and supplies may be unloaded, subject to compliance with the customs regulations of that territory, in which case they may be placed under the control of the customs authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with those regulations.

(2) Each Contracting Party shall also exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed, the following items, whether or not they have been imported into its territory:-

- (a) aircraft stores and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft, taken on board in its territory, within limits fixed by its authorities, and for use on board an aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged in an international air service;
- (b) fuel and lubricants supplied in its territory to an aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged in an international air service, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board;
- (c) spare parts, including engines, intended for the maintenance or repair of aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged in an international air service; and
- (d) equipment (including specialised ground equipment), intended for incorporation in or use on aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged on an international air service, of for use solely in connection with the operation or servicing of such aircraft.

The items referred to in this paragraph may be required to be kept under customs supervision or control.

ARTICLE 11

Principles governing operation of agreed services

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

(2) In operating the agreed services, the designated airline or airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

rant et d'huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables et les approvisionnements (y compris la nourriture, l'alcool et le tabac) se trouvant à bord de ces aéronefs et les autres articles qui doivent être utilisés uniquement pour l'exploitation, l'entretien ou la réparation de ces aéronefs seront exonérés des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et autres droits et taxes imposés à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante aux conditions suivantes:

- i) que l'équipement et les approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés au cours de la partie du voyage effectuée au-dessus dudit territoire; ou
 - ii) que l'équipement et les approvisionnements puissent être déchargés, sous réserve de conformité aux règlements douaniers dudit territoire; le cas échéant, ils pourront devoir être placés sous le contrôle des autorités douanières jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'on s'en soit défait d'une autre façon en conformité des règlements susmentionnés.
- 2) Chaque Partie contractante exonérera également de tout droit, frais ou taxe, à l'exception des taxes perçues sur les services rendus, les articles suivants qu'ils aient ou non été importés sur ledit territoire:
- a) les provisions de bord et autres articles destinés à n'être utilisés que pour l'exploitation, l'entretien et la réparation des aéronefs pris à bord dans ledit territoire en deçà des limites fixées par les autorités et utilisés à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante qui exploite un service aérien international;
 - b) le carburant et les huiles lubrifiantes fournis sur ledit territoire à un aéronef d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante qui exploite un service aérien international, même si ces approvisionnements doivent être utilisés durant la partie du voyage qui s'effectue au-dessus du territoire de la Partie contractante dans lequel ils sont pris à bord;
 - c) les pièces de rechange, y compris les moteurs, destinées à l'entretien et à la réparation des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante qui exploite un service aérien international; et
 - d) l'équipement (y compris l'équipement spécialisé au sol) devant être installé ou utilisé sur les aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante exploitant un service aérien international, ou destiné à n'être utilisé que dans le cadre de l'exploitation de l'entretien ou de la réparation de ces aéronefs.

Les articles mentionnés dans le présent paragraphe pourront être soumis au contrôle et à la surveillance du service des douanes.

ARTICLE 11

Principes régissant l'exploitation de services convenus

- 1) Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes jouiront du même traitement juste et équitable quant à l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.
- 2) Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise ou les entreprises désignées de transport aérien de chaque Partie contractante tiendront compte des intérêts des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante,

(3) The agreed services provided by the designated airlines of each Contracting Party shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or designated for the territory of the Contracting Party which has destined the airline.

(4) Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area: and
- (c) the requirements of through airline operation.

(5) The capacity that may be provided in accordance with this Article by the designated airlines of each Contracting Party on an agreed service shall be such as may from time to time be agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. Subject to paragraph (6) of this Article, and unless otherwise agreed between the aeronautical authorities, in operating the agreed capacity the designated airlines will be free to use their commercial judgment with respect to frequency and type of aircraft.

(6) In the event that one of the Contracting Parties believes that the operation proposed or conducted by an airline of the other Contracting Party is inconsistent with the principles set out in this Article it may without prejudice to the provisions of Article 17 request consultations pursuant to Article 16 of the Agreement.

ARTICLE 12

Change of Gauge

In operating any agreed service on any specified route a designated airline of one Contracting Party may substitute one aircraft for another at a point in the territory of the other Contracting Party on the following conditions only:

- (a) that it is justified by reason of economy of operation;
- (b) that the aircraft used on the section of the route more distant from the terminal in the territory of the first Contracting Party is not larger in capacity than that used on the nearer section;
- (c) that the aircraft used on the more distant section shall operate only in connection with and as an extension of the service provided by the aircraft used on the nearer section and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft used on the nearer section; and its capacity shall be determined with primary reference to this purpose;

de façon à ne pas porter préjudice aux services que celles-ci assurent sur la totalité ou sur une partie des mêmes routes.

3) Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes seront en rapport raisonnable avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif fondamental d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et raisonnablement prévus concernant le transport des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

4) Le transport des passagers, des marchandises et du courrier qui sont tant embarqués que débarqués à des points situés sur les routes spécifiées dans les territoires d'États autres que celui désignant l'entreprise de transport aérien sera assuré conformément aux principes généraux voulant que la capacité soit en rapport avec:

- a) les exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
- b) les exigences du trafic de la région que traverse le service convenu compte tenu des autres services de transport établis par les entreprises de transport aérien des États compris dans la région; et
- c) les exigences de l'exploitation des services aériens directs.

5) La capacité relative à un service convenu que pourront assurer les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante aux termes du présent Article sera celle dont pourront convenir de temps à autre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Sous réserve du paragraphe 6 du présent Article et sauf entente contraire par les autorités aéronautiques, les entreprises de transport aérien désignées pourront déterminer la fréquence et le type des aéronefs requis pour fournir la capacité convenue en se fondant sur leur appréciation commerciale.

6) Dans le cas où l'une des Parties contractantes estime que l'exploitation proposée ou assurée par une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante ne correspond pas aux principes définis dans le présent Article, elle peut, sans porter atteinte aux dispositions de l'Article 17, demander la tenue de consultations en vertu de l'Article 16 du présent Accord.

ARTICLE 12

Changement de jauge

Dans l'exploitation de tout service convenu, sur toute route spécifiée, une entreprise de transport aérien désignée d'une des Parties contractantes pourra substituer un aéronef à un autre à un endroit du territoire de l'autre Partie contractante aux seules conditions suivantes:

- a) que l'on agisse ainsi aux fins d'économie d'exploitation;
- b) que l'aéronef utilisé sur la section de la route la plus éloignée de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante n'ait pas une capacité plus grande que celle des aéronefs utilisés sur la section la plus rapprochée;
- c) que les aéronefs utilisés sur la section la plus éloignée ne soient mis en service que dans le cadre et à titre de prolongement du service assuré par les aéronefs utilisés sur la section la plus rapprochée et soient acheminés en conséquence. Les premiers arriveront au point de chan-

- (d) that there is an adequate volume of through traffic;
- (e) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at a point where the change of aircraft is made;
- (f) that the provisions of Article 11 of this Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of aircraft;
- (g) that in connection with any one aircraft flight into the territory in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory.

ARTICLE 13

Tariffs

(1) Tariffs to be charged by a designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at a reasonable level, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operations, reasonable profit, characteristics of service (such as standard of speed and accommodation), and the tariffs of other airlines.

(2) At such time as the agreed services are operated by designated airlines of both Contracting Parties, the tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through the rate-fixing procedures of the International Air Transport Association.

(3) Such tariffs shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. If within thirty (30) days from the date of submission the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the expiration of the forty-five (45) day period mentioned above. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

(4) If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph (2) above, or, if during the period applicable in accordance with paragraph (3) above a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

(5) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of the Agreement.

gement dans le but de transporter le trafic transbordé des aéronefs ou devant être transbordé à bord des aéronefs utilisés dans la section la plus rapprochée et leur capacité sera déterminée eu égard principalement à cette fin;

- d) qu'il y ait un volume suffisant de trafic en parcours direct;
- e) que l'entreprise de transport aérien n'indique pas au public par l'entremise de publicité ou d'autres moyens qu'elle offre un service qui origine du point où s'effectue le changement d'aéronef;
- f) que les dispositions de l'Article 11 du présent Accord régissent tous les arrangements relatifs au changement d'aéronef;
- g) qu'en regard de tout vol d'aéronef dans le territoire où s'effectue le changement d'aéronef, un seul vol soit effectué en partance dudit territoire.

ARTICLE 13

Tarifs

1) Les tarifs qui seront imposés par une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes pour le transport en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques du service (tels que les conditions de vitesse et de confort) et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien.

2) Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article seront fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes au moment où les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes exploiteront les services convenus; on se servira à cette fin, lorsque c'est possible, des méthodes de tarification de l'Association du transport aérien international.

3) Ces tarifs seront soumis aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques pourront accepter un délai plus court dans des cas particuliers. Si dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de leur présentation, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas fait savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles ne sont pas satisfaites des tarifs qui leur ont été présentés, ces tarifs seront considérés comme acceptables et entreront en vigueur à l'expiration du délai de quarante-cinq (45) jours susmentionnés. Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation des tarifs, les autorités aéronautiques pourront aussi convenir que le délai requis pour l'envoi de l'avis d'insatisfaction sera de moins de trente (30) jours.

4) Si un tarif ne peut être établi conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus ou si, pendant la période applicable conformément au paragraphe 3 ci-dessus, un avis d'insatisfaction a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5) Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent Article ou sur un tarif à fixer conformément au paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article 17 du présent Accord.

- (6) (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of the Contracting Parties have been unable to reach agreement on it in accordance with this Article except under the provisions of paragraph (3) of Article 17 of the Agreement.
- (b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article. The aeronautical authorities of either Contracting Party, however, may give notice of the withdrawal of approval of an existing tariff and request consultation with the aeronautical authorities of the other Contracting Party for the purpose of reaching agreement on a new tariff. Pending agreement the existing tariff shall remain in effect. If agreement cannot be reached, however, the tariff shall be determined in accordance with the provisions of Article 17 of the Agreement.

ARTICLE 14

Provision of Statistics

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by a designated airline of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE 15

Transfer of Earnings

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of their receipts in its territory over their expenditure therein. Such transfers shall be made on the basis of prevailing foreign exchange market rates for current payments and shall be subject only to the respective foreign currency regulations applicable to all countries in like circumstances, for the purpose of safeguarding the external financial position and balance of payments. The transfer of funds shall not be subject to any charges except those normally collected by banks for such operations.

ARTICLE 16

Consultation

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to promoting satisfactory air services and to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the annexed Schedule and shall consult when necessary to provide for modifications thereof.

- 6) a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'ont pu se mettre d'accord à cet égard, sous réserve de l'application du paragraphe 3 de l'Article 17 du présent Accord.
- b) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent Article. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent toutefois donner avis du retrait de l'approbation d'un tarif en vigueur et demander la tenue de consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante afin de se mettre d'accord sur le nouveau tarif. Le tarif existant demeurera en vigueur jusqu'à ce que les autorités se soient mises d'accord. Si elles ne parviennent pas à se mettre d'accord, toutefois, le tarif sera déterminé conformément aux dispositions de l'Article 17 du présent Accord.

ARTICLE 14

L'Échange des Statistiques

Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes fourniront sur demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les relevés statistiques périodiques et autres pouvant être raisonnablement requis aux fins d'examiner la capacité fournie sur les services convenus exploités par une entreprise de transport aérien désignée de la première des deux Parties contractantes mentionnées dans le présent Article. Ces relevés comprendront tous les renseignements requis pour déterminer le volume de trafic transporté par l'entreprise de transport aérien sur les services convenus, ainsi que les points d'origine et de destination de ce trafic.

ARTICLE 15

Transfert de recettes

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement l'excédent des recettes dans son territoire par rapport aux dépenses qu'elles y auront engagées. Ces transferts se feront au cours officiel du change applicable aux paiements courants et ils seront seulement assujettis aux règlements respectifs régissant l'échange des devises étrangères que les Parties appliquent à tous les pays dans des circonstances analogues pour sauvegarder leur situation financière à l'égard de l'extérieur et leur balance des paiements. Le transfert de fonds ne sera assujéti à aucune taxe sauf celles que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

ARTICLE 16

Consultations

1) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront mutuellement de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, afin de promouvoir des services aériens satisfaisants et de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et du Tableau de routes en annexe et se consulteront, au besoin, afin d'apporter des modifications aux documents susmentionnés.

2) L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander des consultations. Ces consultations qui peuvent se faire par voie de discussion ou par

(2) Either Contracting Party may request consultations, which may be either oral or in writing and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

ARTICLE 17

Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

(3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) The expenses of the national arbitrators shall be borne by the respective Contracting Parties. All other expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the third arbitrator, shall be shared equally by the Contracting Parties.

ARTICLE 18

Amendment

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement including the annexed Schedule, such modification, if agreed between the Contracting Parties and if necessary after consultation in accordance with Article 16 of this Agreement, shall come into effect when confirmed by an exchange of Notes, through the diplomatic channel.

ARTICLE 19

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organisation. The Agreement shall terminate one

correspondance commenceront dans les soixante (60) jours qui suivront la date de la réception de la demande, à moins que les deux Parties ne conviennent de la prolongation de cette période.

ARTICLE 17

Règlement des différends

1) Si un différend survient entre les Parties contractantes relativement à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme quelconque; à défaut d'une entente à ce sujet l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander de soumettre le différend à un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés par chacune des Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu, de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres, selon le cas. Le cas échéant, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un troisième État et agira en qualité de président du tribunal d'arbitrage.

3) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent Article.

4) Les dépenses des arbitres nationaux seront imputées aux Parties contractantes respectives. Tous les autres frais du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les dépenses du troisième arbitre, seront partagés également entre les Parties contractantes.

ARTICLE 18

Modifications

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge désirable de modifier toute disposition contenue dans le présent Accord et dans le Tableau de routes en annexe, cette modification, s'il y a entente entre les deux Parties contractantes et, si nécessaire, après consultations en conformité de l'Article 16 du présent Accord, entrera en vigueur lorsqu'elle sera confirmée au moyen d'un Échange de Notes, par voie diplomatique.

ARTICLE 19

Dénonciation

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra, à tout moment, signifier à l'autre Partie contractante par écrit et par voie diplomatique sa décision de dénoncer le présent Accord; cet avis sera envoyé simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de l'avis par l'autre Partie contractante, à moins que l'avis de dénonciation ne soit retiré d'un commun accord avant l'expiration de cette

(1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 20

Entry into Force

The Agreement shall enter into force on the date of the signature.

période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, cet avis sera considéré comme ayant été reçu quatorze (14) jours après la réception de l'avis par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 20

Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments have signed the Agreement.

DONE in two copies at Suva this thirtieth day of April of the year one thousand nine hundred and seventy-four, in the English and French languages, each version being equally authentic.

J. J. McCARDLE
For the Government of Canada
Canadian High Commissioner to Fiji

PENAIA K. GANILAU
For the Government of Fiji
Deputy Prime Minister, and Minister for Communications, Works and
Tourism

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé l'Accord.

FAIT en deux exemplaires a Suva ce trentième jour d'Avril de l'année mil neuf cent soixante-quatorze en anglais et en français, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada:
Le Haut Commissaire du Canada à Fidji
J.J. McCARDLE

Pour le Gouvernement de Fidji:
Premier Ministre adjoint et Ministre des Communications, Travaux et
Tourisme.
PENIA K. GANILAU

SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated in both directions by the designated airlines of Canada:

<u>Points of departure</u>	<u>Intermediate points</u>	<u>Points in Fiji</u>	<u>Points beyond</u>
Canada	mainland USA and Hawaii Mexico a point in the Society Islands	Nadi	New Zealand Australia (exclud- ing Queensland) Indonesia Singapore Malaysia Thailand and beyond to— (a) Cambodia (b) Burma Laos India Vietnam Points (North and beyond to South) be named Philippines by Canada, Hong Kong and beyond China to Canada Korean peninsula Japan Hawaii Canada

ANNEXE

Section 1

Routes à exploiter dans les deux sens par les entreprises de transport aérien désignées du Canada:

Points de départ	Points intermédiaires	Points à Fidji	Points au-delà
Canada	États-Unis (continent) et Hawaïi Mexique Un point dans les îles de la Société	Nadi	Nouvelle-Zélande Australie (excluant le Queensland) Indonésie Malaisie Singapour Thaïlande et points au-delà:
			<div> <div>a) Cambodge</div> <div>Laos</div> <div>Vietnam (du Nord et du Sud)</div> <div>Philippines</div> <div>Hong Kong</div> <div>Chine</div> <div>Péninsule de Corée</div> <div>Japon</div> <div>Hawaïi</div> <div>Canada</div> </div> <div> <div>b) Birmanie</div> <div>Inde</div> <div>Points au-delà qui seront désignés par le Canada et au-delà à destination du Canada</div> </div>

Section 2

Routes to be operated in both directions by the designated airlines of Fiji:

<u>Points of departure</u>	<u>Intermediate points</u>	<u>Points in Canada</u>	<u>Points beyond</u>
Fiji	American Samoa Cook Islands Society Islands Hawaii Los Angeles or San Francisco	Vancouver	to be agreed

Notes:

1. Points on any of the specified routes may, at the option of the designated airline or airlines, be served in any order or be omitted on any or all flights, provided that in all cases flights serve at least one point in the territory of the Contracting Party designating the airline or airlines.
2. Each of the designated airlines will operate the agreed services under distinct published flight numbers which shall be different from those used by that airline on services outside the Schedule.
3. No stopover or other traffic rights shall be exercised by the designated airline or airlines of Canada between the Society Islands and Fiji.

Routes à exploiter dans les deux sens par les entreprises de transport aérien désignées de Fidji:

Points de départ	Points intermédiaires	Points au Canada	Points au-delà
Fidji	Samoa américaines Iles Cook Iles de la Société Hawaii Los Angeles ou San Francisco	Vancouver	À déterminer

Notes:

1. Les points situés sur l'une ou l'autre des routes spécifiées peuvent, au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées, être desservis dans quelque ordre que ce soit ou être omis pour n'importe quel vol ou pour tous les vols pourvu que, dans tous les cas, les vols desservent au moins un point du territoire de la Partie contractante désignant l'entreprise ou les entreprises de transport aérien.
2. Chacune des entreprises de transport aérien désignées exploitera les services convenus en utilisant des numéros de vol distincts et publiés qui différeront de ceux qu'utilise cette entreprise pour des services qui ne figurent pas au Tableau de routes.
3. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada n'exerceront aucun droit d'escale commerciale ou d'arrêt en cours de route entre les îles de la Société et les îles Fidji.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 60 cents
Other Countries: 75 cents

Catalogue No. E3-1974/15

Price subject to change without notice

Information Canada

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA

OTTAWA, 1975

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 60 cents
Autres Pays: 75 cents

N° de catalogue E3-1974/15

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA

OTTAWA, 1975

CAI
EA10
-767

ANADA



Dept of External Affairs

TREATY SERIES 1974 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

Treaties

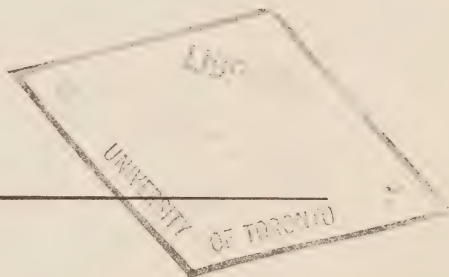
AIR

NONSCHEDULED SERVICES

Agreement between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA
(with Exchanges of Notes)

Ottawa, May 8, 1974

In force May 8, 1974



AIR

SERVICES NON RÉGULIERS

Accord entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
(avec Échanges de Notes)

Ottawa, le 8 mai 1974

En vigueur le 8 mai 1974



CANADA

TREATY SERIES 1974 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

NONSCHEDULED SERVICES

Agreement between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA
(with Exchanges of Notes)

Ottawa, May 8, 1974

In force May 8, 1974

AIR

SERVICES NON RÉGULIERS

Accord entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
(avec Échanges de Notes)

Ottawa, le 8 mai 1974

En vigueur le 8 mai 1974

CONTENTS

	Page
I Text of the Agreement	2
II U.S. Note No. 78, dated May 8, 1974, expressing a reservation of the U.S. Government	44
III Canadian Note, dated May 8, 1974, acknowledging U.S. reservation and expressing a reservation of the Canadian Government	46
IV U.S. Note No. 79, dated May 8, 1974, acknowledging the Canadian Note and agreeing to the Canadian Government proposal ...	48
V Canadian Note, dated May 8, 1974, concerning interim arrangements	50
VI U.S. Note No. 80, dated May 8, 1974, accepting interim arrangements proposed by the Canadian Government	54

TABLE DES MATIÈRES

	Page
I Texte de l'Accord.....	3
II Note n° 78 des États-Unis, datée du 8 mai 1974, exprimant la réserve du Gouvernement américain	45
III Note du Canada, datée du 8 mai 1974, prenant note de la réserve du Gouvernement des États-Unis et exprimant la réserve du Gouvernement canadien	47
IV Note n° 79 des États-Unis, datée du 8 mai 1974, prenant note de la réserve du Gouvernement du Canada et acceptant la proposi- tion du Gouvernement canadien	49
V Note du Canada, datée du 8 mai 1974, proposant l'application de dispositions provisoires	51
VI Note n° 80 des États-Unis, datée du 8 mai 1974, acceptant les dispositions provisoires proposées par le Gouvernement cana- dien	55

I

NONSCHEDULED AIR SERVICE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of Canada and the Government of the United States of America,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of promoting non-scheduled air services,

Recognizing that the geographic situation of the two countries, including the location of their main centers of population, and the close relationship between their two peoples create a situation unique in international civil aviation,

Desiring to ensure the continued development of a system of air transport free from discriminatory practices, based on an equitable exchange of economic benefits to the two countries, and able to accommodate the needs of the people of the two countries with a minimum of artificial restraint arising from the existence of their common border,

Desiring to ensure equitable opportunity for the air carriers of the two countries to participate in the development of this system and to make optimum use of modern equipment,

Recognizing the existence, continuing importance, and contribution to international aviation of the Air Transport Agreement⁽¹⁾ for vital scheduled services, and of the Agreement on Air Transport Preclearance of air travellers,⁽²⁾

Believing furthermore that the Air Transport Agreement for scheduled air services between their territories and the Agreement on Air Transport Preclearance of air travellers should be complemented by an agreement covering nonscheduled air services between their territories, and

Desiring to ensure the orderly development of such nonscheduled air services consistent with their interests in maintaining a sound system of scheduled air services between their respective territories,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement:

- (a) "Agreement" shall mean this Agreement, the Annexes attached thereto, and any amendments thereto.
- (b) "Aeronautical authorities" shall mean, in the case of the United States of America, the Federal Aviation Administration with respect to the

⁽¹⁾ Treaty Series 1966 No. 2 and 1974 No. 18

⁽²⁾ Treaty Series 1974 No. 17

I

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS NON RÉGULIERS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le septième jour de décembre 1944,

Désirant conclure un accord afin de promouvoir les services aériens non réguliers,

Reconnaissant que la situation géographique des deux pays, y compris la répartition de leurs principaux centres urbains, et les relations étroites qui existent entre leurs deux peuples créent une situation unique dans le domaine de l'aviation civile internationale,

Désirant assurer le développement régulier d'un système de transport aérien exempt de toute pratique discriminatoire, fondé sur un échange équitable d'avantages économiques entre les deux pays et capable de répondre aux besoins de la population des deux pays en ne comportant qu'un minimum d'entraves artificielles créées par l'existence de leur frontière commune,

Désirant permettre aux transporteurs aériens des deux pays de participer équitablement au développement de ce système et de faire un usage optimum du matériel moderne,

Reconnaissant l'existence et l'importance soutenue de l'Accord relatif aux transports aériens⁽¹⁾ pour ce qui est des services aériens réguliers essentiels et de l'Accord relatif au prédédouanement des passagers aériens⁽²⁾ dans le domaine du transport aérien et leur apport à l'aviation internationale,

Estimant en outre que l'Accord relatif aux transports aériens portant sur les services aériens réguliers entre leurs territoires et l'Accord relatif au prédédouanement des passagers aériens dans le domaine du transport aérien doivent être complétés par un accord touchant les services aériens non réguliers entre leurs territoires, et

Désirant assurer le développement ordonné desdits services aériens non réguliers en conformité avec leur intérêt à maintenir un système rationnel de services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Aux fins du présent Accord:

- a) «Accord» désigne le présent Accord, les Annexes qui y sont jointes et toutes les modifications qui pourront y être apportées.
- b) «Autorités aéronautiques» désigne, dans le cas des États-Unis d'Amérique, la *Federal Aviation Administration* pour ce qui touche l'autori-

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1966 N° 2 et 1974 N° 18.

⁽²⁾ Recueil des Traités 1974 N° 17

technical permission and safety standards and requirements referred to in Articles III and VI (2) respectively, otherwise the Civil Aeronautics Board, and in the case of Canada, the Canadian Air Transportation Administration with respect to the technical permission and safety standards and requirements referred to in Articles III and VI (2) respectively, otherwise the Canadian Transport Commission, or in both cases, any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by those authorities.

- (c) "Carrier" or "carriers" shall mean an air carrier or carriers designated by one Contracting Party in writing to the other Contracting Party to be a carrier which will operate any of the nonscheduled air services provided for in this Agreement.
- (d) "Territory" in relation to a Contracting Party shall mean the land areas under the sovereignty, jurisdiction or trusteeship of the Contracting Party, and territorial waters adjacent thereto.
- (e) "Traffic" shall mean such traffic as is specifically provided for in the Annexes attached hereto.
- (f) "Nonscheduled air service" shall mean such air service as is specifically provided for in the Annexes attached hereto.
- (g) "Enplane" shall mean the first taking on board of nonscheduled air service traffic on an aircraft of a carrier.
- (h) "Deplane" shall mean any debarking of nonscheduled air service traffic from an aircraft of a carrier but shall not include debarking for nontraffic purposes.
- (i) "Re-enplane" shall mean any taking on board on an aircraft of a carrier of nonscheduled air service traffic which has enplaned and deplaned.
- (j) "Air Transport Agreement" shall mean the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada signed on January 17, 1966, as amended, or any agreement which may supersede it.
- (k) "Rates" shall be deemed to include all tariffs, tolls, fares, and charges for transportation, and the conditions of carriage, classifications, rules, regulations, practices, and services related thereto.

ARTICLE II

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the Annexes attached hereto for the carriers of the other Contracting Party to enplane, deplane, and re-enplane nonscheduled air service traffic.

2. Nothing herein is intended to affect services not covered by this Agreement.

ARTICLE III

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note to the other Contracting Party, a carrier or carriers to operate any of the nonscheduled air services provided in this Agreement.

sation technique et les normes et les exigences en matière de sécurité précisées aux Articles III et VI (2) respectivement ou, autrement, le *Civil Aeronautics Board* et, dans le cas du Canada, l'Administration canadienne des transports aériens pour ce qui touche l'autorisation technique et les normes et les exigences en matière de sécurité précisées aux Articles III et VI (2) respectivement ou, autrement, la Commission canadienne des transports, ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilités à remplir les fonctions exercées à l'heure actuelle par ces autorités.

- c) «Transporteur» ou «Transporteurs» désignent un ou plusieurs transporteurs aériens désignés par écrit par une Partie contractante à l'autre Partie contractante comme transporteur devant exploiter tout service aérien non régulier visé dans le présent Accord.
- d) «Territoire», par rapport à une Partie contractante, désigne les étendues terrestres placées sous la souveraineté, la juridiction ou la tutelle de cette Partie contractante, ainsi que les eaux territoriales y adjacentes.
- e) «trafic» désigne le trafic précisé dans les Annexes jointes au présent Accord.
- f) «Service aérien non régulier» désigne le service aérien précisé dans les Annexes jointes au présent Accord.
- g) «Embarquement» désigne le premier chargement du trafic d'un service aérien non régulier à bord d'un aéronef d'un transporteur.
- h) «Débarquement» désigne tout déchargement du trafic d'un service aérien non régulier hors d'un aéronef d'un transporteur sans toutefois inclure les déchargements à des fins non commerciales.
- i) «Rembarquement» désigne tout chargement du trafic d'un service aérien non régulier qui a été embarqué à bord et débarqué d'un aéronef d'un transporteur.
- j) «Accord relatif aux transports aériens» désigne l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada qui a été signé le 17 janvier 1966 dans sa forme modifiée ou tout autre accord qui pourrait le remplacer.
- k) «Tarifs» est censé comprendre tous les droits, taxes et frais de transport, ainsi que les conditions de transport, les classifications, les règles, les règlements, les pratiques et les services qui s'y rattachent.

ARTICLE II

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits précisés dans les Annexes jointes au présent Accord pour ce qui est de l'embarquement, du débarquement et du rembarquement du trafic d'un service aérien non régulier par les transporteurs de l'autre Partie contractante.

2. Aucune disposition du présent Article ne modifie les services qui ne sont pas visés par le présent Accord.

ARTICLE III

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par une note diplomatique adressée à l'autre Partie contractante, un ou plusieurs transporteurs qu'elle chargera d'exploiter tout service aérien non régulier prévu dans le présent Accord.

2. Upon receipt of a designation made by one Contracting Party, and upon receipt from the carrier of an application or applications in the form and manner prescribed for such applications, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall grant to the carrier, subject to the provisions of Articles IV and VI, and with a minimum of procedural delay, appropriate licensing and technical authorization to operate the nonscheduled air services provided for in this Agreement.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require a carrier of the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them to the operation of international commercial air services.

ARTICLE IV

1. Each Contracting Party reserves the right to withhold, revoke or impose conditions on the authorization referred to in Article III with respect to a carrier of the other Contracting Party in the event that:

- (a) Such carrier fails or ceases to qualify before the aeronautical authorities of the first Contracting Party under the laws and regulations normally applied by those authorities;
- (b) Such carrier fails to comply with the laws and regulations referred to in Article V; or
- (c) The first Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of such carrier are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party.

2. Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to in Article V, the right to revoke the authorization provided for in paragraph 1 above shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE V

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the carrier or carriers of the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entrance into, departure from, and while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws, regulations, and procedures of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, baggage, cargo or crew of aircraft, including regulations and procedures relating to prevention of unlawful interference with aircraft, entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, baggage, cargo or crew of the carrier or carriers of

2. Sur réception d'un avis de désignation provenant d'une Partie contractante et d'une ou de plusieurs demandes formulées et présentées de la manière prescrite par le transporteur, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accorderont audit transporteur, sous réserve des dispositions des Articles IV et VI et dans les plus brefs délais possibles, les licences et l'autorisation technique nécessaires à l'exploitation des services aériens non réguliers prévus dans le présent Accord.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront demander à un transporteur de l'autre Partie contractante de justifier son aptitude à remplir les conditions prescrites par les lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités à l'exploitation des services aériens commerciaux sur les routes internationales.

ARTICLE IV

1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser, d'annuler ou d'assortir de conditions l'autorisation indiquée à l'Article III et accordée au transporteur de l'autre Partie contractante si

- a) ledit transporteur ne peut convaincre les autorités aéronautiques de la première Partie contractante qu'il satisfait aux exigences des lois et règlements appliqués normalement par ces autorités ou qu'il cesse de satisfaire auxdites exigences;
- b) ledit transporteur ne se conforme pas aux lois et règlements mentionnés à l'Article V; ou
- c) la première Partie contractante n'a pas obtenu la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif du transporteur en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise de transport aérien ou de ressortissants de cette Partie contractante.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements mentionnés à l'Article V, le droit d'annuler l'autorisation précisée au paragraphe 1 ci-dessus ne sera exercé qu'après consultations avec l'autre Partie contractante.

ARTICLE V

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'admission sur son territoire et au départ des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou à l'exploitation et à la conduite de ces appareils à l'intérieur des frontières de ladite Partie contractante, s'appliquent aux aéronefs du transporteur ou des transporteurs de l'autre Partie contractante et doivent être observés par ces aéronefs lorsqu'ils entrent dans le territoire de la première Partie contractante, lorsqu'ils quittent ce territoire et pendant qu'ils se trouvent à l'intérieur de ses frontières.

2. Les lois, règlements et procédures d'une Partie contractante relatifs à l'admission sur son territoire et au départ des passagers, des bagages, des équipages et des cargaisons des aéronefs, y compris les règlements et les procédures destinés à prévenir l'intervention illicite dans l'aviation, les formalités d'admission, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine devront être observés par les passagers et les équipages et pour les bagages et cargaisons du ou des transporteurs de l'autre Partie contrac-

the other Contracting Party upon entrance into, departure from, and while within the territory of the first Contracting Party.

ARTICLE VI

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. The competent aeronautical authorities of each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards and requirements relating to aeronautical facilities, operations, airmen, and aircraft, which are maintained and administered by the other Contracting Party. If, following such consultations, the competent aeronautical authorities of either Contracting Party find that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation, they will notify the other Contracting Party of such findings and the steps considered necessary to bring the safety standards and requirements of the other Contracting Party up to standards at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to said Convention, and the other Contracting Party will take appropriate corrective action. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the technical authorization referred to in Article III of this Agreement with respect to a carrier of the other Contracting Party, or to impose conditions on such authorization, in the event the other Contracting Party does not take such appropriate action within a reasonable time.

ARTICLE VII

1. Each Contracting Party shall have the right to promulgate and enforce laws and regulations governing nonscheduled air service. Such regulations shall be applied consistently with this Agreement and without discrimination against or among carriers of the other Contracting Party.

2. Where both Contracting Parties have promulgated regulations governing the same specific type of service covered in an Annex, the regulations of the Contracting Party in whose territory the enplanement occurs shall govern, unless otherwise agreed.

3. Where one Contracting Party has promulgated regulations governing a specific type of service covered in an Annex, and the other Contracting Party has not, that other Contracting Party shall accept the applicability of such

tante ou à leur égard, lors de l'entrée dans le territoire de la première Partie contractante, lors du départ et durant le séjour à l'intérieur des frontières de ce territoire.

ARTICLE VI

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences qui ont été délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et qui sont encore en vigueur seront reconnus comme valables par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services prévus dans le présent Accord, à condition que les exigences d'après lesquelles ces certificats ou licences ont été délivrés ou validés soient égales ou supérieures aux normes minima qui peuvent être fixées en vertu de la Convention sur l'aviation civile internationale. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser de reconnaître, aux fins des vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude ou les licences qui sont octroyés à ses propres nationaux par l'autre Partie contractante.

2. Les autorités aéronautiques compétentes de chaque Partie contractante peuvent demander la tenue de consultations portant sur les normes et les exigences en matière de sécurité qui sont maintenues et administrées par l'autre Partie contractante relativement aux installations aéronautiques, à l'exploitation, au personnel navigant et aux aéronefs. Si, à la suite de ces consultations, les autorités aéronautiques compétentes de l'une ou l'autre des Parties contractantes jugent que l'autre Partie contractante ne maintient ou n'administre pas de façon efficace dans ces secteurs des normes et des exigences en matière de sécurité qui soient équivalentes ou supérieures aux conditions minima qui peuvent être établies en vertu de la Convention relative à l'aviation civile internationale, elles feront part à l'autre Partie contractante de leurs constatations et des mesures jugées nécessaires pour rendre les normes et les exigences de l'autre Partie contractante en matière de sécurité au moins équivalentes aux normes minima qui peuvent être établies en vertu de ladite Convention, et l'autre Partie contractante prendra les mesures de redressement qui s'imposent. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou d'annuler l'autorisation technique visée à l'Article III du présent Accord à l'égard d'un transporteur de l'autre Partie contractante ou d'assortir de conditions ladite autorisation advenant le cas où l'autre Partie contractante ne prend pas les mesures qui s'imposent dans un délai raisonnable.

ARTICLE VII

1. Chaque Partie contractante aura le droit de promulguer et de mettre en vigueur des lois et règlements régissant les services aériens non réguliers. Ces règlements seront appliqués en conformité des dispositions du présent Accord et sans discrimination à l'endroit des ou entre les transporteurs de l'autre Partie contractante.

2. Lorsque les deux Parties contractantes ont promulgué des règlements régissant le même genre particulier de service visé dans une Annexe, les règlements de la Partie contractante dans le territoire de laquelle l'embarquement s'effectue prévaudront, sauf entente contraire.

3. Lorsqu'une seule des Parties contractantes a promulgué des règlements régissant un genre particulier de service visé dans une Annexe, l'autre Partie contractante acceptera l'application de ces règlements pour ce qui est de

regulations with respect to traffic enplaned in the territory of the first Contracting Party, unless otherwise agreed.

4. Each Contracting Party shall have the right, if the other Contracting Party promulgates regulations which alter the basic character of a specific type of service covered in an Annex, to refuse to accept the applicability of such regulations with respect to traffic enplaned in the territory of that other Contracting Party, notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3 above. Such action shall normally be taken only after consultation with the other Contracting Party.

5. Either Contracting Party may submit to the other Contracting Party proposed new specific types of service for inclusion in an Annex to this Agreement. Such proposals shall normally be accompanied by explanatory statements. The other Contracting Party shall either accept the new specific types of service within sixty days of receipt, in which case they shall be incorporated into an Annex to the Agreement by an exchange of diplomatic notes, or it shall indicate a willingness to consult promptly with the first Contracting Party.

6. Each Contracting Party may adopt and apply requirements relating to licensing procedures, administrative matters, or the collection of information, such as requirements concerning tariffs, traffic data, manifests, and similar matters.

ARTICLE VIII

The volume of nonscheduled air service traffic between the territories of the two Contracting Parties enplaned by the carriers of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be reasonably related to the volume of such traffic enplaned by carriers of the first Contracting Party in its own territory and deplaned or re-enplaned in the territory of the other Contracting Party, taking into account the nature of the respective markets. Provisions to implement this Article shall be established in the Annexes to this Agreement.

ARTICLE IX

1. Nonscheduled air service traffic between the territories of the two Contracting Parties transported by the carriers of one Contracting Party shall not cause substantial impairment of the scheduled air services of the scheduled airlines of the other Contracting Party or of the nonscheduled air services of the carriers of the other Contracting Party.

2. Unless otherwise agreed, neither Contracting Party may impose: (a) any requirement that prior approval be obtained for any individual flight or series of flights by a carrier or carriers of the other Contracting Party which has qualified before the competent aeronautical authorities of the first Contracting Party; or (b) any restrictions on such carrier or carriers with respect to capacity, frequency or type of aircraft employed on nonscheduled air services provided for by this Agreement.

l'embarquement du trafic dans le territoire de la première Partie contractante, sauf entente contraire.

4. Si l'autre Partie contractante promulgue des règlements qui modifient le caractère fondamental d'un genre particulier de service visé dans une Annexe, chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accepter l'application de ces règlements pour ce qui est de l'embarquement du trafic dans le territoire de l'autre Partie contractante, nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3 ci-dessus. Cette mesure ne sera normalement prise qu'après consultations avec l'autre Partie contractante.

5. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut proposer à l'autre Partie contractante de nouveaux genres particuliers de service qui pourront être inclus dans une annexe au présent Accord. Ces propositions seront normalement accompagnées d'explications. L'autre Partie contractante pourra, soit accepter les nouveaux genres particuliers de service dans les soixante jours qui suivront la réception et, dans un tel cas, les propositions seront incorporées à une annexe au présent Accord par échange de notes diplomatiques, soit indiquer son désir de consulter sans délai la première Partie contractante.

6. Chaque Partie contractante peut adopter et appliquer les exigences relatives aux pratiques régissant la délivrance des licences, aux questions administratives ou à la collecte de l'information, y compris les exigences concernant les tarifs, les données relatives au trafic, les manifestes et d'autres questions analogues.

ARTICLE VIII

Le volume du trafic des services aériens non réguliers entre les territoires des deux Parties contractantes qui sera embarqué par les transporteurs d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante devra correspondre dans une mesure raisonnable au volume du trafic embarqué par les transporteurs de la première Partie contractante dans son propre territoire et débarqué ou rembarqué dans le territoire de l'autre Partie contractante, compte tenu de la nature des marchés respectifs. Les dispositions visant la mise en application du présent Article sont établies dans les Annexes du présent Accord.

ARTICLE IX

1. Le trafic des services aériens non réguliers entre les territoires des deux Parties contractantes qui est acheminé par les transporteurs d'une Partie contractante ne devra pas nuire de façon marquée aux services aériens réguliers des entreprises de transport aérien régulier de l'autre Partie contractante ou aux services aériens non réguliers des transporteurs de l'autre Partie contractante.

2. Sauf entente contraire, aucune des deux Parties contractantes ne pourra imposer a) une condition quelconque concernant l'obtention préalable de l'autorisation pour tout vol particulier ou pour toute série de vols effectués par un ou plusieurs transporteurs de l'autre Partie contractante qui se sont qualifiés auprès des autorités aéronautiques compétentes de la première Partie contractante ou b) une restriction quelconque à l'égard de ce ou ces transporteurs en ce qui a trait à la capacité, à la fréquence ou au type d'aéronef utilisé dans des services aériens non réguliers prévus par le présent Accord.

ARTICLE X

If, after review over a period of time, the laws or regulations of either Contracting Party or the operations by the carrier or carriers of one Contracting Party performed pursuant to this Agreement appear to the other Contracting Party to constitute substantial impairment of the scheduled or non-scheduled air services of the scheduled airlines or the carriers of the other Contracting Party, that other Contracting Party may request consultations in accordance with Article XV.

ARTICLE XI

1. The rates to be charged by the carriers of either Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be reasonable, considering all relevant factors bearing upon the economic characteristics of prescribed nonscheduled air services provided for in this Agreement.

2. If the aeronautical authorities of one Contracting Party are dissatisfied with a proposed or existing rate of a carrier or carriers of the other Contracting Party, that other Contracting Party shall be so informed and the Contracting Parties shall exercise their best efforts to resolve the matter through prior consultations. Each Contracting Party shall retain the right to apply its laws and regulations with respect to such rates.

3. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall exercise their best efforts to ensure that the rates charged and collected conform to the rates filed and in effect with each Contracting Party, and that no carrier rebates any portion of such rates by any means, directly or indirectly, including the payment of excessive sales commissions to agents.

ARTICLE XII

1. Each Contracting Party shall exempt the carriers of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees, and other national duties and charges on fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular equipment, ground equipment, stores, and other items intended for use solely in connection with the operation, maintenance or servicing of aircraft of the carriers of the other Contracting Party. The exemptions granted by this paragraph shall apply to items:

- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the carriers of the other Contracting Party;
- (b) retained on board aircraft of the carriers of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- (c) taken on board aircraft of the carriers of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended solely for use in international air services;

whether or not such items are consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption.

ARTICLE X

Si, après un examen portant sur une certaine période, les lois ou règlements de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou l'exploitation du ou des transporteurs d'une Partie contractante en application du présent Accord semblent, de l'avis de l'autre Partie contractante, nuire de façon marquée aux services aériens réguliers ou non réguliers des entreprises de transport aérien régulier ou des transporteurs de l'autre Partie contractante, ladite autre Partie contractante pourra demander la tenue de consultations en conformité de l'Article XV.

ARTICLE XI

1. Les tarifs imposés par les transporteurs de l'une ou l'autre Partie contractante pour le service à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs pertinents qui influent sur les caractéristiques économiques des services aériens non réguliers prescrits prévus dans le présent Accord.

2. Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante sont insatisfaites d'un tarif proposé ou existant d'un ou de plusieurs transporteurs de l'autre Partie contractante, ladite autre Partie contractante en sera avisée et les deux Parties contractantes s'efforceront de résoudre la question au moyen de consultations préalables. Chaque Partie contractante se réserve le droit d'appliquer ses lois et règlements à l'égard de ces tarifs.

3. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante veilleront à ce que les tarifs imposés et perçus soient conformes aux tarifs déposés et en vigueur auprès de chaque Partie contractante, et à ce qu'aucun transporteur ne réduise un de ces tarifs d'une manière quelconque, soit directement, soit indirectement, notamment en versant une commission de vente excessive à ses agents.

ARTICLE XII

1. Chaque Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, exemptera les transporteurs de l'autre Partie contractante des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits d'accise, des frais de visite et des autres droits et taxes nationaux sur les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal, l'équipement terrestre, les provisions et autres articles qui doivent être utilisés uniquement pour l'exploitation, l'entretien ou la réparation des aéronefs des transporteurs de l'autre Partie contractante. Les exemptions accordées en vertu du présent paragraphe s'appliqueront aux articles

- a) introduits dans le territoire d'une Partie contractante par les transporteurs de l'autre Partie contractante ou en leur nom;
- b) conservés à bord des aéronefs des transporteurs d'une Partie contractante au moment de l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;
- c) pris à bord des aéronefs des transporteurs d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante, et destinés à n'être utilisés qu'en service aérien international;

que ces articles soient consommés ou non entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption.

2. The exemptions provided by this Article shall also be available in situations where a carrier or carriers of one Contracting Party have entered into arrangements with one or more carriers of airlines to receive and use on loan or on transfer in the territory of the other Contracting Party the items specified in paragraph 1 above, provided that each such other carrier or airline is similarly entitled to such exemptions from the other Contracting Party.

ARTICLE XIII

1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control, provided that such charges shall not be higher than the charges imposed for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

2. Neither Contracting Party shall give a preference to its own carriers over the carriers of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations or in the use of airports, airways, and other facilities under its control.

ARTICLE XIV

Neither Contracting Party shall discriminate against a carrier or among carriers of the other Contracting Party providing the services covered by this Agreement.

ARTICLE XV

Either Contracting Party may at any time request consultations on the interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations should commence as soon as practicable but not later than sixty days from the date of receipt of the request for consultations, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE XVI

1. Any dispute with respect to matters covered by this Agreement not satisfactorily resolved through consultation shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth herein.

2. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators constituted as follows:

- (a) One arbitrator shall be named by each Contracting Party within two months of the date of delivery by either Contracting Party to the other of a request for arbitration. Within one month after such period of two months, the two arbitrators so designated shall by agreement designate a third arbitrator, provided that such arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.
- (b) If either Contracting Party fails to designate an arbitrator, or if the third arbitrator is not agreed upon in accordance with subpara-

2. Les exemptions prévues par le présent Article s'appliqueront également dans les cas où un ou plusieurs transporteurs d'une Partie contractante auront pris des dispositions auprès d'un ou de plusieurs transporteurs ou entreprises de transport aérien afin de recevoir et d'utiliser par voies de prêt ou de transfert dans le territoire de l'autre Partie contractante les articles spécifiés au paragraphe 1 ci-dessus pourvu que chacun des transporteurs ou entreprises de transport aérien précités ait également droit à ces exemptions de la part de l'autre Partie contractante.

ARTICLE XIII

1. Chaque Partie contractante peut imposer ou permettre que l'on impose des droits justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres installations qui se trouvent sous son contrôle, à la condition que ces droits ne soient pas plus élevés que ceux que doivent acquitter ses aéronefs nationaux assurant des services aériens internationaux semblables.

2. Aucune des Parties contractantes n'accordera de préférence à ses transporteurs par rapport à ceux de l'autre Partie contractante dans l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine ou d'autres règlements semblables ou dans l'utilisation des aéroports, voies aériennes et autres installations qui se trouvent sous son contrôle.

ARTICLE XIV

Aucune des Parties contractantes ne fera de discrimination au détriment d'un transporteur ou de certains transporteurs de l'autre Partie contractante qui assurent les services visés par le présent Accord.

ARTICLE XV

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut réclamer à n'importe quel moment la tenue de consultations sur des questions qui se rattachent à l'interprétation, à la mise en œuvre, à l'application ou à la modification du présent Accord. Ces consultations doivent commencer dès que possible, et au plus tard dans les soixante jours qui suivent la date de réception de la demande de consultation, sauf entente contraire entre les Parties contractantes.

ARTICLE XVI

1. Tout différend relatif à des questions visées par le présent Accord qui n'aura pas été réglé de manière satisfaisante par voie de consultations sera, à la demande d'une des Parties contractantes, soumis à un arbitrage conformément à la procédure exposée dans le présent Article.

2. L'arbitrage sera confié à un tribunal de trois arbitres, constitué comme il suit:

a) Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans les deux mois de la date à laquelle une des Parties contractantes aura présenté une demande d'arbitrage à l'autre Partie contractante. Dans un délai d'un mois après cette période de deux mois, les deux arbitres choisis désigneront d'un commun accord un troisième arbitre qui ne devra être ressortissant ni de l'un ni de l'autre État contractant.

b) Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas d'arbitre, ou faute d'entente sur le choix du troisième arbitre en conformité de

graph (a) above, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to designate the necessary arbitrator or arbitrators.

3. The Contracting Parties shall use their best efforts consistent with national law to put into effect any decision or award of the arbitral tribunal.

4. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties.

ARTICLE XVII

Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party by diplomatic note of its intention to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice of intention to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties such notice is withdrawn before the expiration of that time.

ARTICLE XVIII

This Agreement shall come into force on the day it is signed.

l'alinéa a) ci-dessus, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander au président du conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon le cas.

3. Les Parties contractantes s'efforceront, dans toute la mesure où le permettra leur législation nationale, de mettre à exécution les décisions du tribunal d'arbitrage.

4. Les frais du tribunal d'arbitrage, y compris la rémunération et les frais des arbitres seront partagés également entre les Parties contractantes.

ARTICLE XVII

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à n'importe quel moment notifier par note diplomatique à l'autre Partie contractante son intention de dénoncer le présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, sauf si la notification est annulée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

ARTICLE XVIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa in the English and French languages, both versions being equally authentic, this 8th day of May 1974.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa en langues anglaise et française, les deux versions faisant également foi, ce 8^{ième} jour de mai 1974.

For the Government of Canada

JEAN MARCHAND

Pour le Gouvernement du Canada

For the Department of the United States of America

WILLIAM J. PORTER

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

ANNEX A SPECIFIED RIGHTS

I. Definitions

For the purpose of providing the services covered by this Agreement and its Annexes:

A. "Large aircraft" shall mean an aircraft having both:

- (1) a maximum passenger capacity of more than 30 seats or a maximum payload capacity of more than 7,500 pounds; and
- (2) a maximum authorized take-off weight on wheels greater than 35,000 pounds.

B. "Small aircraft" shall mean an aircraft which is not a "large aircraft" as defined above.

C. "Maximum passenger capacity" and "maximum payload capacity" shall have the meanings assigned to them in regulations of the Civil Aeronautics Board.

D. "Maximum authorized take-off weight on wheels" shall have the meaning assigned to it in regulations of the Canadian Transport Commission.

II. United States of America

Subject to the requirements of this and other Annexes to the Agreement, a carrier or carriers of the United States of America, when providing the services prescribed in Annex B to this Agreement for the movement of nonscheduled air service traffic between a point or points in the territory of one Contracting Party and a point or points in the territory of the other Contracting Party (including transportation by other modes on either an outgoing or return leg of a round-trip journey), shall be entitled to:

A. Enplane (and subsequently deplane on return trips) at any point or points in the territory of Canada nonscheduled air service traffic which is to be deplaned or re-enplaned at any point or points in the territory of the United States.

B. Deplane or re-enplane at any point or points in the territory of Canada nonscheduled air service traffic which has been enplaned at any point or points in the territory of the United States.

III. Canada

Subject to the requirements of this and other Annexes to the Agreement, a carrier or carriers of Canada, when providing the services prescribed in Annex B to this Agreement for the movement of nonscheduled air service traffic between a point or points in the territory of one Contracting Party and a point or points in the territory of the other Contracting Party (including transportation by other modes on either an outgoing or return leg of a round-trip journey), shall be entitled to:

ANNEXE A DROITS SPÉCIFIÉS

I. Définitions

Aux fins d'assurer les services couverts par le présent Accord et ses Annexes:

A. «Gros aéronef» désigne un aéronef qui présente les deux caractéristiques suivantes:

- (1) une capacité voyageurs maximale de plus de 30 sièges ou une capacité de charge marchande maximale de plus de 7,500 livres; et
- (2) un poids maximal autorisé au décollage, sur roues, supérieur à 35,000 livres.

B. «Petit aéronef» désigne un aéronef qui n'est pas un «gros aéronef» tel que défini ci-dessus.

C. La «capacité voyageurs maximale» et la «capacité de charge marchande maximale» ont le sens qui leur est attribué dans les règlements du *Civil Aeronautics Board*.

D. «Le poids maximal autorisé au décollage, sur roues» a le sens qui lui est attribué dans les règlements de la Commission canadienne des transports.

II. États-Unis d'Amérique

Sous réserve des prescriptions de la présente et des autres Annexes de l'Accord, un transporteur ou des transporteurs des États-Unis d'Amérique, lorsqu'il assurent les services prescrits à l'Annexe B du présent Accord, en vue de l'acheminement du trafic de services aériens non réguliers, entre un point ou des points situés sur le territoire d'une des Parties contractantes et un point ou des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante (y compris l'utilisation d'autres modes de transport, soit pour l'aller, soit pour le retour, lors d'un voyage aller et retour), ont le droit:

A. d'embarquer (et, ultérieurement, débarquer, lors de voyages aller et retour), en tout point ou tous points du territoire canadien, du trafic de services aériens non réguliers, qui doit être débarqué ou embarqué en tout point ou tous points situés sur le territoire des États-Unis d'Amérique.

B. de débarquer ou de rembarquer en tout point ou tous points du territoire canadien, du trafic de services aériens non réguliers qui a été embarqué en tout point ou tous points situés sur le territoire des États-Unis d'Amérique.

III. Canada

Sous réserve des prescriptions de la présente et des autres Annexes de l'Accord, un ou des transporteurs du Canada, lorsqu'ils assurent les services prescrits à l'Annexe B du présent Accord, en vue de l'acheminement du trafic de services aériens non réguliers, entre un point ou des points sur le territoire d'une Partie contractante et un point ou des points sur le territoire de l'autre Partie contractante (y compris l'utilisation d'autres modes de transport, soit pour l'aller, soit pour le retour, lors d'un voyage aller et retour), ont le droit:

A. Enplane (and subsequently deplane on return trips) at any point or points in the territory of the United States nonscheduled air service traffic which is to be deplaned or re-enplaned at any point or points in the territory of Canada.

B. Deplane or re-enplane at any point or points in the territory of the United States nonscheduled air service traffic which has been enplaned at any point or points in the territory of Canada.

IV. *Directional Balance of Enplanements*

A. The number of flights⁽¹⁾ of each carrier of one Contracting Party, which have enplaned nonscheduled air service traffic in the territory of the other Contracting Party, shall not have exceeded by more than one-third the number of flights by such carrier which have enplaned nonscheduled air service traffic in the territory of the first Contracting Party during the period of time beginning with the first quarter year (ending on March 31, June 30, September 30, and December 31) in which such carrier first performed any flight transporting non-scheduled air service traffic under this Agreement and ending with the most recently completed quarter year. The aeronautical authorities of that other Contracting Party may withhold approval of a flight, series of flights or part of a series of flights proposed to be operated by a carrier of the first Contracting Party, if such carrier has, at the end of any quarter year, other than the first quarter year of its operations under this Agreement, exceeded the above directional balance relationship. Any such withholding of approval shall not extend beyond the last day of the quarter year after the quarter year in which such conformity has been restored.

B. Paragraph A above shall be applied separately for each carrier to:

- (1) Large aircraft flights for the movement of traffic in passengers;
- (2) Large aircraft flights for the movement of traffic in property;
- (3) Small aircraft flights for the movement of traffic in passengers; and
- (4) Small aircraft flights for the movement of traffic in property.

C. The provisions of paragraph A above shall not be applicable to the following flights, but such flights shall be subject to the provisions of Annex C to the extent specified therein:

- (1) Round-trip flights performed in charter air service as single entity passenger charters to a parent or affiliate of the carrier solely for land sales purposes, and where no charge or other financial obligation is imposed directly or indirectly on the passenger as a condition of carriage or accommodation during the trip;

⁽¹⁾ For the purposes of this provision, any flight, either one-way or round-trip (including circle tour and open-jaw as round-trip), shall be counted as one flight.

A. d'embarquer (et, ultérieurement, de débarquer, lors de voyages aller et retour), en tout point ou tous points du territoire des États-Unis d'Amérique, du trafic de services aériens non réguliers, qui doit être débarqué ou embarqué en tout point ou tous points situés sur le territoire canadien.

B. de débarquer ou de rembarquer, en tout point ou tous points du territoire des États-Unis, du trafic de services aériens non réguliers, qui a été embarqué en tout point ou tous points situés sur le territoire canadien.

IV. Équilibre des embarquements dans les deux sens

A. Le nombre de vols⁽¹⁾ de chaque transporteur d'une Partie contractante qui a embarqué du trafic de services aériens non réguliers sur le territoire de l'autre Partie contractante ne doit pas dépasser de plus du tiers le nombre de vols assurés par ce transporteur au cours desquels il a été embarqué du trafic de services aériens non réguliers sur le territoire de la première Partie contractante pendant la période débutant avec le premier trimestre (les trimestres prenant fin le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre et le 31 décembre) au cours duquel ce transporteur a pour la première fois assuré un vol quelconque pour le transport du trafic de services aériens non réguliers dans le cadre du présent Accord, cette période prenant fin avec le dernier trimestre écoulé. Les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent refuser l'autorisation d'un vol, d'une série de vols ou d'une partie d'une série de vols que se propose d'assurer un transporteur de la première Partie contractante, si ce transporteur, à la fin d'un trimestre quelconque, autre que le premier trimestre de son exploitation dans le cadre du présent Accord, a dépassé la proportion ci-dessus concernant l'équilibre des embarquements dans les deux sens. Un tel refus d'autorisation ne devra pas se prolonger au-delà du dernier jour du trimestre suivant le trimestre durant lequel la conformité a été réétablie.

B. Le paragraphe A ci-dessus doit s'appliquer séparément pour chaque transporteur, en ce qui concerne:

- (1) Les vols assurés au moyen de gros aéronefs pour le transport de passagers;
- (2) Les vols assurés au moyen de gros aéronefs pour le transport de biens;
- (3) Les vols assurés au moyen de petits aéronefs pour le transport de passagers; et
- (4) Les vols assurés au moyen de petits aéronefs pour le transport de biens.

C. Les dispositions du paragraphe A ci-dessus ne s'appliquent pas aux vols suivants qui sont assujettis aux dispositions de l'Annexe C, dans la mesure y spécifiée:

- (1) Vols aller et retour effectués dans un service aérien d'affrètement au titre d'affrètements sans participation pour passagers, pour un parent ou un affilié du transporteur uniquement aux fins de ventes de terres et où frais ou autre obligation financière n'est imposé directement ou indirectement au passager au titre de condition de transport ou de logement durant le voyage;

⁽¹⁾ Aux fins de la présente prescription, tout vol, qu'il s'agisse d'un voyage aller ou d'un voyage aller et retour (y compris les voyages circulaires et les voyages en circuit ouvert en tant que voyages circulaires) compte pour un vol.

- (2) Flights utilizing aircraft having a maximum authorized take-off weight on wheels not greater than 18,000 pounds;
- (3) Flights by carriers, which are also airlines performing scheduled air services under the Air Transport Agreement, which enplane non-scheduled air service traffic at a terminal or terminals of the international route in the territory of the other Contracting Party, for which that carrier is a designated or otherwise authorized airline under the Air Transport Agreement and which deplane or re-enplane such traffic at the terminal or terminals of the route in the territory of the Contracting Party of which the carrier is a national, or at the intermediate point or points named in the license issued to that carrier by the aeronautical authorities of the other Contracting Party;
- (4) Flights by United States carriers, which are also airlines performing scheduled air services under the Air Transport Agreement, which enplane nonscheduled air service traffic in passengers at a terminal or terminals in the territory of Canada of an international route having a terminal or terminals in the State of Hawaii, California, Nevada, Arizona, Florida, Puerto Rico or the U.S. Virgin Islands for which that carrier is designated under the Air Transport Agreement and which deplane or re-enplane such traffic at any point or points on the route system of that carrier also lying within one or more of the above-named areas in which the route terminal or terminals lie; and
- (5) Flights by United States carriers, which are not carriers falling under subparagraph 3 or 4 above, which enplane nonscheduled air service traffic in passengers at a point or points in the territory of Canada and deplane or re-enplane such traffic at any point or points in the State of Hawaii, California, Nevada, Arizona, Florida, Puerto Rico or the U.S. Virgin Islands.

V. Conditions and Interpretations

A. Transportation under this Agreement of traffic having a prior, subsequent or intervening movement by any mode of air transportation to or from territories other than those of the United States and Canada is prohibited, except for passengers moving independently of any group.

B. The performance of any otherwise authorized nonscheduled air service by a carrier as an aircraft lessee shall be considered as an operation under this Agreement, subject to conditions which either Contracting Party may establish governing "dry" or "wet" leases. However, operations conducted by a carrier as a lessor of an aircraft shall not be deemed to be within the scope of this Agreement insofar as the lessor is concerned.

C. A carrier which operates flights of the types listed in subparagraphs (1) and (2) of paragraph C of Section IV of this Annex for enplanements in the territory of the Contracting Party of which it is a national shall not thereby

- (2) Vols pour lesquels il est utilisé des aéronefs dont le poids maximal au décollage, sur roues, ne dépasse pas 18,000 livres;
- (3) Vols effectués par des transporteurs qui constituent également des entreprises de transport aérien assurant des services réguliers en vertu de l'Accord relatif aux transports aériens, qui embarquent du trafic de services aériens non réguliers, à une tête de ligne ou à des têtes de lignes de la route internationale situées dans le territoire de l'autre Partie contractante pour laquelle ce transporteur constitue une entreprise de transport aérien désignée ou autrement autorisée en vertu de l'Accord relatif aux transports aériens et qui débarquent ou embarquent ledit trafic à la tête de ligne ou aux têtes de lignes, ou en un point ou des points intermédiaires mentionnés dans la licence délivrée audit transporteur par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, de la route située dans le territoire de la Partie contractante dont le transporteur est un ressortissant;
- (4) Vols assurés par des transporteurs des États-Unis qui constituent également des entreprises de transport aérien assurant des services aériens réguliers en vertu de l'Accord relatif aux transports aériens, qui embarquent des passagers transportés par service aérien non régulier, à une tête de ligne ou à des têtes de lignes situées en territoire canadien, de la route internationale dont la tête de ligne ou les têtes de lignes se trouvent dans les États d'Hawaii, de Californie, du Nevada, de l'Arizona, de Floride, de Porto Rico ou des Îles Vierges (É.-U.) pour lesquelles ce transporteur est désigné en vertu de l'Accord relatif aux transports aériens et qui débarquent ou embarquent des passagers en tout point ou points situés sur le réseau de routes de ce transporteur, dans l'une ou plusieurs des zones susmentionnées dans lesquelles se trouvent la tête ou les têtes de lignes; et
- (5) Vols assurés par des transporteurs des États-Unis non visés par les sous-alinéas 3 ou 4 susmentionnés, qui embarquent des passagers transportés par service aérien non régulier en un point ou des points situés sur le territoire canadien et débarquent ou embarquent ces passagers en un point ou des points quelconques situés dans les États d'Hawaii, de Californie, du Nevada, de l'Arizona, de Floride, de Porto Rico ou des Îles Vierges (É.-U.).

V. Conditions et interprétations

A. Les transports effectués en vertu du présent Accord qui impliquent un déplacement antérieur, postérieur ou intermédiaire par un mode quelconque de transport aérien, à destination ou en provenance de territoires autres que ceux des États-Unis et du Canada sont interdits, sauf pour les passagers qui ne font pas partie d'un groupe.

B. Le fait d'assurer tout service aérien non régulier par ailleurs autorisé, par un transporteur ayant loué un aéronef, doit être considéré comme une exploitation en vertu du présent Accord, sous réserve des conditions que l'une ou l'autre des Parties contractantes peut établir pour régir la location avec ou sans équipage. Toutefois, les exploitations réalisées par un transporteur en tant que loueur d'un aéronef ne sont pas considérées comme entrant dans le cadre du présent Accord en ce qui concerne le loueur.

C. Un transporteur qui assure des vols des types énumérés aux sous-alinéas (1) et (2) du paragraphe C de la section IV de la présente Annexe, aux fins d'embarquements dans le territoire de la Partie contractante dont il est ressortissant n'acquiert pas de ce fait le droit d'assurer des vols de types

acquire an entitlement to operate different types of flights for enplanements in the territory of the other Contracting Party.

D. Each Contracting Party recognizes that for ecological reasons it may be necessary to place restrictions or bans within its territory on certain nonscheduled air services, such as float plane flights to and from wilderness lakes. If such restrictions or bans are applied to the international traffic of carriers of the other Contracting Party to and from the ultimate destinations of the traffic in the affected area, that other Contracting Party may impose such conditions on the carriers of the Contracting Party placing the restrictions or bans as may be necessary to ensure equality of treatment with respect to such traffic.

E. The aeronautical authorities of Canada may, in licensing small aircraft operations by carriers of the United States, limit the right to enplane nonscheduled air service traffic in the territory of Canada to two adjacent Provinces or Territories of Canada (at the selection of the carrier being licensed), with New Brunswick, Nova Scotia, and Prince Edward Island being considered as a single province for this purpose. Should the aeronautical authorities of Canada utilize this option, they will nevertheless consider authorizing, upon application, small aircraft enplanements by such carriers elsewhere in Canada, at least for an experimental period, in order that the need, if any, for the limitation may be empirically evaluated.

F. A carrier of one Contracting Party may not take on board at one point in the territory of the other Contracting Party nonscheduled air service traffic destined for another point or points in the territory of such other Contracting Party. However, a carrier of one Contracting Party may provide a stopover at any such points to:

- (1) Nonscheduled air service traffic in passengers carried on large aircraft which has been enplaned in the territory of the Contracting Party of which such carrier is a national and which is moving under a contract providing for nonscheduled air service transportation on the same carrier to or from a point or points in the territory of the Contracting Party of which such carrier is a national, even if a different aircraft is used; and
- (2) Nonscheduled air service traffic in passengers carried on small aircraft which has been enplaned in the territory of the Contracting Party of which such carrier is a national (and subsequently will be returned to that territory) and which is moving under a contract providing for nonscheduled air service transportation on the same carrier to or from a point or points in the territory of the Contracting Party of which such carrier is a national if the same aircraft stays with the traffic throughout its journey; provided, however, that if an aircraft having a maximum authorized take-off weight on wheels of less than 18,000 pounds is to be used, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may require that special authorization, to be justified by the needs of the traffic, be requested and obtained for such operations.

différents en vue d'embarquements dans le territoire de l'autre Partie contractante.

D. Chaque Partie contractante admet que, pour des raisons écologiques, il peut s'avérer nécessaire d'imposer des restrictions ou des interdictions sur son territoire en ce qui concerne certains services non réguliers, tels que les vols assurés au moyen d'hydravions à flotteurs, à destination ou en provenance de lacs situés dans les régions qui offrent un abri naturel à la faune. Si de tels interdictions ou restrictions sont appliqués au trafic international des transporteurs de l'autre Partie contractante, à destination ou en provenance des destinations finales du trafic dans la région intéressée, l'autre Partie contractante peut imposer ces conditions aux transporteurs de la Partie contractante qui établissent les interdictions ou restrictions, au besoin, afin d'assurer l'égalité de traitement pour ce qui est de ce trafic.

E. Les autorités aéronautiques du Canada peuvent, en autorisant l'exploitation de petits aéronefs par les transporteurs des États-Unis, limiter le droit d'embarquer du trafic de services aériens non réguliers sur le territoire du Canada, à destination de deux provinces ou territoires canadiens voisins (au choix du transporteur auquel est délivré la licence). À cette fin, le Nouveau-Brunswick, la Nouvelle-Écosse et l'Île-du-Prince-Édouard sont considérés comme une seule province. Si les autorités aéronautiques du Canada appliquent cette option, elles envisageront néanmoins d'autoriser, sur demande, les embarquements sur petits aéronefs par ces transporteurs se trouvant ailleurs au Canada, au moins pour une période expérimentale, afin que le besoin de limitation puisse être évalué de façon empirique, le cas échéant.

F. Un transporteur d'une Partie contractante ne peut prendre à bord, en un point du territoire de l'autre Partie contractante, du trafic de services aériens non réguliers destiné à un autre point ou à d'autres points du territoire de cette autre Partie contractante. Toutefois, un transporteur d'une Partie contractante peut effectuer une escale en l'un quelconque de ces points:

- (1) pour le transport de passagers par service aérien non régulier sur de gros aéronefs, ces passagers ayant embarqué sur le territoire de la Partie contractante dont ce transporteur est un ressortissant et étant transporté en vertu d'un contrat qui prévoit le transport par service aérien non régulier sur le même transporteur, à destination ou en provenance d'un point ou de points situés dans le territoire de la Partie contractante dont ce transporteur est un ressortissant, même si un aéronef différent est utilisé; et
- (2) pour le transport de passagers par service aérien non régulier sur de petits aéronefs, ces passagers ayant embarqué sur le territoire de la Partie contractante dont ce transporteur est un ressortissant (les passagers devant ultérieurement retourner sur ce territoire) et étant transportés en vertu d'un contrat qui prévoit le transport par service aérien non régulier sur le même transporteur, à destination ou en provenance d'un point ou de points situés dans le territoire de la Partie contractante dont ce transporteur est un ressortissant, si le même aéronef est affecté uniquement à ses passagers durant toute la durée du voyage, et sous réserve toutefois que si l'on utilise un aéronef dont le poids maximal autorisé au décollage, sur roues, est inférieur à 18,000 livres, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante puissent exiger qu'une autorisation spéciale, devant être justifiée par les besoins du trafic, soit demandée et obtenue pour ce genre d'exploitation.

ANNEX B
PRESCRIBED SERVICES

I. *Definitions*

For the purpose of providing the services prescribed in this Annex:

A. "Nonscheduled air service" shall be limited to "charter air service" permitted hereunder.

B. "Traffic" shall mean passengers, including their accompanied baggage, and property, but shall not include passengers and property moved under contract to the military authorities of either Contracting Party.

C. "Charter air service" shall mean commercial air transportation of traffic on a time, mileage or trip basis by a carrier or carriers, where the entire planeload capacity of one or more aircraft has been engaged.

D. "Single Entity" shall, with respect to enplanements in the Territory of Canada, have the meaning assigned to "entity" in the regulations of the Canadian Transport Commission.

E. "Property" shall, with respect to enplanements in the Territory of Canada, have the meaning assigned to "goods" in the regulations of the Canadian Transport Commission.

II. *Prescribed Service Types—Large Aircraft*

The following types of charter air service may be performed with large aircraft for enplanements by carriers in the territories indicated:

Types		Territory
A. <i>As set forth in Civil Aeronautics Board Regulations</i>		
Single Entity Passenger)	United States of America
Single Entity Property)	
Pro Rata Affinity)	
Mixed (Entity/Pro Rata))	
Inclusive Tour)	
Study Group)	
Overseas Military Personnel)	
Travel Group)	

Note: The same aircraft may be chartered to more than one charterer and/or for transportation of more than one group solely pursuant to conditions set forth in the regulations referred to above.

ANNEXE B SERVICES PRESCRITS

I. Définitions

Aux fins d'assurer les services prescrits dans la présente Annexe:

- A. «Service aérien non régulier» se limite au «service aérien d'affrètement» autorisé en vertu des présentes.
- B. «Trafic» désigne les passagers, y compris leurs bagages accompagnés, et des biens, mais ne comprend pas les passagers et les biens transportés aux termes d'un contrat avec les autorités militaires de l'une ou de l'autre des Parties contractantes.
- C. «Service aérien d'affrètement» désigne le transport aérien commercial du trafic, sur une base tenant compte du temps, du millage ou des voyages par un ou plusieurs transporteurs lorsque l'affrètement porte sur la pleine capacité de charge d'un ou de plusieurs aéronefs.
- D. L'expression «affrètement sans participation», dans la mesure où elle s'applique aux embarquements effectués dans le territoire du Canada, aura la signification qui est attribuée à l'expression «affrètement sans participation» dans les règlements de la Commission canadienne des transports.
- E. Le terme «biens», dans la mesure où il s'applique aux embarquements effectués dans le territoire du Canada, aura la signification qui est attribuée au terme «marchandises» dans les règlements de la Commission canadienne des transports.

II. Genres de services prescrits—Gros aéronefs

Les genres de services aériens d'affrètement suivants peuvent être assurés par de gros aéronefs en ce qui concerne les embarquements effectués par les transporteurs dans les territoires indiqués:

Genres	Territoire
A. <i>Comme il est énoncé dans les règlements du Civil Aeronautics Board</i>	
Affrètement sans participation, pour compte unique, voyageurs)	
Affrètement sans participation, pour compte unique, fret)	
Affrètement avec participation, pour groupes ayant une affinité)	
Affrètement mixte (avec participation/sans participation))	États-Unis d'Amérique
Voyage tout compris)	
Groupe d'étude)	
Personnel militaire servant outre-mer)	
Groupe effectuant un voyage)	

Remarque: Le même aéronef peut être affrété par plus d'un affréteur et (ou) pour le transport de plus d'un groupe, uniquement dans les cas prévus par les règlements susmentionnés.

	Types	Territory
B.	<i>As set forth in Canadian Transport Commission Air Carrier Regulations</i>	
	Single Entity Passenger)	
	Single Entity Property)	
	Pro Rata Common Purpose)	Canada
	Advance Booking)	
	Inclusive Tour)	
	<i>Note:</i> The same aircraft may be chartered to more than one charterer and/or for transportation of more than one group solely pursuant to conditions set forth in the regulations referred to above.	

III. *Prescribed Service Types—Small Aircraft*

A. The charterworthiness of enplanements with small aircraft in the territory of the United States by carriers shall be established by conformity with the definition in Section I (C) of this Annex, provided that each aircraft has been engaged by a person for his own use or by a person for the transportation of a group of persons and/or their property, as agent or representative of such group.

B. The charterworthiness of enplanements with small aircraft in the territory of Canada by carriers shall be established by conformity with: (1) the definition in Section I (C) of this Annex; and (2) a charter type specified in Section II (B) of this Annex, applicable to such aircraft.

IV. *Conditions and Requirements*

A. The aeronautical authorities of the Contracting Party in which the traffic is to be enplaned may withhold approval with respect to charterworthiness of a flight, series of flights or part of a series of flights proposed to be operated by a carrier of the other Contracting Party if the charterworthiness criteria, conditions and requirements established by the first Contracting Party are not met, provided, however, that:

- (1) Notification of any withholding of such approval is given to the carrier within (a) 30 days of the initial filing in the case of other than single entity charters, or (b) 10 days of the initial filing in the case of single entity charters;
- (2) Any such withholding of approval shall be withdrawn if the charterworthiness criteria, conditions, and requirements are subsequently met; and

Genres	Territoire
B. <i>Comme il est énoncé dans le Règlement de la Commission canadienne des transports</i>	
Affrètement sans participation, pour compte unique, voyageurs)	
Affrètement sans participation, pour compte unique, fret)	Canada
Affrètement avec participation, à but commun)	
Affrètement avec réservation anticipée)	
Voyage tout compris)	
<i>Remarque: Le même aéronef peut être affrété par plus d'un affréteur et (ou) pour le transport de plus d'un groupe, uniquement dans les cas prévus par les règlements susmentionnés.</i>	

III. Genres de services prescrits—Petits aéronefs

A. L'affrétabilité des embarquements effectués par les transporteurs avec de petits aéronefs, sur le territoire des États-Unis, doit être établie en conformité de la section I(C) de la présente Annexe, sous réserve que chaque aéronef ait été réservé par une personne, soit pour son usage personnel, soit pour le transport d'un groupe de personnes et (ou) de leurs biens, à titre d'agent ou de représentant de ce groupe.

B. L'affrétabilité des embarquements effectués par les transporteurs avec de petits aéronefs, sur le territoire du Canada, doit être établie en conformité: (1) avec la définition de la section I(C) de la présente Annexe; et (2) avec un genre d'affrètement spécifié à la section II(B) de la présente Annexe, applicable à ces aéronefs.

IV. Conditions et exigences

A. Les autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le trafic doit être embarqué peuvent refuser leur autorisation en ce qui concerne l'affrétabilité d'un vol, d'une série de vols ou d'une partie d'une série de vols que se propose d'assurer un transporteur de l'autre Partie contractante si les critères, les conditions et les exigences de l'affrétabilité établis par la première Partie contractante ne sont pas respectés, pourvu toutefois:

- (1) qu'un avis de tout refus d'accorder cette autorisation soit donné au transporteur dans: a) les 30 jours du dépôt initial dans les cas autres que des affrètements pour compte unique, sans participation ou b) les 10 jours du dépôt initial dans le cas d'affrètements sans participation pour compte unique;
- (2) que tout refus d'autorisation de ce genre soit retiré si les critères, les conditions et les exigences de l'affrétabilité sont ultérieurement respectés; et

- (3) Approval may be revoked at any time if the charterworthiness criteria, conditions, and requirements are not met.

B. Charterworthiness criteria, conditions, and requirements shall be applied by the aeronautical authorities of the Contracting Party in which the traffic is to be enplaned on an objective and non-discriminatory basis to the carriers of both Contracting Parties.

- (3) que l'autorisation puisse être révoquée en tout temps si les critères, les conditions et les exigences relatifs à l'affrétabilité ne sont pas respectés.

B. Les critères, conditions et exigences relatifs à l'affrétabilité devront être appliqués par les autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le trafic doit être embarqué, sur une base objective et non discriminatoire à l'endroit des transporteurs des deux Parties contractantes.

ANNEX C

SPECIAL PROVISIONS FOR UNIDIRECTIONAL MARKETS

I. Application

This Annex applies to the types of nonscheduled air service specified in the Schedules attached hereto, within the market areas defined therein, such markets having been identified as being unidirectional in enplanements in the territory of one or the other Contracting Party for reasons related to climate, geography, availability of particular recreational facilities at the point or points of deplanement or other largely natural conditions.

II. Governing Provisions

The volume of nonscheduled air service seats offered collectively by the carriers of each Contracting Party in each market area defined in the Schedules attached hereto shall be governed by the following provisions:

A. The aeronautical authorities of the Contracting Party in which the traffic is enplaned shall, on or before March 1 of each calendar year, make and announce at the same time to all carriers preliminary forecasts of the number of seats in each Schedule to which the percentages specified therein will be applied for the operating year beginning on April 1 of that calendar year and ending on the following March 31. Not later than June 30 of each operating year, the aeronautical authorities of the Contracting Party in which the traffic is enplaned shall make and announce at the same time to all carriers final forecasts of the number of seats in each Schedule to which the percentages specified therein will be applied for the operating year in progress. The final forecast for each Schedule shall not be less than the preliminary forecast for each corresponding Schedule, and no forecast shall be less than the number of seats actually flown, or, in the case of the preliminary forecasts, projected to have been flown, by all carriers in each Schedule during the first previous calendar year, modified in proportion to the rate of change experienced from the second previous calendar year to the first previous calendar year as follows:

- (1) one percent, for each full percent of the actual change, for that part of the change up to and including 15 percent, and
- (2) three-quarters of one percent, for each full percent of the actual change, for that part of the change from 16 up to and including 35 percent, and

ANNEXE C

DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT LES MARCHÉS UNIDIRECTIONNELS

I. Application

La présente Annexe s'applique aux genres de services aériens non réguliers spécifiés dans les listes ci-jointes, dans les zones de marché y définies, ces marchés ayant été identifiés comme étant unidirectionnels lors des embarquements sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie contractante pour des raisons se rapportant au climat, à la géographie, à la présence d'installations récréatives particulières au point ou aux points de débarquement, ou autres conditions essentiellement naturelles.

II. Dispositions essentielles

Le nombre de sièges pour service aérien non régulier, offert collectivement par les transporteurs de chaque Partie contractante pour chaque zone de marché définie dans les listes ci-jointes sera régi par les dispositions suivantes:

A. Les autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le trafic est embarqué doivent, au plus tard le 1^{er} mars de chaque année civile, élaborer et annoncer en même temps à tous les transporteurs, les prévisions préliminaires concernant le nombre de sièges de chaque liste à laquelle les pourcentages y spécifiés seront appliqués pour l'année d'exploitation débutant le 1^{er} avril de cette année civile et se terminant le 31 mars de l'année suivante. Au plus tard le 30 juin de chaque année d'exploitation, les autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le trafic est embarqué devront élaborer et annoncer en même temps à tous les transporteurs, les prévisions définitives concernant le nombre de sièges de chaque liste à laquelle les pourcentages y spécifiés seront appliqués pour l'année d'exploitation en cours. Les prévisions définitives pour chaque liste ne devront pas être inférieures aux prévisions préliminaires pour chaque liste correspondante et aucune prévision ne devra être inférieure au nombre de sièges effectivement occupés lors de vols, ou, dans le cas de prévisions préliminaires, qui étaient censés être occupés lors de vols, par tous les transporteurs de chaque liste, durant l'année civile précédente, modifiée en proportion du pourcentage de modifications subies, de la deuxième année civile précédente à la première année civile précédente, comme il suit:

- (1) un pour cent, pour chaque pour cent complet de la modification réelle, pour la partie de la modification s'élevant à 15 pour cent inclusivement, et
- (2) trois quarts de un pour cent, pour chaque pour cent complet de la modification réelle, pour la partie de la modification s'étendant de 16 à 35 pour cent inclusivement, et

- (3) one-half of one percent, for each full percent of the actual change, for that part of the change from 36 up to and including 70 percent, and
- (4) one-quarter of one percent, for each full percent of the actual change, for that part of the change over 70 percent;

with fractions of percentages rounded to the nearest whole number.

B. Any seat, either one-way or round-trip (including circle tour and open-jaw as round-trip), shall be counted as one seat.

C. Each carrier shall submit at the same time to the aeronautical authorities of both Contracting Parties any statements, documents or information required, prior to the organization of traffic, by the rules of the Contracting Party in which the traffic is proposed to be enplaned.

D. The aeronautical authorities of the Contracting Party in which the traffic is to be enplaned may withhold approval of a flight, series of flights or part of a series of flights proposed to be operated by a carrier of the other Contracting Party to the extent that the number of seats on such flight or flights, when added to the number of seats previously approved for operations by all carriers of that Contracting Party in a Schedule, would exceed their percentage, as set forth in that Schedule, of the preliminary or final forecast for that Schedule. However, if the carriers of the first Contracting Party have received approval for the operation of a total number of seats in a Schedule in excess of their percentage, as set forth in that Schedule, of the preliminary or final forecast for that Schedule, approval may be withheld with respect to carriers of the other Contracting Party only to the extent that the excess of such carriers would be greater than the excess of the carriers of the first Contracting Party by more than the proportion of the respective percentages in that Schedule. If approval for a flight or flights has been withheld pursuant to this paragraph, such flight or flights shall subsequently be approved to the extent that the conditions specified in this paragraph may later become inapplicable.

E. Applications involving proposed operations during the upcoming operating year submitted prior to the announcement of the preliminary forecast for that operating year shall be acted upon when that forecast is announced.

F. If approval for a flight or flights of a carrier has been withheld, pursuant to paragraph D above, such carrier may submit an application to the aeronautical authorities of the Contracting Party withholding the approval requesting that such flight or flights be approved as required by the public convenience and necessity if such Contracting Party is Canada or the public interest if such Contracting Party is the United States of America. Such applications shall be processed under the laws and regulations of the Contracting Party withholding the approval.

G. In order to assure that the foregoing provisions operate equitably and do not serve to restrict the market artificially, the aeronautical authorities of

- (3) un demi de un pour cent, pour chaque pour cent complet de la modification réelle, pour la partie de la modification s'étendant de 36 à 70 pour cent inclusivement, et
- (4) un quart de un pour cent, pour chaque pour cent complet de la modification réelle, pour chaque partie de la modification s'étendant au-dessus de 70 pour cent;

les fractions des pourcentages étant arrondies au nombre entier le plus proche.

B. Tout siège, soit pour un aller ou un aller et retour (y compris les voyages circulaires et les voyages en circuit ouvert en tant que voyage aller et retour) compte comme un siège.

C. Chaque transporteur doit présenter en même temps aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes tous documents, déclarations ou renseignements exigés, avant organisation du trafic selon les règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle on se propose d'embarquer le trafic.

D. Les autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le trafic doit être embarqué peuvent refuser l'autorisation d'un vol, d'une série de vols ou d'une partie d'une série de vols que se propose d'assurer un transporteur de l'autre Partie contractante, dans la mesure où le nombre de sièges pour ce vol ou ces vols, lorsqu'on l'ajoute au nombre de sièges antérieurement approuvé pour l'exploitation par tous les transporteurs de ladite Partie contractante d'une liste, dépasse leur pourcentage, tel qu'établi dans cette liste, des prévisions préliminaires ou définitives de cette liste. Toutefois, si les transporteurs de la première Partie contractante ont reçu l'autorisation d'exploiter un nombre total de sièges d'une liste dépassant leur pourcentage, tel qu'établi dans cette liste, des prévisions préliminaires ou définitives de cette liste, l'autorisation ne peut être refusée à l'endroit des transporteurs de l'autre Partie contractante que dans la mesure où le surplus de ces transporteurs dépasse le surplus des transporteurs de la première Partie contractante dans une proportion supérieure aux pourcentages respectifs de cette liste. Si l'autorisation d'un vol ou de vols a été refusée conformément au présent paragraphe, ce vol ou ces vols devront être ultérieurement autorisés dans la mesure où les conditions spécifiées au présent paragraphe pourraient être ultérieurement inapplicables.

E. Les demandes concernant les exploitations projetées pendant la prochaine année d'exploitation présentées avant l'annonce de la prévision préliminaire pour ladite année d'exploitation doivent être mises à exécution lors de l'annonce de cette prévision.

F. Si l'autorisation d'un vol ou de vols d'un transporteur a été refusée, conformément au paragraphe D ci-dessus, ce transporteur peut présenter une demande aux autorités aéronautiques de la Partie contractante refusant l'autorisation, en demandant que ce vol ou ces vols soient autorisés, comme l'exigent la commodité et les besoins du public si le Canada est la Partie contractante ou comme l'exige l'intérêt du public si les États-Unis d'Amérique sont la Partie contractante. Ces demandes doivent être examinées d'après les lois et règlements de la Partie contractante qui refuse l'autorisation.

G. Afin de s'assurer que les dispositions susmentionnées sont appliquées de façon équitable et ne servent pas à limiter artificiellement le marché, les autorités aéronautiques des Parties contractantes maintiendront des contacts

the Contracting Parties will maintain close and frequent contact as necessary to resolve such questions of implementation as may arise.

III. *Review Provisions*

A. The Contracting Parties shall consult, pursuant to Article XV of the Agreement, if the actual number of seats flown by all carriers in a Schedule during an operating year is greater or less than the forecast for that Schedule by more than 15 percent in order to agree on improved methods of forecasting.

B. Within six months after the end of each operating year, the Contracting Party in which the traffic is enplaned shall inform the other Contracting Party of the total number of seats flown in each of the Schedules, broken down by specific service types, by areas of destination, and by carriers.

étroits et fréquents selon les besoins afin de résoudre les questions de mise en application qui pourraient surgir.

III. *Dispositions relatives à la révision*

A. Les Parties contractantes devront se consulter, conformément à l'Article XV de l'Accord, si le nombre réel des sièges occupés lors de vols, par tous les transporteurs d'une liste, pendant une année d'exploitation, est supérieur ou inférieur de plus de 15 pour cent aux prévisions pour cette liste, afin de se mettre d'accord pour améliorer les méthodes de prévision.

B. Dans les six mois suivant la clôture de chaque année d'exploitation, la Partie contractante sur le territoire de laquelle le trafic est embarqué doit informer l'autre Partie contractante du nombre total de sièges occupés durant des vols dans chacune des listes, en subdivisant suivant les genres de services rendus, les zones de destination et les transporteurs.

Schedule 1

A. Market area: Enplanements in the territory of Canada and deplane-
ments in the State of Hawaii.

B. Types of nonscheduled air service: All passenger charters except those
encompassed by subparagraph (2) of paragraph C of Section IV of Annex A.

C. Percentages to be applied to the preliminary and final forecasts for the
market area defined in paragraph A above:

		United States Carriers	Canadian Carriers
First Phase:	April 1, 1974- March 31, 1975	10	90
	April 1, 1975- March 31, 1976	10	90
Second Phase:	April 1, 1976- March 31, 1977	20	80
	April 1, 1977- March 31, 1978	20	80
Final Phase:	April 1, 1978- March 31, 1979	25	75
	and any subsequent operating year		

Liste 1

A. Zone de marché: Embarquements sur le territoire du Canada et débarquements sur le territoire de l'État d'Hawaii.

B. Genres de services aériens non réguliers: Tous les services d'affrètement pour passagers, sauf ceux qui sont couverts par l'alinéa (2) du paragraphe C de la section IV de l'Annexe A.

C. Pourcentages devant être appliqués aux prévisions préliminaires et finales pour la zone de marché définie au paragraphe A ci-dessus:

		Transporteurs des États-Unis	Transporteurs du Canada
Première phrase:	1 ^{er} avril 1974— 31 mars 1975	10	90
	1 ^{er} avril 1975— 31 mars 1976	10	90
Deuxième phase:	1 ^{er} avril 1976— 31 mars 1977	20	80
	1 ^{er} avril 1977— 31 mars 1978	20	80
Phase finale:	1 ^{er} avril 1978— 31 mars 1979	25	75
	et toute année d'exploitation ultérieure.		

Schedule 2

A. Market area: Enplanements in the territory of Canada and deplanements in Florida.

B. Types of nonscheduled air service: All passenger charters except those encompassed by subparagraphs (1) and (2) of paragraph C of Section IV of Annex A.

C. Percentages to be applied to the preliminary and final forecasts for the market area defined in paragraph A above:

		United States Carriers	Canadian Carriers
First Phase:	April 1, 1974- March 31, 1975	10	90
	April 1, 1975- March 31, 1976	10	90
Second Phase:	April 1, 1976- March 31, 1977	20	80
	April 1, 1977- March 31, 1978	20	80
Final Phase:	April 1, 1978- March 31, 1979	25	75
	and any subsequent operating year		

Liste 2

A. Zone de marché: Embarquement sur le territoire du Canada et débarquement sur le territoire de l'État de Floride.

B. Genres de services aériens non réguliers: Tous les services d'affrètement pour passagers, sauf ceux qui sont couverts par les alinéas (1) et (2) du paragraphe C de la section IV de l'Annexe A.

C. Pourcentages devant être appliqués aux prévisions préliminaires et finales pour la zone de marché définie au paragraphe A ci-dessus.

		Transporteurs des États-Unis	Transporteurs du Canada
Première phase:	1 ^{er} avril 1974— 31 mars 1975	10	90
	1 ^{er} avril 1975— 31 mars 1976	10	90
Deuxième phase:	1 ^{er} avril 1976— 31 mars 1977	20	80
	1 ^{er} avril 1977— 31 mars 1978	20	80
Phase finale:	1 ^{er} avril 1978— 31 mars 1979	25	75
	et toute année d'exploitation ultérieure.		

Schedule 3

A. Market area: Enplanements in the territory of Canada and deplanements in the State of Hawaii, Florida, California, Arizona, Nevada, Puerto Rico, and the U.S. Virgin Islands.

B. Types of nonscheduled air service: All passenger charters except those encompassed by subparagraphs (1) and (2) of paragraph C of Section IV of Annex A.

C. Percentages⁽¹⁾ to be applied to the preliminary and final forecasts⁽²⁾ for the market area defined in paragraph A above:

		United States Carriers	Canadian Carriers
First Phase:	April 1, 1974- March 31, 1975	20	80
	April 1, 1975- March 31, 1976	20	80
Second Phase:	April 1, 1976- March 31, 1977	35	65
	April 1, 1977- March 31, 1978	35	65
Final Phase:	April 1, 1978- March 31, 1979	40	60
	and any subsequent operating year		

⁽¹⁾ For the purpose of implementation of Section II(D) of this Annex and paragraph B above, proposed enplanements in Canada with deplanements in the State of Hawaii shall be governed exclusively by Schedule 1 to this Annex, and proposed enplanements in Canada with deplanements in Florida shall be governed exclusively by Schedule 2 to this Annex.

⁽²⁾ The minimum preliminary and final forecasts to be applied for this Schedule shall be no less than 120 percent of the preliminary and final forecasts applicable to the State of Hawaii, Florida, and Nevada combined.

Liste 3

A. Zone du marché: Embarquements sur le territoire du Canada et débarquements sur le territoire des États d'Hawaii, de Floride, de Californie, d'Arizona, du Nevada, de Porto Rico et des îles Vierges (É.-U.)

B. Genres de services aériens non réguliers: Tous les services d'affrètement pour passagers, sauf ceux qui sont couverts par les alinéas (1) et (2) du paragraphe C de la section IV de l'Annexe A.

C. Pourcentages:⁽¹⁾ devant être appliqués aux prévisions préliminaires et définitives⁽²⁾ pour la zone de marché définie au paragraphe A ci-dessus:

		Transporteurs des États-Unis	Transporteurs du Canada
Première phase:	1 ^{er} avril 1974— 31 mars 1975	20	80
	1 ^{er} avril 1975— 31 mars 1976	20	80
Deuxième phase:	1 ^{er} avril 1976— 31 mars 1977	35	65
	1 ^{er} avril 1977— 31 mars 1978	35	65
Phase finale:	1 ^{er} avril 1978— 31 mars 1979	40	60
	et toute année d'exploitation ultérieure.		

⁽¹⁾ Aux fins de la mise en application de la section II (D) de la présente Annexe et du paragraphe B ci-dessus, les embarquements projetés au Canada avec débarquement dans l'État d'Hawaii seront exclusivement régis par la liste 1 de la présente Annexe, et les embarquements projetés au Canada avec débarquements en Floride seront régis exclusivement par la liste 2 de la présente Annexe.

⁽²⁾ Les prévisions minimales préliminaires et finales devant être appliquées pour la présente liste ne devront pas être inférieures à 120 pour cent des prévisions préliminaires et finales applicables aux États d'Hawaii, de Floride et du Nevada combinés.

ANNEX D IMPLEMENTATION, ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

I. Flight Authorizations and Notifications

A. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require that a carrier of the other Contracting Party apply for approval of each flight or series of flights and await receipt of such approval prior to the operation of any flight involving enplanements, in the territory of the first Contracting Party, which utilize aircraft having a maximum authorized take-off weight on wheels greater than 18,000 pounds. Such approval may be withheld only in accordance with paragraph A of Section IV of Annex A, Section IV of Annex B, or Section II of Annex C. Applications for approval in emergency situations may be made by telegram or telephone giving essential details with normal documentation being provided as soon as possible.

B. It is the intention of the Contracting Parties to cooperate to the maximum extent possible on matters covered by paragraph A above in an attempt to avoid the necessity of the aeronautical authorities of one Contracting Party acting directly against a carrier or carriers of the other Contracting Party. In particular, withholding of approval pursuant to paragraph A of Section IV of Annex A will normally be taken only after consultation with the other Contracting Party for the purpose of resolving the matter. In addition, if a carrier substantially exceeds the requirements of paragraph A of Section IV of Annex A during any period of time, or if, with respect to traffic not subject to paragraph C of Section IV of Annex A, the relationship of the carrier's volume of traffic, enplaned in the territory of the Contracting Party of which it is not a national, to the volume of traffic such carrier enplaned in the territory of the Contracting Party of which it is a national, substantially exceeds the relationship set forth in paragraph A of Section IV of Annex A, the Contracting Parties shall consult promptly at the request of either, in order to decide what corrective action should be taken to avoid the continuation of the imbalance.

C. The aeronautical authorities of one Contracting Party may, with respect to nonscheduled air service traffic enplaned in the territory of the other Contracting Party and deplaned in the territory of the first Contracting Party, require that carriers of both Contracting Parties transmit a notification in advance of all flights utilizing aircraft having a maximum authorized take-off weight on wheels greater than 18,000 pounds, to the aeronautical authorities of the first Contracting Party, provided, however, that such transmittal shall not be required more than 48 hours in advance of the flight, except that in cases where contracting takes place less than 48 hours in advance of the flight, transmittal shall be as soon as possible, if necessary by telegram or telephone. The information required to be provided in any such notification shall be limited to the type of charter, routing, date or dates of operation, aircraft type, and number of seats or volume of space contracted for.

ANNEXE D

MISE EN ŒUVRE, ADMINISTRATION ET APPLICATION

I. Autorisations et notifications de vols

A. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent exiger qu'un transporteur de l'autre Partie contractante demande une autorisation pour chaque vol ou série de vols et attende la réception de cette autorisation avant d'assurer un vol quelconque comportant des embarquements sur le territoire de la première Partie contractante qui utilise des aéronefs dont le poids maximal autorisé au décollage, sur roues, est supérieur à 18,000 livres. Cette autorisation ne peut être refusée que dans les cas prévus au paragraphe A de la section IV de l'annexe A, de la section IV de l'Annexe B ou de la section II de l'Annexe C. Les demandes d'autorisation dans les cas d'urgence peuvent être faites par télégramme ou par téléphone, en donnant les principaux détails, la documentation normale devant être fournie dès que possible.

B. Il est dans l'intention des Parties contractantes de collaborer au maximum en ce qui concerne les questions couvertes par le paragraphe A ci-dessus afin d'éviter qu'il ne soit nécessaire aux autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes d'agir directement à l'endroit d'un ou de plusieurs transporteurs de l'autre Partie contractante. En particulier, le refus d'autorisation, conformément au paragraphe A de la section IV de l'Annexe A n'entrera normalement en vigueur qu'après consultations avec l'autre Partie contractante afin de résoudre la question. En outre, si un transporteur dépasse de façon notable les exigences du paragraphe A de la section IV de l'Annexe A durant une période quelconque ou si, en ce qui concerne le trafic non assujéti au paragraphe C de la section IV de l'Annexe A, le volume de trafic d'un transporteur embarqué sur le territoire de la Partie contractante dont il n'est pas un ressortissant, par rapport au volume de trafic que ce transporteur a embarqué sur le territoire de la Partie contractante dont il est un ressortissant, dépasse de façon notable le rapport énoncé au paragraphe A de la section IV de l'Annexe A, les Parties contractantes devront se consulter dans les plus brefs délais à la demande de l'une ou de l'autre afin de décider des mesures correctives à prendre pour éviter que ne se maintienne le déséquilibre.

C. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent, en ce qui concerne le trafic de services aériens non réguliers embarqué dans le territoire de l'autre Partie contractante et débarqué sur le territoire de la première Partie contractante, exiger que les transporteurs des deux Parties contractantes transmettent à l'avance aux autorités aéronautiques de la première Partie contractante une notification relative à tous les vols pour lesquels sont utilisés des aéronefs dont le poids maximal autorisé au décollage, sur roues, est supérieur à 18,000 livres, sous réserve toutefois que cette notification ne soit pas exigée plus de 48 heures avant le vol. Toutefois, dans les cas où le contrat de location est effectif moins de 48 heures avant le vol, la notification doit être faite dès que possible, par télégramme ou par téléphone si nécessaire. Les renseignements que l'on doit fournir dans une telle notification se limitent au genre d'affrètement, à l'acheminement, à la date ou aux dates d'exploitation, au type d'aéronef et au nombre de sièges ou au volume faisant l'objet de la location.

II. *Enforcement Cooperation*

To minimize the administration burdens of enforcement procedures on carriers and organizers with respect to advance booking and travel group charters, and at the same time to coordinate enforcement procedures with respect to such charters, the aeronautical authorities of the Contracting Party in which the traffic is enplaned shall, on request, transmit to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as soon as practicable, passenger lists and other appropriate documents to facilitate the conduct of spot checks of flights. The aeronautical authorities of that other Contracting Party shall not require the routine filing with them of passenger lists and other documents for advance booking and travel group charters which enplane traffic in the territory of the first Contracting Party. The aeronautical authorities of that other Contracting Party shall transmit to the aeronautical authorities of the first Contracting Party, for appropriate enforcement of the latter's regulations, evidence obtained of possible violations on flights operated pursuant to such regulations, rather than interrupt the flight and cause inconvenience to the travelling public.

III. *Reporting Requirements*

In addition to reasonable reporting requirements which either Contracting Party may impose, each carrier shall be required to report flights utilizing aircraft having a maximum authorized take-off weight on wheels greater than 18,000 pounds on Canadian Transport Commission Statement 40 on a monthly basis to the aeronautical authorities of each Contracting Party.

IV. *Impairment of Scheduled Air Services*

In view of the nature of the air transportation markets between Canada and the State of Hawaii and between Canada and Florida, and in view of the interest of both Contracting Parties in avoiding substantial impairment of the scheduled air services operated in these markets under the Air Transport Agreement, both Contracting Parties will consult at any time, at the request of either and pursuant to Article IX (1) of the present Agreement, to review the situation in these markets and to determine whether special arrangements should be adopted to avoid substantial impairment.

II. *Collaboration pour la mise en application*

Pour alléger au maximum les tâches administratives des transporteurs et des organisateurs relatives aux procédures de mise en application en ce qui concerne les réservations anticipées et les affrètements pour voyages en groupe, et pour coordonner en même temps les méthodes de mise en application en ce qui concerne ces affrètements, les autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le trafic est embarqué doivent, sur demande et dès que possible, transmettre aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante des listes de passagers et autres documents appropriés pour faciliter les vérifications sur place des vols. Les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante ne devront pas exiger le dépôt habituel des listes de passagers et autres documents relatifs aux réservations anticipées et aux affrètements pour voyages en groupe lors d'un embarquement de trafic sur le territoire de la première Partie contractante. Les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante devront transmettre aux autorités aéronautiques de la première Partie contractante, en vue de la mise en application appropriée des règlements de cette dernière, les preuves obtenues relativement à des violations éventuelles lors de vols effectués conformément à ces règlements, plutôt que d'interrompre le vol et de gêner les voyageurs.

III. *Exigences relatives aux comptes rendus*

En plus des exigences raisonnables que peuvent imposer l'une ou l'autre des Parties contractantes en ce qui concerne les comptes rendus, il sera exigé que chaque transporteur, sur une base mensuelle et en utilisant le relevé 40 de la Commission canadienne des transports, rende compte aux autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes des vols pour lesquels sont utilisés des aéronefs dont le poids maximal autorisé au décollage, sur roues, est supérieur à 18,000 livres.

IV. *Détérioration des services aériens réguliers*

Étant donné la nature des marchés de transport aérien entre le Canada et l'État d'Hawaii et entre le Canada et la Floride, et étant donné l'intérêt des deux Parties contractantes à éviter des détériorations notables des services aériens réguliers exploités sur ces marchés en vertu de l'Accord relatif aux transports aériens, les deux Parties contractantes se consulteront, à n'importe quel moment, à la demande de l'une ou l'autre, et conformément à l'Article IX (1) du présent Accord pour examiner la situation de ces marchés et pour déterminer s'il est nécessaire d'adopter des arrangements spéciaux afin d'éviter toute détérioration notable.

II

The Ambassador of the United States of America to the Secretary of State for External Affairs of Canada

Ottawa, May 8, 1974.

No. 78

SIR:

I have the honor to refer to the Nonscheduled Air Service Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada signed on this date, and to express the reservation of my Government that, notwithstanding Article VII(2) of that Agreement, the performance by any carrier of Inclusive Tour Charter flights enplaned in Canada by any carrier shall, in addition to meeting the requirements of the Canadian Transport Commission regulations applicable thereto, also be conditional upon the land portion of the tour providing overnight hotel accommodations at a minimum number of places other than the point of origin, each place a minimal distance from the other, each such minimum to be the minimum permitted by the Civil Aeronautics Board for any United States—Canada Inclusive Tour Charter by any United States carrier; provided, however, that any Canadian carrier (other than a Canadian carrier also designated under the Air Transport Agreement for service on any route having a terminal or coterminal in Florida or the State of Hawaii) may, in lieu of the above minimums, meet only the minimal stop requirements extant July 30, 1973, prior to the amendment of subparagraph 41(g) (i) of Air Carrier Regulations SOR/72-145 as set forth in Canadian Transport Commission General Order No. 1973-1 Air of July 31, 1973.

I would appreciate receiving confirmation from you that the Government of Canada acknowledges the above reservation.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM J. PORTER

The Honourable Mitchell Sharp,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux Affaires
Extérieures du Canada*

(Traduction)

Ottawa, le 8 mai 1974

No. 78

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux services aériens non réguliers entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada, signé à la présente date, et d'exprimer la réserve de mon Gouvernement selon laquelle, nonobstant l'Article VII (2) dudit Accord, l'exécution de vols d'affrètement voyage tout compris, avec embarquement au Canada par un quelconque transporteur devra, en plus de répondre aux exigences des règlements y applicables de la Commission canadienne des transports, être soumise également à la condition suivante, soit que la portion terrestre du voyage comporte le logement à l'hôtel pour la nuit en un nombre minimum d'endroits autres que le point d'origine, chaque endroit étant situé à une distance minimale de l'autre et chacun de ces minima devant correspondre aux minima permis par le *Civil Aeronautics Board* pour un affrètement voyage tout compris États-Unis—Canada effectué par un transporteur quelconque des États-Unis, sous réserve toutefois que tout transporteur canadien (autre qu'un transporteur canadien également désigné en vertu de l'Accord relatif aux transports aériens pour assurer le service sur toute route ayant un terminus ou des cotermines en Floride ou dans l'État d'Hawaii) puisse, au lieu des minima susmentionnés, satisfaire aux exigences minimales d'escale existant le 30 juillet 1973, avant modification de l'alinéa 41 (g) (i) du Règlement sur les transporteurs aériens DORS/72-145, tel qu'énoncé dans l'ordonnance générale n° 1973-1 Air du 31 juillet 1973 de la Commission canadienne des transports.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir nous confirmer que le Gouvernement du Canada reconnaît la réserve susmentionnée, dont les versions anglaise et française font également foi.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

WILLIAM J. PORTER

L'honorable Mitchell Sharp,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ottawa.

III

The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Ambassador of the United States of America

Ottawa, May 8, 1974

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your note of this date concerning a reservation expressed by your Government with respect to the Nonscheduled Air Services Agreement.

The Government of Canada acknowledges this reservation. In turn, I wish to express the reservation of my Government that it will not:

- (1) apply the provisions of subparagraphs (4) and (5) of paragraph C of Section IV of Annex A to the said Agreement in so far as deplane-ments in Hawaii or Florida are concerned;
- (2) implement the second phases defined in Schedules 1, 2, and 3 of Annex C to the said Agreement but will continue to apply the percentages shown for the first phase in any operating year after the first phase;
- (3) implement Section II (A) and (B) of Annex B to the said Agreement with respect to travel group charter and advance booking charter services;
- (4) implement footnote No. 2 in Schedule 3 of Annex C to the said Agreement.

This reservation will terminate when the Government of Canada receives notice from the Government of the United States of America that the reservation set forth in the note referred to above has been terminated, except that the percentages shown for the second phases specified in Schedules 1, 2, and 3 of Annex C to the said Agreement will not be applied until April 1 of the third operating year after the date of said notice and the percentages shown for the final phases defined in the same Schedules will be applied two years thereafter. The Government of Canada will, however, review the possibility of removing that part of its reservation set forth in numbered paragraph 3 above, in whole or in part, without regard to termination by the Government of the United States of America of its reservation.

I would appreciate receiving confirmation that the Government of the United States acknowledges the reservation of the Government of Canada, as set forth in this note, equally authentic in English and in French.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
*Secretary of State
for External Affairs*

His Excellency the Honourable William J. Porter,
Ambassador of the United States of America,
Ottawa.

III

*Le Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures du Canada à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

Ottawa, le 8 mai 1974

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me reporter à votre Note de ce jour relative à une réserve exprimée par votre Gouvernement au sujet de l'Accord relatif aux services aériens non réguliers.

Le Gouvernement du Canada note cette réserve. A mon tour, je désire exprimer la réserve de mon gouvernement selon laquelle:

- (1) il n'appliquera pas les dispositions des alinéas (4) et (5) du paragraphe C de la section IV de l'Annexe A dudit Accord, en ce qui concerne les débarquements à Hawaii ou en Floride;
- (2) il n'appliquera pas la deuxième phase définie dans les listes 1, 2 et 3 de l'Annexe C dudit Accord, mais continuera à appliquer les pourcentages indiqués pour la première phase lors de toute année d'exploitation faisant suite à la première phase;
- (3) il n'appliquera pas la section II(A) et (B) de l'Annexe B dudit Accord en ce qui concerne les services d'affrètement pour voyages en groupe et les services d'affrètement avec réservation anticipée;
- (4) il n'appliquera pas le renvoi n° 2 de la liste 3 de l'Annexe C dudit Accord.

Cette réserve prendra fin lorsque le Gouvernement du Canada sera avisé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que la réserve énoncée dans la Note susmentionnée a pris fin. Toutefois, les pourcentages indiqués pour la deuxième phase précisée dans les listes 1, 2 et 3 de l'Annexe C dudit Accord ne seront pas appliqués avant le 1^{er} avril de la troisième année d'exploitation faisant suite à la date dudit avis et les pourcentages indiqués pour les phases finales définies dans les mêmes listes seront appliqués deux années plus tard. Toutefois, le Gouvernement du Canada examinera la possibilité de supprimer cette partie de sa réserve, énoncée au paragraphe 3 susmentionné, en totalité ou partiellement, indépendamment de l'annulation de la réserve du Gouvernement des États-Unis.

Je vous saurais gré de confirmer que le Gouvernement des États-Unis note la réserve du Gouvernement du Canada exprimée dans la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures*
MITCHELL SHARP

Son Excellence l'Honorable William J. Porter,
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,
Ottawa.

IV

*The Ambassador of the United States of America to the Secretary of State
for External Affairs of Canada*

Ottawa, May 8, 1974.

No. 79

SIR:

I have the honor to refer to your note of this date which acknowledges the reservation of my Government regarding the performance of Inclusive Tour Charter flights and expresses a reservation of your Government. The Government of the United States of America acknowledges the reservation of the Government of Canada set forth in your note, equally authentic in English and in French.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM J. PORTER

The Honourable Mitchell Sharp,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

IV

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux Affaires
Extérieures du Canada*

(Traduction)

Ottawa, le 8 mai 1974

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note en date de ce jour, qui note la réserve exprimée par mon Gouvernement relativement à l'exécution de vols d'affrètement voyage tout compris et qui exprime une réserve de votre Gouvernement. Le Gouvernement des États-Unis note la réserve du Gouvernement du Canada exprimée dans votre Note, dont les versions anglaise et française font également foi.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

WILLIAM J. PORTER

L'honorable Mitchell Sharp,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ottawa.

V

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Ambassador of
the United States of America*

Ottawa, May 8, 1974

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the Nonscheduled Air Service Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America signed on this date and to your Note of the same date concerning a reservation expressed by your Government with respect to the said Agreement.

In order to facilitate the movement of traffic under the Agreement and to avoid the necessity of cancelling contracts in force between carriers and charterers, I propose, on behalf of my Government, that the following interim arrangements be applied on the coming into force of the Agreement until carriers are issued new or amended licences pursuant to Article III of the Agreement:

1. Any carrier designated by the Government of the United States shall, pending application for, and issuance of, an appropriate license under the Agreement, be deemed to have obtained such a license and to have been authorized to operate nonscheduled air services between the respective territories of Canada and the United States as provided for in the Agreement, provided such carrier (a) holds a valid class 9-4 license issued by the Air Transport Committee of the Canadian Transport Commission, or (b) appears on the current eligible list of the said Committee on the date of the coming into force of the Agreement.
2. Any carrier designated by the Government of Canada shall, pending issuance of an amended foreign air carrier permit under the Agreement, be allowed to operate nonscheduled air services between the respective territories of the United States and Canada as provided for in the Agreement to the maximum extent the Civil Aeronautics Board is legally empowered to do so (e.g. by waiver of its regulations), provided such carrier holds a valid foreign air carrier permit.
3. Any carrier designated by the Government of Canada (other than a carrier also designated under the Air Transport Agreement for service on any route having a terminal or coterminal in Florida or the State of Hawaii), with respect to inclusive tour charter flights by such carriers which are to enplane traffic in Canada and which have been approved by the Air Transport Committee of the Canadian Transport Commission prior to the coming into force of the Agreement, shall be permitted to operate such flights under the Agreement without applicability of the reservation of the Government of the United States.

V

*Le Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures du Canada à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

Ottawa, le 8 mai 1974

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux services aériens non réguliers entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signé aujourd'hui et à votre Note de ce jour qui exprime une réserve de votre Gouvernement à l'endroit dudit Accord.

Afin de faciliter le mouvement du trafic aux termes dudit Accord et d'éviter de devoir résilier des contrats en vigueur entre les transporteurs et les affréteurs, je propose, au nom de mon Gouvernement, que les arrangements transitoires suivants soient mis en application au moment de l'entrée en vigueur dudit Accord jusqu'à ce que les transporteurs aient reçu des licences nouvelles ou modifiées, en conformité avec l'Article III de l'Accord:

1. Tout transporteur désigné par le Gouvernement des États-Unis, en attendant de présenter sa demande de permis et de recevoir aux termes de l'Accord ledit permis pertinent sera considéré comme ayant obtenu un tel permis et étant autorisé à exploiter des services aériens non réguliers entre les territoires respectifs du Canada et des États-Unis comme il est précisé dans l'Accord, pourvu que le transporteur a) détienne un permis valide de la classe 9-4 délivré par le Comité des transports aériens de la Commission canadienne des transports ou b) qu'il figure dans la liste d'admissibilité en cours dudit Comité à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord.
2. Tout transporteur désigné par le Gouvernement du Canada, en attendant la délivrance d'un permis modifié pour les transporteurs aériens étrangers aux termes de l'Accord, pourra exploiter des services aériens non réguliers entre les territoires respectifs des États-Unis et du Canada comme il est précisé dans l'Accord, dans la mesure maximale où le *Civil Aeronautics Board* y est autorisé de par la loi (par ex.: par la dérogation à ses règlements), pourvu que le transporteur détienne un permis pour les transporteurs étrangers valide.
3. En ce qui concerne les vols d'affrètement voyage tout compris par des transporteurs qui embarqueront du trafic au Canada et auront été approuvés par le Comité des transports aériens de la Commission canadienne des transports avant la date de l'entrée en vigueur de l'Accord tout transporteur désigné par le Gouvernement du Canada (autre qu'un transporteur également désigné aux termes de l'Accord relatif aux transports aériens pour exploiter toute route ayant un aéroport terminal ou coterminale en Floride ou dans l'État de Hawaïi) pourra assurer cesdits vols aux termes de l'Accord sans que soit appliquée la réserve exprimée par le Gouvernement des États-Unis.

I would appreciate receiving confirmation from you that the above interim arrangements set forth in this note, equally authentic in English and in French, are acceptable to your Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
*Secretary of State
for External Affairs*

His Excellency the Honourable William J. Porter,
Ambassador of the United States of America,
Ottawa.

Je vous saurais gré de me confirmer que les arrangements transitoires exprimés dans cette note, dont les versions anglaise et française font également foi, rencontrent l'agrément de votre Gouvernement.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures*
MITCHELL SHARP

Son Excellence l'honorable William J. Porter,
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,
Ottawa.

VI

*The Ambassador of the United States of America to the Secretary of State
for External Affairs of Canada.*

Ottawa, May 8, 1974.

No. 80

SIR:

I have the honor to refer to your note of this date proposing interim arrangements to be applied on the coming into force of the Nonscheduled Air Service Agreement until carriers are issued new or amended licenses pursuant to Article III of the Agreement and to confirm that the proposals set forth in your note, equally authentic in English and in French, are acceptable to my Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM J. PORTER

The Honourable Mitchell Sharp,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

VI

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux Affaires
Extérieures du Canada*

(Traduction)

Ottawa, le 8 mai 1974

No. 80

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note en date de ce jour dans laquelle vous proposez l'application d'arrangements transitoires à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord relatif aux services aériens non réguliers et jusqu'à ce que les transporteurs aient reçu de nouvelles licences ou des licences modifiées, en conformité de l'Article III de l'Accord; j'ai l'honneur de confirmer que les propositions énoncées dans votre Note, qui fait également foi en anglais et en français, rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

WILLIAM J. PORTER

L'honorable Mitchell Sharp,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ottawa.

Available by mail from Information Canada,
Ottawa, K1A 0S9 and at the following
Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 65 cents
Other Countries: 80 cents

Catalogue No. E3-1974/16

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1975

En vente chez Information Canada à
Ottawa, K1A 0S9 et dans les
librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

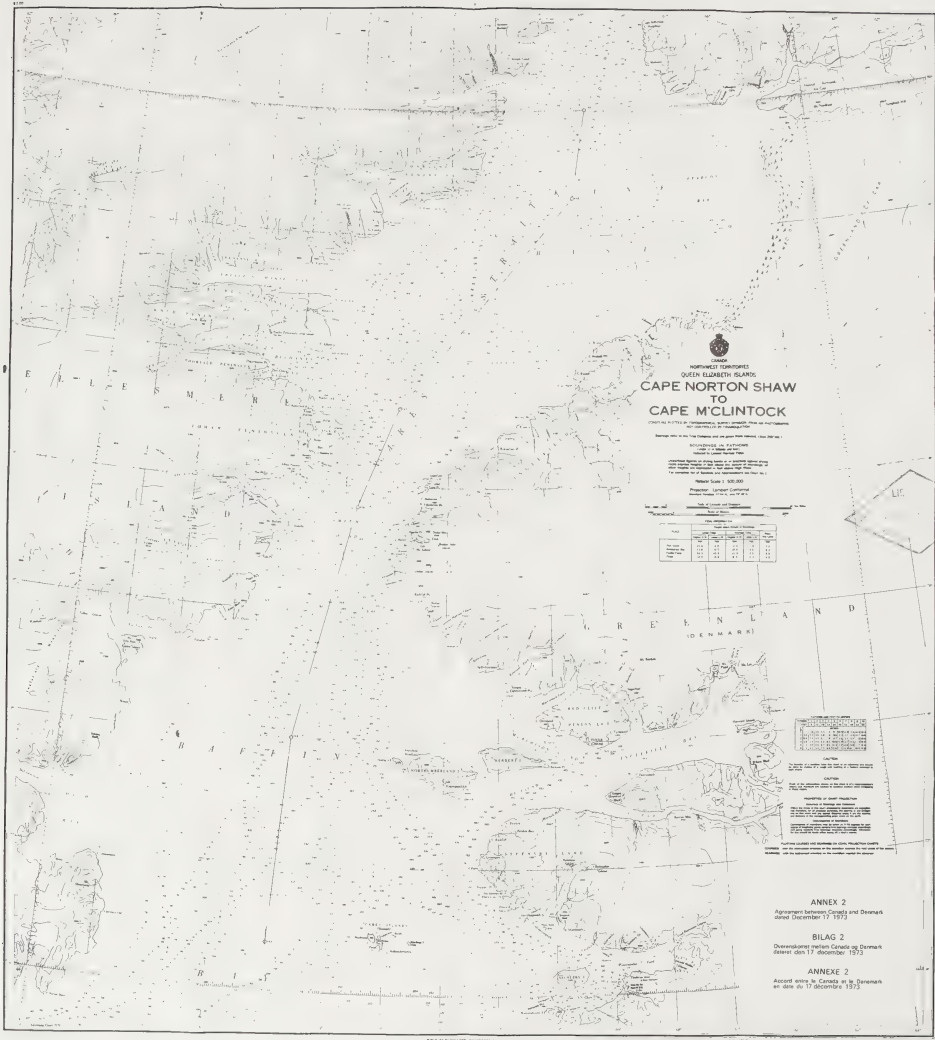
ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 65 cents
Autres Pays: 80 cents

N° de catalogue E3-1974/16

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1975



**CAPE NORTON SHAW
TO
CAPE MCCLINTOCK**

Chart No. 1774
Scale 1:50,000
Published by the Hydrographic Office, Washington, D.C.
First Edition 1953
Revised Edition 1955

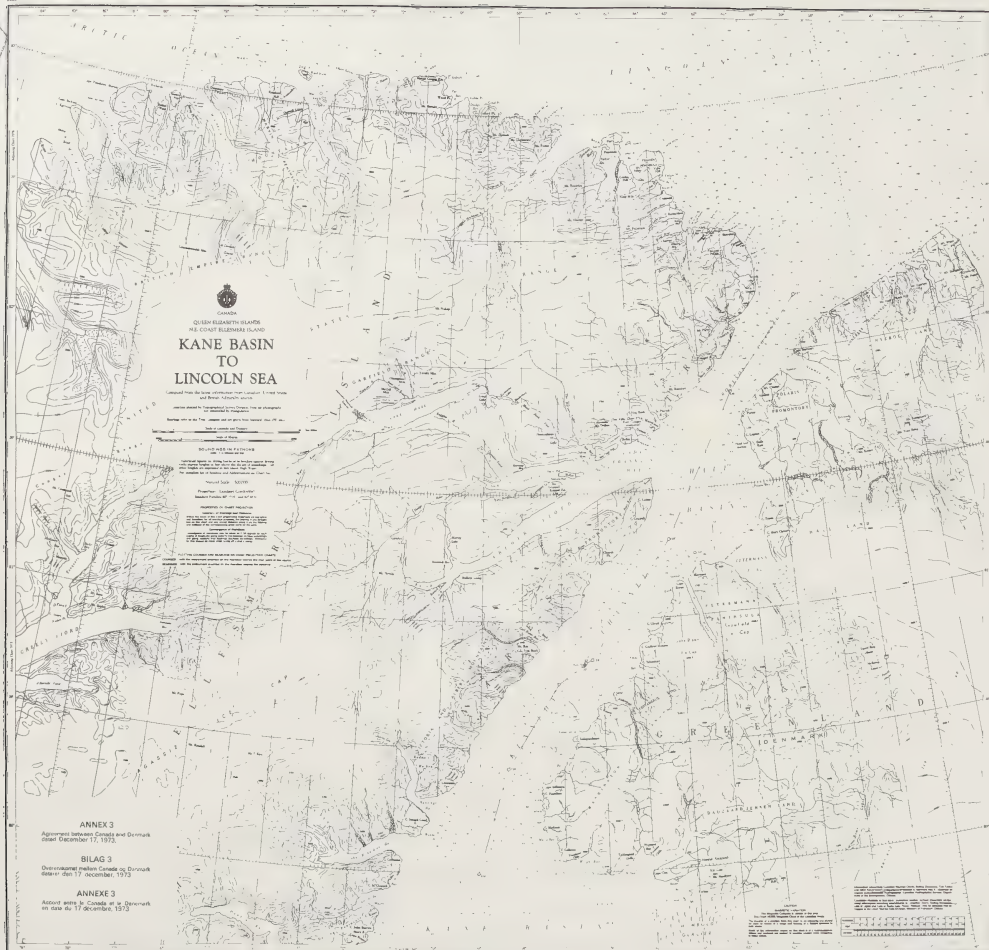
Depth	Soundings	Mean	Low	High
0 to 10	10	10	10	10
10 to 20	20	20	20	20
20 to 30	30	30	30	30
30 to 40	40	40	40	40
40 to 50	50	50	50	50
50 to 60	60	60	60	60
60 to 70	70	70	70	70
70 to 80	80	80	80	80
80 to 90	90	90	90	90
90 to 100	100	100	100	100

Depth	Soundings	Mean	Low	High
0 to 10	10	10	10	10
10 to 20	20	20	20	20
20 to 30	30	30	30	30
30 to 40	40	40	40	40
40 to 50	50	50	50	50
50 to 60	60	60	60	60
60 to 70	70	70	70	70
70 to 80	80	80	80	80
80 to 90	90	90	90	90
90 to 100	100	100	100	100

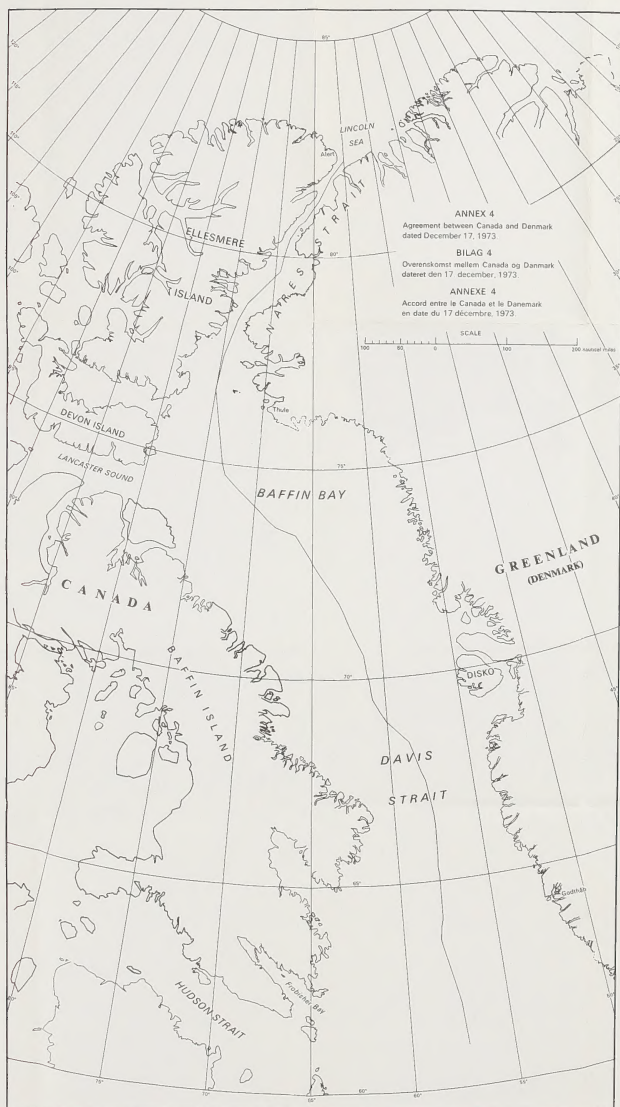
ANNEX 2
Agreement between Canada and Denmark
dated December 17 1953

BILAG 2
Overenskomst mellem Canada og Danmark
dateret den 17 december 1953

ANNEXE 2
Accord entre le Canada et le Danemark
en date du 17 décembre 1953







AUG 13 1986



3 1761 11549078 1